叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 两个勇敢的男孩，以及，错的双胞胎(two Brave Boys, And, The Wrong Twin) 000001

2. 两个勇敢的男孩，以及，错的双胞胎(two Brave Boys, And, The Wrong Twin) 000002

3. 两个勇敢的男孩，以及，错的双胞胎(two Brave Boys, And, The Wrong Twin) 000003

4. 两个勇敢的男孩，以及，错的双胞胎(two Brave Boys, And, The Wrong Twin) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

两个勇敢的男孩，以及，错的双胞胎(Two brave boys, and, The wrong twin)

[-] [nəʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

[ðə; ði] [lɒŋ] [pə'sjuːɪŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [wʊlvz]
THE LONG PURSUING LINE OF WOLVES
这 长的 追求 线 的 狼

长长的狼群追逐战

[hæd; həd] ['brəʊkən] .
HAD BROKEN .
有 破碎的 .

已经坏了。

[tuː] [breɪv] [bɔɪz]
Two Brave Boys
二 勇敢的 男孩们

两个勇敢的男孩

[ænd; ənd]
and
和

和

[ðə; ði] [rɒŋ] [twɪn]
The Wrong Twin
这 错误的 双

错误的双胞胎

[baɪ]
BY
经过

经过

['meəri] [iː] . [rəʊps]
MARY E . ROPES
玛丽 E . 绳索

玛丽·E·罗普斯

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
Author of
作者 的

作者

" [kɑːl] ['dʒænsənz][faɪnd] , "
" Karl Jansen's Find , "
" 卡尔 詹森氏 寻找 , "

“卡尔·詹森的发现”

" ['kærəlaɪn] [striːt] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Caroline Street , " etc .
" 卡罗琳 街道 , " ETC .

“卡罗琳街”等等。

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti]
THE RELIGIOUS TRACT SOCIETY
这 宗教 通道 社会

宗教小册子协会

[fɔːr] ['buːvəri] [striːt] & - [ˌes 'tiː] . [pɔːlz] ['tʃɜːtʃjɑːd]
4 Bouverie Street & 65 St . Paul's Churchyard
4 布维里 街道 & - 英石 . 保罗的 墓地

布弗里街4号和圣保罗教堂墓地65号

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[tuː] [breɪv] [bɔɪz]
TWO BRAVE BOYS
二 勇敢的 男孩们

两个勇敢的男孩

['tʃæptə(r)] [aɪ] . [ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm]
CHAPTER I . THE MUTTERINGS OF THE STORM
章 我 . 这 低语 的 这 风暴

第一章 风暴的低语

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['lɪt(ə)l] [dɪ'tektɪv]
LITTLE DETECTIVES
小的 侦探

小小侦探

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['kæptʃəd]
CAPTURED
捕获

被俘

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [frend]
AN UNEXPECTED FRIEND
一个 意外 朋友

一位意想不到的朋友

['tʃæptə(r)] [viː] . ['stɛpən] [meɪks] ['kɒfi]
CHAPTER V . STEPAN MAKES COFFEE
章 V . 斯蒂芬 制作 咖啡

第五章 斯蒂芬煮咖啡

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[red] - [skɑː(r)] [gəʊz] [tuː; tə] [sliːp] — [ælf] [ænd; ənd] [bɜːt] [ɪ'skeɪp] [wɪð] [ðə; ði] ['pəʊni]
RED - SCAR GOES TO SLEEP — ALF AND BERT ESCAPE WITH THE PONY
红色的 - 瘢痕 去 到 睡觉 — 阿尔夫 和 伯特 逃脱 和 这 小马

红疤睡着了——阿尔夫和伯特带着小马逃走了

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] [reɪs] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] — [tʃeɪst] [baɪ] [wʊlvz]
A RACE FOR LIFE — CHASED BY WOLVES
一个 种族 为了 生活 — 追逐 经过 狼

生死竞速——被狼群追逐

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['trɪkɪŋ] [ðə; ði] [wʊlvz] — [ðə; ði] [hʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst]
TRICKING THE WOLVES — THE HUT IN THE FOREST
欺骗 这 狼 — 这 小屋 在 这 森林

戏弄狼群——森林小屋

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['miːtɪŋ] — [haʊ] - [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] ['prɪz(ə)n]
A WONDERFUL MEETING — HOW PAMPHIL ESCAPED FROM PRISON
一个 精彩的 会议 — 如何 - 逃脱 从 监狱

一次奇妙的会面——帕姆菲尔如何越狱

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hʌt] — [seɪf] [æt; ət] [həʊm]
THE MEETING IN THE HUT — SAFE AT HOME
这 会议 在 这 小屋 — 安全的 在 家

小屋里的会议——安全在家

[ðə; ði] [rɒŋ] [twɪn]
THE WRONG TWIN
这 错误的 双

错的双胞胎

['tʃæptə(r)] [aɪ] . [ðə; ði] [rɒŋ] [twɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [wʌn]
CHAPTER I . THE WRONG TWIN AND THE RIGHT ONE
章 我 . 这 错误的 双 和 这 正确的 一

第一章 错的双胞胎和正确的那个

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [twɪnz] - [dʒəʊk]
THE TWINS ' JOKE
这 双胞胎 - 开玩笑

双胞胎的笑话

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] ['despərət] [plæn]
A DESPERATE PLAN
一个 绝望的 计划

孤注一掷的计划

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['brʌðə(r)] [bɒb]
BROTHER BOB
兄弟 鲍勃

鲍勃兄弟

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[vi:] . " [ɪz][ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ] [went] [tu:; tə][ðə; ði][bæd] ?
V . " IS IT BECAUSE YOU WENT TO THE BAD ?
V . " 是 它 因为 你 去 到 这 坏的 ?

V.“是因为你去了坏地方吗？”

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
" CHAPTER VI .
" 章 六年级 .

第六章

['fɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn]
FATHER AND SON
父亲 和 儿子

父子

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[æn; ən] [ə'raɪv(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]
AN ARRIVAL , AND THE NOISE IN THE NIGHT
一个 到达 , 和 这 噪音 在 这 夜晚

抵达，以及夜里的喧嚣

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['dʒɛrəlˌdi:nz] ['bɜ:glə(r)]
GERALDINE'S BURGLAR
杰拉尔丁的 窃贼

杰拉尔丁的窃贼

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [ə'pi:l]
THE APPEAL
这 上诉

上诉

[tu:] [breɪv] [bɔɪz]
TWO BRAVE BOYS
二 勇敢的 男孩们

两个勇敢的男孩

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['mʌtəriŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:m] .
THE MUTTERINGS OF THE STORM .
这 低语 的 这 风暴 .

风暴的低语。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv]['dʒænjuəri] ,
IT was the month of January ,
它 曾是 这 月 的 一月 ,

当时是1月份，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ki:n] ['rʌʃ(ə)n] ['wɪntə(r)][hæd; həd] [ræpt] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['mɑ:rʃəz] [ɪn][ə; eɪ]
and the keen Russian winter had wrapped the woods and marshes in a
和 这 敏锐的 俄语 冬天 有 包装 这 树林 和 沼泽 在 一个
['snəʊi] ['gɑ:mənt] ,
snowy garment ,
下雪的 服装 ,

俄罗斯严酷的冬季给森林和沼泽披上了一层皑皑白雪。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['rɪvəz] [ɪn]['prɪz(ə)n][bɪ'haɪnd] [θɪk] [peɪnz] [ɒv; əv][aɪs] [glɑ:s] ,
and put the rivers in prison behind thick panes of ice glass ,
和 放 这 河流 在 监狱 在后面 厚的 窗格 的 冰 玻璃 ,

将河流囚禁在厚厚的冰玻璃之后。

[ænd; ənd] [drest] [ʌp][ðə; ði][tɔ:l] [paɪnz][ænd; ənd][fɜ:rz] [tɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] ['ʃi:tɪd] [gəʊsts] ['ʌndə(r)]
and dressed up the tall pines and firs till they looked like sheeted ghosts under
和 穿着 向上 这 高的 松树 和 杉树 直到 他们 看起来 喜欢 床单 鬼魂 在下面
[ðə; ði][kəʊld] ['stɑ:laɪt] .
the cold starlight .
这 寒冷的 星光 .

把高大的松树和冷杉装扮起来，让它们在寒冷的星光下看起来像披着薄纱的幽灵。

[bʌt; bət][ɪn]['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['ɑ:lɪvərz] ['ru:mi; 'rʊmi] ['wʊdn] [haʊs] , ['stændɪŋ] [ɒn] [graʊnd] ['sʌmwɒt]
But in Mr . John Oliver's roomy wooden house , standing on ground somewhat
但 在 先生 . 约翰 奥利弗的 宽敞 木制的 房子 , 常设 在 地面 有些
[reɪzd] ,
raised ,
提高 ,

但在约翰·奥利弗先生宽敞的木屋里，房子建在略微高起的地面上，

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'lʊkt] [baɪ][ðə; ði][hjuːdʒ] ['tʃɪmniz] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] ['mɪnərəl] [ɔɪl]['fæktri; 'fæktəri] , [wɒz; wəz]

and	overlooked	by	the	huge	chimneys	of	a	big	mineral	oil	factory	,	was
和	被忽视的	经过	这	巨大的	烟囱	的	一个	大的	矿物	油	工厂	,	曾是

['pɜːfɪkt] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['kʌmfət] ,

perfect	warmth	and	comfort	,
完美的	温暖	和	舒适	,

在大型矿物油厂巨大烟囱的映衬下，这里温暖舒适。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [stəʊvz] [bɪlt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [feɪst] [wɪð] [waɪt]

for	the	great	stoves	built	into	the	walls	of	the	room	,	and	faced	with	white
为了	这	伟大的	炉灶	建造	进入	这	墙壁	的	这	房间	,	和	面对	和	白色的

[gleɪzd] [taɪlz] ,

glazed	tiles	,
釉面	瓷砖	,

房间墙壁上嵌着巨大的炉灶，炉灶表面贴着白色釉面砖。

[kept] [ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [ɒv; əv][æn; ən]['iːkwəl] ['temprətʃə(r)] .

kept	the	whole	place	of	an	equal	temperature	.
保留	这	所有的	地方	的	一个	平等的	温度	.

保持整个场所温度均匀。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][bed][ɪn][ðeə(r)] ['nɜːsəri]

It	was	about	eleven	o'clock	,	and	two	little	boys	were	in	bed	in	their	nursery
它	曾是	关于	十一	点钟	,	和	二	小的	男孩们	是	在	床	在	他们的	苗圃

.

:
.

当时大约是晚上十一点，两个小男孩已经睡在婴儿房里了。

[ðeə(r)] ['nærəʊ] ['aɪən] ['bedsted] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [kləʊz] [tə'geðə(r)] ,

Their	narrow	iron	bedsteads	were	drawn	close	together	,
他们的	狭窄的	铁	床架	是	绘制	关闭	一起	,

他们狭窄的铁床架紧紧地靠在一起。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][feə(r)] - [heəd] [læd] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ten][ɔː(r)][ɪ'lev(ə)n]

and	in	one	of	them	a	little	fair	-	haired	lad	of	about	ten	or	eleven
和	在	一	的	他们	一个	小的	公平的	-	头发	小伙子	的	关于	十	或者	十一

[wɒz; wəz][fɑːst] [ə'sliːp] .

was	fast	asleep	.
曾是	快速地	睡着了	.

其中一张照片里，一个十岁或十一岁的金发小男孩正在熟睡。

[nɒt] [səʊ] , [haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)] ,

Not	so	,	however	,	his	brother	,	who	had	raised	himself	to	a	sitting	posture	,
不是	所以	,	然而	,	他的	兄弟	,	WHO	有	提高	他自己	到	一个	坐着	姿势	,

[ænd; ənd] [naʊ] ,

and	now	,
和	现在	,

然而，他的兄弟却并非如此，他已经坐了起来，现在，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [hed] [ænd; ənd]['iːgə(r)] [feɪs] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sliːpə(r)] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] —

with	his	dark	head	and	eager	face	bent	over	the	sleeper	,	said	in	a	whisper	—
和	他的	黑暗的	头	和	渴望的	脸	弯曲	超过	这	轨枕	,	说	在	一个	耳语	—

他黑发浓密，面容急切，俯身靠近熟睡的人，低声说道——

" [weɪk] [ʌp] , [bɜːt] !

"	Wake	up	,	Bert	!
"	唤醒	向上	,	伯特	!

“醒醒，伯特！”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

I	want	to	tell	you	something	.
我	想	到	告诉	你	某物	.

我想告诉你一件事。

[duː; də] [weɪk] [ʌp] !

Do	wake	up	!
做	唤醒	向上	!

快醒醒!

" [bɜːt] [stɜːd] [ʌn'iːzɪli] , [ðen] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [jɔːn] , [ænd; ənd] [sæt] [ʌp] .

"	Bert	stirred	uneasily	,	then	rubbed	his	eyes	,	yawned	,	and	sat	up	.
"	伯特	搅拌	不安地	,	然后	摩擦	他的	眼睛	,	打哈欠	,	和	卫星	向上	.

伯特不安地动了动，然后揉了揉眼睛，打了个哈欠，坐了起来。

" [əʊ] , [ɪts] [juː; jʊ] , [ælf] !

"	Oh	,	it's	you	,	Alf	!
"	哦	,	它是	你	,	阿尔夫	!

“哦，是你啊，阿尔夫！”

" [hiː; hi] [sed] ['draʊzɪli] .

"	he	said	drowsily	.
"	他	说	昏昏欲睡地	.

他昏昏欲睡地说。

" [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [driːm] .

"	I	was	in	the	middle	of	a	dream	.
"	我	曾是	在	这	中间	的	一个	梦	.

“我当时正在做梦。”

[wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ? "

What's	the	matter	?	"
是什么	这	事情	?	"

怎么了？ ”

" [hʌʃ] ! [doʊnt] [tɔːk] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

"	Hush	!	Don't	talk	above	a	whisper	.
"	嘘	!	不	讲话	多于	一个	耳语	.

嘘！小声点说话。

[ai] [doʊnt] [wɒnt] - ([nɜːs]) [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [bɪ'fɔː(r)] [aɪv] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

I	don't	want	Niania	(	nurse	)	to	come	in	before	I've	had	time	to	tell	you	.
我	不	想	-	(	护士	)	到	来	在	前	我已经	有	时间	到	告诉	你	.

我不想让尼亚尼亚（护士）在我还没来得及告诉你之前就进来。

['mætə(r)] ?

Matter	?
事情	?

事情?

[wel] , ['nʌθɪŋ] [jet] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [hiːps] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɪf] [wɒt] [aɪv] [hɜːd]

Well	,	nothing	yet	,	but	there's	going	to	be	heaps	the	matter	if	what	I've	heard
出色地	,	没有什么	然而	,	但	有	去	到	是	堆积如山	这	事情	如果	什么	我已经	听到

['kɒmz] [truː] . "

comes	true	.	"
来	真的	.	"

“嗯，目前还没什么消息，但如果我听到的消息属实，那将会有很多问题。”

" [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [hɜːd] ? " ['kwestʃənd] [bɜːt] , [kwaɪt] [waɪd] [ə'weɪk] [naʊ] .

"	What	have	you	heard	?	"	questioned	Bert	,	quite	wide	awake	now	.
"	什么	有	你	听到	?	"	被质问	伯特	,	相当	宽的	醒	现在	.

“你听说了什么？”伯特问道，他现在完全清醒了。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [ælf] .
" I'll tell you , " said Alf .
" 患病的 告诉 你 , " 说 阿尔夫 .

“我会告诉你的，”阿尔夫说。

" ['ɑːftə(r)] [jʊd] [gɒn] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][aɪ'd] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['lesnz] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
" After you'd gone to bed , and I'd finished my lessons for to - morrow ,
" 后 你会 已消失 到 床 , 和 ID 完成的 我的 课程 为了 到 - 明天 ,

“在你上床睡觉之后，我也完成了明天要上的课，

[aɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] [aɪ] ['hædnt] ['mendɪd] [maɪ] [skeɪt] [ðæt] [wɒz; wəz]['brəʊkən] ,
I remembered that I hadn't mended my skate that was broken ,
我 记得 那 我 之前没有 已修复 我的 滑冰 那 曾是 破碎的 ,

我突然想起我还没修好坏掉的冰鞋。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['wɜːkʃɒp] ,
and so I went over to our own little workshop ,
和 所以 我 去 超过 到 我们的 自己的 小的 车间 ,

于是我就去了我们自己的小工作室，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['hædnt] ['eni] [tuːlz] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .
for I hadn't any tools in the house .
为了 我 之前没有 任何 工具 在 这 房子 .

因为我家里没有任何工具。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd][aɪ] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [wɒt] [aɪ'd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] . "
But as soon as I was inside I forgot all about what I'd come for . "
但 作为 很快 作为 我 曾是 里面 我 忘了 全部 关于 什么 ID 来 为了 . "

但我一进门就把来的目的全忘了。

" [dɪd][juː; jʊ] ?
" Did you ?
" 做过 你 ?

真的吗?

[əʊ] , [ælf] , [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "
Oh , Alf , what was it ? "
哦 , 阿尔夫 , 什么 曾是 它 ? "

“哦，阿尔夫，是什么事？”

" [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [θɪn] [ðə; ðɪ] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [ɪz] [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] ['wɜːkʃɒp] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [menz]
" Well , you know how thin the partition is between our workshop and the men's
" 出色地 , 你 知道 如何 薄的 这 分割 是 之间 我们的 车间 和 这 男士
[tuːl] - [ruːm] ? "
tool - room ? "
工具 - 房间 ? "

“你知道我们车间和男工工具间之间的隔板有多薄吗？”

" [jes] , [ænd; ənd] [ɪts] [fʊl] [ɒv; əv] [kræks] , [tuː] . "
" Yes , and it's full of cracks , too . "
" 是的 , 和 它是 满的 的 裂缝 , 也 . "

“是的，而且它到处都是裂缝。”

" [bʌt; bət] ['hæpɪli] ['ðer] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [siː] [θruː] , [ɔː(r)][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [kɔːt]
" But happily they're too small to see through , or I might have been caught
" 但 快乐地 它们是 也 小的 到 看 通过 , 或者 我 可能 有 到过 捕捉
['lɪsənɪŋ] ,
listening ,
聆听 ,

“但幸运的是，它们太小了，看不见，否则我可能就被发现偷听了。”

" [rɪ'spɒndɪd] [ælf] .
" responded Alf .
" 回应 阿尔夫 .

阿尔夫回答道。

" [bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] ? "
" But what did you hear ? "
" 但 什么 做过 你 听到 ? "

“但你听到了什么？”

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] !
" I'm coming to that !
" 我是 未来 到 那 !

“我这就去！”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tɔːk] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][mæn] , [huːz] [vɔɪs] [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] ,
There was talk going on between a man , whose voice I did not know ,
那里 曾是 讲话 去 在 之间 一个 男人 , 谁 嗓音 我 做过 不是 知道 ,

一个我不认识的男人正在和我说话，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɔːmən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kuːpərz] [ʃɒp] , ['æntɒn] - . "
and the foreman of the cooper's shop , Anton Griboff . "
和 这 领班 的 这 库珀的 店铺 , 安东 - . "

还有制桶作坊的工头安东·格里博夫。

" [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] !
" Oh , I know !
" 哦 , 我 知道 !

“哦，我知道了！”

[ðə; ðɪ] [tʃæp] [wɪð] [ðə; ðɪ]['suːɪt; 'sjuːɪt] - ['pʊdɪŋ] [feɪs] , [ðə; ðɪ] ['kʌrənts] [fɔː(r); fə(r)] [aɪz] , [ðə; ðɪ] ['plɑːstəd]
The chap with the suet - pudding face , the currants for eyes , the plastered
这 小伙子 和 这 羊脂 - 布丁 脸 , 这 醋栗 为了 眼睛 , 这 粉刷过的
[heə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [skwɪnt] ! "
hair , and the squint ! "
头发 , 和 这 眯 ! "

那个长着一张油布丁脸、眼睛像葡萄干、头发抹得像石膏一样、还斜视的家伙！

" [jes] , [ðæts] [ðə; ðɪ] [tʃæp] !
" Yes , that's the chap !
" 是的 , 那就是 这 小伙子 !

“没错，就是他！”

[wel] , [ðə; ðɪ] [tuː] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [lɒts] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɜːkʃɒp] ,
Well , the two must have been talking lots before I came to the workshop ,
出色地 , 这 二 必须 有 到过 说 很多 前 我 来了 到 这 车间 ,

嗯，在我来工作室之前，他们俩肯定聊了很多。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [faʊnd] [aɪ'd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [plɒt] .
for I found I'd jumped into the middle of a plot .
为了 我 成立 ID 跳了起来 进入 这 中间 的 一个 阴谋 .

因为我发现自己一头扎进了剧情之中。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [get] [ʌp] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [straɪk] ; [nɒt] [ə; eɪ] ['riːəl] [straɪk] [ðəʊ] ,
And this was to get up a sort of strike ; not a real strike though ,
和 这 曾是 到 得到 向上 一个 种类 的 罢工 ; 不是 一个 真实的 罢工 尽管 ,

这样做是为了组织一场类似罢工的活动；但并非真正的罢工。

[bʌt; bət][dʒʌst][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə]['mjuːtəni] .
but just an excuse to mutiny .
但 只是 一个 原谅 到 兵变 .

但这不过是叛变的借口罢了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [nəʊ] ['veri] [wel] [nəʊ]
They **have** **arranged** **among** **themselves** **to** **demand** **things** **that** **they** **know** **very** **well** **no**
他们 有 安排 之中 他们自己 到 要求 事物 那 他们 知道 非常 出色地 不
['mænɪdʒə(r)] [kʊd; kəd] [gɪv] ,
manager **could** **give** **,**
经理 可以 给 ,

他们私下串通起来，提出一些他们非常清楚任何经理都无法满足的要求。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['nɪəli] ['dʌb(ə)l] ['weɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɪks] - ['aʊəz] [deɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [doʊnt] [rɪ'membə(r)]
such **as** **nearly** **double** **wages** **and** **a** **six** **-** **hours** **day** **,** **and** **I** **don't** **remember**
这样的 作为 几乎 双倍的 工资 和 一个 六 - 小时 天 , 和 我 不 记住
[wɒt] [bɪ'saɪd] .
what **beside** **.**
什么 旁 .

例如近乎双倍的工资和每天六小时的工作时间，除此之外还有什么，我不记得了。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [dæd] [woʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
But **,** **of** **course** **,** **dad** **won't** **think** **of** **it** **.** **"**
但 , 的 课程 , 爸爸 惯于 思考 的 它 . "

当然，爸爸是不会想到这一点的。

" [pə'hæps] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] ['fraɪt(ə)n] [hɪm] , " [sə'dʒestid] [bɜːt] .
" **Perhaps** **they** **think** **they** **can** **frighten** **him** **,** **"** **suggested** **Bert** **.**
" 也许 他们 思考 他们 能 吓唬 他 , " 建议 伯特 .

“或许他们认为可以吓唬他，”伯特说道。

" [ðen] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [dæd] !
" **Then** **they** **don't** **know** **dad** **!**
" 然后 他们 不 知道 爸爸 !

“那他们就不认识爸爸了！”

" [ænd; ənd] [ælf] [geɪv] [ə; eɪ] [sɒft] ['lɪt(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] [ɒv; əv] [praɪd] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" **And** **Alf** **gave** **a** **soft** **little** **chuckle** **of** **pride** **in** **the** **possession** **of** **such** **a**
" 和 阿尔夫 给予 一个 柔软的 小的 轻笑 的 自豪 在 这 拥有 的 这样的 一个
[dæd] .
dad **.**
爸爸 .

“阿尔夫为拥有这样一位父亲而感到自豪，轻轻地笑了笑。”

" [wel] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" **Well** **,** **"** **he** **continued** **,**
" 出色地 , " 他 持续 ,

“嗯，”他继续说道，

" [aɪ] [stʊd] [ðeə(r)] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [maʊs] [tɪl] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [hæd; həd]
" **I** **stood** **there** **as** **still** **as** **a** **mouse** **till** **all** **was** **quiet** **and** **the** **men** **had**
" 我 站立 那里 作为 仍然 作为 一个 老鼠 直到 全部 曾是 安静的 和 这 男人 有
[gɒn] [həʊm] ,
gone **home** **,**
已消失 家 ,

我像老鼠一样一动不动地站在那里，直到周围安静下来，男人们都回家了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [krept] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [went] [streɪt] [tuː; tə] [dæd] [ænd; ənd]
and **then** **I** **crept** **back** **to** **the** **house** **and** **went** **straight** **to** **dad** **and**
和 然后 我 悄悄地爬 后退 到 这 房子 和 去 直的 到 爸爸 和
['mʌðə(r)] . "
mother **.** **"**
母亲 . "

然后我蹑手蹑脚地回到房子里，径直去找爸爸妈妈。

" [ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [ɑːskt] [bɜːt] .

"	And	told	them	all	about	it	?	"	asked	Bert	.
"	和	讲述	他们	全部	关于	它	?	"	问	伯特	.

“然后把事情的来龙去脉都告诉他们了？”伯特问道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [rɪˈplaɪd] [ælf] .

"	Of	course	,	"	replied	Alf	.
"	的	课程	,	"	回复	阿尔夫	.

“当然，”阿尔夫回答道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][dæd] [seɪ] ? "

"	And	what	did	dad	say	?	"
"	和	什么	做过	爸爸	说	?	"

“爸爸说了什么？”

" [dæd] [sed] [id] [siːn] [ðɪs] [ˈmjuːtənəs] [ˈspɪrɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [men] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

"	Dad	said	he'd	seen	this	mutinous	spirit	among	the	men	for	some	time	,
"	爸爸	说	他会	已见	这	叛逆的	精神	之中	这	男人	为了	一些	时间	,

“爸爸说他早就注意到这些男人身上有这种叛逆精神了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [brɔːt] [əˈbaʊt] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]

and	that	it	was	all	brought	about	by	a	few	who	were	trying	to	make
和	那	它	曾是	全部	带来	关于	经过	一个	很少	WHO	是	尝试	到	制作

['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "

trouble	for	the	sake	of	what	they	could	get	out	of	it	.	"
麻烦	为了	这	清酒	的	什么	他们	可以	得到	出去	的	它	.	"

这一切都是少数人为了从中牟利而故意制造的麻烦。

" [wɒz; wəz] [ðæt] [ɔːl] , [ælf] ? "

"	Was	that	all	,	Alf	?	"
"	曾是	那	全部	,	阿尔夫	?	"

“就这些吗，阿尔夫？”

" [nəʊ] ; [dæd] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [sed] : - [maɪ][dɪə(r)] ,

"	No	;	dad	turned	to	mother	and	said	:	'	My	dear	,
"	不	;	爸爸	转向	到	母亲	和	说	:	-	我的	亲爱的	,

“不；爸爸转向妈妈说：‘亲爱的，

[aɪ][mʌst; məst] [send] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈɪŋgləənd] .

I	must	send	you	and	the	boys	away	to	England	.
我	必须	发送	你	和	这	男孩们	离开	到	英格兰	.

我必须把你们几个送回英国。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌb(ə)l] [hɪə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə]

If	there's	going	to	be	trouble	here	,	it	would	not	be	safe	for	you	to
如果	有	去	到	是	麻烦	这里	,	它	会	不是	是	安全的	为了	你	到

[rɪˈmeɪn] . - "

remain	.	'	"
保持	.	-	"

如果这里会发生麻烦，你留在这里就不安全了。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] ['mʌðə(r)] [seɪ] ? " [ɑːskt] [bɜːt] , [wɪð] [ɪkˈspektənt] , ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

"	And	what	did	mother	say	?	"	asked	Bert	,	with	expectant	,	shining	eyes	.
"	和	什么	做过	母亲	说	?	"	问	伯特	,	和	怀孕	,	灼灼	眼睛	.

“妈妈说了什么？”伯特问道，眼中闪烁着期待的光芒。

" ['mʌðə(r)] ?

"	Mother	?
"	母亲	?

“母亲？

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑː(r)] - [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
Why , she just looked up with her pretty smile and the star - look in her
为什么 , 她 只是 看起来 向上 和 她 漂亮的 微笑 和 这 星星 - 看 在 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

她抬起头，带着甜美的笑容和闪亮的眼神看着我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : - ['hɜːbət] , [ai][fɪə(r)][ai][mʌst; məst] [ˌdɪsə'beɪ] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .
and she said : ' Herbert , I fear I must disobey you in this matter .
和 她 说 : - 赫伯特 , 我 害怕 我 必须 违 你 在 这 事情 .

她说："赫伯特，恐怕我在这件事上不得不违背你的意愿。"

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['deɪndʒə(r)] , [maɪ] [pleɪs] [ɪz][hɪə(r)][baɪ][jɔː(r); jə(r)][saɪd] ,
If there is going to be danger , my place is here by your side ,
如果 那里 是 去 到 是 危险 , 我的 地方 是 这里 经过 你的 边 ,

如果真的有危险，我就会待在你身边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ['kænɒt] [gəʊ] [ə'weɪ] [ə'ləʊn] .
and the boys cannot go away alone .
和 这 男孩们 不能 去 离开 独自的 .

男孩们不能单独离开。

[nəʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [steɪ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [gɒd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] ['seɪfli] [θruː] .
No , we will all stay together , and trust to God to bring us safely through .
不 , 我们 将要 全部 停留 一起 , 和 相信 到 上帝 到 带来 我们 安全 通过 .
- "
' "
- "

不，我们会待在一起，相信上帝会保佑我们平安度过难关。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][dæd] [seɪ] [ðen] ? "
" And what did dad say then ? "
" 和 什么 做过 爸爸 说 然后 ? "

"那爸爸当时说了什么？"

" ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] — [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] .
" Nothing more — not a word .
" 没有什么 更多的 — 不是 一个 单词 .

"仅此而已——一个字也不说。"

[bʌt; bət][ai] [sɔː] [ðə; ði] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪə(r)][əʊld] [aɪz] ,
But I saw the tears in his dear old eyes ,
但 我 锯 这 眼泪 在 他的 亲爱的 老的 眼睛 ,

但我看到了他那双慈祥老眼中的泪水，

[ænd; ənd][səʊ][ai] [θɔːt] [aɪ'd] [liːv] [hɪm][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə]
and so I thought I'd leave him and mother to themselves and come to
和 所以 我 想法 ID 离开 他 和 母亲 到 他们自己 和 来 到
[bed] ;
bed ;
床 ;

于是我想，还是让他和母亲单独待一会儿，我自己去睡觉吧；

[bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [sliːp] [tɪl] [aɪ'd][təʊld][juː; jʊ] .
but I couldn't sleep till I'd told you .
但 我 不能 睡觉 直到 ID 讲述 你 .

但我没告诉你之前一直睡不着。

" [hɪə(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] [sed] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] :
" Here a voice from the next room said in Russian :
" 这里 一个 嗓音 从 这 下一个 房间 说 在 俄语 :

"这时，隔壁房间传来一个用俄语说的声音："

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] , ['tʃɪldrən] ?
" Why are you talking at this time of night , children ?
" 为什么 是 你 说 在 这 时间 的 夜晚 , 孩子们 ?

孩子们，你们为什么在这么晚的时候说话呢?

[gəʊ][tuː; tə] [sliːp] — [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] — [laɪk] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['pɪdʒɪns] . "
Go to sleep — both of you — like good little pigeons . "
去 到 睡觉 — 两个都 的 你 — 喜欢 好的 小的 鸽子 . "

你们两个都去睡觉吧，像乖巧的小鸽子一样。

" [əʊ] , - , [ai] [wɪʃ] [jʊd] [kʌm] [hɪə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [ælf] .
" Oh , Niania , I wish you'd come here a minute , " said Alf .
" 哦 , - , 我 希望 你会 来 这里 一个 分钟 , " 说 阿尔夫 .

“哦，妮娅妮娅，我希望你能过来一下，”阿尔夫说。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
" I want to ask you something .
" 我 想 到 问 你 某物 .

我想问你一件事。

" [nɜːs] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [grʌnt] , [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] [krɒs] [wʌn] ,
" Nurse gave a little grunt , but not a cross one ,
" 护士 给予 一个 小的 咕哝 , 但 不是 一个 叉 一 ,

护士低声哼了一声，但不是生气的哼声。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)]['æŋgri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm] .
for she was never angry with her children , as she called them .
为了 她 曾是 绝不 生气的 和 她 孩子们 , 作为 她 称为 他们 .

因为她从不生孩子们的气，她一直这样称呼他们。

" [nɜːs] , " [sed] [ælf] ['veri] ['səʊləmli] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ,
" Nurse , " said Alf very solemnly in Russian ,
" 护士 , " 说 阿尔夫 非常 庄严地 在 俄语 ,

“护士，”阿尔夫用俄语非常严肃地说。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] - (['fæktri; 'fæktəri]) ,
" if there's going to be a rising among the men in the zavot (factory) ,
" 如果 有 去 到 是 一个 上升 之中 这 男人 在 这 - (工厂) ,

“如果工厂里的男人们要起来反抗，

[ɒn] [huːz] [saɪd] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] — [ɒn]['aʊəz][ɔː(r)][ɒn] [ðeəz] ?
on whose side will you be — on ours or on theirs ?
在 谁 边 将要 你 是 — 在 我们的 或者 在 他们的 ?

你会站在哪一边——我们这边还是他们那边?

" [əʊld] - [θruː] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ɑːm] [raʊnd] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lædz] [ænd; ənd] [druː] [ðem; ðəm]
" Old Niania threw a loving arm round each of the little lads and drew them
" 老的 - 扔 一个 爱 手臂 圆形的 每个 的 这 小的 小伙子们 和 画 他们
[kləʊz] .
close .
关闭 .

“老妮娅妮娅慈爱地搂住每个小男孩，把他们拉到身边。

" [maɪ] ['dɑːlɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [maɪ][dʌvz; dəʊvz] , [maɪ][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)][ænd; ənd] ['daɪmənd]
" My darlings , " she cried , " my doves , my gold and silver and diamond
" 我的 亲爱的们 , " 她 哭 , " 我的 鸽子 , 我的 金子 和 银 和 钻石
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

“我的宝贝们，”她喊道，“我的鸽子们，我的金银钻石般的孩子们，

[duː; də][aɪ][nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [hɑːt] [ænd; ənd][səʊl] ?

do	I	not	belong	to	you	,	heart	and	soul	?
做	我	不是	属于	到	你	,	心	和	灵魂	?

难道我的身心不属于你吗?

[wɒt'evə(r)] ['hæpənz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɒn][jɔː(r); jə(r)][saɪd] , [naʊ] [ænd; ənd]['evə(r)] ; [səʊ][help][ˌem 'iː][gɒd] !

Whatever	happens	,	I	am	on	your	side	,	now	and	ever	;	so	help	me	God	!
任何	发生	,	我	是	在	你的	边	,	现在	和	曾经	;	所以	帮助	我	上帝	!

无论发生什么，我都会永远站在你这边；上帝保佑!

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

"	CHAPTER	II	.
"	章	二	.

“第二章

['lɪt(ə)l] [dɪ'tektɪv] .

LITTLE	DETECTIVES	.
小的	侦探	.

小小侦探们。

[ðə; ðɪ][plɒt] , [pɑːt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ælf] ['ɒlɪvə] [hæd; həd][ˌəʊvər'hɜːrd] ,

THE	plot	,	part	of	which	Alf	Oliver	had	overheard	,
这	阴谋	,	部分	的	哪个	阿尔夫	奥利弗	有	无意中听到	,

阿尔夫·奥利弗无意中听到了其中的一部分情节。

['raɪpən] [səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ɪ'vents] ['fɒləʊd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['kləʊsli] .

ripened	so	quickly	that	events	followed	each	other	closely	.
成熟的	所以	迅速地	那	活动	随后	每个	其他	密切	.

事情发展如此迅速，以至于各个事件接踵而至。

[fɜːst] , [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvənəs] [tʊk] [fraɪt] [ænd; ənd] [left] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [fɔː(r); fə(r)][ˌes 'tiː] .

First	,	the	English	governess	took	fright	and	left	in	a	hurry	for	St	.
第一的	,	这	英语	家庭教师	采取	惊吓	和	左边	在	一个	匆忙	为了	英石	.

['piːtəzbəːg] ,

Petersburg	,
圣彼得堡	,

首先，那位英国女家庭教师吓坏了，匆匆赶往圣彼得堡。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [frendz] .

where	she	had	friends	.
在哪里	她	有	朋友们	.

她在那里有朋友。

[ɪn][ðə; ðɪ]['fæktri; 'fæktəri][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [rɪ'beljən] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

In	the	factory	there	was	a	spirit	of	rebellion	and	defiance	,	and	the
在	这	工厂	那里	曾是	一个	精神	的	叛乱	和	蔑视	,	和	这

[men] ,

men	,
男人	,

工厂里弥漫着反叛和不服从的精神，男人们.....

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] [wɜːk] , [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] ['gæðərɪŋ] [ɪn]['lɪt(ə)l] [gruːps] ,

instead	of	doing	their	work	,	were	constantly	gathering	in	little	groups	,
反而	的	正在做	他们的	工作	,	是	不断地	采集	在	小的	团体	,

他们不去工作，反而经常三五成群地聚在一起。

['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['skaʊlɪŋ] [wen] [ðə; ðɪ]['mænɪdʒə(r)] [pɑːst] [ðem; ðəm] .

muttering	and	scowling	when	the	manager	passed	them	.
喃喃自语	和	皱眉	什么时候	这	经理	通过了	他们	.

经理经过他们身边时，他们一边嘟囔着一边皱着眉头。

[æt; ət][lɑːst] [θɪŋz] [keɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [nekst][tuː; tə][nəʊ] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] .

At	last	things	came	to	such	a	point	that	next	to	no	work	was	done	.
在	最后的	事物	来了	到	这样的	一个	观点	那	下一个	到	不	工作	曾是	完毕	.

最终，事情发展到几乎什么工作都没做的地步。

[ðə; ði][ɔɪl] ['bærəlz] [rɪ'meɪnd] [ʌn'fɪld] , [ðə; ði][kɑːt] - ['hɔːsɪz] [stʊd] ['aɪd(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['steɪblz] , [ænd; ənd]

The	oil	barrels	remained	unfilled	,	the	cart	-	horses	stood	idle	in	the	stables	,	and
这	油	桶	剩余	未填写	,	这	大车	-	马匹	站立	闲置的	在	这	马厩	,	和

[ðə; ði] [greɪt] [sledʒ] - [kɑːts] ,

the	great	sledge	-	carts	,
这	伟大的	雪橇	-	购物车	,

油桶依然空着，拉车的马匹无所事事地待在马厩里，而那些巨大的雪橇车，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['kæriɪŋ] [kɑːsk] [ɒv; əv] [ɔɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [taʊn]

which	should	have	been	carrying	casks	of	oil	to	the	railway	station	in	the	town
哪个	应该	有	到过	携带	酒桶	的	油	到	这	铁路	车站	在	这	镇

[ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ɒf] ,

fifteen	miles	off	,
十五	英里	离开	,

它原本应该运送油桶到十五英里外的小镇火车站，

[wɜː(r); wə(r)] [hɔːl] [ʌp] [kləʊz] [tə'geðə(r)] , ['lʌmbərɪŋ] [ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] [jɑːd] .

were	hauled	up	close	together	,	lumbering	the	loading	yard	.
是	拖拽	向上	关闭	一起	,	伐木	这	加载中	院子	.

它们被拖到一起，挤满了装卸场。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][bəʊld][step] [ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði][səʊ] -

At	length	,	Mr	.	Oliver	resolved	to	take	a	bold	step	and	meet	the	so	-
在	长度	,	先生	.	奥利弗	已解决	到	拿	一个	大胆的	步	和	见面	这	所以	-

[kɔːld] [straɪk] [hɑːf] - [weɪ] .

called	strike	half	-	way	.
称为	罢工	一半	-	方式	.

最终，奥利弗先生决定采取大胆的举措，与所谓的罢工各方达成妥协。

[hiː; hi] [geɪv] ['ɔːdərs] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tə'geðə(r)] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ,

He	gave	orders	that	the	men	should	come	together	into	one	of	the	buildings	,
他	给予	订单	那	这	男人	应该	来	一起	进入	一	的	这	建筑物	,

他命令所有人到其中一栋建筑物里集合。

[ænd; ənd][hiː; hi] [met] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] .

and	he	met	them	there	.
和	他	遇见	他们	那里	.

他在那里与他们相遇了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [ælf] [ænd; ənd] [bɜːt] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðeə(r)] ['fɑː.ðərz]

But	he	had	no	idea	that	Alf	and	Bert	,	who	were	like	their	father's
但	他	有	不	主意	那	阿尔夫	和	伯特	,	WHO	是	喜欢	他们的	父亲的

['ʃædəʊz] ,

shadows	,
阴影	,

但他完全不知道，阿尔夫和伯特就像他们父亲的影子一样，

[hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm] [ɪn][ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɪm] [ɒn][ə; eɪ] ['plætfɔːm] [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]

had	followed	him	in	and	now	stood	behind	him	on	a	platform	made	of	a
有	随后	他	在	和	现在	站立	在后面	他	在	一个	平台	制成	的	一个

[fjuː] [plæŋks] [leɪd] [ə'pɒn] ['bærəlz] .

few	planks	laid	upon	barrels	.
很少	木板	铺设	之上	桶	.

他跟了进来，现在站在他身后，站在一个由几块木板和几个木桶搭成的平台上。

" [maɪ] [men] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , [klɪə(r)] [vɔɪs] , " ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɒŋ] [wɪð]
" My men , " said Mr . Oliver in a loud , clear voice , " something is wrong with
" 我的 男人 , " 说 先生 . 奥利弗 在 一个 大声 , 清除 嗓音 , " 某物 是 错误的 和
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;

“我的弟兄们，”奥利弗先生用响亮清晰的声音说道，“你们出了点问题；

['eniwʌn] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !
anyone can see it !
任何人 能 看 它 !

谁都能看到！

[juː; jʊ] [woʊnt] [wɜːk] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['fæktri; 'fæktəri] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] .
You won't work , and I am running the factory at a loss .
你 惯于 工作 , 和 我 是 跑步 这 工厂 在 一个 损失 .

你不肯干活，我开工厂一直在赔钱。

[wel] , [naʊ] !
Well , now !
出色地 , 现在 !

好，现在！

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['taɪəd] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['biːɪŋ] [səʊ] ,
Let us say you are tired , and this being so ,
让 我们 说 你 是 疲劳的 , 和 这 存在 所以 ,

假设你很累，在这种情况下，

[ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] .
I am going to give you all a holiday .
我 是 去 到 给 你 全部 一个 假期 .

我要给你们放假。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðɪs] ['fæktri; 'fæktəri] [wɪl] [biː; bi] [kləʊzd] , [jɔː(r); jə(r)] ['weɪdʒɪz] [peɪd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl]
To - morrow this factory will be closed , your wages paid , and you will
到 - 明天 这 工厂 将要 是 关闭 , 你的 工资 有薪酬的 , 和 你 将要
[ɔːl] [biː; bi] [dɪs'tʃɑːdʒd] .
all be discharged .
全部 是 出院 .

明天这家工厂将关闭，你们的工资将照常发放，你们所有人都将被解雇。

" [ðəʊz] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['djuːti] , [ænd; ənd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒpəli] ,
" Those of you who wish to return to your duty , and do it properly ,
" 那些 的 你 WHO 希望 到 返回 到 你的 责任 , 和 做 它 适当地 ,

“那些希望重返岗位并尽职尽责的人，

[meɪ] [kʌm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [wiːks] [taɪm] , [wen] [ðə; ði] [wɜːks] [wɪl] ['əʊpən] [ə'gen] .
may come back in a week's time , when the works will open again .
可能 来 后退 在 一个 本周 时间 , 什么时候 这 作品 将要 打开 再次 .

可能一周后，当工地重新开放时，他就会回来。

[bʌt; bət] ['eni] [men] [huː] [rɪ'tɜːn] ['leɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪl] [faɪnd] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [fɪld] [baɪ] [njuː] [hændz] .
But any men who return later than that will find their places filled by new hands .
但 任何 男人 WHO 返回 之后 比 那 将要 寻找 他们的 地方 已填 经过 新的 双手 .

但任何晚于此返回的人都会发现他们的位置已被新人取代。

" [naʊ] , ['fɔːmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veəriəs] [dɪ'pɑːrtmənts] , [siː] [ðæt] [maɪ] ['ɔːdərs] [ɑː(r); ə(r)] ['kærid] [aʊt] .
" Now , foremen of the various departments , see that my orders are carried out .
" 现在 , 工头 的 这 各种各样的 部门 , 看 那 我的 订单 是 携带 出去 .

“现在，各部门的工头们，务必执行我的命令。”

[pʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['faɪərz] , [paɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['empti] ['bærəlz] ['taɪdɪli] , [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tu:lz] , [lɒk] [ʌp] ['evriθɪŋ] , **Put** **out** **the** **fires** **,** **pile** **up** **the** **empty** **barrels** **tidily** **,** **put** **away** **the** **tools** **,** **lock** **up** **everything** **,**

放 出去 这 火灾 , 桩 向上 这 空的 桶 整齐地 , 放 离开 这 工具 , 锁 向上 一切 ,

把火扑灭，把空桶整齐地堆放好，把工具收好，把所有东西都锁好。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [ki:z] [tu:; tə][ˌem 'i:] . **and** **bring** **the** **keys** **to** **me** **.**

和 带来 这 钥匙 到 我 .

把钥匙拿来给我。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][mɔ:(r)][tu:; tə] [seɪ] — [ðə; ði]['mætə(r)] [naʊ] [laɪz] [wɪð] [ju:; jʊ] . **I** **have** **no** **more** **to** **say** **—** **the** **matter** **now** **lies** **with** **you** **.**

我 有 不 更多的 到 说 一 这 事情 现在 谎言 和 你 .

我没什么好说的了——现在这件事就交给你了。

[gʊd] - [naɪt] , [maɪ][men] . **Good** **-** **night** **,** **my** **men** **.**

好的 - 夜晚 , 我的 男人 .

晚安，我的弟兄们。

" ['əʊnli][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['lɔɪəl] ['vɔɪsɪz] [meɪd] [rɪ'spɒns] ; [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜ:kmən] [kept] ['saɪləns] **"** **Only** **one** **or** **two** **loyal** **voices** **made** **response** **;** **the** **rest** **of** **the** **workmen** **kept** **silence** **.** **:**

" 仅有的 一 或者 二 忠诚 声音 制成 回复 ; 这 休息 的 这 工人 保留 沉默 . :

只有一两个忠诚的人作出了回应；其余的工人保持沉默。

[tu:] [ænd; ənd] [tu:] [ðeɪ] [faɪld] [pɑ:st][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] , [sʌm; səm] ['lʊkɪŋ] ['nɜ:vəs] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , ['ʌðə(r)z] ['sʌlən] , **Two** **and** **two** **they** **filed** **past** **the** **manager** **,** **some** **looking** **nervous** **and** **frightened** **,** **others** **sullen** **,**

二 和 二 他们 已提交 过去的 这 经理 , 一些 寻找 紧张的 和 害怕 , 其他的 忧郁 ,

他们三三两两地从经理面前走过，有的看起来很紧张害怕，有的则闷闷不乐。

['i:v(ə)l][ænd; ənd] ['θretnɪŋ] . **evil** **and** **threatening** **.**

邪恶的 和 威胁 .

邪恶且具有威胁性。

[ælf] ['pʊld] [bɜ:rts] [sli:v] . **Alf** **pulled** **Bert's** **sleeve** **.**

阿尔夫 拉 伯特的 袖子 .

阿尔夫拽了拽伯特的袖子。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['skwɪntɪŋ] ['pʊdɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]['æntɒn] , " [sed] [hi:; hi] . **"** **Look** **at** **that** **squinting** **pudding** **of** **an** **Anton** **,** **"** **said** **he** **.**

" 看 在 那 眯眼 布丁 的 一个 安东 , " 说 他 .

“瞧瞧安东那副眯着眼睛的傻样儿，”他说。

" ['dʌznt] [hi:; hi] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ment] ['mɪstʃɪf] ? " **"** **Doesn't** **he** **look** **as** **if** **he** **meant** **mischief** **?** **"**

" 不 他 看 作为 如果 他 意思是 恶作剧 ? "

“他看上去像是要搞恶作剧，不是吗？”

" [wɒt] [kæn; kən][hi:; hi][du:; də] ? " [rɪ'plaɪd] [bɜ:t] . **"** **What** **can** **he** **do** **?** **"** **replied** **Bert** **.**

" 什么 能 他 做 ? " 回复 伯特 .

“他能做什么呢？”伯特回答道。

" ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ?

"	Isn't	the	place	to	be	closed	for	a	week	?
"	不是	这	地方	到	是	关闭	为了	一个	星期	?

“难道不应该关闭一周吗？”

[ænd; ənd] [pə'hæps] [hiːz] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [woʊnt] [kʌm] [bæk] . "

And	perhaps	he's	one	of	those	who	won't	come	back	.	"
和	也许	他是	一	的	那些	WHO	惯于	来	后退	.	"

或许他就是那些再也回不来的人之一。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ; [aɪ]['fænsi] [hiːz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

"	I	don't	know	;	I	fancy	he's	one	of	the	worst	of	them	,
"	我	不	知道	;	我	想要	他是	一	的	这	最差	的	他们	,

“我不知道；我觉得他是其中最糟糕的人之一。”

[ænd; ənd] [naʊ] [dædz] [nɪpt] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [plɒt] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] ,

and	now	dad's	nipped	their	little	plot	in	the	bud	,
和	现在	爸爸的	轻咬	他们的	小的	阴谋	在	这	芽	,

现在爸爸已经把他们的小阴谋扼杀在萌芽状态了。

[ðæt] ['vɪlən] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] .

that	villain	will	think	of	something	else	to	do	.
那	恶棍	将要	思考	的	某物	别的	到	做	.

那个恶棍还会想出别的办法。

[aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

I'm	sure	of	it	.	"
我是	当然	的	它	.	"

我对此深信不疑。

" [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][dædz] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [lʊk] - [aʊt] , [ælf] ,

"	Well	,	we	must	be	dad's	detectives	and	keep	a	sharp	look	-	out	,	Alf	,
"	出色地	,	我们	必须	是	爸爸的	侦探	和	保持	一个	锋利的	看	-	出去	,	阿尔夫	,

“好吧，我们必须当爸爸的侦探，时刻保持警惕，阿尔夫。”

" [sed] ['lɪt(ə)l] [bɜːt] [wɪð] [praɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ə'sent] .

"	said	little	Bert	with	pride	,	and	his	brother	assented	.
"	说	小的	伯特	和	自豪	,	和	他的	兄弟	同意	.

“小伯特自豪地说，”他的哥哥表示同意。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [pɑːst] ['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [naɪt] ['sʌmθɪŋ]

The	next	day	or	two	passed	quietly	enough	,	but	on	the	third	night	something
这	下一个	天	或者	二	通过了	悄悄	足够的	,	但	在	这	第三	夜晚	某物

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

接下来的一两天平静无事，但到了第三天晚上，发生了一件事。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪkənd] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [menz] ['vɔɪsɪz] ,

The	two	boys	were	awakened	about	eleven	o'clock	by	the	sound	of	men's	voices	,
这	二	男孩们	是	觉醒	关于	十一	点钟	经过	这	声音	的	男士	声音	,

[laʊd] [ænd; ənd] ['æŋgri] .

loud	and	angry	.
大声	和	生气的	.

大约十一点钟，两个男孩被男人的大声和愤怒的声音吵醒了。

[ðeə(r)] ['bedruːm] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ðæt]

Their	bedroom	was	over	the	office	,	and	it	was	from	the	office	that
他们的	卧室	曾是	超过	这	办公室	,	和	它	曾是	从	这	办公室	那

[ðə; ði] [saʊndz] [keɪm] .

the	sounds	came	.
这	声音	来了	.

他们的卧室在办公室楼上，声音就是从办公室传出来的。

['ɔːlweɪz] [naʊ] [ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] ,
Always now on the alert ,
总是 现在 在 这 警报 ,

时刻保持警惕，

[ælf] [ænd; ənd] [bɜːt] ['kwɪkli] [gɒt]['ɪntuː][ðeə(r)] ['dresɪŋ] - [gaʊnz] [ænd; ənd] [sɒft] ['slɪpə(r)z] [ænd; ənd]
Alf and Bert quickly got into their dressing - gowns and soft slippers and
阿尔夫 和 伯特 迅速地 得到 进入 他们的 敷料 - 礼服 和 柔软的 拖鞋 和
[stəʊl] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] ['steəkeɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ,
stole down the wide staircase of the big ,
偷窃 向下 这 宽的 楼梯 的 这 大的 ,

阿尔夫和伯特迅速穿上睡袍和软拖鞋，蹑手蹑脚地走下大楼宽阔的楼梯。

[tuː] - ['stɔːrid] [haʊs] .
two - storeyed house .
二 - 多层 房子 .

两层楼的房子。

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [dɔː(r)] [stʊd] ['əʊpən] , [ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] [ɪn]
The office door stood open , the lights were burning , and peering in
这 办公室 门 站立 打开 , 这 灯 是 燃烧 , 和 窥视 在
[ʌnpə'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] [hɔːl] ,
unperceived from the dark hall ,
未被察觉的 从 这 黑暗的 大厅 ,

办公室的门敞开着，灯亮着，有人从黑暗的走廊里悄悄地往里窥视。

[ðə; ði] [bɔɪz] [sɔː] ['æntɒn] - , [hɪz; ɪz] [frend] ['stɛpən] [ðə; ði]['fɪtə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] [mæn] , [ə; eɪ]
the boys saw Anton Griboff , his friend Stepan the fitter , and a third man , a
这 男孩们 锯 安东 - , 他的 朋友 斯捷潘 这 钳工 , 和 一个 第三 男人 , 一个
[fɪəs] ,
fierce ,
凶猛的 ,

男孩们看到了安东·格里博夫、他的朋友修衣工斯捷潘，以及第三个人，一个凶狠的男子，

[rʌf] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] ,
rough - looking fellow ,
粗糙的 - 寻找 同伴 ,

外表粗犷的家伙，

[wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən][nəʊz][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [red] [skɑː(r)] [ðæt] [kʌt] [ə'krɒs] [bəuθ] [tʃiːks] [ɒn][ə; eɪ][laɪn]
with a broken nose and a large red scar that cut across both cheeks on a line
和 一个 破碎的 鼻子 和 一个 大的 红色的 瘢痕 那 切 穿过 两个都 脸颊 在 一个 线
[wɪð] [ðə; ði] [maʊθ] ,
with the mouth ,
和 这 嘴 ,

鼻子骨折，脸颊上有一道很长的红色疤痕，沿着嘴角延伸。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [grɪn][frɒm; frəm][ɪə(r)][tuː; tə][ɪə(r)] .
giving the appearance of a hideous grin from ear to ear .
给予 这 外貌 的 一个 可怕 咧嘴笑 从 耳朵 到 耳朵 .

脸上露出从耳根到耳根的狰狞笑容。

[ðə; ði] [θriː] ['rʌfiən] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [hɜːd]
The three ruffians were standing before the manager , and the boys heard
这 三 恶棍 是 常设 前 这 经理 , 和 这 男孩们 听到
['æntɒn] [seɪ] :
Anton say :
安东 说 :

三个恶棍站在经理面前，他们听到安东说：

" [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪf] , [ænd; ənd][wiː; wi] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv]
" We have come for the key of that safe , and we mean to have
" 我们 有 来 为了 这 钥匙 的 那 安全的 , 和 我们 意思是 到 有
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“我们是来拿保险箱钥匙的，我们一定要拿到它。”

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . "
Give it up . "
给 它 向上 . "

放弃吧。

" [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] [ɪz][nɒt] [maɪn] , [ænd; ənd][ai][həʊld][ðə; ði] [kiː] [ɪn] [trʌst] ,
" The money in the safe is not mine , and I hold the key in trust ,
" 这 钱 在 这 安全的 是 不是 矿 , 和 我 抓住 这 钥匙 在 相信 ,

“保险箱里的钱不是我的，钥匙是我受托保管的。”

" [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] ['fɜːmli] .
" replied Mr . Oliver firmly .
" 回复 先生 . 奥利弗 牢牢 .

奥利弗先生坚定地回答道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
" You shall not have it .
" 你 将 不是 有 它 .

“你休想得到它。”

" ['æntɒn] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [ə'pɒn]['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə]
" Anton made a sign , and the other men suddenly sprang upon Mr . Oliver
" 安东 制成 一个 符号 , 和 这 其他 男人 突然 弹簧 之上 先生 . 奥利弗
[ænd; ənd] [held] [hɪm] ,
and held him ,
和 握住 他 ,

安东做了个手势，其他人立刻扑向奥利弗先生，把他按住了。

[waɪl] - [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [p'ɒkɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kiː] .
while Griboff searched the pockets for the key .
尽管 - 搜索 这 口袋 为了 这 钥匙 .

格里博夫则在口袋里寻找钥匙。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] ['traɪʌmf] , [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
In a moment , with a cry of triumph , he held it up .
在 一个 片刻 , 和 一个 哭 的 胜利 , 他 握住 它 向上 .

片刻之后，他高高举起它，发出了一声胜利的呐喊。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [fel] ['vaɪələntli] ['fɔːwəd] ,
But the next instant , he suddenly fell violently forward ,
但 这 下一个 立即的 , 他 突然 跌倒 暴力 向前 ,

但下一刻，他突然猛地向前倒去。

[strʌk] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʃɑːpli] [ə'genst] [ðə; ði][bɪg]['əʊpən] [desk] , [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] ,
struck his head sharply against the big open desk , and lay still ,
击 他的 头 尖锐地 反对 这 大的 打开 桌子 , 和 躺 仍然 ,

他的头重重地撞在敞开的大桌子上，然后就一动不动地躺着了。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ðæt] [ælf] [ænd; ənd] [bɜːt] ,
the cause of this being that Alf and Bert ,
这 原因 的 这 存在 那 阿尔夫 和 伯特 ,

造成这种情况的原因是阿尔夫和伯特，

['kriːpɪŋ] [ɪn][ɒn][ðeə(r)][hændz][ænd; ənd] [niːz] [bɪ'haɪnd] - , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [kiː] ,

creeping	in	on	their	hands	and	knees	behind	Griboff	,	just	as	he	found	the	key	,
爬行	在	在	他们的	双手	和	膝盖	在后面	-	,	只是	作为	他	成立	这	钥匙	,

他们手脚并用地爬到格里博夫身后，就在他找到钥匙的那一刻。

[iːtʃ] [siːzd] [ə; eɪ][leg][ænd; ənd] ['pʊld] [bæk] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [mait] .

each	seized	a	leg	and	pulled	back	with	all	their	might	.
每个	查获	一个	腿	和	拉	后退	和	全部	他们的	可能	.

他们各自抓住对方的腿，使出浑身解数向后拉。

[æz; əz][ðə; ði][mænz] ['bɜːli] [fɔːm] [keɪm] ['kræʃɪŋ] [daʊn] , [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪf] [drɒpt]

As	the	man's	burly	form	came	crashing	down	,	the	key	of	the	safe	dropped
作为	这	男人的	魁梧的	形式	来了	崩溃	向下	,	这	钥匙	的	这	安全的	掉落

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,

from	his	hand	,
从	他的	手	,

随着那壮硕的身躯重重摔落，保险箱的钥匙也从他手中滑落。

[ænd; ənd] [ælf] [paʊnst] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][tuː; tə] [bɜːt] .

and	Alf	pounced	upon	it	and	passed	it	on	to	Bert	.
和	阿尔夫	猛扑	之上	它	和	通过了	它	在	到	伯特	.

阿尔夫一把抢过它，递给了伯特。

" [rʌn] [ænd; ənd][haɪd][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [waɪl] [ai][traɪ][tuː; tə][help][dæd] .

"	Run	and	hide	it	,	"	he	whispered	,	"	while	I	try	to	help	dad	.
"	跑步	和	隐藏	它	,	"	他	低声说道	,	"	尽管	我	尝试	到	帮助	爸爸	.

“快跑，把它藏起来，”他低声说，“我去帮爸爸。”

" [ðə; ði] ['strʌglz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][wɜː(r); wə(r)] [veɪn] .

"	The	struggles	of	the	manager	were	vain	.
"	这	斗争	的	这	经理	是	徒劳	.

经理的努力都白费了。

[ðə; ði] [tuː] ['rɑːskəl, 'ræ-] , ['teɪkɪŋ] [nəʊ] [hiːd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɔːlən] ['kɒmreɪd] ,

The	two	rascals	,	taking	no	heed	of	their	fallen	comrade	,
这	二	无赖	,	采取	不	注意	的	他们的	倒下	同志	,

这两个恶棍对倒下的同伴毫不在意，

[prə'siːdid] [tuː; tə][taɪ]['mɪstə(r)] . ['ɑːlɪvərz] [ɑːmz][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æŋklz] [tə'geðə(r)] .

proceeded	to	tie	Mr	.	Oliver's	arms	to	his	side	,	and	his	ankles	together	.
继续	到	领带	先生	.	奥利弗的	武器	到	他的	边	,	和	他的	脚踝	一起	.

然后，他们将奥利弗先生的双臂绑在身体两侧，并将他的脚踝绑在一起。

[ælf] , [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][dɑːk] ['dɔːweɪ] , [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] [baɪ][ðə; ði] ['rʌfiən] , [deəd] [nɒt]

Alf	,	behind	them	in	the	dark	doorway	,	and	unseen	by	the	ruffians	,	dared	not
阿尔夫	,	在后面	他们	在	这	黑暗的	门口	,	和	看不见	经过	这	恶棍	,	敢于	不是

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

阿尔夫躲在他们身后的黑暗门口，恶棍们看不到他，他不敢说话。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [sɔː] [hɪm] ,

but	his	father	saw	him	,
但	他的	父亲	锯	他	,

但他父亲看到了他。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['raɪtli] [ˌʌndə'stʊd] [tuː; tə] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	gave	him	a	look	which	the	boy	rightly	understood	to	mean	that	he	was
和	给予	他	一个	看	哪个	这	男生	没错	理解	到	意思是	那	他	曾是

[tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][get] [help] .

to	go	and	get	help	.
到	去	和	得到	帮助	.

他给了他一个眼神，男孩正确地理解了那眼神的意思是让他去寻求帮助。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['kɒrɪdɔː(r)] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

For	a	long	minute	he	stood	in	the	dark	corridor	,	wondering	what	he	should
为了	一个	长的	分钟	他	站立	在	这	黑暗的	走廊	,	好奇	什么	他	应该

[duː; də] .

do	.
做	.

他在黑暗的走廊里站了很久，不知道自己该怎么办。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] — ['ɒskə(r)] - , [ə; eɪ]['dʒɜːmən] ,

Two	of	the	men	belonging	to	the	factory	—	Oscar	Kleinweh	,	a	German	,
二	的	这	男人	属于	到	这	工厂	—	奥斯卡	-	,	一个	德语	,

[ænd; ənd]['sæmjʊəl]['liːvaɪ] ,

and	Samuel	Levi	,
和	塞缪尔	利维	,

工厂里的两名工人——德国人奥斯卡·克莱因韦和塞缪尔·列维——

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒuːɪʃ] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] — [wɜː(r); wə(r)] [truː] [men] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

a	little	Jewish	engineer	—	were	true	men	and	loyal	to	his	father	,
一个	小的	犹太人	工程师	—	是	真的	男人	和	忠诚	到	他的	父亲	,

一位身材矮小的犹太工程师——他是个真正的男子汉，并且忠于他的父亲，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [wen] [ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][wɒz; wəz] [kləʊzd] .

but	they	had	gone	away	when	the	factory	was	closed	.
但	他们	有	已消失	离开	什么时候	这	工厂	曾是	关闭	.

但工厂关闭后，他们就离开了。

[ælfs] [θɔːts] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] [wɪð] [ə; eɪ][bæd]

Alf's	thoughts	turned	to	his	mother	,	who	had	gone	to	bed	with	a	bad
阿尔夫的	想法	转向	到	他的	母亲	,	WHO	有	已消失	到	床	和	一个	坏的

['hedeɪk] .

headache	.
头痛	.

阿尔夫的思绪飘向了他的母亲，她因为头痛难忍而上床睡觉了。

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][nekst] [wɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [hɜːd]

Her	room	was	in	the	next	wing	,	and	she	would	probably	have	heard
她	房间	曾是	在	这	下一个	翼	,	和	她	会	大概	有	听到

['nʌθɪŋ] ;

nothing	;
没有什么	;

她的房间在隔壁翼楼，她可能什么也没听到；

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

he	would	not	go	to	her	.
他	会	不是	去	到	她	.

他不会去找她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɑːsk][əd'vaɪs] .

There	was	no	one	of	whom	he	could	ask	advice	.
那里	曾是	不	一	的	谁	他	可以	问	建议	.

他找不到任何人可以咨询。

[wel] , [ðen] , [hiː; hi][mʌst; məst][dʒʌdʒ][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] .

Well	,	then	,	he	must	judge	for	himself	.
出色地	,	然后	,	他	必须	法官	为了	他自己	.

那么，他必须自己做出判断。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][help][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd]['nɪərə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [taʊn] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self]

"	There's	no	help	to	be	had	nearer	than	the	town	,	"	said	he	to	himself
"	有	不	帮助	到	是	有	更近	比	这	镇	,	"	说	他	到	他自己

,

,

,

“除了镇上以外，附近没有其他办法可以帮上忙了，”他自言自语道。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ə'weɪ] .

"	and	that's	fifteen	miles	away	.
"	和	那就是	十五	英里	离开	.

“那距离这里十五英里。”

" [ælf] ['skæmpə] [ˌʌp'steəz] .

"	Alf	scampered	upstairs	.
"	阿尔夫	四处逃窜	楼上	.

阿尔夫飞快地跑上了楼。

" [kwɪk] , - , [maɪ] [kləʊðz] !

"	Quick	,	Niania	,	my	clothes	!
"	快的	,	-	,	我的	衣服	!

“快，妮娅妮娅，我的衣服！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪm][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][get] [help] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [stɑːt] [æt; ət][wʌns] .

"	I'm	the	only	one	to	go	and	get	help	,	and	I	must	start	at	once	.
"	我是	这	仅有的	一	到	去	和	得到	帮助	,	和	我	必须	开始	在	一次	.

“我是唯一一个去寻求帮助的人，而且我必须马上开始。”

" [ðə; ði] [nɜːs] [dɪd][nɒt][traɪ][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm] .

"	The	nurse	did	not	try	to	prevent	him	.
"	这	护士	做过	不是	尝试	到	防止	他	.

“护士没有试图阻止他。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['despərət] .

She	saw	that	the	situation	was	desperate	.
她	锯	那	这	情况	曾是	绝望的	.

她意识到情况非常危急。

[ðə; ði][mæn] - ['sɜːvənt] [ænd; ənd] ['kəʊtʃmən] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [stɹ'aɪkəz] ,

The	man	-	servant	and	coachman	had	joined	the	strikers	,
这	男人	-	仆人	和	马车夫	有	加入	这	前锋	,

男仆和马车夫也加入了罢工队伍。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [helpt] [hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] [ɒn][ðə; ði][spɒt] .

and	would	not	have	helped	had	they	been	on	the	spot	.
和	会	不是	有	帮助	有	他们	到过	在	这	点	.

即使他们在现场，也帮不上忙。

['evriθɪŋ] [naʊ] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] [ðɪs] [bɔɪ] , [huː] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] .

Everything	now	depended	upon	this	boy	,	who	was	hardly	more	than	a	child	.
一切	现在	取决于	之上	这	男生	,	WHO	曾是	几乎	更多的	比	一个	孩子	.

现在一切都取决于这个男孩，他几乎还是个孩子。

" [ðə; ði] [kiː] , [bɜːt] ! " [sed] [ælf] .

"	The	key	,	Bert	!	"	said	Alf	.
"	这	钥匙	,	伯特	!	"	说	阿尔夫	.

“钥匙，伯特！”阿尔夫说。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	What	have	you	done	with	it	?	"
"	什么	有	你	完毕	和	它	?	"

你把它怎么处理了?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪə(r)] , " [sed] [nɜːs] , " [ɒn][ə; eɪ] [strɪŋ] [raʊnd] [maɪ] [nek] , ['ʌndə(r)][maɪ] [dres] .

"	It	is	here	,	"	said	nurse	,	"	on	a	string	round	my	neck	,	under	my	dress	.
"	它	是	这里	,	"	说	护士	,	"	在	一个	细绳	圆形的	我的	脖子	,	在下面	我的	裙子	.

“它在这里,”护士说,“用绳子系在我的脖子上,在我的裙子下面。”

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwaɪt] [seɪf] ; [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !

It	shall	be	quite	safe	;	have	no	fear	for	that	!
它	将	是	相当	安全的	;	有	不	害怕	为了	那	!

绝对安全,不必担心!

[nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .

Nor	for	your	father	.
也不	为了	你的	父亲	.

你父亲也不是。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lɒk] [bɜːt] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [sefə] ,

I	am	going	to	lock	Bert	into	this	room	to	keep	him	safer	,
我	是	去	到	锁	伯特	进入	这	房间	到	保持	他	更安全	,

为了保证伯特的安全,我要把他锁在这个房间里。

[waɪl] [ai][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ai] ['kænɒt] [biː; bi][ɒv; əv][juːz][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːstə(r)] .

while	I	go	down	and	see	if	I	cannot	be	of	use	to	the	master	.
尽管	我	去	向下	和	看	如果	我	不能	是	的	使用	到	这	掌握	.

我下去看看能不能帮上主人的忙。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪlənz] [wɪl] [nɒt][deə(r)][tuː; tə] [hɑːm] [hɪm] .

But	the	villains	will	not	dare	to	harm	him	.
但	这	反派	将要	不是	敢	到	伤害	他	.

但那些恶人不敢伤害他。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [wɒnt] .

It	is	the	money	they	want	.
它	是	这	钱	他们	想	.

他们想要的是钱。

[bʌt; bət] [naʊ] [haʊ] [wɪlt] [ðaʊ] [gəʊ][ɒn] [ðaɪ] [kwest] , [maɪ] ['pɪdʒɪn] ?

But	now	how	wilt	thou	go	on	thy	quest	,	my	pigeon	?
但	现在	如何	枯萎	你	去	在	你的	寻求	,	我的	鸽子	?

但是,我的鸽子,你现在该如何继续你的征程呢?

[ɪf] [ðaʊ] [teɪk] [ðə; ði] [sledʒ] [ænd; ənd] [hɔːs] , [ðə; ði] [men] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [siː] [ðiː] . "

If	thou	take	the	sledge	and	horse	,	the	men	will	be	sure	to	see	thee	.	"
如果	你	拿	这	雪橇	和	马	,	这	男人	将要	是	当然	到	看	你	.	"

如果你驾着雪橇骑着马,那些人肯定会看到你。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ælf] , " [ai][mʌst; məst][raɪd][ðə; ði]['pəʊni] ,

"	Yes	,	"	replied	Alf	,	"	I	must	ride	the	pony	,
"	是的	,	"	回复	阿尔夫	,	"	我	必须	骑	这	小马	,

“是的,”阿尔夫回答说,“我必须骑这匹小马。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][kæn; kən]['sæd(ə)l][hɪm][maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [maɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]

for	I	can	saddle	him	myself	in	the	stable	,	and	watch	my	time	for
为了	我	能	鞍	他	我	在	这	稳定的	,	和	手表	我的	时间	为了

['getɪŋ] [aʊt] .

getting	out	.
获得	出去	.

因为我可以自己在马厩里给他套上鞍,然后伺机下马。

[aɪv] [gɒt] [ðə; ði] ['dju:plɪkeɪt] [ki:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [dɔ:(r)] .

I've	got	the	duplicate	key	of	the	stable	door	.
我已经	得到	这	复制	钥匙	的	这	稳定的	门	.

我有马厩门的备用钥匙。

[naʊ] , [nɜ:s] , [maɪ] [ʃɔ:t] [fɜ:(r)] [kəʊt] , [maɪ] [fɜ:(r)] [kæp] , [ænd; ənd] [bɪg] [felt] [bu:ts] !

Now	,	nurse	,	my	short	fur	coat	,	my	fur	cap	,	and	big	felt	boots	!
现在	,	护士	,	我的	短的	毛皮	外套	,	我的	毛皮	帽	,	和	大的	毛毡	靴子	!

护士，给我穿上我的短毛大衣、毛帽和大毡靴！

[səʊ] !

So	!
所以	!

所以！

[naʊ] [aɪm] ['redi] !

Now	I'm	ready	!
现在	我是	准备好	!

我现在准备好了！

" [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd] [bɜ:t] [i:tʃ] [ə; eɪ] [kɪs] ,

"	And	giving	the	old	woman	and	Bert	each	a	kiss	,
"	和	给予	这	老的	女士	和	伯特	每个	一个	吻	,

“然后，他分别亲吻了老妇人和伯特。”

[ælf] [left] [ðə; ði] ['nɜ:səri] [ænd; ənd] [slɪpt] ['nɔɪzləsli] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [steəz] , ['mi:tɪŋ] [nəʊ] [wʌn] .

Alf	left	the	nursery	and	slipped	noiselessly	down	the	back	stairs	,	meeting	no	one	.
阿尔夫	左边	这	苗圃	和	滑倒了	无声	向下	这	后退	楼梯	,	会议	不	一	.

阿尔夫离开了育婴室，悄无声息地溜下后楼梯，没有遇到任何人。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['sɜ:vənts] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'sli:p] [ɪn] [ðə; ði] ['fɜ:ðə(r)] [wɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [haʊs] ,

The	women	servants	were	asleep	in	the	further	wing	of	the	big	house	,
这	女性	仆人	是	睡着了	在	这	更远	翼	的	这	大的	房子	,

女仆们在大房子的另一侧睡着了。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['wɜ:kɪŋ] ['haʊshəʊld] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv]

and	none	of	the	ordinary	working	household	were	about	at	this	time	of
和	没有任何	的	这	普通的	在职的	家庭	是	关于	在	这	时间	的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

夜深人静之时，家中没有一个普通上班族在家。

[ælf] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] ['i:v(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Alf	did	not	dare	to	return	even	for	a	moment	to	the	front	of	the
阿尔夫	做过	不是	敢	到	返回	甚至	为了	一个	片刻	到	这	正面	的	这

['bɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

阿尔夫连一秒钟都不敢回到楼前。

[fɔ:(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [kɔ:t] .

for	fear	of	being	caught	.
为了	害怕	的	存在	捕捉	.

害怕被抓。

['sɒftli] [hi:; hi] [krept] [aʊt] [ðə; ði] [bæk] [weɪ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wɒz; wəz] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] ,

Softly	he	crept	out	the	back	way	,	and	in	a	moment	was	inside	the	stable	,
轻轻	他	悄悄地爬	出去	这	后退	方式	,	和	在	一个	片刻	曾是	里面	这	稳定的	,

他蹑手蹑脚地从后门溜了出去，片刻后就进了马厩。

[ænd; ənd][hæd; həd]['bəʊltɪd] [hɪm'self] [ɪn][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['læntən] .

and	had	bolted	himself	in	and	lighted	a	lantern	.
和	有	螺栓连接	他自己	在	和	照明	一个	灯笼	.

他把自己锁在房间里，点亮了一盏灯笼。

['ʃɑːrɪk] ([bɔːl]) , [ðə; ði]['pəʊni] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [plʌmp] , [raʊnd] , ['stɜːdi] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [ə; eɪ] [greɪt]

Sharik	(	ball	)	,	the	pony	,	was	a	plump	,	round	,	sturdy	little	creature	,	a	great
沙里克	(	球	)	,	这	小马	,	曾是	一个	丰满	,	圆形的	,	结实的	小的	生物	,	一个	伟大的

[pet] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] ;

pet	with	the	boys	;
宠物	和	这	男孩们	;

小马沙里克（球）是一匹胖乎乎、圆滚滚、结实的小动物，是男孩们非常喜欢的宠物；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [rʌf] [hed] ['fɒndli] [ə'genst] [ælfs] ['ʃəʊldə(r)] ,

and	now	he	rubbed	his	rough	head	fondly	against	Alf's	shoulder	,
和	现在	他	摩擦	他的	粗糙的	头	深情地	反对	阿尔夫的	肩膀	,

现在，他亲昵地用粗糙的头蹭了蹭阿尔夫的肩膀。

[æz; əz][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd]['braɪd(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [ə'dʒʌstɪd] .

as	the	saddle	and	bridle	were	being	adjusted	.
作为	这	鞍	和	辔	是	存在	调整	.

当时正在调整马鞍和马勒。

[ðen] , ['sɒftli] [ʌn'duːɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ælf] [pi:p] [aʊt] .

Then	,	softly	undoing	the	door	,	Alf	peeped	out	.
然后	,	轻轻	撤销	这	门	,	阿尔夫	偷窥	出去	.

然后，阿尔夫轻轻地打开门，向外窥视。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] ; [ɔːl][wɒz; wəz][klɪə(r)] .

There	was	no	one	in	sight	;	all	was	clear	.
那里	曾是	不	一	在	视线	;	全部	曾是	清除	.

周围一个人也没有，一片空旷。

[hiː; hi][led] ['ʃɑːrɪk] [aʊt] , [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

He	led	Sharik	out	,	locked	the	door	,	and	was	soon	in	the	saddle	.
他	引领	沙里克	出去	,	已锁定	这	门	,	和	曾是	很快	在	这	鞍	.

他领着沙里克出去，锁上门，然后很快就骑上了马。

[ðə; ði][də'rekt][rəʊd][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [pɑːst] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

The	direct	road	to	the	town	passed	the	front	of	the	house	,
这	直接的	路	到	这	镇	通过了	这	正面	的	这	房子	,

通往镇上的直达公路从房子前面经过，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [bʌt; bət] [ælf] [deəd] [nɒt] [rɪsk] ['gəʊɪŋ]

and	took	a	straight	line	for	some	distance	,	but	Alf	dared	not	risk	going
和	采取	一个	直的	线	为了	一些	距离	,	但	阿尔夫	敢于	不是	风险	去

[tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

to	the	front	.
到	这	正面	.

他们沿直线走了一段距离，但阿尔夫不敢冒险走到队伍的最前面。

[hiː; hi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['frəʊz(ə)n]['rɪvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,

He	made	for	the	frozen	river	at	the	back	,
他	制成	为了	这	冷冻	河	在	这	后退	,

他朝后面的冰冻河面走去，

[ænd; ənd]['əʊnli][dʒɔɪnd][ðə; ði][rəʊd] [wen] [hiː; hi][felt] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

and	only	joined	the	road	when	he	felt	it	safe	to	do	so	.
和	仅有的	加入	这	路	什么时候	他	毛毡	它	安全的	到	做	所以	.

只有当他觉得安全时才驶入公路。

[ðen] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['pəʊni] [tuː; tə] [ɪts] [fʊl] [spiːd] .

Then	**,**	**however**	**,**	**he**	**put**	**the**	**pony**	**to**	**its**	**full**	**speed**	**.**
然后	,	然而	,	他	放	这	小马	到	它是	满的	速度	.

然而，随后他却让小马跑到了全速。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɜːdi] ['lɪt(ə)l] [biːst] , ['ʃɑːrɪk] [wɒz; wəz] ['veri] [swɪft] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ]

For	**such**	**a**	**sturdy**	**little**	**beast**	**,**	**Sharik**	**was**	**very**	**swift**	**,**	**and**	**he**	**was**	**also**
为了	这样的	一个	结实的	小的	兽	,	沙里克	曾是	非常	迅速	,	和	他	曾是	还

['dəʊsaɪl] ,

docile	**,**
温顺	,

沙里克虽然体格健壮，但速度却非常快，而且性情温顺。

[strɒŋ] [ænd; ənd] [ʃʊə(r)] - ['fʊtɪd] .

strong	**and**	**sure**	**-**	**footed**	**.**
强的	和	当然	-	有脚的	.

强壮而稳健。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [faɪn] , [ænd; ənd] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [keə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ]

The	**night**	**was**	**fine**	**,**	**and**	**but**	**for**	**the**	**burden**	**of**	**care**	**on**	**his**	**young**
这	夜晚	曾是	美好的	,	和	但	为了	这	负担	的	关心	在	他的	年轻的

[hɑːt] ,

heart	**,**
心	,

那晚很美好，只是他年轻的心脏背负着沉重的负担。

[ælf] [wʊd] [kwaɪt] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [raɪd] .

Alf	**would**	**quite**	**have**	**enjoyed**	**his**	**ride**	**.**
阿尔夫	会	相当	有	享受	他的	骑	.

阿尔夫一定会很享受这次骑行。

[ɪn] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ðə; ði] [læd] [riːtʃt] [ðə; ði] [taʊn] ,

In	**little**	**more**	**than**	**an**	**hour**	**the**	**lad**	**reached**	**the**	**town**	**,**
在	小的	更多的	比	一个	小时	这	小伙子	达到	这	镇	,

一个多小时后，这名少年到达了镇上。

[ænd; ənd] [æt; ət] [fʊl] ['gæləp] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] .

and	**at**	**full**	**gallop**	**arrived**	**at**	**the**	**police**	**-**	**station**	**.**
和	在	满的	驰骋	到达的	在	这	警察	-	车站	.

然后全速赶到警察局。

[ðə; ði] [hed] ['kʌnstəbl] [wɒz; wəz] [wel] - [nəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒlɪvə] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [æt; ət] [wʌns]

The	**head**	**constable**	**was**	**well**	**-**	**known**	**to**	**the**	**Olivers**	**,**	**and**	**he**	**at**	**once**
这	头	警官	曾是	出色地	-	已知	到	这	奥利弗斯	,	和	他	在	一次

['prɒmɪst] [tuː; tə] [send] [help] .

promised	**to**	**send**	**help**	**.**
承诺	到	发送	帮助	.

奥利弗一家都认识这位警长，他立即答应派人来帮忙。

[ə; eɪ] ['sɔːtniə] (['hʌndrəd]) [ɒv; əv] ['kɔsæk] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)]

A	**sotnia**	**(**	**hundred**	**)**	**of**	**Cossacks**	**,**	**too**	**,**	**were**	**in**	**the**	**town**	**for**	**a**	**day**	**or**
一个	索特尼亚	(	百	)	的	哥萨克	,	也	,	是	在	这	镇	为了	一个	天	或者

[tuː] ,

two	**,**
二	,

还有一百名哥萨克人在城里待了一两天。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [θɔːt] [ðæt] [ðeə(r)] [lef'tenənt] [wʊd] [ə'laʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][men]

and	the	sergeant	thought	that	their	lieutenant	would	allow	some	of	his	men
和	这	军士	想法	那	他们的	中尉	会	允许	一些	的	他的	男人

[tuː; tə] [ə'kʌmpənɪ] [ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] .

to	accompany	the	police	to	the	factory	.
到	陪伴	这	警察	到	这	工厂	.

警长认为他们的上尉会允许他的一些手下陪同警察去工厂。

" [wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd][gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .

"	Will	you	wait	and	go	with	us	,	little	gentleman	?	"	asked	the	sergeant	.
"	将要	你	等待	和	去	和	我们	,	小的	绅士	?	"	问	这	军士	.

“小先生，你愿意等我们一起走吗？”中士问道。

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['jɑːkɑːv] - , [aɪ][mʌst; məst][get] [həʊm] ['kwɪkli] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['æŋkʃəs] .

"	No	,	thank	you	,	Yakov	Ivanitch	,	I	must	get	home	quickly	;	I	am	so	anxious	.
"	不	,	感谢	你	,	雅科夫	-	,	我	必须	得到	家	迅速地	;	我	是	所以	焦虑的	.

“不，谢谢你，雅科夫·伊万尼奇，我必须尽快回家；我太焦虑了。”

" [ðə; ði] ['kʌnstəbl] [aɪd] [ðə; ði] ['gælənt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [ə'gen]

"	The	constable	eyed	the	gallant	little	figure	of	the	boy	,	who	had	mounted	again
"	这	警官	眼睛	这	英勇	小的	数字	的	这	男生	,	WHO	有	安装	再次

.

:

.

警员打量着那个英勇的小个子男孩，他又一次骑上了马。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] [tuː; tə] [raɪd] [aʊt] [ə'ləʊn] [səʊ][fɑː(r)] , [æt; ət] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] , " [sed] [hiː; hi] .

"	You	are	young	to	ride	out	alone	so	far	,	at	dead	of	night	,	"	said	he	.
"	你	是	年轻的	到	骑	出去	独自的	所以	远的	,	在	死的	的	夜晚	,	"	说	他	.

“你年纪还小，大半夜独自骑马走这么远的路，”他说。

" [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ləʊn] , ['jɑːkɑːv] - , " [rɪ'plaɪd] [ælf] , [hɪz; ɪz] ['fɪələs] [dɑːk] [aɪz] ['miːtɪŋ]

"	I	was	not	alone	,	Yakov	Ivanitch	,	"	replied	Alf	,	his	fearless	dark	eyes	meeting
"	我	曾是	不是	独自的	,	雅科夫	-	,	"	回复	阿尔夫	,	他的	无畏	黑暗的	眼睛	会议

[ðə; ði] [mænz] ['fræŋkli] .

the	man's	frankly	.
这	男人的	坦率地说	.

“我并非孤身一人，雅科夫·伊万尼奇，”阿尔夫回答道，他那双无畏的黑眼睛坦率地与那人对视。

" [haʊ] [nɒt] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .

"	How	not	?	"	exclaimed	the	sergeant	.
"	如何	不是	?	"	惊呼	这	军士	.

“怎么可能不行？”中士惊呼道。

" [gɒd] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	God	was	with	me	,	"	said	the	boy	.
"	上帝	曾是	和	我	,	"	说	这	男生	.

“上帝与我同在，”男孩说。

" [aɪ] [felt] [hɪm] [ðeə(r)] ['evri] [step] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

"	I	felt	Him	there	every	step	of	the	way	.
"	我	毛毡	他	那里	每一个	步	的	这	方式	.

“我每一步都感受到他的陪伴。”

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] [hænd] , [hiː; hi] ['gæləp] [ə'weɪ] .

"	And	with	a	wave	of	his	small	hand	,	he	galloped	away	.
"	和	和	一个	海浪	的	他的	小的	手	,	他	疾驰	离开	.

“他挥了挥小手，便飞奔而去。”

['ʃɑːrɪk] ['niːdɪd] [nəʊ] [ɜːdʒɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['həʊmwəd] ['dʒɜːni] ,

Sharik	needed	no	urging	on	the	homeward	journey	,
沙里克	需要	不	敦促	在	这	回家	旅行	,

沙里克在回家的路上无需任何人催促。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ælfs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [fɔ:lt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [sti:d] .

and	even	Alf's	impatience	could	find	no	fault	with	his	good	little	steed	.
和	甚至	阿尔夫的	不耐烦	可以	寻找	不	过错	和	他的	好的	小的	骏马	.

即使是性急的阿尔夫也无法挑出他这匹乖巧小马的任何毛病。

[wen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

When	within	a	quarter	of	a	mile	of	the	house	,
什么时候	之内	一个	四分之一	的	一个	英里	的	这	房子	,

当距离房屋不到四分之一英里时，

[hi:; hi] [left] [ðə; ðɪ] [haɪ] [rəʊd] [ænd; ənd] [ə'gen] [tʊk] [ðə; ðɪ] [weɪ] [baɪ][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] ,

he	left	the	high	road	and	again	took	the	way	by	the	river	,
他	左边	这	高的	路	和	再次	采取	这	方式	经过	这	河	,

他离开了大路，再次选择了河边的小路。

['kʌmɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

coming	up	at	the	back	of	the	house	.
未来	向上	在	这	后退	的	这	房子	.

从房子后面上来。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [nəʊ] [laɪts] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] [æz; əz][hi:; hi] [,dis'maunt] [ænd; ənd][led]

He	could	see	no	lights	in	any	of	the	windows	as	he	dismounted	and	led
他	可以	看	不	灯	在	任何	的	这	视窗	作为	他	下马	和	引领

[hɪz; ɪz]['pəʊni]['ɪntu:][ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l] .

his	pony	into	the	stable	.
他的	小马	进入	这	稳定的	.

他下马牵着小马走进马厩，却看不到任何窗户里有灯光。

[ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [dɔ:(r)][wɒz; wəz] [ˌʌn'lɒkt] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][left][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wen] [wʌns]

The	kitchen	door	was	unlocked	,	as	he	had	left	it	,	and	when	once
这	厨房	门	曾是	已解锁	,	作为	他	有	左边	它	,	和	什么时候	一次

[ˌɪn'saɪd] ,

inside	,
里面	,

厨房门没锁，和他离开时一样。他进去后，

[hi:; hi] [su:n] [hæd; həd][ðə; ðɪ][gæs] [ə'laɪt] .

he	soon	had	the	gas	alight	.
他	很快	有	这	气体	点燃	.

他很快就把煤气点燃了。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['paɪnwʊd] ['teɪb(ə)l] ['ləʊdɪd] [ʌp] [wɪð] ['dɜ:ti]

But	what	was	his	surprise	to	see	the	long	pinewood	table	loaded	up	with	dirty
但	什么	曾是	他的	惊喜	到	看	这	长的	松林	桌子	已加载	向上	和	肮脏的

[pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] [wɪð] ['remnənts] [ɒv; əv] [fu:d] ;

plates	and	dishes	with	remnants	of	food	;
盘子	和	菜肴	和	残余物	的	食物	;

但令他惊讶的是，他看到长长的松木桌上堆满了脏盘子和碗碟，上面还残留着食物残渣；

['glɑ:sɪz] , [kʌps] [ænd; ənd] ['empti] ['bɔtlz] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][dɪs'ɔ:də(r)] .

glasses	,	cups	and	empty	bottles	added	to	the	disorder	.
眼镜	,	杯子	和	空的	瓶子	额外	到	这	紊乱	.

玻璃杯、杯子和空瓶子更增添了杂乱感。

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm] [ləʊ] [tæp] - [ru:m] .

The	place	looked	like	some	low	tap	-	room	.
这	地方	看起来	喜欢	一些	低的	轻敲	-	房间	.

那地方看起来像个低档的酒吧。

[fʊl] [ɒv; əv] [fɔ:'bəudiŋ] , [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃelf] ,

Full	of	forebodings	,	the	boy	took	a	candle	from	the	shelf	,
满的	的	不祥的预感	,	这	男生	采取	一个	蜡烛	从	这	架子	,

男孩心中充满不祥的预感，从架子上取下一支蜡烛。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['kɒrɪdɔː(r)] [ðæt] [ræn][frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv]

and	went	down	the	long	corridor	that	ran	from	the	back	to	the	front	of
和	去	向下	这	长的	走廊	那	跑	从	这	后退	到	这	正面	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

然后沿着从房子后部延伸到前部的长走廊走去。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['kæptʃəd] .

CAPTURED	.
捕获	.

已捕获。

[æt; ət][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ælf] [pɔːzd] ; [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['empti] [ænd; ənd] [dɑːk]

AT	the	open	door	of	the	office	Alf	paused	;	the	room	was	empty	and	dark
在	这	打开	门	的	这	办公室	阿尔夫	暂停	;	这	房间	曾是	空的	和	黑暗的

,

,
,

阿尔夫站在敞开的办公室门口，停住了脚步；房间空无一人，一片漆黑。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [seɪf] , [stɪl] [ə'pærəntli] [fɑːst] [lɒkt] ;

but	in	the	corner	stood	the	safe	,	still	apparently	fast	locked	;
但	在	这	角落	站立	这	安全的	,	仍然	显然	快速地	已锁定	;

但角落里却放着保险箱，显然仍然锁得严严实实；

[səʊ][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [kiː] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [faʊnd] .

so	at	least	the	key	had	not	been	found	.
所以	在	至少	这	钥匙	有	不是	到过	成立	.

所以至少钥匙还没有找到。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ləʊə(r)][rʊmz; ruːmz][hæd; həd] [biːn] [ˌəʊvə'hɔːl, 'əʊvəhɔːl][ænd; ənd] [luːt] , ['evriθɪŋ]

All	the	other	lower	rooms	had	been	overhauled	and	looted	,	everything
全部	这	其他	降低	房间	有	到过	大修	和	被洗劫一空	,	一切

['væljuəb(ə)l] ['hævɪŋ] [biːn] ['kærɪd] [ə'weɪ] ,

valuable	having	been	carried	away	,
有价值的	拥有	到过	携带	离开	,

其他所有较低的房间都被翻了个底朝天，洗劫一空，所有值钱的东西都被搬走了。

[ən'les] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pruːvd] [tuː] [bɪg][tuː; tə][biː; bi] ['hændld] .

unless	indeed	it	had	proved	too	big	to	be	handled	.
除非	的确	它	有	已证实	也	大的	到	是	处理	.

除非它真的太大而无法处理。

[ælf] [ðen] [went] [ˌʌp'steəz] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ][wʌn] ['eniweə(r)] .

Alf	then	went	upstairs	,	but	there	seemed	to	be	no	one	anywhere	.
阿尔夫	然后	去	楼上	,	但	那里	似乎	到	是	不	一	任何地方	.

阿尔夫随后上了楼，但楼上似乎空无一人。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɜːvənts] - [rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)] ['empti] , [ðeə(r)] ['kʌbədz] [ænd; ənd] [drɔːz] ['əʊpən] ,

Even	the	servants	'	rooms	were	empty	,	their	cupboards	and	drawers	open	,
甚至	这	仆人	-	房间	是	空的	,	他们的	橱柜	和	抽屉	打开	,

[ænd; ənd] ['gɑːmənts] ['skætəd] [ə'baʊt] ,

and	garments	scattered	about	,
和	服装	疏散	关于	,

就连仆人的房间也空空如也，橱柜和抽屉都敞开着，衣服散落在各处。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [drest] [ɪn] [greɪt] [fɪə(r)][ænd; ənd] [heɪst] .

as	though	they	had	dressed	in	great	fear	and	haste	.
作为	尽管	他们	有	穿着	在	伟大的	害怕	和	匆忙	.

仿佛他们是在极度恐惧和仓促中穿好衣服的。

[lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsəri] .

Last	of	all	,	he	went	to	the	nursery	.
最后的	的	全部	,	他	去	到	这	苗圃	.

最后，他去了托儿所。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [bɔɪz] [nɜːvz] ,

By	this	time	the	horrible	silence	of	the	house	was	getting	upon	the	boy's	nerves	,
经过	这	时间	这	可怕	沉默	的	这	房子	曾是	获得	之上	这	男孩们	神经	,

这时，屋子里可怕的寂静开始让男孩神经紧张起来。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] ['gɪvɪŋ] [weɪ] ,

and	for	the	first	time	he	felt	his	courage	giving	way	,
和	为了	这	第一的	时间	他	毛毡	他的	勇气	给予	方式	,

他第一次感到自己的勇气开始动摇。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][dɪə(r)][fə'mɪliə(r)] [ruːm] , [naʊ] [səʊ] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] .

as	he	stood	in	the	dear	familiar	room	,	now	so	lonely	and	deserted	.
作为	他	站立	在	这	亲爱的	熟悉的	房间	,	现在	所以	孤独	和	荒凉的	.

他站在自己曾经无比熟悉的房间里，如今却如此孤独荒凉。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [steəz] [ə'gen] ,

He	turned	and	was	about	to	descend	the	stairs	again	,
他	转向	和	曾是	关于	到	下降	这	楼梯	再次	,

他转身正要再次下楼，

[wen] [hiː; hi] ['fænsid] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saʊnd] ['sʌmweə(r)] [kləʊz] [baɪ] .

when	he	fancied	he	heard	a	little	sound	somewhere	close	by	.
什么时候	他	幻想	他	听到	一个	小的	声音	某处	关闭	经过	.

他突然觉得好像听到附近某个地方传来一点声音。

" ['eniwʌn] [hɪə(r)] ?

"	Anyone	here	?
"	任何人	这里	?

有人在吗?

" [hiː; hi] [kɔːld] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] .

"	he	called	,	with	a	shudder	at	the	sound	of	his	own	voice	.
"	他	称为	,	和	一个	不寒而栗	在	这	声音	的	他的	自己的	嗓音	.

“他喊道，听到自己的声音，他不禁打了个寒颤。”

[ðen] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] [wɔːl] - ['kʌbəd] ['əʊpənd] ['sɒftli] , [ænd; ənd] [bɜːrts] [feə(r)] [hed]

Then	the	door	of	a	big	wall	-	cupboard	opened	softly	,	and	Bert's	fair	head
然后	这	门	的	一个	大的	墙	-	橱柜	打开	轻轻	,	和	伯特的	公平的	头

[ænd; ənd] [waɪt] [feɪs] [ə'pɪəd] .

and	white	face	appeared	.
和	白色的	脸	出现	.

然后，一个大壁橱的门轻轻地开了，伯特的金发和白皙的脸庞露了出来。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] [ɪn][ə; eɪ] [kləʊz] [ɪm'breɪs] ,

In	an	instant	the	boys	were	locked	in	a	close	embrace	,
在	一个	立即的	这	男孩们	是	已锁定	在	一个	关闭	拥抱	,

瞬间，两个男孩紧紧地拥抱在一起。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ['naɪðə(r)][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

and	for	a	minute	or	two	neither	could	say	a	word	.
和	为了	一个	分钟	或者	二	两者都不	可以	说	一个	单词	.

一两分钟内，两人都说不出话来。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] [ælf] ['mɑːstəd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['kwestʃən] [bɜːt] ,

But	at	last	Alf	mastered	his	feelings	and	began	to	question	Bert	,
但	在	最后的阿尔夫		精通	他的	情怀	和	开始	到	问题	伯特	,

但最终阿尔夫控制住了自己的情绪，开始质问伯特。

['lɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wɜːkmən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn] [fɔːs] ,

learning	from	him	that	the	workmen	had	come	to	the	house	in	force	,
学习	从	他	那	这	工人	有	来	到	这	房子	在	力量	,

得知工人们大批涌入家中后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [ɔːl]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ə'lɑːmɪŋ] [hɪm] ['greɪtli]

and	had	gone	all	over	it	,	making	a	great	noise	and	alarming	him	greatly
和	有	已消失	全部	超过	它	,	制作	一个	伟大的	噪音	和	令人担忧	他	非常

.

:

.

并且已经爬遍了那里，发出很大的噪音，让他非常惊恐。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ælf] [hæd; həd] [left] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [taʊn] ,

He	said	that	soon	after	Alf	had	left	for	the	town	,
他	说	那	很快	后	阿尔夫	有	左边	为了	这	镇	,

他说，阿尔夫离开去镇上后不久，

[ðə; ðɪ] [nɜːs] [went] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [ɔː(r)]['mɪsɪz] . ['ɒlɪvə]

the	nurse	went	to	see	if	she	could	do	anything	for	Mr	.	or	Mrs	.	Oliver
这	护士	去	到	看	如果	她	可以	做	任何事物	为了	先生	.	或者	太太	.	奥利弗

,

,

,

护士上前询问是否需要为奥利弗先生或太太做些什么。

['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [bɜːt] ['veri] [suːn] .

promising	to	return	to	Bert	very	soon	.
有前途	到	返回	到	伯特	非常	很快	.

承诺很快会回到伯特身边。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [bæk] ,

But	she	had	not	come	back	,
但	她	有	不是	来	后退	,

但她还没有回来。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['rʌfiən] [ɒn][ðə; ðɪ] [steəz] ,

and	meanwhile	the	child	had	heard	the	talk	of	the	ruffians	on	the	stairs	,
和	同时	这	孩子	有	听到	这	讲话	的	这	恶棍	在	这	楼梯	,

与此同时，孩子听到了楼梯上恶棍们的谈话声。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [θrets] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [bɒm] [ɔː(r)]['daɪnəmaɪt][ænd; ənd] [bləʊ] [ʌp][ðə; ðɪ] [seɪf] ,

and	their	threats	to	bring	a	bomb	or	dynamite	and	blow	up	the	safe	,
和	他们的	威胁	到	带来	一个	炸弹	或者	炸药	和	吹	向上	这	安全的	,

他们威胁说要带炸弹或炸药来炸毁保险箱。

[sɪns] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] .

since	they	could	not	open	it	otherwise	.
自从	他们	可以	不是	打开	它	否则	.

因为除此之外他们无法打开它。

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪm] , [bɜːt] [hɪd][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌbəd] ,

Then	,	for	fear	of	their	coming	in	and	finding	him	,	Bert	hid	in	the	cupboard	,
然后	,	为了	害怕	的	他们的	未来	在	和	寻找	他	,	伯特	隐藏	在	这	橱柜	,

然后，伯特害怕他们进来发现他，就躲进了橱柜里。

[ænd; ənd]['əʊnli] [faʊnd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [vɔɪs] .

and	only	found	courage	to	come	out	when	he	heard	his	brother's	voice	.
和	仅有的	成立	勇气	到	来	出去	什么时候	他	听到	他的	兄弟	嗓音	.

直到听到哥哥的声音，他才鼓起勇气出来。

" [ðen] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][dæd][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [nɜːs] ? "

"	Then	you	don't	know	what	has	become	of	dad	and	mother	and	nurse	?	"
"	然后	你	不	知道	什么	有	变得	的	爸爸	和	母亲	和	护士	?	"

[ɑːskt] [ælf] .

asked	Alf	.
问	阿尔夫	.

“那你不知道爸爸、妈妈和保姆现在怎么样了吗？”阿尔夫问道。

" [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['enɪθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [bɜːt] .

"	No	,	I	don't	know	anything	,	"	replied	Bert	.
"	不	,	我	不	知道	任何事物	,	"	回复	伯特	.

“不，我什么都不知道，”伯特回答道。

" [wel] , ['hæpɪli] ['jɑːkɑːv] - [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] ['prez(ə)ntli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [men] [ænd; ənd]

"	Well	,	happily	Yakov	Ivanitch	will	be	here	presently	with	his	own	men	and
"	出色地	,	快乐地	雅科夫	-	将要	是	这里	目前	和	他的	自己的	男人	和

[sʌm; səm] ['kɔsæk] ,

some	Cossacks	,
一些	哥萨克	,

“好消息是，雅科夫·伊万尼奇很快就会带着他的人马和一些哥萨克人赶到这里。”

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðel] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] . "

and	perhaps	they'll	find	out	what	has	become	of	all	our	people	.	"
和	也许	他们会	寻找	出去	什么	有	变得	的	全部	我们的	人们	.	"

或许他们会发现我们所有人的下落。

" [ɑːx] , [səʊ] ?

"	Ach	,	so	?
"	ach	,	所以	?

“啊，所以呢？”

[wɪl] [ðeɪ] , [ɪn'diːd] ? " [sed] [ə; eɪ] [hɑːʃ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

Will	they	,	indeed	?	"	said	a	harsh	voice	behind	them	.
将要	他们	,	的确	?	"	说	一个	残酷的	嗓音	在后面	他们	.

“他们真的会这样吗？”他们身后传来一个严厉的声音。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] , [ðen] [wʌn][ɪz] [prɪ'peəd] .

"	Well	,	it	is	well	to	know	what	is	likely	to	happen	,	then	one	is	prepared	.
"	出色地	,	它	是	出色地	到	知道	什么	是	可能	到	发生	,	然后	一	是	准备	.

“嗯，知道可能会发生什么事是件好事，这样才能做好准备。”

" [ðə; ði] [bɔɪz] , ['tɜːnɪŋ] ['kwɪkli] ,

"	The	boys	,	turning	quickly	,
"	这	男孩们	,	转弯	迅速地	,

男孩们迅速转身，

[sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [red]

saw	that	the	speaker	standing	in	the	doorway	was	the	man	with	the	great	red
锯	那	这	扬声器	常设	在	这	门口	曾是	这	男人	和	这	伟大的	红色的

[skɑː(r)] ,

scar	,
瘢痕	,

原来站在门口说话的人是那个脸上带着巨大红色疤痕的男人。

[ðə; ði]['bruːt(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd] ['hevi] , ['paʊəf(ə)l] [fɔːm] .

the	brutal	face	,	and	heavy	,	powerful	form	.
这	野蛮	脸	,	和	重的	,	强大的	形式	.

凶狠的面容，以及沉重而有力的身形。

" [səʊ] [ɪts] [juː; jʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [θæŋk] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] ,

"	So	it's	you	we	have	to	thank	,	young	gentlemen	,
"	所以	它是	你	我们	有	到	感谢	,	年轻的	先生们	,

所以，我们应该感谢你们，年轻的先生们。

[ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [nest] [ɒv; əv] [pə'liːs] ['hɔːnɪts] ['kɒmz] ['bʌzɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [ɪəz] ? "

if	the	whole	nest	of	police	hornets	comes	buzzing	about	our	ears	?	"
如果	这	所有的	巢	的	警察	大黄蜂	来	嗡嗡声	关于	我们的	耳朵	?	"

如果整窝警用黄蜂都飞到我们耳边嗡嗡叫呢?

" [nɒt] [bəuθ] [ɒv; əv] [juː 'es] , " [riˈtɔːt] [ælf] ['staʊtli] ;

"	Not	both	of	us	,	"	retorted	Alf	stoutly	;
"	不是	两个都	的	我们	,	"	反驳	阿尔夫	坚定地	;

“我们两个可不是，”阿尔夫坚定地反驳道；

" [maɪ] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	my	brother	had	nothing	at	all	to	do	with	it	.	"
"	我的	兄弟	有	没有什么	在	全部	到	做	和	它	.	"

“我哥哥跟这件事一点关系都没有。”

" [əʊ] , [ɪn'diːd] !

"	Oh	,	indeed	!
"	哦	,	的确	!

“哦，确实如此！”

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] ?

So	it	was	you	alone	?
所以	它	曾是	你	独自的	?

所以只有你一个人?

[wel] , [huː'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [woʊnt] [weɪt] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [tuː; tə]

Well	,	whoever	it	was	,	I	think	we	won't	wait	here	for	your	friends	to
出色地	,	谁	它	曾是	,	我	思考	我们	惯于	等待	这里	为了	你的	朋友们	到

[ə'raɪv] .

arrive	.
到达	.

不管是谁，我想我们不会在这里等你的朋友们来了。

['lʌki] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [mɔː(r)] [lʊk] [raʊnd] !

Lucky	I	happened	to	think	of	taking	one	more	look	round	!
幸运的	我	发生	到	思考	的	采取	一	更多的	看	圆形的	!

幸好我碰巧想到再四处看看!

[kʌm] [ə'lɒŋ] , [bəuθ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] !

Come	along	,	both	of	you	!
来	沿着	,	两个都	的	你	!

你们两个一起来吧!

" [ænd; ənd] ['grɑːspɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] [hændz] [ðə; ði] ['kɒlə(r)] [ɒv; əv] [iːtʃ] [bɔɪ] , [hiː; hi] [drægd] [ðem; ðəm] ,

"	And	grasping	in	his	huge	hands	the	collar	of	each	boy	,	he	dragged	them	,
"	和	抓握	在	他的	巨大的	双手	这	衣领	的	每个	男生	,	他	拖拽	他们	,

“他用他那双大手抓住每个男孩的衣领，把他们拖了出去，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['strʌglz] [ænd; ənd] ['hɑːti] [kɪks] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ʃɪnz] ,

in	spite	of	their	struggles	and	hearty	kicks	at	his	shins	,
在	尽管如此	的	他们的	斗争	和	爽朗	踢	在	他的	小腿	,

尽管他们奋力反抗，狠狠地踢他的小腿，

[daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [jɑːd] , [weə(r)] [ə; eɪ] [sledʒ] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [wɪð]

down	the	stairs	and	into	the	back	yard	,	where	a	sledge	was	waiting	,	with
向下	这	楼梯	和	进入	这	后退	院子	,	在哪里	一个	雪橇	曾是	等待	,	和

[ə; eɪ] [hɔːs] ['hɑːnist] ,

a	horse	harnessed	,
一个	马	已掌握	,

下楼来到后院，那里放着一辆雪橇，马匹已经套上了雪橇套。

[ænd; ənd] [ælf] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [bəuθ][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] .

and	Alf	recognised	both	as	his	father's	.
和	阿尔夫	已确认	两个都	作为	他的	父亲的	.

阿尔夫认出这两样东西都是他父亲的。

" [weə(r)] [ɑːt] [ðaʊ] ['teɪkɪŋ] [ɟuː 'es] , [ðaʊ] ['rʌfiən] ? " [kraɪd] [ælf] .

"	Where	art	thou	taking	us	,	thou	ruffian	?	"	cried	Alf	.
"	在哪里	艺术	你	采取	我们	,	你	痞子	?	"	哭	阿尔夫	.

“你这个恶棍，要把我们带到哪里去？”阿尔夫喊道。

" [ðæts] [nɒt][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] , " [rɪ'plaɪd] [red] - [skɑː(r)] .

"	That's	not	your	business	,	"	replied	Red	-	scar	.
"	那就是	不是	你的	商业	,	"	回复	红色的	-	瘢痕	.

“那不关你的事，”红疤回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][hɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] ; [get]['ɪntuː][ðə; ði] [sledʒ] . "

"	I	am	not	here	to	be	questioned	;	get	into	the	sledge	.	"
"	我	是	不是	这里	到	是	被质问	;	得到	进入	这	雪橇	.	"

“我不是来接受质问的；上大雪橇。”

" [aɪ] ['kænɒt] [liːv] [maɪ]['pəʊni][bɪ'haɪnd] , " [sed] [ælf] ['staʊtli] .

"	I	cannot	leave	my	pony	behind	,	"	said	Alf	stoutly	.
"	我	不能	离开	我的	小马	在后面	,	"	说	阿尔夫	坚定地	.

“我不能把我的小马留下，”阿尔夫坚定地说。

" [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm] .

"	He	is	in	the	stable	,	and	I	must	go	and	fetch	him	.
"	他	是	在	这	稳定的	,	和	我	必须	去	和	拿来	他	.

“他在马厩里，我得去把他接过来。”

" [ðə; ði][mæn] ['hezɪteɪtɪd] .

"	The	man	hesitated	.
"	这	男人	犹豫了一下	.

那人犹豫了一下。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] , " [hiː; hi] [ɜːrdʒd] .

"	There	is	no	time	to	lose	,	"	he	urged	.
"	那里	是	不	时间	到	失去	,	"	他	敦促	.

“时间紧迫，刻不容缓，”他敦促道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [lɒŋ] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] [ælf] , " [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðə(r)] [kæn; kən] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

"	It	will	not	take	long	,	"	rejoined	Alf	,	"	and	my	brother	can	come	with	me
"	它	将要	不是	拿	长的	,	"	重新加入	阿尔夫	,	"	和	我的	兄弟	能	来	和	我

: "
. "

“不会花很长时间，”阿尔夫重新说道，“我哥哥可以和我一起去。”

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[ænd; ənd] [lɒk] [jɔː'selvz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l][ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [pə'liːs] ? " [snɑːrld] [red]
And **lock** **yourselves** **into** **the** **stable** **and** **wait** **for** **the** **police** **?** **"** **snarled** **Red**
和 锁 你们自己 进入 这 稳定的 和 等待 为了 这 警察 ? " 纠缠 红色的
- [skɑː(r)] .
- **scar** **.**
- 瘢痕 .

“你们就把自己锁在马厩里等警察来吗？”红疤咆哮道。

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ][bʌt; bət][ðə; ðɪ]['pəʊni][ɪz] [wɜːθ] ['mʌni] , [səʊ][juː; jʊ] [meɪ] [fetʃ] [hɪm] ,
" **No** **,** **thank** **you** **But** **the** **pony** **is** **worth** **money** **,** **so** **you** **may** **fetch** **him** **,**
" 不 , 感谢 你 但 这 小马 是 值得 钱 , 所以 你 可能 拿来 他 ,

“不，谢谢。但这匹小马很值钱，所以你可以把它牵回来。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][həʊld][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [æz; əz] ['hɒstɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] .
and **I** **shall** **hold** **your** **brother** **as** **hostage** **for** **your** **return** **.**
和 我 将 抓住 你的 兄弟 作为 人质 为了 你的 返回 .

我会扣押你哥哥作为人质，以换取你回来。

" [wʌns] [ɪn][ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l] , [ælf] [dɪ'lɪbərətli] [fed] [hɪz; ɪz]['pəʊni] , [fɔː(r); fə(r)] ['ʃɑːrɪk] [hæd; həd] [meɪd]
" **Once** **in** **the** **stable** **,** **Alf** **deliberately** **fed** **his** **pony** **,** **for** **Sharik** **had** **made**
" 一次 在 这 稳定的 , 阿尔夫 故意地 美联储 他的 小马 , 为了 沙里克 有 制成
[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['dʒɜːni] ,
a **double** **journey** **,**
一个 双倍的 旅行 ,

“一进马厩，阿尔夫就特意喂他的小马，因为沙里克走了两趟路。”

[æt; ət] [haɪ] [spiːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [rʌn] [fɑː(r)] [ə'gen] [də'rektli] .
at **high** **speed** **for** **him** **,** **and** **might** **have** **to** **run** **far** **again** **directly** **.**
在 高的 速度 为了 他 , 和 可能 有 到 跑步 远的 再次 直接地 .

对他来说速度很快，可能还要再次长途奔跑。

[hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ænd; ənd]['braɪd(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɒn] [hɪm] ,
His **saddle** **and** **bridle** **were** **still** **on** **him** **,**
他的 鞍 和 辔 是 仍然 在 他 ,

他的马鞍和缰绳还在他的身上。

[səʊ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] [tʊk] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spəʊz(ə)l][ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd]
so **his** **young** **master** **took** **all** **the** **time** **at** **his** **disposal** **in** **giving** **him** **a** **good**
所以 他的 年轻的 掌握 采取 全部 这 时间 在 他的 处理 在 给予 他 一个 好的
[fiːd] [ɒv; əv] [əʊts] ,
feed **of** **oats** **,**
喂养 的 燕麦 ,

所以他的小主人利用一切空闲时间，给他喂了一大碗燕麦。

[ʌn'hiːdɪŋ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l][hæd; həd] ['pɑːtli] ['sætɪsfaɪd] [ɪts]['hʌŋgə(r)] ,
unheeding **,** **until** **the** **good** **little** **animal** **had** **partly** **satisfied** **its** **hunger** **,**
不理会 , 直到 这 好的 小的 动物 有 部分 使满意 它是 饥饿 ,

直到这只善良的小动物稍微饱腹之后，才有人注意到它。

[ðə; ðɪ] [kɔːlz] [ænd; ənd] ['kɜːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mæn] .
the **calls** **and** **curses** **of** **the** **man** **.**
这 呼叫 和 诅咒 的 这 男人 .

那人的叫喊和咒骂。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] , ['fɪrɪŋ] [ɒn] [bɜːrts] [ə'kaʊnt] [tuː; tə]['æŋgə(r)] [red] - [skɑː(r)] ['fɜːðə(r)] , [hiː; hi][led]
But **at** **last** **,** **fearing** **on** **Bert's** **account** **to** **anger** **Red** **-** **scar** **further** **,** **he** **led**
但 在 最后的 , 害怕 在 伯特的 帐户 到 愤怒 红色的 - 瘢痕 更远 , 他 引领
['ʃɑːrɪk] [aʊt] ,
Sharik **out** **,**
沙里克 出去 ,

但最终，他担心伯特会进一步激怒红疤，于是带着沙里克离开了。

['nɒtɪd] [ə; eɪ] ['liːdɪŋ] [streæp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ri'plai] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['hɒrəb(ə)l]

knotted	a	leading	strap	round	his	arm	,	and	without	replying	to	the	horrible
打结的	一个	领导	带子	圆形的	他的	手臂	,	和	没有	回复	到	这	可怕

['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['rʌfiən] ,

language	of	the	ruffian	,
语言	的	这	痞子	,

他用一根粗皮带绑住自己的胳膊，没有理会恶棍的辱骂，

[gɒt]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [sledʒ] [bɪ'saɪd] [bɜːt] , [waɪl] [red] - [skɑː(r)]['skræmb(ə)ld][ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['draɪvərz] [siːt] .

got	into	the	sledge	beside	Bert	,	while	Red	-	scar	scrambled	on	to	the	driver's	seat	.
得到	进入	这	雪橇	旁	伯特	,	尽管	红色的	-	瘢痕	打乱	在	到	这	司机	座位	.

红疤爬上驾驶座，坐在伯特旁边，而他自己则爬上了驾驶座。

[ælf] [lʊkt] ['iːgəli] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haɪ]

Alf	looked	eagerly	in	the	direction	of	the	town	as	they	emerged	into	the	high
阿尔夫	看起来	急切地	在	这	方向	的	这	镇	作为	他们	出现	进入	这	高的

[rəʊd] .

road	.
路	.

当他们走到大路上时，阿尔夫急切地望着城镇的方向。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['həʊpɪŋ] , ['ɔːlməʊst] [ə'genst] [həʊp] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɹ'ɛskjuːəz] [mait] [ə'pɪə(r)] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

He	was	hoping	,	almost	against	hope	,	that	the	rescuers	might	appear	,	even	now	,
他	曾是	希望	,	几乎	反对	希望	,	那	这	救援人员	可能	出现	,	甚至	现在	,

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪ'levə(ə)nθ] ['aʊə(r)] .

at	the	eleventh	hour	.
在	这	第十一	小时	.

他几乎抱着一丝希望，盼望救援人员能在最后一刻出现。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [waɪt] [snəʊ] [rəʊd] .

But	no	one	was	in	sight	along	the	white	snow	road	.
但	不	一	曾是	在	视线	沿着	这	白色的	雪	路	.

但沿着白雪皑皑的道路，却不见一个人影。

[ðeə(r)]['draɪvə(r)] [tɜːnd] [ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] [hed] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] ,

Their	driver	turned	the	horse's	head	in	the	opposite	direction	,
他们的	司机	转向	这	马匹	头	在	这	对面的	方向	,

他们的车夫把马头转向了相反的方向。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kʌt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɪp] [set][ðə; ðɪ] [peɪs] [æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] .

and	with	a	sharp	cut	of	the	whip	set	the	pace	at	a	gallop	.
和	和	一个	锋利的	切	的	这	鞭	放	这	步伐	在	一个	驰骋	.

他猛地一挥鞭子，使马匹飞奔起来。

" ['wɪðə(r)] [ɑːt] [ðaʊ] ['teɪkɪŋ] [juː 'es] ? " [ɑːskt] [ælf] ['prez(ə)ntli] .

"	Whither	art	thou	taking	us	?	"	asked	Alf	presently	.
"	往哪里去	艺术	你	采取	我们	?	"	问	阿尔夫	目前	.

“你要带我们去哪里？”阿尔夫问道。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ]['bruːt(ə)l] [lɑːf] .

"	After	a	while	you	will	see	,	"	replied	the	man	,	with	a	brutal	laugh	.
"	后	一个	尽管	你	将要	看	,	"	回复	这	男人	,	和	一个	野蛮	笑	.

“过段时间你就会明白了，”那人冷笑着回答道。

" [biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] , [ðaʊ] ['hɪdiəs] ['rʌfiən] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ɪn'dɪgnəntli] ,

"	Be	assured	of	one	thing	,	thou	hideous	ruffian	,	"	said	the	boy	indignantly	,
"	是	保证	的	一	事物	,	你	可怕	痞子	,	"	说	这	男生	愤慨地	,

“你这丑陋的恶棍，记住一件事！”男孩愤愤不平地说。

" [ðæt] [eə(r)] [lɒŋ] [ðaʊ] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['feloʊz] [ʃæl; ʃəl] [smɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .

"	that	ere	long	thou	and	thy	fellows	shall	smart	for	this	.
"	那	埃雷	长的	你	和	你的	伙伴们	将	聪明的	为了	这	.

“不久之后，你和你的同伴们将会为此付出代价。”

[maɪ]['fɑːðə(r)] [hæθ] ['evə(r)] [biːn] [ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd][kaɪnd]['mɑːstə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɜːkmən] ;

My	father	hath	ever	been	a	just	and	kind	master	to	his	workmen	;
我的	父亲	有	曾经	到过	一个	只是	和	种类	掌握	到	他的	工人	;

我父亲一直是一位公正仁慈的工头;

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪl] [rɪ'tɜːn] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] . "

and	for	this	ill	return	they	shall	,	without	doubt	,	pay	the	price	.	"
和	为了	这	患病的	返回	他们	将	,	没有	怀疑	,	支付	这	价格	.	"

毫无疑问，他们将为这种恶果付出代价。

" [krəʊ] [nɒt] [səʊ] [laʊd] , [maɪ] ['tʃɪkɪn] ! " [sniə] [ðə; ði][mæn] ,

"	Crow	not	so	loud	,	my	chicken	!	"	sneered	the	man	,
"	乌鸦	不是	所以	大声	,	我的	鸡	!	"	冷笑	这	男人	,

“别这么吵，我的小鸡！”那人冷笑道。

[hɪz; ɪz]['kruːəl] [red] [smaɪl] [skɔːn] [tuː; tə] [stretʃ] [ɔːl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

his	cruel	red	smile	scorning	to	stretch	all	round	his	head	.
他的	残忍的	红色的	微笑	蔑视	到	拉紧	全部	圆形的	他的	头	.

他那残酷的红色笑容带着蔑视的意味，在他头顶蔓延开来。

" ['trʌb(ə)lsəm] ['kɒkərəl] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [get] [ðeə(r)] [neks] ['twɪstɪd] . "

"	Troublesome	cockerels	now	and	again	get	their	necks	twisted	.	"
"	麻烦的	公鸡	现在	和	再次	得到	他们的	脖子	扭曲	.	"

“顽皮的公鸡时不时会被扭断脖子。”

" [ðə; ði] ['wɪkɪd] [əʊld] [kɒks] ['ɔːlweɪz] [duː; də] , " [riˈtɔːt] [ðə; ði] [læd] , ['nʌθɪŋ] [dɔːnt] ; " [ænd; ənd]

"	The	wicked	old	cocks	always	do	,	"	retorted	the	lad	,	nothing	daunted	;	"	and
"	这	邪恶	老的	公鸡	总是	做	,	"	反驳	这	小伙子	,	没有什么	畏惧	;	"	和

[səʊ] , [pliːz] [gɒd] ,

so	,	please	God	,
所以	,	请	上帝	,

“那些邪恶的老公鸡总是这样，”小伙子反驳道，毫不畏惧；“所以，上帝保佑，

[ʃælt] [ðaʊ] , [tuː] , [wʌn] [faɪn] [deɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['suːnə(r)][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]

shalt	thou	,	too	,	one	fine	day	;	and	the	sooner	the	better	for	the	rest	of
应	你	,	也	,	一	美好的	天	;	和	这	很快	这	更好的	为了	这	休息	的

[ˌjuː 'es] ! "

us	!	"
我们	!	"

总有一天，你也会如此；而且对我们其他人来说，越快越好！

" [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] , [maɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ! " [snɑːrld] [ðə; ði] ['feləʊ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	Wait	a	bit	,	my	fine	young	gentleman	!	"	snarled	the	fellow	over	his	shoulder	.
"	等待	一个	少量	,	我的	美好的	年轻的	绅士	!	"	纠缠	这	同伴	超过	他的	肩膀	.

“稍等片刻，我的好小伙子！”那家伙回头咆哮道。

" [jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] [wɪl] [kʌm] ['prez(ə)ntli] .

"	Your	turn	will	come	presently	.
"	你的	转动	将要	来	目前	.

“你的机会很快就会到来。”

['hɪdiəs] ['rʌfiən] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

Hideous	ruffian	,	am	I	?
可怕	痞子	,	是	我	?

我是个丑陋的恶棍吗?

[ðæt] [meɪks] [wʌn] [mɔː(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] , [juː; jʊ] [stʌk] - [ʌp] [jʌŋ] ['mʌŋki] !

That	makes	one	more	thing	to	thank	you	for	,	you	stuck	-	up	young	monkey	!
那	制作	一	更多的	事物	到	感谢	你	为了	,	你	卡住	-	向上	年轻的	猴	!

那我就又多了一份要感谢你的事，你这个自以为是的小猴子！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] [θriː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [baɪ] [ælfs] [wɒtʃ] [wen] ,

"	It	was	after	three	o'clock	in	the	morning	by	Alf's	watch	when	,
"	它	曾是	后	三	点钟	在	这	早晨	经过	阿尔夫的	手表	什么时候	,

“根据阿尔夫的手表显示，当时已经是凌晨三点多了，

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [paɪn] ['fɒrɪst] ,

in	the	middle	of	a	pine	forest	,
在	这	中间	的	一个	松树	森林	,

在一片松树林的中央，

[red] - [skɑː(r)] ['pʊld] [ʌp] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] [hɔːs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːd] ['ʃænti] , [ə; eɪ]

Red	-	scar	pulled	up	the	panting	horse	before	the	door	of	a	rude	shanty	,	a
红色的	-	瘢痕	拉	向上	这	喘息	马	前	这	门	的	一个	粗鲁的	棚屋	,	一个

['wʊdmənz] [lɒg] [hʌt] ,

woodman's	log	hut	,
樵夫的	日志	小屋	,

红疤勒住喘着粗气的马，把它停在一间简陋小屋——一个樵夫的小木屋——的门口。

[bɪlt] [ɒv; əv] [həʊl] [paɪnz] ['rʌfli] [trɪmd] [wɪð] [æn; ən][æks] ,

built	of	whole	pines	roughly	trimmed	with	an	axe	,
建造	的	所有的	松树	大致	修剪过的	和	一个	斧头	,

用整根松木粗略地用斧头砍削而成，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['krevis] [stʌft] [wɪð] [mɒs] [ænd; ənd] ['laɪkən] .

and	with	the	crevices	stuffed	with	moss	and	lichen	.
和	和	这	缝隙	填充	和	苔藓	和	地衣	.

缝隙里长满了苔藓和地衣。

[aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪmni] [sməʊk] [kɜːld] ['ʌpwədz] [ɪn][fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] , [ænd; ənd] [dɪ'spɜːst] [ɪn][ðə; ði]

Out	of	a	chimney	smoke	curled	upwards	in	fantastic	shapes	,	and	dispersed	in	the
出去	的	一个	烟囱	抽烟	卷曲	向上	在	极好的	形状	,	和	分散的	在	这

['wɪntri] [skaɪ] .

wintry	sky	.
冬季	天空	.

烟囱里冒出的烟雾卷曲成奇特的形状向上飘散，消散在冬日的夜空中。

" [get] [daʊn] , " [sed] [red] - [skɑː(r)] .

"	Get	down	,	"	said	Red	-	scar	.
"	得到	向下	,	"	说	红色的	-	瘢痕	.

“趴下，”红疤说道。

[hiː; hi][hæd; həd]['skræmb(ə)ld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['draɪvərz] ['nærəʊ] [siːt] ,

He	had	scrambled	out	of	the	driver's	narrow	seat	,
他	有	打乱	出去	的	这	司机	狭窄的	座位	,

他慌忙从狭窄的驾驶座上爬了出来。

[ænd; ənd] [naʊ] [θruː] [bæk] [ðə; ði] [fɜːd] ['eɪprən] [ðæt] [hæd; həd] [prə'tektɪd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['pæsndʒər] .

and	now	threw	back	the	furred	apron	that	had	protected	his	young	passengers	.
和	现在	扔	后退	这	毛茸茸的	围裙	那	有	受保护	他的	年轻的	乘客	.

他随即扔掉了用来保护年轻乘客的毛皮围裙。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [pleɪs] ? " [ɑːskt] [bɜːt] ,

"	What	is	this	place	?	"	asked	Bert	,
"	什么	是	这	地方	?	"	问	伯特	,

“这是什么地方？”伯特问道。

['ʃɪvərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['klɪərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [hʌt] .

shivering	as	he	stood	in	the	snow	of	the	little	clearing	round	the	hut	.
瑟瑟发抖	作为	他	站立	在	这	雪	的	这	小的	清理	圆形的	这	小屋	.

他站在小屋周围小空地的雪地里，瑟瑟发抖。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][dɪd][nɒt] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

But	the	man	did	not	condescend	to	reply	.
但	这	男人	做过	不是	屈尊	到	回复	.

但那人却纡尊降贵地不予回答。

[hiː; hi] [streɪvd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [θʌmp] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]['hænd(ə)l]

He	strode	to	the	door	of	the	hut	and	thumped	on	it	with	the	handle
他	大步走	到	这	门	的	这	小屋	和	猛击	在	它	和	这	处理

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp] .

of	his	whip	.
的	他的	鞭	.

他大步走到小屋门口，用鞭柄猛击门面。

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] , ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] — ['stɛpən] [ðə; ði]

It	opened	,	showing	the	light	inside	,	and	holding	the	door	open	—	Stepan	the
它	打开	,	显示	这	光	里面	,	和	保持	这	门	打开	—	斯捷潘	这

['fɪtə(r)] .

fitter	.
钳工	.

它打开了，露出了里面的光线，并把门敞开着——是装配工斯蒂芬。

" [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] !

"	Come	in	,	come	in	!
"	来	在	,	来	在	!

进来，进来！

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [sʌm; səm] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['hɑːtɪnəs] , [æz; əz][ðə; ði] [lædz] , [stɪf] [wɪð] [kəʊld] ,

"	he	said	,	with	some	show	of	heartiness	,	as	the	lads	,	stiff	with	cold	,
"	他	说	,	和	一些	展示	的	热情	,	作为	这	小伙子们	,	僵硬的	和	寒冷的	,

“他强装镇定地说，小伙子们冻得僵硬，

[stʊd] ['ʃɪvərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

stood	shivering	on	the	threshold	.
站立	瑟瑟发抖	在	这	临界点	.

他站在门槛上，瑟瑟发抖。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [stəʊv] [hɪə(r)] ,

"	There	is	a	good	fire	in	the	stove	here	,
"	那里	是	一个	好的	火	在	这	火炉	这里	,

“炉子里的火烧得很好。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [sʌm; səm] [tiː] [tuː; tə] [wɔːm] [juː; jʊ] .

and	I	will	make	some	tea	to	warm	you	.
和	我	将要	制作	一些	茶	到	温暖的	你	.

我去给你泡杯茶暖暖身子。

[wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['hɔːsɪz] , ['gævrɪl] ?

What	about	the	horses	,	Gavril	?
什么	关于	这	马匹	,	加夫里尔	?

加夫里尔，马匹怎么样了？

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [red] - [skɑː(r)] , [huːz] ['riːəl] [neɪm] [ðə; ði] [bɔɪz] [naʊ] [hɜːd] [fɔː(r); fə(r)]

"	he	added	,	turning	to	Red	-	scar	,	whose	real	name	the	boys	now	heard	for
"	他	额外	,	转弯	到	红色的	-	瘢痕	,	谁	真实的	姓名	这	男孩们	现在	听到	为了

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

the	first	time	.
这	第一的	时间	.

“他补充道，然后转向红疤，男孩们这才第一次听到他的真名。

" [ðæt] [miːnz] ['geɪbriəl] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [bɜːt] , " [sed] [ælf] , [wɪð] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	That	means	Gabriel	in	English	,	Bert	,	"	said	Alf	,	with	an	attempt	at	a	smile	.
"	那	方法	加布里埃尔	在	英语	,	伯特	,	"	说	阿尔夫	,	和	一个	试图	在	一个	微笑	.

“伯特，那用英语来说就是加布里埃尔，”阿尔夫说着，努力挤出一个笑容。

" [naɪs] ['spesɪmən] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːkeɪndʒl] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ? "

"	Nice	specimen	of	an	archangel	,	isn't	he	?	"
"	好的	标本	的	一个	大天使	,	不是	他	?	"

“他真是个品相极佳的大天使，不是吗？”

" [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ? " [rɪ'piːtɪd] [red] - [skɑː(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] ; " [ðə; ði] [ʃed] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

"	The	horses	?	"	repeated	Red	-	scar	,	from	the	door	;	"	the	shed	will	be	all	right	for	them	.
"	这	马匹	?	"	重复	红色的	-	瘢痕	,	从	这	门	;	"	这	棚	将要	是	全部	正确的	为了	他们	.

“马呢？”红疤从门口重复道，“马棚对它们来说没问题。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['plenti] [ɒv; əv] [strɔː] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [stɒpt] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [kræks] [ænd; ənd] ['mendɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

There	is	plenty	of	straw	,	and	I	have	stopped	up	all	the	cracks	and	mended	the	door	,
那里	是	很多	的	稻草	,	和	我	有	停止	向上	全部	这	裂缝	和	已修复	这	门	,

稻草很充足，我已经堵住了所有的缝隙，也修好了门。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [kwaɪt] [taɪt] .

so	that	it	shuts	quite	tight	.
所以	那	它	关闭	相当	紧的	.

所以它关得很紧。

['ɔːlsəʊ][ai] [brɔːt] [heɪ] [ænd; ənd] [əʊts] ,

Also	I	brought	hay	and	oats	,
还	我	带来	干草	和	燕麦	,

我还带了干草和燕麦。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [sledʒ] [ænd; ənd] [drægd] [tuː] [sæks] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	and	he	stepped	to	the	sledge	and	dragged	two	sacks	out	of	the	front	of	it	.
"	和	他	步	到	这	雪橇	和	拖拽	二	麻袋	出去	的	这	正面	的	它	.

他走到雪橇旁，从雪橇前面拖出两个麻袋。

" [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['fʊtstuːl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd] [kept] [maɪ] [fiːt] [wɔːm] .

"	They	made	a	good	footstool	for	me	,	"	he	added	,	"	and	kept	my	feet	warm	.
"	他们	制成	一个	好的	脚凳	为了	我	,	"	他	额外	,	"	和	保留	我的	脚	温暖的	.

“它们成了我的好脚凳，”他补充道，“而且还让我的脚保持温暖。”

" ['stɛpən] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] , ['bizi] [hɪm'self] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tiː] .

"	Stepan	,	while	his	companion	was	occupied	with	the	horses	,	busied	himself	in	making	the	tea	.
"	斯捷潘	,	尽管	他的	伴侣	曾是	占领	和	这	马匹	,	忙碌	他自己	在	制作	这	茶	.

“斯蒂芬趁着同伴照料马匹的时候，忙着泡茶。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [frend] .

AN	UNEXPECTED	FRIEND	.
一个	意外	朋友	.

一位意想不到的朋友。

['stɛpən] [tʊk] [frɒm; frəm] [ɒf] [ə; eɪ] [ruːd] [ʃelf] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ə; eɪ] [greɪt] [raʊnd] [blæk] [ləʊf] ,

STEPAN	took	from	off	a	rude	shelf	along	the	wall	a	great	round	black	loaf	,
斯蒂芬	采取	从	离开	一个	粗鲁的	架子	沿着	这	墙	一个	伟大的	圆形的	黑色的	面包	,

斯特潘从墙边一个简陋的架子上取下一个巨大的黑色圆面包，

[ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [sɔːlt] ['bʌtə(r)] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [tɪn] [mʌgz] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [həʊld] [ə; eɪ]

a	plate	of	yellow	salt	butter	,	and	some	tin	mugs	big	enough	to	hold	a
一个	盘子	的	黄色的	盐	黄油	,	和	一些	锡	马克杯	大的	足够的	到	抓住	一个

[paɪnt] [iːtʃ] .

pint	each	.
品脱	每个	.

一盘黄盐黄油，以及几个容量足够大，每个能装一品脱的锡杯。

[hiː; hi] [aʊt] ['sevrəl] ['slaɪsɪz] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] , ['leɪɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] ['wʊdn]

He	out	several	slices	of	bread	and	butter	,	laying	them	down	on	a	wooden
他	出去	一些	切片	的	面包	和	黄油	,	躺下	他们	向下	在	一个	木制的

['plætə(r)] .

platter	.
拼盘	.

他拿出几片涂了黄油的面包，放在木盘子上。

[ðen] [hiː; hi] [pɔː] [aʊt] [ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] ['pʊld] [ə; eɪ] [bentʃ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːd] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]

Then	he	poured	out	the	tea	and	pulled	a	bench	up	to	the	rude	table	in	the
然后	他	倾倒	出去	这	茶	和	拉	一个	长椅	向上	到	这	粗鲁的	桌子	在	这

['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

middle	of	the	room	.
中间	的	这	房间	.

然后他倒掉茶水，拉过一张长凳到房间中央那张简陋的桌子旁。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['glædli] [tʊk] [ðeə(r)] [siːts] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tʃɪld] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ;

The	boys	gladly	took	their	seats	,	for	they	were	chilled	and	hungry	;
这	男孩们	乐意	采取	他们的	座位	,	为了	他们	是	冷藏	和	饥饿的	;

男孩们高兴地坐了下来，因为他们又冷又饿；

[ænd; ənd] [bɜːt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sɪp] [hɪz; ɪz] [tiː] [wen] [ælf] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

and	Bert	was	about	to	sip	his	tea	when	Alf	touched	his	hand	.
和	伯特	曾是	关于	到	啜饮	他的	茶	什么时候	阿尔夫	感动	他的	手	.

伯特正要喝茶的时候，阿尔夫碰了碰他的手。

" [doʊnt] [lets] [fə'get] ['aʊə(r)] [greɪs] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Don't	let's	forget	our	grace	,	"	said	he	,
"	不	我们来吧	忘记	我们的	优雅	,	"	说	他	,

“我们不要忘记恩典，”他说。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [sɒft] ['wɪspə(r)] : "

and	bending	his	head	and	closing	his	eyes	he	said	in	a	soft	whisper	:	"
和	弯曲	他的	头	和	结束	他的	眼睛	他	说	在	一个	柔软的	耳语	:	"

[wiː; wi] [θæŋk] [ðiː] ,

We	thank	Thee	,
我们	感谢	汝	,

他低下头，闭上眼睛，轻声说道：“我们感谢你，

[lɔːd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [fuːd] ; [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðəʊz] [wiː; wi] [lʌv] , [fɔː(r); fə(r)]
Lord , for this food ; take care of us , and of those we love , for
主 , 为了 这 食物 ; 拿 关心 的 我们 , 和 的 那些 我们 爱 , 为了
['dʒiːzəs] - [seɪk] .
Jesus ' sake .
耶稣 - 清酒 .

主啊，为了这食物；为了耶稣的缘故，求你眷顾我们和我们所爱的人。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

" [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [tə'geðə(r)] [æt; ət][wʌn] [end][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ,
" The boys were seated together at one end of the table ,
" 这 男孩们 是 坐着 一起 在 一 结尾 的 这 桌子 ,

男孩们并排坐在桌子的一端，

[waɪl] [red] - [skɑː(r)] ([huː] [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'tɜːnd]) [ænd; ənd] ['stɛpən] [sæt] ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm] ;
while Red - scar (who had now returned) and Stepan sat facing them ;
尽管 红色的 - 瘢痕 (WHO 有 现在 返回) 和 斯捷潘 卫星 面向 他们 ;
[ænd; ənd] [ælf] , ['glɑːnsɪŋ] [ʌp] ,
and Alf , glancing up ,
和 阿尔夫 , 瞥了一眼 向上 ,

红疤（此时他已经回来了）和斯捷潘坐在他们对面；阿尔夫抬起头，

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [fuːd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
now and again , from the food before him ,
现在 和 再次 , 从 这 食物 前 他 ,

他时不时会从面前的食物中.....

[kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][nəʊt][ðə; ðɪ]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [men] ,
could not but note the contrast between these two men ,
可以 不是 但 笔记 这 对比 之间 这些 二 男人 ,

不禁注意到这两个人之间的对比，

[huːm] [hiː; hi] [naʊ] ['raɪtlɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz]['dʒeɪlə(r)] .
whom he now rightly regarded as his jailers .
谁 他 现在 没错 认为 作为 他的 狱卒 .

他现在理所当然地将他们视为他的狱卒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['bruːt(ə)l]['æspekt][ɒv; əv]
And he turned with a certain sense of relief from the brutal aspect of
和 他 转向 和 一个 肯定 感觉 的 宽慰 从 这 野蛮 方面 的
['gævrɪl][tuː; tə][ðə; ðɪ] [braʊn] - [aɪd] ,
Gavril to the brown - eyed ,
加夫里尔 到 这 棕色的 - 眼睛 ,

他带着一丝如释重负的心情，从加夫里尔残暴的一面转向了那个棕色眼睛的人，

[klɪə(r)] - [skɪnd] , [blæk] - ['bɪədɪd] ['stɛpən] .
clear - skinned , black - bearded Stepan .
清除 - 去皮 , 黑色的 - 留着胡子的 斯捷潘 .

皮肤白皙、留着黑色胡须的斯捷潘。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [biːn] — [æz; əz] [ælf] [njuː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] — [ə; eɪ][suː'pɪərɪə(r)] ['wɜːkmən]
This man had been — as Alf knew from his father — a superior workman
这 男人 有 到过 — 作为 阿尔夫 知道 从 他的 父亲 — 一个 优越的 工人
[ɪn][ðə; ðɪ] ['fitəz] - [dɪ'pɑːtmənt] ,
in the fitters ' department ,
在 这 装配工 - 部门 ,

据阿尔夫从他父亲那里得知，这个人曾是装配部门的一名优秀工人。

[rɪ'si:vɪŋ] [haɪ] ['weɪdʒɪz][ænd; ənd] ['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

receiving	high	wages	and	occupying	a	good	position	.
接收	高的	工资	和	占领	一个	好的	位置	.

获得高薪和优渥的职位。

[ænd; ənd] [ælf] [w'ʌndəd] [tu:; tə] [si:] [hɪm] [θrəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [bru:t] [laɪk] ['gævrɪl] ,

And	Alf	wondered	to	see	him	throw	in	his	lot	with	a	brute	like	Gavril	,
和	阿尔夫	想知道	到	看	他	扔	在	他的	很多	和	一个	蛮力	喜欢	加夫里尔	,

阿尔夫很纳闷，他怎么会和加夫里尔那样的恶棍沆瀣一气呢?

[ænd; ənd] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɑ:stə(r)][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] .

and	against	such	a	master	as	Mr	.	Oliver	had	always	been	.
和	反对	这样的	一个	掌握	作为	先生	.	奥利弗	有	总是	到过	.

而对手正是像奥利弗先生这样一位大师，他一直都是。

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [mi:l] [wɒz; wəz] [endid] [red] - [skɑ:(r)] [left] [ðə; ði] [hʌt] [tu:; tə] [get] [snəʊ] [fɔ:(r); fə(r)]

Just	before	the	meal	was	ended	Red	-	scar	left	the	hut	to	get	snow	for
只是	前	这	一顿饭	曾是	结束	红色的	-	瘢痕	左边	这	小屋	到	得到	雪	为了

['wɔ:tə(r)] ,

water	,
水	,

就在饭菜即将结束时，红疤离开了小屋去取雪做水。

[ænd; ənd] [ælf] [faʊnd] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] ['stɛpən] [ɒv; əv] [wɒt] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['bɜ:d(ə)n] [ə'pɒn]

and	Alf	found	courage	to	speak	to	Stepan	of	what	lay	like	a	burden	upon
和	阿尔夫	成立	勇气	到	说话	到	斯捷潘	的	什么	躺	喜欢	一个	负担	之上

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] .

his	heart	.
他的	心	.

阿尔夫鼓起勇气向斯捷潘倾诉他心中沉重的负担。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['stɛpən] , " [hi:; hi] [sed] , " [ai][kæn; kən] [spi:k] [tu:; tə] [ði:] ,

"	Look	here	,	Stepan	,	"	he	said	,	"	I	can	speak	to	thee	,
"	看	这里	,	斯捷潘	,	"	他	说	,	"	我	能	说话	到	你	,

“听着，斯捷潘，”他说，“我可以跟你说话。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑ:t] [nɒt] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

for	thou	art	not	as	the	other	.
为了	你	艺术	不是	作为	这	其他	.

因为你与他人不同。

[tel] [ˌju: 'es] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['peərənts][ænd; ənd][əʊld] - ?

Tell	us	what	has	become	of	our	parents	and	old	Niania	?
告诉	我们	什么	有	变得	的	我们的	父母	和	老的	-	?

请告诉我们，我们的父母和老尼亚尼亚现在怎么样了?

[nəʊ] [ðaʊ] ? "

Knowest	thou	?	"
最了解	你	?	"

你知道吗?

" [ɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] , [jʌŋ] [sɜ:(r)] , [ai] [nəʊ] [nɒt] , " [rɪ'plaɪd] ['stɛpən] .

"	On	my	honour	,	young	sir	,	I	know	not	,	"	replied	Stepan	.
"	在	我的	荣誉	,	年轻的	先生	,	我	知道	不是	,	"	回复	斯捷潘	.

“以我的荣誉发誓，年轻人，我不知道，”斯捷潘回答道。

" [wen] ['gævrɪl][ænd; ənd][ai][bɔ:(r)]['æntɒn] [ə'weɪ] [ʌn'kɒnʃəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] ,

"	When	Gavril	and	I	bore	Anton	away	unconscious	to	his	own	house	,
"	什么时候加夫里尔		和	我	钻孔	安东	离开	无意识	到	他的	自己的	房子	,

“当我和加夫里尔把昏迷不醒的安东抬回他家时，

[wiː; wi] [left] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [baʊnd] [sɪ'kjʊəli] , [bʌt; bət] [ʌn'hɜːt] , ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

we	left	the	master	bound	securely	,	but	unhurt	,	lying	on	the	sofa	in	the	office	.
我们	左边	这	掌握	边界	安全地	,	但	毫发无损	,	说谎	在	这	沙发	在	这	办公室	.

我们离开时，主人已被牢牢捆绑，但毫发无损地躺在办公室的沙发上。

[wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][hɑːf][æn; ən] ['aʊərz] [taɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

When	we	returned	in	half	an	hour's	time	,	he	was	gone	.
什么时候	我们	返回	在	一半	一个	小时	时间	,	他	曾是	已消失	.

半小时后我们回来时，他已经走了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪf] , ['æntɒn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es]

As	for	the	key	of	the	safe	,	Anton	found	it	,	held	it	up	for	us
作为	为了	这	钥匙	的	这	安全的	,	安东	成立	它	,	握住	它	向上	为了	我们

[tuː; tə] [siː] ,

to	see	,
到	看	,

至于保险箱的钥匙，安东找到了，并举起来给我们看。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [fel] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [kiː] ['vænɪʃd] .

then	suddenly	fell	,	and	from	that	moment	the	key	vanished	.
然后	突然	跌倒	,	和	从	那	片刻	这	钥匙	消失了	.

然后突然掉落，从那一刻起，钥匙就消失了。

[ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːs] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [went] [ˌʌp'steəz] ,

The	lady	and	the	nurse	had	also	disappeared	before	we	went	upstairs	,
这	女士	和	这	护士	有	还	消失	前	我们	去	楼上	,

我们上楼之前，那位女士和护士也已经不见了。

[ðəʊ] [haʊ] [ɔː(r)] [weə(r)] [aɪ] [nəʊ] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] .

though	how	or	where	I	know	no	more	than	you	.
尽管	如何	或者	在哪里	我	知道	不	更多的	比	你	.

但我不知道具体情况，也不知道在哪里发生，就像你一样。

[aɪ]['əʊnli][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['rʌfə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɜːkmən] [keɪm]

I	only	am	sure	that	it	was	before	the	rougher	among	the	workmen	came
我	仅有的	是	当然	那	它	曾是	前	这	粗糙	之中	这	工人	来了

['swɔːmɪŋ] ,

swarming	,
蜂拥而至	,

我只确定那是在那些粗鲁的工人蜂拥而至之前的事。

[æz; əz] [drʌŋk] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] , [ænd; ənd] [tɜːnd] ['evriθɪŋ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] . "

as	drunk	as	they	could	be	,	and	turned	everything	upside	down	.	"
作为	醉	作为	他们	可以	是	,	和	转向	一切	上行	向下	.	"

他们喝得酩酊大醉，把一切都搞得乱七八糟。

" [ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] [dʌn] — [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] , ['stɛpən] , " [sed] [ælf] ,

"	And	what	had	my	poor	father	done	—	tell	me	that	,	Stepan	,	"	said	Alf	,
"	和	什么	有	我的	贫穷的	父亲	完毕	—	告诉	我	那	,	斯捷潘	,	"	说	阿尔夫	,

“那我可怜的父亲究竟做了什么——告诉我，斯捷潘，”阿尔夫说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [men] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [ə'genst] [hɪm] [ðʌs] ?

"	that	you	men	should	rise	against	him	thus	?
"	那	你	男人	应该	上升	反对	他	因此	?

你们竟要这样起来反抗他?

[wɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [ə'genst] [ðiː] ? "

What	,	for	example	,	had	he	done	against	thee	?	"
什么	,	为了	例子	,	有	他	完毕	反对	你	?	"

例如，他究竟对你做了什么?

" [ɑ:] , [jʌŋ] [sɜ:(r)] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [skeəs] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] ; [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ]
" Ah , young sir , you are scarce more than a child ; how can you
" 啊 , 年轻的 先生 , 你 是 稀少 更多的 比 一个 孩子 ; 如何 能 你
[ˌʌndə'stænd] ?
understand ?
理解 ?

“啊，年轻人，你不过是个孩子，怎么可能明白呢？”

[maɪ] ['gri:vəns] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] [nju:] [ɒv; əv][ɔ:(r)] [ʃeəd] [ɪn] .
My grievance was nothing that the other men knew of or shared in .
我的 不满 曾是 没有什么 那 这 其他 男人 知道 的 或者 共享 在 .

我的不满是其他男人不知道或不认同的。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['mju:tini] , [ai] [went] [wɪð] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] ['ri:z(ə)nz] [ɒv; əv][maɪ]
But because they mutinied , I went with them — but for reasons of my
但 因为 他们 叛变 , 我 去 和 他们 — 但 为了 原因 的 我的
[əʊn] . "
own . "
自己的 . "

但因为他们叛变，我也跟着去了——不过这是我自己的原因。

" [tel] [ju: 'es] , ['stɛpən] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ðaɪ] ['gri:vəns] ? " [ɑ:skt] [ælf] , [ænd; ənd] [bɜ:t] ['ekəud] [hɪz; ɪz]
" Tell us , Stepan , what was thy grievance ? " asked Alf , and Bert echoed his
" 告诉 我们 , 斯捷潘 , 什么 曾是 你的 不满 ? " 问 阿尔夫 , 和 伯特 回声 他的
['brʌðərz] [wɜ:dz] .
brother's words .
兄弟 字 .

“斯蒂芬，你究竟有什么不满？”阿尔夫问道，伯特也附和着他哥哥的话。

" [dɪd] [ju:; jʊ]['evə(r)] [si:] [maɪ] [jʌŋ] ['brʌðə(r)] , - ? " ['kwestʃənd] ['stɛpən] .
" Did you ever see my young brother , Pamphil ? " questioned Stepan .
" 做过 你 曾经 看 我的 年轻的 兄弟 , - ? " 被质问 斯捷潘 .

“你见过我的弟弟潘菲尔吗？”斯捷潘问道。

" [wɒz; wəz][hi:; hi] ['wɜ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] ? "
" Was he working in the zavot about a year ago ? "
" 曾是 他 在职的 在 这 - 关于 一个 年 前 ? "

“他大约一年前在教区工作吗？”

" [hi:; hi][wɒz; wəz] , " [rɪ'plaɪd] ['stɛpən] , " [bʌt; bət][hi:; hi][gɒt]['ɪntu:][bæd] ['kʌmpəni] ,
" He was , " replied Stepan , " but he got into bad company ,
" 他 曾是 , " 回复 斯捷潘 , " 但 他 得到 进入 坏的 公司 ,

“他以前是，”斯捷潘回答说，“但他交友不慎。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [faʊnd] [wʌn] [naɪt] [baɪ][ðə; ði]['mɑ:stə(r)] [ded] [drʌŋk] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
and was found one night by the master dead drunk on the floor of the
和 曾是 成立 一 夜晚 经过 这 掌握 死的 醉 在 这 地面 的 这
[rɪ'faɪnəri] [ru:m] ,
Refinery Room ,
炼油厂 房间 ,

一天晚上，主人发现他醉倒在炼油室的地板上，已经死了。

[wɪð] [ə; eɪ][hɑ:f] - [sməʊkt] [paɪp] [bɪ'saɪd] [hɪm] . "
with a half - smoked pipe beside him . "
和 一个 一半 - 熏制 管道 旁 他 . "

他身边放着半截抽完的烟斗。

" [ai] [sə'pəʊz] , " [sed] [ælf] , " [ðæt] [hɪz; ɪz]['dju:ti][wɒz; wəz][tu:; tə] [ki:p] [wɒtʃ] [ðeə(r)] ,
" I suppose , " said Alf , " that his duty was to keep watch there ,
" 我 认为 , " 说 阿尔夫 , " 那 他的 责任 曾是 到 保持 手表 那里 ,

“我想，”阿尔夫说，“他的职责是在那里站岗放哨。”

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][tu:; tə] [si:] [ðæt] [nəʊ][rɪsk][wɒz; wəz][rʌn][ɒv; əv]['faɪə(r)] ,

and	above	all	to	see	that	no	risk	was	run	of	fire	,
和	多于	全部	到	看	那	不	风险	曾是	跑步	的	火	,

最重要的是确保没有发生火灾的风险。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['deɪndʒə(r)] ['ɔ:lweɪz] .

which	was	the	great	danger	always	.
哪个	曾是	这	伟大的	危险	总是	.

这始终是最大的危险。

['ɔ:lsəʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜ:d] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [seɪ] [ðæt] ['smәʊkɪŋ] [ɪz] ['strɪktli] [fə'bɪd(ə)n] [ɔ:l]['әʊvə(r)][ðə; ði]

Also	I	have	heard	my	father	say	that	smoking	is	strictly	forbidden	all	over	the
还	我	有	听到	我的	父亲	说	那	吸烟	是	严格	禁止	全部	超过	这

['fæktri; 'fæktәri] . "

factory	.	"
工厂	.	"

我还听我父亲说过，工厂里严禁吸烟。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] , " [ˌri:'dʒɔin, ri-] ['stɛpən] , " [ænd; ənd] - [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [bleɪm] ;

"	It	is	so	,	"	rejoined	Stepan	,	"	and	Pamphil	was	much	to	blame	;
"	它	是	所以	,	"	重新加入	斯捷潘	,	"	和	-	曾是	很多	到	责备	;

[ˌnevәðə'les] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] ,

nevertheless	,	he	was	very	young	,
尽管如此	,	他	曾是	非常	年轻的	,

“确实如此，”斯捷潘重新说道，“潘菲尔负有很大责任；然而，他当时还很年轻。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两个勇敢的男孩，以及，错的双胞胎(Two brave boys, and, The wrong twin)

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [led] [əˈweɪ] [baɪ] [ˈʌðə(r)z] [mɔː(r)] [ˈvɪʃəs] , [ðəʊ] [ˈwaɪzə(r)] , [ðæn; ðən][hiː; hi] ;

and	had	been	led	away	by	others	more	vicious	,	though	wiser	,	than	he	;
和	有	到过	引领	离开	经过	其他的	更多的	恶毒	,	尽管	更明智	,	比	他	;

他被一些比他更狡猾、但更聪明的人引诱走了；

[bʌt; bət][ðə; ðiˈmɑːstə(r)] [dɪsˈmɪst] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] .

but	the	master	dismissed	him	at	once	.
但	这	掌握	解雇	他	在	一次	.

但主人立刻打发他走了。

[aɪ] [ˈpliːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈlɪsnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn] [veɪn] .

I	pleaded	for	him	and	he	listened	,	but	it	was	all	in	vain	.
我	恳求	为了	他	和	他	听着	,	但	它	曾是	全部	在	徒劳	.

我为他求情，他也听了，但一切都是徒劳。

- [wɒz; wəz] [dɪsˈtʃɑːdʒd] .

Pamphil	was	discharged	.
-	曾是	出院	.

潘菲尔出院了。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][dɪˈspeə(r)] , [hiː; hi] [went] [frɒm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːs] ,

And	then	,	in	despair	,	he	went	from	bad	to	worse	,
和	然后	,	在	绝望	,	他	去	从	坏的	到	更糟	,

然后，绝望之下，他的情况每况愈下。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [laɪz] [ɪn][ˈprɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˈmɜːdərəs] [əˈsɔːlt] [ænd; ənd] [pəˈhæps] [hiː; hi] [meɪ] [luːz]

and	now	he	lies	in	prison	for	murderous	assault	and	perhaps	he	may	lose
和	现在	他	谎言	在	监狱	为了	杀人犯	突击	和	也许	他	可能	失去

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

现在他因谋杀罪被关进监狱，或许还会失去生命。

[ænd; ənd] [ˈnəʊɪŋ] [ðɪs] ,

And	knowing	this	,
和	会心	这	,

知道这一点之后，

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [fəˈget] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ˈmɪzəri] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [prɪˈventɪd] [hæd; həd][ðə; ðɪ]

how	can	I	forget	that	all	this	misery	might	have	been	prevented	had	the
如何	能	我	忘记	那	全部	这	苦难	可能	有	到过	阻止	有	这

[ˈmɑːstə(r)] [kept] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [læd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪ] ,

master	kept	the	poor	lad	in	his	employ	,
掌握	保留	这	贫穷的	小伙子	在	他的	采用	,

我怎能忘记，如果主人当初留用那个可怜的男孩，这一切苦难或许都可以避免呢?

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ˈgɪv(ə)n][hɪm] [əˈnʌðə(r)] [tʃɑːns] ! "

or	at	least	given	him	another	chance	!	"
或者	在	至少	给定	他	其他	机会	!	"

或者至少再给他一次机会!

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] , " [sə'dʒestid] [ælf] , " [ðæt] [sʌm; səm]['terəb(ə)l]['æksɪdənt][hæd; həd] ['hæpənd]

"	But	suppose	,	"	suggested	Alf	,	"	that	some	terrible	accident	had	happened
"	但	认为	,	"	建议	阿尔夫	,	"	那	一些	糟糕的	事故	有	发生

[θruː] - ['biːɪŋ] [drʌŋk] [ɔː(r)] ['hiːdləs] ;

through	Pamphil	being	drunk	or	heedless	;
通过	-	存在	醉	或者	鲁莽	;

“但是假设，”阿尔夫提议道，“潘菲尔因为喝醉或粗心大意而发生了一些可怕的事故；

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] [laɪf][ænd; ənd] ['prɒpəti] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] !

and	suppose	life	and	property	were	lost	on	his	account	!
和	认为	生活	和	财产	是	丢失的	在	他的	帐户	!

假设有人因他而失去生命和财产呢！

[wʊd] [nɒt][maɪ]['fɑːðə(r)][biː; bi] [bleɪmd] — [ænd; ənd]['dʒʌstli] — [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz]

Would	not	my	father	be	blamed	—	and	justly	—	for	keeping	a	man	in	his
会	不是	我的	父亲	是	被指责	—	和	公正地	—	为了	保持	一个	男人	在	他的

[ɪm'plɔɪ] [huː] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] ?

employ	who	was	not	to	be	trusted	?
采用	WHO	曾是	不是	到	是	可信	?

我父亲难道不应该受到谴责吗？他雇佣了一个不可信任的人，难道不应该受到谴责吗？

[əʊ] , ['stɛpən] , [ðɪs] [grʌdʒ] [ɒv; əv] [ðaɪn] [ɪz][æn; ən][ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd] [ʌn'wɜːðɪ] [wʌn] . "

Oh	,	Stepan	,	this	grudge	of	thine	is	an	unjust	and	unworthy	one	.	"
哦	,	斯捷潘	,	这	怨恨	的	你的	是	一个	不公正	和	不配	一	.	"

哦，斯捷潘，你这番怨恨既不公正也不值得。

" ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [ðiː] [wen] [ðaʊ] [wɜːt] [ɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['fiːvə(r)] , " [pʊt][ɪn] [bɜːt]

"	Our	father	was	good	to	thee	when	thou	wert	ill	of	the	fever	,	"	put	in	Bert
"	我们的	父亲	曾是	好的	到	你	什么时候	你	沃特	患病的	的	这	发烧	,	"	放	在	伯特

.

:
.

“你发烧生病的时候，我们的父亲对你很好，”伯特插嘴道。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] [ðiː] ['evri] [deɪ] ,

"	He	went	to	see	thee	every	day	,
"	他	去	到	看	你	每一个	天	,

他每天都去看你，

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [sent] [fuːd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [əʊn] ['teɪb(ə)l][tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [ðiː] .

and	mother	sent	food	from	our	own	table	to	strengthen	thee	.
和	母亲	发送	食物	从	我们的	自己的	桌子	到	加强	你	.

母亲从我们家餐桌上拿出食物来给你补充体力。

[hæst] [ðaʊ] [fə'gɒtn] ?

Hast	thou	forgotten	?
哈斯特	你	被遗忘的	?

你忘记了吗?

" ['stɛpən] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [tuː] [truː] , [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [kən'fes]

"	Stepan	did	not	reply	;	it	was	all	too	true	,	though	he	did	not	like	to	confess
"	斯捷潘	做过	不是	回复	;	它	曾是	全部	也	真的	,	尽管	他	做过	不是	喜欢	到	承认

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

斯捷潘没有回答；这一切都是真的，尽管他不愿意承认。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] , ['gævrɪl] [keɪm] [bæk] [wɪð] [tuː] [greɪt] ['bʌkit] [ɒv; əv] [snəʊ] ,

But	just	then	,	Gavril	came	back	with	two	great	buckets	of	snow	,
但	只是	然后	,	加夫里尔	来了	后退	和	二	伟大的	水桶	的	雪	,

但就在这时，加夫里尔提着两大桶雪回来了。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['emptid] ['ɪntuː][ə; eɪ][hjuːdʒ]['ket(ə)l][ænd; ənd][set][ɒn][ðə; ði][stəʊv][tuː; tə][bɔɪl] ,

which	he	emptied	into	a	huge	kettle	and	set	on	the	stove	to	boil	,
哪个	他	清空	进入	一个	巨大的	壶	和	放	在	这	火炉	到	熬	,

他把水倒进一个大水壶里，放在炉子上烧开。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] ['faɪəwʊd] .

after	which	he	went	out	again	for	firewood	.
后	哪个	他	去	出去	再次	为了	柴	.

之后他又出去砍柴了。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] , " [sed] ['stɛpən] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] ,

"	And	now	,	young	gentlemen	,	"	said	Stepan	,	"	if	you	will	take	my	advice	,
"	和	现在	,	年轻的	先生们	,	"	说	斯捷潘	,	"	如果	你	将要	拿	我的	建议	,

“现在，年轻的先生们，”斯捷潘说，“如果你们听从我的建议，

[juː; jʊ] [wɪl] [laɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bed][ɪn] [ðæt] [wɔːm] ['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] - [sliːp] .

you	will	lie	down	on	the	bed	in	that	warm	corner	,	and	get	a	few	hours	'	sleep	.
你	将要	说谎	向下	在	这	床	在	那	温暖的	角落	,	和	得到	一个	很少	小时	-	睡觉	.

你会躺在那个温暖角落的床上，睡上几个小时。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] . "

You	must	need	it	.	"
你	必须	需要	它	.	"

你肯定需要它。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['stɛpən] , " [sed] [ælf] ; " [ə; eɪ] [streɪt] [wɜːd] [wɪð] [ðiː] !

"	Look	here	,	Stepan	,	"	said	Alf	;	"	a	straight	word	with	thee	!
"	看	这里	,	斯捷潘	,	"	说	阿尔夫	;	"	一个	直的	单词	和	你	!

“听着，斯捷潘，”阿尔夫说，“跟你直说吧！”

[wiː; wi][deə(r)][nɒt] [sliːp] — [maɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][ai] — [ɪf] [wiː; wi][biː; bi] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [red] - [skɑː(r)]

We	dare	not	sleep	—	my	brother	and	I	—	if	we	be	left	alone	with	Red	-	scar
我们	敢	不是	睡觉	—	我的	兄弟	和	我	—	如果	我们	是	左边	独自的	和	红色的	-	瘢痕

,

,

,

我和哥哥如果单独和红疤待在一起，就不敢睡觉。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [heɪts] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [maɪt] [duː; də][ˌjuː 'es][æn; ən]['ɪndʒəri] .

for	he	hates	us	and	might	do	us	an	injury	.
为了	他	讨厌	我们	和	可能	做	我们	一个	受伤	.

因为他恨我们，可能会伤害我们。

['prɒmɪs] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [sliːp] , [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [liːv] [ˌjuː 'es] .

Promise	that	if	we	sleep	,	thou	wilt	not	leave	us	.
承诺	那	如果	我们	睡觉	,	你	枯萎	不是	离开	我们	.

请你承诺，即使我们入睡，你也不会离开我们。

" [ðə; ði] [mænz] [braʊn] [aɪz] ['sɔfənd] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lædz] , [huː] ,

"	The	man's	brown	eyes	softened	as	he	looked	at	the	little	lads	,	who	,
"	这	男人的	棕色的	眼睛	软化	作为	他	看起来	在	这	小的	小伙子们	,	WHO	,

“当他看着那些小男孩时，男人的棕色眼睛柔和了下来，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , ['trʌstɪd] [hɪm] [stɪl] .

in	spite	of	all	he	had	done	,	trusted	him	still	.
在	尽管如此	的	全部	他	有	完毕	,	可信	他	仍然	.

尽管他做了那么多事，她仍然信任他。

" [juː; jʊ] [meɪ] [sliːp] [ɪn] [piːs] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ; [nəʊ] [hɑːm] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed]

"	You	may	sleep	in	peace	,	my	children	;	no	harm	shall	come	to	you	,	"	he	said
"	你	可能	睡觉	在	和平	,	我的	孩子们	;	不	伤害	将	来	到	你	,	"	他	说

['dʒentli] .

gently	.
轻轻地	.

“孩子们，你们可以安心睡觉了，不会有危险的，”他温柔地说。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] ,

And	as	they	went	and	lay	down	,
和	作为	他们	去	和	躺	向下	,

他们躺下后，

[hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ][neɪl][ɪn][ðə; ði][wɔːl] [hɪz; ɪz][bɪg] ['ʃiːpskɪn] [kəʊt] , [ænd; ənd] ['keəfəli]

he	took	from	a	nail	in	the	wall	his	big	sheepskin	coat	,	and	carefully
他	采取	从	一个	指甲	在	这	墙	他的	大的	羊皮	外套	,	和	小心

['kʌvəd] [ðem; ðəm] .

covered	them	.
涵盖	他们	.

他从墙上的钉子上取下他的大羊皮大衣，小心翼翼地盖在他们身上。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðeə(r)]['regjələ(r)] ['briːðɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp]

In	a	few	minutes	,	he	could	tell	by	their	regular	breathing	that	they	were	asleep
在	一个	很少	分钟	,	他	可以	告诉	经过	他们的	常规的	呼吸	那	他们	是	睡着了

.

:
.

几分钟后，他从他们规律的呼吸中判断出他们已经睡着了。

" [ɑː] ! " [sed] ['gævrɪl] , [huː] [naʊ] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] ['faɪəwʊd] .

"	Ah	!	"	said	Gavril	,	who	now	returned	with	the	firewood	.
"	啊	!	"	说	加夫里尔	,	WHO	现在	返回	和	这	柴	.

“啊！”加夫里尔说道，他这时拿着柴火回来了。

" [səʊ] [ðaʊ] [hæst] [pʊt] [ðə; ði][bræt][tuː; tə][bed] .

"	So	thou	hast	put	the	brats	to	bed	.
"	所以	你	哈斯特	放	这	小鬼们	到	床	.

“所以你已经把孩子们哄睡了。”

[aɪ] [wʊd] ['dɪəli] [lʌv] [tuː; tə] [tʃəʊk] [ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['əʊldə] [bɔɪ] !

I	would	dearly	love	to	choke	the	impudence	out	of	that	older	boy	!
我	会	亲爱的	爱	到	呛	这	厚颜无耻	出去	的	那	老	男生	!

我真想掐死那个大男孩，让他别那么无礼！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['kruːəl][grɪn] ['waɪdnd] [laɪk][ə; eɪ] ['biːsts] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [preɪ] ,

"	And	the	cruel	grin	widened	like	a	beast's	at	sight	of	prey	,
"	和	这	残忍的	咧嘴笑	扩大	喜欢	一个	野兽的	在	视线	的	猎物	,

“那残忍的笑容像野兽看到猎物一样咧得更大了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][kæt] - [laɪk] [aɪz] ['nærəud] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [tuː] ['gliːmɪŋ] [slɪts] .

and	the	cat	-	like	eyes	narrowed	till	they	were	only	two	gleaming	slits	.
和	这	猫	-	喜欢	眼睛	范围缩小	直到	他们	是	仅有的	二	闪闪发光	缝隙	.

那双猫一样的眼睛眯了起来，最后只剩下两条闪亮的缝隙。

[hiː; hi] [stept] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] [ləʊ] [bed][ænd; ənd] , ['stuːpɪŋ] ,

He	stepped	across	to	the	low	bed	and	,	stooping	,
他	步	穿过	到	这	低的	床	和	,	弯腰	,

他跨过身走到矮床边，弯下腰，

['pʊld] [ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃiːpskɪn] [-] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ælfs] [feɪs] [ænd; ənd] [θrəʊt] .

pulled	the	collar	of	the	sheepskin	shoob	away	from	Alf's	face	and	throat	.
拉	这	衣领	的	这	羊皮	shoob	离开	从	阿尔夫的	脸	和	喉	.

把羊皮披肩的领子从阿尔夫的脸和喉咙上拉开。

['stɛpən] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ['kləʊsli] , [dɪs'trʌst] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] ['rɪt(ə)n] [lɑːdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fraʊnɪŋ]

Stepan	**was**	**watching**	**him**	**closely**	**,**	**distrust**	**and**	**dislike**	**written**	**large**	**in**	**his**	**frowning**
斯捷潘	曾是	观看	他	密切	,	怀疑	和	不喜欢	书面	大的	在	他的	皱眉

[braʊ] [ænd; ənd] [set] [lɪps] .

brow	**and**	**set**	**lips**	**.**
眉头	和	放	嘴唇	.

斯捷潘紧紧地盯着他，眉头紧锁，嘴唇紧抿，明显地写着不信任和厌恶。

" [hændz] [ɒf] , ['gævrɪl] !

"	**Hands**	**off**	**,**	**Gavril**	**!**
"	手	离开	,	加夫里尔	!

“别碰我，加夫里尔！”

" [hiː; hi] [sed] ['stɜːnli] .

"	**he**	**said**	**sternly**	**.**
"	他	说	严厉地	.

他严厉地说。

" [aɪ] ['prɒmɪst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [sɪ'kjʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] !

"	**I**	**promised**	**the**	**children**	**that**	**they**	**should**	**sleep**	**secure**	**,**	**and**	**they**	**shall**	**!**
"	我	承诺	这	孩子们	那	他们	应该	睡觉	安全的	,	和	他们	将	!

“我向孩子们保证他们会睡得安稳，他们也一定会睡得安稳！”

[kʌm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] ! "

Come	**away**	**from**	**them**	**!**	**"**
来	离开	从	他们	!	"

离开他们!

" [ðaʊ] [sɒft] - [hɑːtɪd] [əʊld] ['kɒd(ə)l] ! " [sniə] [red] - [skɑː(r)] , [rɪ'pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [fɜː(r)] , [ænd; ənd]

"	**Thou**	**soft**	**-**	**hearted**	**old**	**coddle**	**!**	**"**	**sneered**	**Red**	**-**	**scar**	**,**	**replacing**	**the**	**fur**	**,**	**and**
"	你	柔软的	-	心地	老的	溺爱	!	"	冷笑	红色的	-	瘢痕	,	替换	这	毛皮	,	和

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ] [ðə; ði] [stəʊv] .

taking	**his**	**seat**	**by**	**the**	**stove**	**.**
采取	他的	座位	经过	这	火炉	.

“你这心软的老家伙！”红疤冷笑着，把皮毛盖好，在炉子旁坐了下来。

" [bʌt; bət] [naʊ] [tuː; tə] ['bɪznəs] !

"	**But**	**now**	**to**	**business**	**!**
"	但	现在	到	商业	!

“但现在进入正题！”

[haʊ] [lɒŋ] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [tuː; tə] [kiːp] [ðiːz] [ɪmps] [ɪn] ['haɪdɪŋ] ? "

How	**long**	**are**	**we**	**to**	**keep**	**these**	**imps**	**in**	**hiding**	**?**	**"**
如何	长的	是	我们	到	保持	这些	小恶魔	在	隐藏	?	"

我们还要把这些小恶魔藏多久?

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [tel] ?

"	**How**	**can**	**I**	**tell**	**?**
"	如何	能	我	告诉	?

我怎么知道呢?

[ðaɪ] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [həʊld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['rænsəm] ; [bʌt; bət] , [preɪ] , [huː] [ɪz] [ðeə(r)] [tuː; tə]

Thy	**purpose**	**was**	**to**	**hold**	**them**	**to**	**ransom**	**;**	**but**	**,**	**pray**	**,**	**who**	**is**	**there**	**to**
你的	目的	曾是	到	抓住	他们	到	赎金	;	但	,	祈祷	,	WHO	是	那里	到

['rænsəm] [ðem; ðəm] ?

ransom	**them**	**?**
赎金	他们	?

你的目的是要挟他们，但请问，谁来赎回他们呢?

[ðə; ði]['peərənts][ænd; ənd] [nɜːs] [hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] ; [ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv]['eni] [rɪ'wɔːd]

The	parents	and	nurse	have	disappeared	;	thou	dost	not	know	of	any	reward
这	父母	和	护士	有	消失	;	你	朋友	不是	知道	的	任何	报酬

['ɒfəd] .

offered	.
提供	.

父母和保姆都失踪了；你不知道是否有悬赏。

[mʌtʃ] [mɔː(r)] ['laɪkli] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɪl] [træk] [ˌjuː 'es] [daʊn] ,

Much	more	likely	is	it	that	the	police	will	track	us	down	,
很多	更多的	可能	是	它	那	这	警察	将要	追踪	我们	向下	,

更有可能的情况是，警察会找到我们。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv][saɪ'bɪəriə][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [peɪnz] .

and	give	us	a	taste	of	Siberia	for	our	pains	.
和	给	我们	一个	品尝	的	西伯利亚	为了	我们的	疼痛	.

也让我们尝尝西伯利亚的滋味，作为对我们辛勤劳作的补偿。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['feloʊz] !

Poor	little	fellows	!
贫穷的	小的	伙伴们	!

可怜的小家伙们!

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [taɪm] , [ænd; ənd] [θruː] [nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv][ðeə(r)]

They	have	come	to	trouble	before	their	time	,	and	through	no	fault	of	their
他们	有	来	到	麻烦	前	他们的	时间	,	和	通过	不	过错	的	他们的

[əʊn] . "

own	.	"
自己的	.	"

他们未老先衰，却遭遇了不幸，而且这并非他们的过错。

" [neɪ] , [ðen] , [ɪf] [ðaʊ] [ɑːt][səʊ][sɒft] - [hɑːtɪd] , " [sed] ['gævrɪl] ['mɒkɪŋli] ,

"	Nay	,	then	,	if	thou	art	so	soft	-	hearted	,	"	said	Gavril	mockingly	,
"	不	,	然后	,	如果	你	艺术	所以	柔软的	-	心地	,	"	说	加夫里尔	嘲讽地	,

“不，如果你真这么心软的话，”加夫里尔嘲讽道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [ɒn][ðə; ði] ['mænɪdʒərz] [saɪd]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['aʊəz] . "

"	it	is	a	pity	thou	art	not	on	the	manager's	side	rather	than	ours	.	"
"	它	是	一个	遗憾	你	艺术	不是	在	这	经理的	边	相当	比	我们的	.	"

“可惜你不是站在经理那边，而是站在我们这边。”

" [wel] , [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['stɛpən] ['kuːlli] ; " [ɪf] - ['aʊə(r)][saɪd] - [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ðiː] ,

"	Well	,	yes	,	"	replied	Stepan	coolly	;	"	if	'	our	side	'	means	to	be	with	thee	,
"	出色地	,	是的	,	"	回复	斯捷潘	冷静地	;	"	如果	-	我们的	边	-	方法	到	是	和	你	,

“嗯，是的，”斯捷潘冷冷地回答道；“如果‘我们这边’指的是和你站在一起，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi][mɔː(r)][tuː; tə][maɪ]['kredɪt] [ɪf] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [sɜːv] ['ʌndə(r)][maɪ][əʊld]

it	would	certainly	be	more	to	my	credit	if	I	went	back	to	serve	under	my	old
它	会	当然	是	更多的	到	我的	信用	如果	我	去	后退	到	服务	在下面	我的	老的

['mɑːstə(r)] . "

master	.	"
掌握	.	"

如果我回去继续为我的老主人效力，那肯定更有利于我的功绩。

" [ðaʊ] ['dʌb(ə)l] - [feɪst] ['treɪtə(r)] !

"	Thou	double	-	faced	traitor	!
"	你	双倍的	-	面对	叛徒	!

你这个两面三刀的叛徒!

" [ɪk'skleɪmd] ['gævrɪl] [wɪð] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['dʒestʃə(r)] .

"	exclaimed	Gavril	with	a	threatening	gesture	.
"	惊呼	加夫里尔	和	一个	威胁	手势	.

“加夫里尔一边说着，一边做出威胁的手势。”

" [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , " [sed] ['stɛpən] ,
" I was a fool , " said Stepan ,
" 我 曾是 一个 傻子 , " 说 斯捷潘 ,

“我真是个傻瓜，”斯捷潘说。

" [tuː; tə][let][maɪ][əʊn] ['praɪvət] ['griːvəns] [draɪv][ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][rest][ɒv; əv][juː; jʊ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" to let my own private grievance drive me to join the rest of you — such a
" 到 让 我的 自己的 私人的 不满 驾驶 我 到 加入 这 休息 的 你 — 这样的 一个
[blæk] [gæŋ] ,
black gang ,
黑色的 帮派 ,

“让我的个人恩怨驱使我加入你们这些黑帮分子的行列，

[tuː] , [ænd; ənd] [ðaʊ] , ['gævrɪl] , ['blækɪst] [ɒv; əv][ɔːl] ! "
too , and thou , Gavril , blackest of all ! "
也 , 和 你 , 加夫里尔 , 最黑的 的 全部 ! "

还有你，加夫里尔，最黑暗的那个！

" [əˈnʌðə(r)] [wɜːd] , [ænd; ənd][ai][breɪn] [ðiː] [wɪð] [ðɪs] [æks] ! " [kraɪd] [red] - [skɑː(r)] .
" Another word , and I brain thee with this axe ! " cried Red - scar .
" 其他 单词 , 和 我 脑 你 和 这 斧头 ! " 哭 红色的 - 瘢痕 .

“你再说一句话，我就用这把斧子砸烂你的脑袋！”红疤喊道。

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['stɛpən] [meɪks] ['kɒfi] .
STEPAN MAKES COFFEE .
斯蒂芬 制作 咖啡 .

斯捷潘煮咖啡。

" [bɑː] ! " [sed] ['stɛpən] , ['muːvɪŋ] [nɒt][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [æz; əz]['gævrɪl] [ˈbrændiʃ] [ðə; ði] [greɪt] [æks]
" BAH ! " said Stepan , moving not a muscle as Gavril brandished the great axe
" 呸 ! " 说 斯捷潘 , 移动 不是 一个 肌肉 作为 加夫里尔 挥舞 这 伟大的 斧头
['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .
over his head .
超过 他的 头 .

“呸！”斯捷潘说道，加夫里尔挥舞着大斧头在他头顶上砍去，他却纹丝不动。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːst] [juːθ] ,
" It seems to me that , for a man no longer in his first youth ,
" 它 似乎 到 我 那 , 为了 一个 男人 不 更长 在 他的 第一的 青年 ,

“在我看来，对于一个不再处于青春年华的人来说，

[ðaʊ] [ɑːt] ['pɑːsɪŋ] ['fuːlɪʃ] .
thou art passing foolish .
你 艺术 通过 愚蠢 .

你真是愚蠢至极。

[hæst] [ðaʊ] [nɒt][sɪn] [ɪˈnʌf] [jet] [əˈpɒn] [ðaɪ] [səʊl] [bʌt; bət] [ðaʊ] [mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː]['mɜːdə(r)][tuː; tə][ðaɪ]
Hast thou not sin enough yet upon thy soul but thou must add murder to thy
哈斯特 你 不是 罪 足够的 然而 之上 你的 灵魂 但 你 必须 添加 谋杀 到 你的
['rɒŋduːɪŋ] ?
wrongdoings ?
不当行为 ?

你难道罪孽还不够深重吗？非要再添谋杀之罪？

[ɪn] [truːθ] , [red] - [skɑː(r)] , [ðaʊ] [hæst] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːn] ,
In truth , Red - scar , thou hast much to learn ,
在 真相 , 红色的 - 瘢痕 , 你 哈斯特 很多 到 学习 ,

红疤，说真的，你还有很多东西要学。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [wʌn] [deɪ] [lɜːn] [ðaɪ] [lɑːst] ['les(ə)n] [tuː] [leɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [nuːs] [ə'baʊt] [ðaɪ] [nek] .

and	thou	wilt	one	day	learn	thy	last	lesson	too	late	,	with	a	noose	about	thy	neck	.
和	你	枯萎	一	天	学习	你的	最后的	课	也	晚的	,	和	一个	套索	关于	你的	脖子	.

"

"

"

总有一天，你会幡然醒悟，但为时已晚，脖子上套着绞索。

" [naʊ] [aʊt] [ə'pɒn] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld]['krəʊkə(r)] ! " [kraɪd] ['gævrɪl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃiːk]

"	Now	out	upon	thee	for	an	old	croaker	!	"	cried	Gavril	,	but	his	cheek
"	现在	出去	之上	你	为了	一个	老的	石首鱼	!	"	哭	加夫里尔	,	但	他的	脸颊

[hæd; həd] [peɪld] ,

had	paled	,
有	苍白	,

“现在该你这老家伙出局了！”加夫里尔喊道，但他的脸色已经苍白了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði][æks] [daʊn] .

and	he	had	put	the	axe	down	.
和	他	有	放	这	斧头	向下	.

他放下了斧头。

" [hʌʃ] ! " [sed] ['stɛpən] .

"	Hush	!	"	said	Stepan	.
"	嘘	!	"	说	斯捷潘	.

“嘘！”斯捷潘说道。

" [nəʊ][mɔː(r)] !

"	No	more	!
"	不	更多的	!

“不再！

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪkɪŋ] .

The	boys	are	waking	.
这	男孩们	是	醒来	.

男孩们醒了。

" [tuː] [deɪz] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ælf] [ænd; ənd] [bɜːt] [hæd; həd] [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] ,

"	Two	days	passed	,	and	Alf	and	Bert	had	not	much	to	complain	of	,
"	二	天	通过了	,	和	阿尔夫	和	伯特	有	不是	很多	到	抱怨	的	,

两天过去了，阿尔夫和伯特也没什么可抱怨的。

[seɪv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [hʌt] .

save	that	they	were	not	allowed	to	leave	the	hut	.
节省	那	他们	是	不是	允许	到	离开	这	小屋	.

只是他们不被允许离开小屋。

['gævrɪl][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [left] [wɪð] ['stɛpən] , [huː] ,

Gavril	was	away	most	of	the	time	,	and	they	were	left	with	Stepan	,	who	,
加夫里尔	曾是	离开	最多	的	这	时间	,	和	他们	是	左边	和	斯捷潘	,	WHO	,

[ðəʊ] ['ɒf(ə)n] ['muːdi] ,

though	often	moody	,
尽管	经常	情绪化	,

加夫里尔大部分时间都不在家，他们只能和斯捷潘待在一起，斯捷潘虽然经常情绪阴晴不定，

[wɒz; wəz]['nevə(r)][ˌʌn'kaɪnd] .

was	never	unkind	.
曾是	绝不	不友善	.

从未有过不友善的行为。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ɪn'kwaɪəri]

But	on	the	third	day	he	announced	his	intention	to	go	and	make	inquiry
但	在	这	第三	天	他	宣布	他的	意图	到	去	和	制作	询问

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

about	his	brother	,
关于	他的	兄弟	,

但到了第三天，他宣布打算去打听他哥哥的情况。

[huː] [wɒz; wəz][ɪn]['prɪz(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [ə'baʊt] ['twenti] [vɜːst] [ə'weɪ] .

who	was	in	prison	in	a	town	about	twenty	versts	away	.
WHO	曾是	在	监狱	在	一个	镇	关于	二十	维尔茨	离开	.

他当时被关押在距离这里大约二十俄里（约100米）的一个小镇的监狱里。

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ði] [bɔɪz] - [tʃiːks] [blɑːntʃt] [wɪð] ['terə(r)] .

As	he	spoke	,	the	boys	'	cheeks	blanched	with	terror	.
作为	他	辐	,	这	男孩们	-	脸颊	焯水	和	恐怖	.

他说话的时候，男孩们吓得脸色都变白了。

" [əʊ] , ['stɛpən] , " [sed] [ælf] , " [ɪf] [ðaʊ] [liːv] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][daɪ][ɒv; əv] [fraɪt] .

"	Oh	,	Stepan	,	"	said	Alf	,	"	if	thou	leave	us	here	,	we	shall	die	of	fright	.
"	哦	,	斯捷潘	,	"	说	阿尔夫	,	"	如果	你	离开	我们	这里	,	我们	将	死	的	惊吓	.

“哦，斯捷潘，”阿尔夫说，“如果你把我们留在这里，我们会吓死的。”

[red] - [skɑː(r)] [heɪts] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][geɪn] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ˌjuː 'es] ,

Red	-	scar	hates	us	,	and	if	he	find	that	he	can	gain	nothing	by	us	,
红色的	-	瘢痕	讨厌	我们	,	和	如果	他	寻找	那	他	能	获得	没有什么	经过	我们	,

红疤恨我们，如果他发现从我们身上得不到任何好处，

[hiː; hi] [wɪl] [get] [rɪd][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['sʌmhaʊ] .

he	will	get	rid	of	us	somehow	.
他	将要	得到	摆脱	的	我们	不知何故	.

他总会想办法摆脱我们的。

[ɪn] [ðɪs] ['ləʊnli] [pleɪs] , [wɒt] [ɪz][tuː; tə]['hɪndə(r)][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [laɪks] ?

In	this	lonely	place	,	what	is	to	hinder	his	doing	just	as	he	likes	?
在	这	孤独	地方	,	什么	是	到	阻碍	他的	正在做	只是	作为	他	点赞	?

在这个荒凉的地方，还有什么能阻止他随心所欲呢?

" ['stɛpən] ['lɪsnd] ['θɔːtfəli] .

"	Stepan	listened	thoughtfully	.
"	斯捷潘	听着	深思熟虑	.

斯捷潘认真地听着。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sed] , " [ɑː] [wel] !

At	last	he	said	,	"	Ah	well	!
在	最后的	他	说	,	"	啊	出色地	!

最后他说：“唉，好吧！”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [briːtʃ] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt]['suːnə(r)] ?

It	must	come	to	a	breach	sooner	or	later	,	and	why	not	sooner	?
它	必须	来	到	一个	违反	很快	或者	之后	,	和	为什么	不是	很快	?

它迟早会破裂，为什么不早点破裂呢?

[wʌn] [θɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də] , [maɪ] ['tʃɪldrən] .

One	thing	I	can	do	,	my	children	.
一	事物	我	能	做	,	我的	孩子们	.

我能做的一件事，就是我的孩子们。

['gævrɪl] [ik'spekt][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [ɔːl][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʃɑːdʒd] [ˌem 'iː] ,

Gavril	expects	to	be	away	all	to	-	night	,	and	he	charged	me	,
加夫里尔	预期	到	是	离开	全部	到	-	夜晚	,	和	他	带电	我	,

加夫里尔预计今晚会外出，他向我汇报说：

[ɪn] [keɪs] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] ,
in case I had to leave before his return ,
在 案件 我 有 到 离开 前 他的 返回 ,

万一我必须在他回来之前离开，

[tuː; tə][bəʊlt][juː; jʊ][ɪn] [sɪˈkjʊəli] [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɪˈskeɪp] .
to bolt you in securely so that you should not escape .
到 螺栓 你 在 安全地 所以 那 你 应该 不是 逃脱 .

把你牢牢锁住，让你无法逃脱。

[səˈpəʊz] [wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [aɪ][bəʊlt][ðə; ði] [dɔːz] [æz; əz][aɪ] [ˈprɒmɪst] ,
Suppose we say that I bolt the doors as I promised ,
认为 我们 说 那 我 螺栓 这 门 作为 我 承诺 ,

假设我按照承诺把门闩上了，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðem; ðəm] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ˌɪnˈsaɪd] , [aɪ] [wɪl] [nɒt][traɪ][tuː; tə] [prɪˈvent] .
but if you are outside them instead of inside , I will not try to prevent .
但 如果 你 是 外部 他们 反而 的 里面 , 我 将要 不是 尝试 到 防止 .

但如果你身处其中而非其中，我就不会试图阻止你。

[truːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈwɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [juː; jʊ][hɪə(r)] ; [bɪˈfɔː(r)] [gɒd]
Truth to say , I am weary of the responsibility of having you here ; before God
真相 到 说 , 我 是 厌倦 的 这 责任 的 拥有 你 这里 ; 前 上帝
,
,
,

说实话，我厌倦了让你待在这里的责任；在上帝面前，

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][nəʊ] [ɪl] ,
I wish you no ill ,
我 希望 你 不 患病的 ,

我并不希望你遭遇不幸。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈbɪtəli] [rɪˈpent] [ðæt] [ˈevə(r)][aɪ] [tʊk] [saɪdz] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] [gæŋ] .
and I bitterly repent that ever I took sides with the Black Gang .
和 我 苦涩地 悔改 那 曾经 我 采取 侧面 和 这 黑色的 帮派 .

我无比后悔当初与黑帮为伍。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [θrəʊn] [maɪˈself] [aʊt] [ɒv; əv] [gʊd] [wɜːk] ; [maɪ][ˈfæməli] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [dɪˈstres] ,
I have but thrown myself out of good work ; my family will be in distress ,
我 有 但 抛掷 我 出去 的 好的 工作 ; 我的 家庭 将要 是 在 痛苦 ,

我白白放弃了原本不错的工作；我的家人将会陷入困境。

[ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [geɪnd] ? "
and what have I gained ? "
和 什么 有 我 获得 ? "

我又得到了什么?

" [dɪə(r)][əʊld] [ˈstɛpən] !
" Dear old Stepan !
" 亲爱的 老的 斯捷潘 !

“亲爱的老斯捷潘!

[rɪˈprəʊtʃ] [nɒt] [ðaɪˈself] [ˈeni] [mɔː(r)] , " [kraɪd] [ælf] , " [ænd; ənd][ɔːl][ʃæl; ʃəl] [jet] [biː; bi] [wel] . "
Reproach not thyself any more , " cried Alf , " and all shall yet be well . "
责备 不是 你自己 任何 更多的 , " 哭 阿尔夫 , " 和 全部 将 然而 是 出色地 . "

“别再自责了，”阿尔夫喊道，“一切都会好起来的。”

" [jes] , [ˈstɛpən] .
" Yes , Stepan .
" 是的 , 斯捷潘 .

“是的，斯捷潘。”

['əʊnli] [help] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] , " ['pliːdɪd] [bɜːt] [wɪð] ['tɪəfl] [aɪz] .

Only	**help**	**us**	**,**	**and**	**thou**	**shalt**	**not**	**regret**	**it**	**,**	**"**	**pleaded**	**Bert**	**with**	**tearful**	**eyes**	**.**
仅有的	帮助	我们	,	和	你	应	不是	后悔	它	,	"	恳求	伯特	和	内牛满面	眼睛	.

“帮帮我们吧，你不会后悔的，”伯特含着泪恳求道。

" [wen] ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'gen] , " [sed] [ælf] ,

"	**When**	**our**	**father**	**comes**	**to**	**his**	**own**	**again**	**,**	**"**	**said**	**Alf**	**,**
"	什么时候	我们的	父亲	来	到	他的	自己的	再次	,	"	说	阿尔夫	,

“等我们父亲恢复神智的时候，”阿尔夫说。

" [wiː; wi] [wɪl] [tel] [hɪm] [haʊ] [ðaʊ] [dɪdst] [prə'tekt] [ænd; ənd] [bɪ'frend] [ˌjuː 'es] ,

"	**we**	**will**	**tell**	**him**	**how**	**thou**	**didst**	**protect**	**and**	**befriend**	**us**	**,**
"	我们	将要	告诉	他	如何	你	迪斯特	保护	和	交朋友	我们	,

“我们会告诉他你是如何保护我们、帮助我们的，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['glædli] [teɪk] [ðiː] [bæk] . "

and	**he**	**will**	**gladly**	**take**	**thee**	**back**	**.**	**"**
和	他	将要	乐意	拿	你	后退	.	"

他会很乐意接你回去。

" [bʌt; bət] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] [naʊ] , [ɔː(r)] ['wɪðə(r)] [tuː; tə]

"	**But**	**,**	**my**	**children**	**,**	**I**	**know**	**not**	**what**	**to**	**do**	**with**	**you**	**now**	**,**	**or**	**whither**	**to**
"	但	,	我的	孩子们	,	我	知道	不是	什么	到	做	和	你	现在	,	或者	往哪里去	到

[kən'dʌkt] [juː; jʊ] .

conduct	**you**	**.**
执行	你	.

“但是，我的孩子们，我现在不知道该如何处置你们，也不知道该如何引导你们。”

[ai][mʌst; məst] [siː] [maɪ] ['brʌðə(r)] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .

I	**must**	**see**	**my**	**brother**	**,**	**or**	**at**	**least**	**hear**	**something**	**about**	**him**	**.**
我	必须	看	我的	兄弟	,	或者	在	至少	听到	某物	关于	他	.

我必须见见我的哥哥，或者至少听听他的消息。

[maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [maɪ][əʊld] ['mʌðə(r)] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] ,

My	**wife**	**and**	**children**	**are**	**with**	**my**	**old**	**mother**	**at**	**St**	**.**	**Petersburg**	**,**
我的	妻子	和	孩子们	是	和	我的	老的	母亲	在	英石	.	圣彼得堡	,

我的妻子和孩子们在圣彼得堡陪伴着我的年迈母亲。

[səʊ][aɪ][hæv; həv][nəʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][dʒʌst] [naʊ] .

so	**I**	**have**	**no**	**care**	**for**	**them**	**just**	**now**	**.**
所以	我	有	不	关心	为了	他们	只是	现在	.

所以我现在对他们毫不在意。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [aɪ] ['kænɒt] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː; də] ?

But	**as**	**for**	**you**	**,**	**I**	**cannot**	**take**	**you**	**with**	**me**	**;**	**what**	**am**	**I**	**to**	**do**	**?**
但	作为	为了	你	,	我	不能	拿	你	和	我	;	什么	是	我	到	做	?

至于你，我不能带你一起走；我该怎么办?

[tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][hɪə(r)][ɪz][tuː; tə][ɪk'spəʊz][juː; jʊ][tuː; tə]['deɪndʒə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [trʌst] [nɒt] ['gævrɪl] . "

To	**leave**	**you**	**here**	**is**	**to**	**expose**	**you**	**to**	**danger**	**,**	**for**	**I**	**trust**	**not**	**Gavril**	**.**	**"**
到	离开	你	这里	是	到	暴露	你	到	危险	,	为了	我	相信	不是	加夫里尔	.	"

把你留在这里会让你身处险境，因为我不信任加夫里尔。

" [let] [ˌem 'iː] [tel] [ðiː] [wɒt] [aɪ] [prə'pəʊz] , " [sed] [ælf] .

"	**Let**	**me**	**tell**	**thee**	**what**	**I**	**propose**	**,**	**"**	**said**	**Alf**	**.**
"	让	我	告诉	你	什么	我	提出	,	"	说	阿尔夫	.

“让我告诉你我的提议，”阿尔夫说道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][wiː; wi][bʌt; bət][get][bæŋk][tuː; tə]['aʊə(r)] [həʊm] , [ɔːl] [wɪl] [biː; bi]
" I have a feeling that can we but get bank to our home , all will be
" 我 有 一个 感觉 那 能 我们 但 得到 银行 到 我们的 家 , 全部 将要 是
[wel] . "
well . "
出色地 . "

“我感觉只要我们能把钱存回家，一切都会好起来的。”

" ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [bæk] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪsk] , " [rɪ'plaɪd] ['stɛpən] ,
" Trying to get back is a great risk , " replied Stepan ,
" 尝试 到 得到 后退 是 一个 伟大的 风险 , " 回复 斯捷潘 ,

“试图返回风险很大，”斯捷潘回答说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv]['iːvəlz] ,
" but it is a choice of evils ,
" 但 它 是 一个 选择 的 罪恶 ,

但这是两害相权取其轻，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sefə] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [mɑːtʃ] ['həʊmwəd] [ðæn; ðən]
and perhaps it is safer for you to be on the march homeward than
和 也许 它 是 更安全 为了 你 到 是 在 这 行进 回家 比
[ə'ləʊn] [wɪð] ['gævrɪl][hɪə(r)] . "
alone with Gavril here . "
独自的 和 加夫里尔 这里 . "

或许你最好还是踏上回家的路，而不是独自一人和加夫里尔待在这里。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['ʃɑːrɪk] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Of course I shall take Sharik , " continued the boy .
" 的 课程 我 将 拿 沙里克 , " 持续 这 男生 .

“我当然要带上沙里克，”男孩继续说道。

" [hiː; hi][kæn; kən] ['iːzəli] ['kæri] [ˌjuː 'es][bəuθ] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [həʊm] ,
" He can easily carry us both , and perhaps he will find the way home ,
" 他 能 容易地 携带 我们 两个都 , 和 也许 他 将要 寻找 这 方式 家 ,

“他可以轻松地背着我们两个人，或许他还能找到回家的路。”

[ðəʊ] [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
though I do not know it .
尽管 我 做 不是 知道 它 .

虽然我并不知道。

[hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['klevə(r)]['lɪt(ə)l] [biːst] . "
He is such a clever little beast . "
他 是 这样的 一个 聪明的 小的 兽 . "

他真是个聪明的小家伙。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['plenti] [ɒv; əv] [fuːd] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] , " [sed] ['stɛpən] , " [səʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [fɪl] [jɔː(r); jə(r)]
" There is plenty of food in the hut , " said Stepan , " so you can fill your
" 那里 是 很多 的 食物 在 这 小屋 , " 说 斯捷潘 , " 所以 你 能 充满 你的
[p'ɒkɪts] ,
pockets ,
口袋 ,

“小屋里有很多食物，”斯捷潘说，“所以你可以把口袋装满。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ] ['kæri] [sʌm; səm] [əʊts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pəʊni] .
and you must also carry some oats for the pony .
和 你 必须 还 携带 一些 燕麦 为了 这 小马 .

你还得带些燕麦给小马吃。

" [səʊ] [ðɪs] [kɔːs] [wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] ,
" So this course was decided upon ,
" 所以 这 课程 曾是 决定 之上 ,

于是，这条路线就此确定下来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['di:teɪlz][wɜ:(r); wə(r)] [tɔ:kt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [went][tu:; tə][bed] .

and	the	details	were	talked	over	and	arranged	before	they	went	to	bed	.
和	这	细节	是	谈话	超过	和	安排	前	他们	去	到	床	.

他们上床睡觉前，把细节都商量好了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt][hæd; həd][taɪm][tu:; tə][fɔ:l] [ə'sli:p] [wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][laʊd] ['nɒkɪŋ]

But	they	had	not	had	time	to	fall	asleep	when	there	came	a	loud	knocking
但	他们	有	不是	有	时间	到	落下	睡着了	什么时候	那里	来了	一个	大声	敲门

[æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

at	the	door	,
在	这	门	,

但他们还没来得及入睡，就听到一阵急促的敲门声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:ʃ] [vɔɪs] [ɒv; əv]['gævrɪl] ['ʃaʊtɪd] , " [weɪk] [ʌp] [ðeə(r)] !

and	the	harsh	voice	of	Gavril	shouted	,	"	Wake	up	there	!
和	这	残酷的	嗓音	的	加夫里尔	喊叫	,	"	唤醒	向上	那里	!

加夫里尔粗犷的声音喊道："醒醒！"

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ɔ:l] [ded] ?

Are	you	all	dead	?
是	你	全部	死的	?

你们都死了吗?

['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] !

Open	the	door	!
打开	这	门	!

开门!

" ['stɛpən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌtə] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [dru:] [bæk] [ðə; ði][bəʊlts] .

"	Stepan	,	with	a	muttered	exclamation	,	drew	back	the	bolts	.
"	斯捷潘	,	和	一个	低声说道	感叹	,	画	后退	这	螺栓	.

斯捷潘低声惊呼一声，拉开了螺栓。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [peɪl] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [dɪ'speə(r)][ɪn][ðeə(r)] [hɑ:ts] ,

The	boys	were	sitting	up	pale	and	trembling	,	despair	in	their	hearts	,
这	男孩们	是	坐着	向上	苍白	和	发抖	,	绝望	在	他们的	心	,

男孩们脸色苍白，浑身颤抖地坐着，心中充满绝望。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['rɪ:əlaɪz] [ðæt] [ðeə(r)][plæn][fɔ:(r); fə(r)] [flaɪt] [wɒz; wəz] ['rendəd]

for	they	had	suddenly	realised	that	their	plan	for	flight	was	rendered
为了	他们	有	突然	意识到	那	他们的	计划	为了	航班	曾是	渲染

['ʌtəli] ['ju:sləs] .

utterly	useless	.
完全地	无用	.

因为他们突然意识到，他们的逃亡计划完全行不通了。

[red] - [skɑ:(r)][hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] ['ɜ:lɪə(r)] [ðæn; ðən][hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] ,

Red	-	scar	had	returned	earlier	than	he	was	expected	,
红色的	-	瘢痕	有	返回	早些时候	比	他	曾是	预期的	,

红疤比预期更早地回来了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [left] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

and	now	they	would	have	to	be	left	in	his	hands	.
和	现在	他们	会	有	到	是	左边	在	他的	双手	.

现在，这一切都只能交给他了。

" [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] [hi:; hi] ,

"	Here	I	am	,	"	said	he	,
"	这里	我	是	,	"	说	他	,

"我在这里，"他说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ] [lʊk] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'bʌv] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

"	and	you	none	of	you	look	over	and	above	pleased	to	see	me	.
"	和	你	没有任何	的	你	看	超过	和	多于	高兴	到	看	我	.

“你们当中没有一个人看起来特别高兴见到我。”

[wel] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [gʊd] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , ['stɛpən] ; [kwaɪt][ðə; ði] ['kɒntrəri] .

Well	,	I	have	no	good	news	for	thee	,	Stepan	;	quite	the	contrary	.
出色地	,	我	有	不	好的	消息	为了	你	,	斯捷潘	;	相当	这	相反	.

斯捷潘，我没有什么好消息要告诉你，恰恰相反。

[ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][ænd; ənd] [haʊs] [ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)] [gɑːd] , [ænd; ənd] ['kɔsæk] [ɑː(r); ə(r)] [pə'troʊlɪŋ]

The	factory	and	house	are	under	guard	,	and	Cossacks	are	patrolling
这	工厂	和	房子	是	在下面	警卫	,	和	哥萨克	是	巡逻

[raʊnd] [ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] .

round	the	whole	place	.
圆形的	这	所有的	地方	.

工厂和房屋都有守卫，哥萨克骑兵在整个区域巡逻。

[lɒts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [men] [ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)] [ə'rest] ,

Lots	of	our	men	are	under	arrest	,
很多	的	我们的	男人	是	在下面	逮捕	,

我们很多队员都被逮捕了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [stɑːt] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [wiːks] [taɪm] ,

but	there	is	a	report	that	the	works	are	to	start	again	in	a	week's	time	,
但	那里	是	一个	报告	那	这	作品	是	到	开始	再次	在	一个	本周	时间	,

但有报道称，工程将于一周后重新启动。

[ænd; ənd] [ðæt] [njuː] [hændz][hæv; həv] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] . "

and	that	new	hands	have	been	engaged	.	"
和	那	新的	双手	有	到过	已订婚的	.	"

而且已经聘请了新的人员。

" [ðæt] [miːnz] [ðæt] [dædz] [seɪf] , [bɜːt] ! " ['wɪspəd] [ælf] .

"	That	means	that	dad's	safe	,	Bert	!	"	whispered	Alf	.
"	那	方法	那	爸爸的	安全的	,	伯特	!	"	低声说道	阿尔夫	.

“那说明爸爸安全了，伯特！”阿尔夫低声说道。

" [əʊ] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət][get] [ðeə(r)] ! "

"	Oh	,	if	we	could	but	get	there	!	"
"	哦	,	如果	我们	可以	但	得到	那里	!	"

“唉，如果我们能到达那里就好了！”

" [ai][hɪə(r)] [ðæt] ['evri] [həʊl][ænd; ənd]['kɔːnə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] ['rænsæk] [tuː; tə][faɪnd] [ðiːz] [bræt] ,

"	I	hear	that	every	hole	and	corner	are	being	ransacked	to	find	these	brats	,
"	我	听到	那	每一个	洞	和	角落	是	存在	洗劫一空	到	寻找	这些	小鬼们	,

“我听说他们正在搜遍每个角落，寻找这些小鬼，”

" ['gævrɪl] [went] [ɒn] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [hæz; həz] [biːn] ['ɒfəd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiːt][ɪz][nɒt] [ɪ'nʌf] .

"	Gavril	went	on	,	"	and	a	reward	has	been	offered	,	but	it	is	not	enough	.
"	加夫里尔	去	在	,	"	和	一个	报酬	有	到过	提供	,	但	它	是	不是	足够的	.

加夫里尔继续说道：“虽然已经提供了赏金，但这还不够。”

[ə'nʌðə(r)] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dʌbld] ,

Another	two	days	,	and	it	will	be	doubled	,
其他	二	天	,	和	它	将要	是	双倍	,

再过两天，数量就会翻倍。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ðiːz] [dɪə(r)] [swiːt] ['tʃɪldrən] [həʊm] .

and	then	I	will	think	about	taking	these	dear	sweet	children	home	.
和	然后	我	将要	思考	关于	采取	这些	亲爱的	甜的	孩子们	家	.

然后我会考虑把这些可爱的孩子们带回家。

" ['stɛpən] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] ['gævrɪl] [sed] , " [wel] , [naʊ] [ai] [hæv; həv] [təʊld] [maɪ] [nju:z] ,

"	Stepan	did	not	reply	,	and	Gavril	said	,	"	Well	,	now	I	have	told	my	news	,
"	斯捷潘	做过	不是	回复	,	和	加夫里尔	说	,	"	出色地	,	现在	我	有	讲述	我的	消息	,

斯捷潘没有回答，加夫里尔说："好了，我的消息已经告诉大家了。"

[ˌeɪ 'em] [ai] [nɒt] [tu:; tə] [hæv; həv] ['eni] ['sʌpə(r)] ? "

am	I	not	to	have	any	supper	?	"
是	我	不是	到	有	任何	晚餐	?	"

难道我晚饭都没得吃吗?

" [ðeə(r)] [ɪz] ['plenti] [ɒn] [ðə; ði] [ʃelf] ; [help] [ðaɪ'self] , " [sed] ['stɛpən] .

"	There	is	plenty	on	the	shelf	;	help	thyself	,	"	said	Stepan	.
"	那里	是	很多	在	这	架子	;	帮助	你自己	,	"	说	斯捷潘	.

"架子上有很多东西，请随意取用。"斯捷潘说道。

" [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [ai] [tu:; tə] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [hɒt] [tu:; tə] [drɪŋk] ['ɑ:ftə(r)] [maɪ] [lɒŋ] [draɪv] ?

"	And	am	I	to	have	nothing	hot	to	drink	after	my	long	drive	?
"	和	是	我	到	有	没有什么	热的	到	喝	后	我的	长的	驾驶	?

"长途驾驶之后，难道我就没有一杯热饮吗？"

" [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['stɛpən] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [teɪk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] ; [ðen] , [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] ,

"	For	a	moment	Stepan	appeared	to	take	no	notice	;	then	,	all	at	once	,
"	为了	一个	片刻	斯捷潘	出现	到	拿	不	注意	;	然后	,	全部	在	一次	,

"斯捷潘起初似乎没有注意到；然后，突然间，

[æz; əz] [ðəʊ] ['æktɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ɔ:l] [raɪt] , [ai] [wɪl] [meɪk] [ði:]

as	though	acting	on	a	sudden	impulse	,	he	replied	,	"	All	right	,	I	will	make	thee
作为	尽管	表演	在	一个	突然	冲动	,	他	回复	,	"	全部	正确的	,	我	将要	制作	你

[sʌm; səm] ['kɒfi] .

some	coffee	.
一些	咖啡	.

他仿佛一时冲动，回答说："好吧，我给你煮杯咖啡。"

" ['gævrɪl] ['mʌtə] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv] ['sɜ:li] [θæŋks] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [tu:; tə]

"	Gavril	muttered	a	word	or	two	of	surly	thanks	,	and	went	out	to	see	to
"	加夫里尔	低声说道	一个	单词	或者	二	的	粗鲁	谢谢	,	和	去	出去	到	看	到

[ðə; ði] [hɔ:s] ,

the	horse	,
这	马	,

加夫里尔咕哝了几句不耐烦的谢话，然后出去照看马匹了。

[waɪl] ['stɛpən] [set] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kɒfi] .

while	Stepan	set	about	making	the	coffee	.
尽管	斯捷潘	放	关于	制作	这	咖啡	.

斯蒂芬开始煮咖啡。

" [əʊ] , ['stɛpən] , " ['wɪspəd] [bɜ:t] ,

"	Oh	,	Stepan	,	"	whispered	Bert	,
"	哦	,	斯捷潘	,	"	低声说道	伯特	,

"哦，斯捷潘，"伯特低声说道。

" [naʊ] [red] - [skɑ:(r)] [hæz; həz] [kʌm] [həʊm] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['getɪŋ] [ə'weɪ] . "

"	now	Red	-	scar	has	come	home	there	is	no	chance	of	our	getting	away	.	"
"	现在	红色的	-	瘢痕	有	来	家	那里	是	不	机会	的	我们的	获得	离开	.	"

"现在红疤回来了，我们再也没有逃脱的机会了。"

" [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [si:m] [hɑ:d] ! " [sed] [ælf] .

"	It	does	seem	hard	!	"	said	Alf	.
"	它	做	似乎	难的	!	"	说	阿尔夫	.

"看起来确实很难！"阿尔夫说。

" [dʒʌst] [wen] [wiː; wi][hæd; həd]['set(ə)ld][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][səʊ] ['naɪsli] [tuː] .
" Just when we had settled it all so nicely too .
" 只是 什么时候 我们 有 定居 它 全部 所以 很好 也 .

“就在我们把一切都安排得这么妥当的时候。”

" ['stɛpən] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk][ə; eɪ][smaɪl][ɒn][hɪz; ɪz] ['swɔːðɪ] [feɪs] .
" Stepan looked up with something very like a smile on his swarthy face .
" 斯捷潘 看起来 向上 和 某物 非常 喜欢 一个 微笑 在 他的 黝黑的 脸 .

斯捷潘抬起头，黝黑的脸上露出一丝微笑。

" [biː; bi][nɒt] [daʊn] - [hɑːtɪd] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [hiː; hi] [sed] .
" Be not down - hearted , my children , " he said .
" 是 不是 向下 - 心地 , 我的 孩子们 , " 他 说 .

“孩子们，不要灰心丧气，”他说。

" [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] ['gævrɪl][ðə; ði][slɪp] [jet] .
" I think we will give Gavril the slip yet .
" 我 思考 我们 将要 给 加夫里尔 这 滑 然而 .

“我觉得我们最终还是能甩掉加夫里尔。”

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
" CHAPTER VI .
" 章 六年级 .

第六章

[red] - [skɑː(r)] [gəʊz] [tuː; tə] [sliːp] — [ælf] [ænd; ənd] [bɜːt] [ɪ'skeɪp] [wɪð] [ðə; ði] ['pəʊni] .
RED - SCAR GOES TO SLEEP — ALF AND BERT ESCAPE WITH THE PONY .
红色的 - 瘢痕 去 到 睡觉 — 阿尔夫 和 伯特 逃脱 和 这 小马 .

红疤睡着了——阿尔夫和伯特带着小马逃走了。

['stɛpən] [wʊd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [ælf] [ænd; ənd] [bɜːt] [tuː; tə][ɑːsk] ['eni] ['kwestʃənz] ;
STEPAN would not suffer Alf and Bert to ask any questions ;
斯蒂芬 会 不是 遭受 阿尔夫 和 伯特 到 问 任何 问题 ;

STEPAN 不允许阿尔夫和伯特问任何问题；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['defɪnət] ['pɜːpəs] [ænd; ənd][plæn] ,
but they felt that he had a definite purpose and plan ,
但 他们 毛毡 那 他 有 一个 定 目的 和 计划 ,

但他们认为他有明确的目的和计划。

[ænd; ənd] [həʊp] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] [ə'gen] [ɪn][ðeə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [hɑːts] .
and hope began to rise again in their poor little hearts .
和 希望 开始 到 上升 再次 在 他们的 贫穷的 小的 心 .

于是，他们幼小的心灵中又开始燃起希望。

['kwaɪətli] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn] [bed] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .
Quietly they lay in bed , watching him .
悄悄 他们 躺 在 床 , 观看 他 .

他们静静地躺在床上，看着他。

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm] [pʊt] [freʃ] [wʊd] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][tuː; tə] [bɔɪl] .
They saw him put fresh wood on the fire , and water to boil .
他们 锯 他 放 新鲜的 木头 在 这 火 , 和 水 到 熬 .

他们看到他往火里添了新柴，又烧了水。

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm] [get] [ðə; ði]['kænɪstə(r)][ɒv; əv] ['kɒfi] [ænd; ənd] ['meʒə(r)] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['kwɒntəti] .
They saw him get the canister of coffee and measure out a liberal quantity .
他们 锯 他 得到 这 罐 的 咖啡 和 措施 出去 一个 自由主义 数量 .

他们看到他拿出咖啡罐，倒出了满满一大罐。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [els] [wɪtʃ] [set] [ðem; ðəm] ['wʌndərɪŋ] .
And then they saw something else which set them wondering .
和 然后 他们 锯 某物 别的 哪个 放 他们 好奇 .

然后他们又看到了一些让他们感到疑惑的东西。

['ɪntuː][ə; eɪ]['taɪni] ['sɔːspən] [kən'teɪnɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtə(r)] ,

Into	a	tiny	saucepan	containing	only	a	little	water	,
进入	一个	微小的	平底锅	包含	仅有的	一个	小的	水	,

将水倒入一个只装了少量水的小平底锅中，

[hiː; hi] ['emptid] [ə; eɪ] [smɔːl] ['peɪpə(r)][bæg][ɒv; əv]['feɪdɪd] - ['lʊkɪŋ] [griːn] [θɪŋz] [laɪk] [raʊnd] [draɪd] [pɒdz]

he	emptied	a	small	paper	bag	of	faded	-	looking	green	things	like	round	dried	pods
他	清空	一个	小的	纸	包	的	褪色	-	寻找	绿色的	事物	喜欢	圆形的	干燥	豆荚

.

:

.

他倒出一个小纸袋，里面装着一些看起来褪色的绿色东西，比如圆形的干荚。

[hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ]['kʌvə(r)][ɒn][ðə; ði] ['sɔːspən] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɔɪl] .

He	put	a	cover	on	the	saucepan	and	set	it	to	boil	.
他	放	一个	覆盖	在	这	平底锅	和	放	它	到	熬	.

他盖上锅盖，把水烧开。

[ðen] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['kɒfi] , ['streɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ][bæg] ,

Then	when	he	had	made	the	coffee	,	straining	it	through	a	bag	,
然后	什么时候	他	有	制成	这	咖啡	,	紧张	它	通过	一个	包	,

然后，当他煮好咖啡，用滤布过滤后，

[hiː; hi] [pɔː] [θruː] [ðə; ði][bæg]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [dɪ'kɒkʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'peəd] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl]

he	poured	through	the	bag	also	the	decoction	he	had	prepared	in	the	small
他	倾倒	通过	这	包	还	这	汤	他	有	准备	在	这	小的

['sɔːspən] [ænd; ənd] [mɪkst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒfi] .

saucepan	and	mixed	it	with	the	coffee	.
平底锅	和	混合	它	和	这	咖啡	.

他还把用小平底锅熬制的药汤倒进袋子里，与咖啡混合在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] ['redi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['sɔːspən] [rɪnst] [aʊt][ænd; ənd][pʊt] [ə'weɪ] , [wen]

It	was	just	ready	,	and	the	small	saucepan	rinsed	out	and	put	away	,	when
它	曾是	只是	准备好	,	和	这	小的	平底锅	冲洗干净	出去	和	放	离开	,	什么时候

['gævrɪl] [keɪm] [ɪn] .

Gavril	came	in	.
加夫里尔	来了	在	.

饭菜刚好做好，小平底锅也冲洗干净收起来了，这时加夫里尔进来了。

" [meɪk] [heɪst] [naʊ] [ænd; ənd] [get] [ðaɪ] ['sʌpə(r)] , " [sed] ['stɛpən] .

"	Make	haste	now	and	get	thy	supper	,	"	said	Stepan	.
"	制作	匆忙	现在	和	得到	你的	晚餐	,	"	说	斯捷潘	.

“快点去吃晚饭吧，”斯捷潘说道。

" [ðaʊ] [ɑːt] ['kiːpɪŋ] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] [tuː] ;

"	Thou	art	keeping	these	children	awake	,	and	me	too	;
"	你	艺术	保持	这些	孩子们	醒	,	和	我	也	;

“你让这些孩子睡不着觉，也让我睡不着觉；

[ðaʊ] [hæst] [fə'gɒtn] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [æn; ən] ['ɜːli] [stɑːt] .

thou	hast	forgotten	that	I	must	make	an	early	start	.
你	哈斯特	被遗忘的	那	我	必须	制作	一个	早期的	开始	.

你忘记了我必须早点出发。

" ['gævrɪl] [grʌnt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [drɑːft] [ɒv; əv] ['kɒfi] .

"	Gavril	grunted	and	took	a	long	draught	of	coffee	.
"	加夫里尔	哼哼	和	采取	一个	长的	草稿	的	咖啡	.

加夫里尔哼了一声，咕咚咕咚喝了一大口咖啡。

" [ðɪs] ['kɒfi] [ɒv; əv] [ðaɪn] [hæz; həz][ə; eɪ][kwɪə(r)] [teɪst] , ['stɛpən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	This	coffee	of	thine	has	a	queer	taste	,	Stepan	,	"	he	said	.
"	这	咖啡	的	你的	有	一个	酷儿	品尝	,	斯捷潘	,	"	他	说	.

“斯捷潘，你这咖啡味道怪怪的，”他说。

" [wɒt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" What hast thou done to it ? "
" 什么 哈斯特 你 完毕 到 它 ? "

你对它做了什么?

" [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai][duː; də] ? " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈkuːlli] .
" What should I do ? " replied the other coolly .
" 什么 应该 我 做 ? " 回复 这 其他 冷静地 .

“我该怎么办？”另一个人冷冷地回答道。

" [pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌri] .
" Perhaps it was made in too much of a hurry .
" 也许 它 曾是 制成 在 也 很多 的 一个 匆忙 .

“或许是制作得太仓促了。”

[ˈpiːp(ə)l] [huː] [kʌm] [ɪn][æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] [kæn; kən] [ˈhɑːdli] , [ɪn][ðə; ði] [ˈbækwʊdz] , [ɪkˈspekt][ə; eɪ][həʊˈtel]
People who come in at midnight can hardly , in the backwoods , expect a hotel
人们 WHO 来 在 在 午夜 能 几乎 , 在 这 偏远地区 , 预计 一个 酒店
[ˈsʌpə(r)] [sɜːvd] . "
supper served . "
晚餐 服务 . "

在偏远地区，午夜抵达的人很难指望酒店会提供晚餐。

" [wel] , [ˈenihaʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɒt] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɔːm] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈgævrɪl] .
" Well , anyhow , it is hot , and it warms me , " said Gavril .
" 出色地 , 无论如何 , 它 是 热的 , 和 它 温暖 我 , " 说 加夫里尔 .

“总之，天气很热，这让我感觉很暖和，”加夫里尔说。

" [jes] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [kənˈdenst] [mɪlk] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [səʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌrɪʃɪŋ] .
" Yes , and there is condensed milk in it , so it is nourishing .
" 是的 , 和 那里 是 浓缩版 牛奶 在 它 , 所以 它 是 滋养 .

“是的，而且里面还加了炼乳，所以很有营养。”

[drɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [lait] .
Drink it up and lie down , and I will put out the light .
喝 它 向上 和 说谎 向下 , 和 我 将要 放 出去 这 光 .

喝完然后躺下，我会把灯熄灭。

" [ˈgævrɪl] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] .
" Gavril said no more .
" 加夫里尔 说 不 更多的 .

加夫里尔没有再说下去了。

[hiː; hi][et; eɪt][hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈsɔːltɪd] [ˈkjuːkʌmbəz] ,
He ate his bread and cheese , and two salted cucumbers ,
他 吃 他的 面包 和 奶酪 , 和 二 咸的 黄瓜 ,

他吃了面包、奶酪和两根咸黄瓜。

[ænd; ənd][dræŋk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈkɒfi] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [drɒp] .
and drank up the coffee to the last drop .
和 喝 向上 这 咖啡 到 这 最后的 降低 .

他把咖啡喝得一滴不剩。

[ðen] , [ˌəʊvəˈkʌm] [wɪð] [ˈwɪərinəs] , [əˈpærəntli] , [hiː; hi] [rəʊld] [hɪmˈself] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʃiːpskɪn] ,
Then , overcome with weariness , apparently , he rolled himself up in his sheepskin ,
然后 , 克服 和 疲劳 , 显然 , 他 滚动 他自己 向上 在 他的 羊皮 ,

然后，他显然是累得筋疲力尽，便把自己卷进了羊皮里。

[leɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][paɪl][ɒv; əv] [strɔː] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)] ,
lay down on the pile of straw in a corner ,
躺 向下 在 这 桩 的 稻草 在 一个 角落 ,

躺在角落里的那堆稻草上，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['snɔːrɪŋ] ['laʊdli] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

and	was	snoring	loudly	in	a	few	minutes	.
和	曾是	打鼾	高声	在	一个	很少	分钟	.

几分钟后，他就开始大声打鼾。

['stɛpən] [rɪ'meɪnd] [kwaɪt] ['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət]

Stepan	remained	quite	quiet	for	about	a	quarter	of	an	hour	,	glancing	at
斯捷潘	剩余	相当	安静的	为了	关于	一个	四分之一	的	一个	小时	,	瞥了一眼	在

['gævrɪl][æt; ət] ['ɪntərvlz] .

Gavril	at	intervals	.
加夫里尔	在	间隔	.

斯捷潘沉默了大约十五分钟，不时地瞥一眼加夫里尔。

[æt; ət][lɑːst] , [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [saʊnd] ['slʌmbə(r)] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ðə; ði] [hʌt] ,

At	last	,	assured	of	his	sound	slumber	,	he	went	to	and	fro	in	the	hut	,
在	最后的	,	保证	的	他的	声音	睡眠	,	他	去	到	和	弗	在	这	小屋	,

最后，确信自己已经睡着了，他便在小屋里来回踱步。

[kə'lektɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːni] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz]

collecting	the	things	that	would	be	required	for	the	journey	of	the	boys
收集	这	事物	那	会	是	必需的	为了	这	旅行	的	这	男孩们

[ænd; ənd] [hɪm'self] .

and	himself	.
和	他自己	.

他收集了自己和孩子们旅途中所需的物品。

[bred] , [tʃiːz] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['ket(ə)l] [ænd; ənd] [tɪn] [ɒv; əv] [tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [lʌmps] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)]

Bread	,	cheese	,	a	small	kettle	and	tin	of	tea	,	and	a	few	lumps	of	sugar
面包	,	奶酪	,	一个	小的	壶	和	锡	的	茶	,	和	一个	很少	肿块	的	糖

,

,

,

面包、奶酪、一个小水壶、一罐茶叶和几块方糖。

[æn; ən][æks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'vɒlvə(r)] .

an	axe	,	and	his	own	revolver	.
一个	斧头	,	和	他的	自己的	左轮手枪	.

一把斧头，还有他自己的左轮手枪。

[ðə; ði] [fuːd] [hiː; hi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ['pɔːʃənz] , [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

The	food	he	divided	into	two	portions	,	one	for	himself	,	one	for	the	children
这	食物	他	分割	进入	二	部分	,	一	为了	他自己	,	一	为了	这	孩子们

,

,

,

他把食物分成两份，一份给自己，一份给孩子们。

[ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] [tiː] [ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz]

all	but	the	parcel	of	tea	and	sugar	,	which	he	gave	to	them	just	as
全部	但	这	包裹	的	茶	和	糖	,	哪个	他	给予	到	他们	只是	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

it	was	.
它	曾是	.

除了那包茶叶和糖，他都原封不动地给了他们。

" [juː; jʊ] [meɪ] [get] [ʌp] [naʊ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [ælf] [ænd; ənd] [bɜːt] , [æz; əz][hɪz; ɪz]

"	You	may	get	up	now	,	"	he	whispered	to	Alf	and	Bert	,	as	his
"	你	可能	得到	向上	现在	,	"	他	低声说道	到	阿尔夫	和	伯特	,	作为	他的

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [nɪə] [kəm'pliːʃ(ə)n] ;

preparations	neared	completion	;
准备工作	接近	完成	;

“你们现在可以起床了，”他低声对阿尔夫和伯特说，此时他的准备工作已接近尾声；

" [get] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːrz] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [ælf] ,

"	get	up	and	put	on	your	furs	;	and	you	,	"	he	added	to	Alf	,
"	得到	向上	和	放	在	你的	毛皮	;	和	你	,	"	他	额外	到	阿尔夫	,

“起来，穿上你的皮毛；还有你，”他对阿尔夫补充道，

" [siː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pəʊni] .

"	see	to	the	pony	.
"	看	到	这	小马	.

照顾好那匹小马。

[nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

No	,	"	he	said	,	with	a	smile	,
不	,	"	他	说	,	和	一个	微笑	,

“不，”他笑着说。

[æz; əz] [ðə; ði] [lædz] [aɪz] [tɜːnd] [wɪð] [fɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['snɔːrɪŋ] ['gævrɪl] ; " [juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv] [nəʊ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .

as	the	lad's	eyes	turned	with	fear	to	the	snoring	Gavril	;	"	you	need	have	no	misgiving	.
作为	这	小伙子的	眼睛	转向	和	害怕	到	这	打鼾	加夫里尔	;	"	你	需要	有	不	疑虑	.

男孩恐惧地看着打鼾的加夫里尔；“你不必担心。”

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [weɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .

He	will	not	wake	for	hours	.
他	将要	不是	唤醒	为了	小时	.

他将几个小时都不会醒来。

[aɪ] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [dɪ'kɒkʃn] [ɒv; əv] ['pɒpi] - [hedz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] , [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] ['kwaɪət] [hɪm] ,

I	gave	him	a	decoction	of	poppy	-	heads	in	his	coffee	,	on	purpose	to	quiet	him	,
我	给予	他	一个	汤	的	罂粟	-	头部	在	他的	咖啡	,	在	目的	到	安静的	他	,

为了让他安静下来，我故意在他的咖啡里加了罂粟籽煎剂。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [ə'weɪ] . "

so	that	we	could	get	away	.	"
所以	那	我们	可以	得到	离开	.	"

这样我们就能逃走了。

" [ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [nɒt] [teɪk] ['aʊə(r)] [əʊn] [sledʒ] [ænd; ənd] [hɔːs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['pəʊni] ?

"	Then	why	should	we	not	take	our	own	sledge	and	horse	as	well	as	the	pony	?
"	然后	为什么	应该	我们	不是	拿	我们的	自己的	雪橇	和	马	作为	出色地	作为	这	小马	?

“那么，为什么我们不能带上自己的雪橇和马，以及那匹小马呢？”

" [sed] [ælf] .

"	said	Alf	.
"	说	阿尔夫	.

阿尔夫说道。

" ['gævrɪl] [stəʊl] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] ; [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [bʌt; bət] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [bæk] ['aʊə(r)] [əʊn] . "

"	Gavril	stole	them	from	us	;	we	shall	but	be	taking	back	our	own	.	"
"	加夫里尔	偷窃	他们	从	我们	;	我们	将	但	是	采取	后退	我们的	自己的	.	"

“加夫里尔从我们这里偷走了它们；我们只不过是要回我们自己的东西而已。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [sed] ['stɛpən] .

"	It	is	true	,	you	are	right	,	"	said	Stepan	.
"	它	是	真的	,	你	是	正确的	,	"	说	斯捷潘	.

“没错，你说得对，”斯捷潘说道。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [dɪə(r)] ['stɛpən] , " [sed] [ælf] , [klɑːsp, klæsp][ðə; ði] [mænz] [rʌf] [braʊn] [hænd][ɪn][bəuθ]

"	Look	here	,	dear	Stepan	,	"	said	Alf	,	clasping	the	man's	rough	brown	hand	in	both
"	看	这里	,	亲爱的	斯捷潘	,	"	说	阿尔夫	,	紧握	这	男人的	粗糙的	棕色的	手	在	两个都

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

of	his	.
的	他的	.

“亲爱的斯捷潘，你看，”阿尔夫说着，双手紧紧握住那人粗糙的棕色手。

" [ðaʊ] [ɑːt] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [wiː; wi] ['kænɒt] [bʌt; bət] [lʌv] [ðiː] ,

"	Thou	art	so	good	to	us	,	we	cannot	but	love	thee	,
"	你	艺术	所以	好的	到	我们	,	我们	不能	但	爱	你	,

“你对我们如此仁慈，我们怎能不爱你呢？”

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [wɪl] [lʌv] [ðiː] [tuː] [wen] [wiː; wi] [tel] [hɪm] [ɔːl] .

and	father	will	love	thee	too	when	we	tell	him	all	.
和	父亲	将要	爱	你	也	什么时候	我们	告诉	他	全部	.

当我们把一切都告诉父亲时，他也会爱你的。

[teɪk] [ðaʊ] [ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd] [sledʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['dʒɜːni] ,

Take	thou	the	horse	and	sledge	for	thy	journey	,
拿	你	这	马	和	雪橇	为了	你的	旅行	,

带上马和雪橇，开始你的旅程吧。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɑːftəwədz] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] ; [ænd; ənd][wiː; wi] , [ɪn]

and	then	afterwards	bring	them	back	to	the	factory	;	and	we	,	in
和	然后	然后	带来	他们	后退	到	这	工厂	;	和	我们	,	在

['aʊə(r)] ['fɑː.ðərz] [neɪm] ,

our	father's	name	,
我们的	父亲的	姓名	,

然后将它们带回工厂；我们以我们父亲的名义，

['prɒmɪs] [ðiː] [ə; eɪ] ['welkəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fə'gɒtn] [seɪv] [ðaɪ] ['gʊdnəs] [tuː; tə]

promise	thee	a	welcome	,	and	that	all	shall	be	forgotten	save	thy	goodness	to
承诺	你	一个	欢迎	,	和	那	全部	将	是	被遗忘的	节省	你的	善良	到

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我承诺会热情欢迎你，并且除了你对我们的恩情之外，其他一切都将被遗忘。

['ʃɑːrɪk] [kæn; kən] ['iːzəli] ['kæri] [maɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ;

Sharik	can	easily	carry	my	brother	and	me	;
沙里克	能	容易地	携带	我的	兄弟	和	我	;

沙里克可以轻松背起我和我的兄弟；

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rʌn] [ə'weɪ] [bəuθ] [wɪð] [hɔːs] [ænd; ənd]['pəʊni] , [ænd; ənd] [red] - [skɑː(r)] , [ɪf]

and	so	we	shall	run	away	both	with	horse	and	pony	,	and	Red	-	scar	,	if
和	所以	我们	将	跑步	离开	两个都	和	马	和	小马	,	和	红色的	-	瘢痕	,	如果

[hiː; hi] [tʃeɪs] [ˌjuː 'es] ,

he	chase	us	,
他	追赶	我们	,

所以，我们要带着马和小马一起逃跑，如果红疤追我们的话，就让他追吧。

[mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [spleɪ] [fiːt] .

must	do	it	on	his	own	splay	feet	.
必须	做	它	在	他的	自己的	展开	脚	.

他必须用自己张开的双脚完成这件事。

[seɪ] , ['stɛpən] , [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi][səʊ] ?

Say	,	Stepan	,	shall	it	not	be	so	?
说	,	斯捷潘	,	将	它	不是	是	所以	?

斯捷潘，难道不应该是这样吗?

" [ðə; ði] [mænz] [braʊn] [aɪz] [gruː] [mɔɪst] .
" The man's brown eyes grew moist .
" 这 男人的 棕色的 眼睛 生长 潮湿 .

男人的棕色眼睛里噙满了泪水。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [bɔɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
He raised the boy's hand to his lips .
他 提高 这 男孩们 手 到 他的 嘴唇 .

他把男孩的手举到嘴边。

" [jes] , ['lɪt(ə)l] [sɜː(r)] , [ɪf] [gɒd] [pliːz] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['iːv(ə)n] [səʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , little sir , if God please , it shall be even so , " he said .
" 是的 , 小的 先生 , 如果 上帝 请 , 它 将 是 甚至 所以 , " 他 说 .

“是的，小先生，如果上帝允许，那就如您所愿。”他说。

[mɔː(r)] [laʊd] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [wɒz; wəz] - ['snɔːrɪŋ] [wen] [ðə; ði] [sledʒ] [glaidid] ['nɔɪzləsli] [ə'weɪ]
More loud than ever was Gavril's snoring when the sledge glided noiselessly away
更多的 大声 比 曾经 曾是 - 打鼾 什么时候 这 雪橇 滑翔 无声 离开
['əʊvə(r)] [ðə; ði] [snəʊ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,
over the snow through the wood ,
超过 这 雪 通过 这 木头 ,

当雪橇无声地滑过树林上的积雪远去时，加夫里尔的鼾声比以往任何时候都更加响亮。

[wɪð] ['ʃɑːrɪk] ['trɒtɪŋ] ['nɪmbli] [bɪ'haɪnd] , ['meɪkɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] ['bɜːd(ə)n] .
with Sharik trotting nimbly behind , making nothing of his double burden .
和 沙里克 小跑 敏捷地 在后面 , 制作 没有什么 的 他的 双倍的 负担 .

沙里克轻快地跟在后面，丝毫没有感到肩上的双重负担。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ðeə(r)] [weɪ] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n] ,
Until they reached the edge of the forest , their way lay in the same direction ,
直到 他们 达到 这 边缘 的 这 森林 , 他们的 方式 躺 在 这 相同的 方向 ,

直到到达森林边缘，他们的路都朝着同一个方向走。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ðə; ði] [rəʊdz] [dɪ'vɜːdʒd] .
but there the roads diverged .
但 那里 这 道路 分歧 .

但从那里开始，道路分岔了。

" [ðæt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ruːt] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [sed] ['stɛpən] , ['pɔɪntɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['snəʊi] ['lændskeɪp]
" That is your route , my children , " said Stepan , pointing across the snowy landscape
" 那 是 你的 路线 , 我的 孩子们 , " 说 斯捷潘 , 指向 穿过 这 下雪的 景观
,
,
,

“孩子们，这就是你们的路线，”斯捷潘指着白雪皑皑的景色说道。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [maɪn] .
" and this is mine .
" 和 这 是 矿 .

这是我的。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

[gɒd] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] .
God be with you .
上帝 是 和 你 .

愿上帝与你同在。

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] , [wen] [bəuθ] [bɔɪz] [kɔːld] [aʊt] , " [weɪt] [wʌn]
" With these words he was turning away , when both boys called out , " Wait one
" 和 这些 字 他 曾是 转弯 离开 , 什么时候 两个都 男孩们 称为 出去 , " 等待 一
['məʊmənt] !
moment !
片刻 !

说完这些话，他正要转身离开，这时两个男孩喊道："等一下！"

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [rein] [ʌp] , [ælf] ['gaɪdɪd] [ðə; ði]['pəʊni] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [sledʒ] ,
" And as he reined up , Alf guided the pony close to the sledge ,
" 和 作为 他 勒住 向上 , 阿尔夫 引导 这 小马 关闭 到 这 雪橇 ,

"阿尔夫勒紧缰绳，把小马驹引到雪橇旁。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] [θruː] [ðeə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [ðə; ði] [mænz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] .
and the lads threw their arms round the man's neck and kissed him .
和 这 小伙子们 扔 他们的 武器 圆形的 这 男人的 脖子 和 亲吻 他 .

于是，几个小伙子搂住那男人的脖子，吻了他。

" [neɪ] , ['stɛpən] , " [sed] [ælf] , [æz; əz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌes əʊ 'biː] , " [ðaʊ]
" Nay , Stepan , " said Alf , as the poor fellow gave a great sob , " thou
" 不 , 斯捷潘 , " 说 阿尔夫 , 作为 这 贫穷的 同伴 给予 一个 伟大的 哭泣 , " 你
[mʌst; məst] [nɒt] [wiːp] .
must not weep .
必须 不是 哭泣 .

"不，斯捷潘，"阿尔夫说，可怜的斯捷潘放声大哭，"你不能哭。"

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ([fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [ɪz][səʊ] [gʊd]) [suːn] [siː] [ðaɪ] [feɪs] [ə'gen] .
We shall (for God is so good) soon see thy face again .
我们 将 (为了 上帝 是 所以 好的) 很快 看 你的 脸 再次 .

我们（因为上帝如此仁慈）很快就会再次见到你的容颜。

[lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['welkəm] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] [huː] [lʌv] [ðiː] .
Look forward to a welcome from us who love thee .
看 向前 到 一个 欢迎 从 我们 WHO 爱 你 .

期待我们这些爱你的人的欢迎。

" [bʌt; bət] ['stɛpən] [kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
" But Stepan could make no answer .
" 但 斯捷潘 可以 制作 不 回答 .

但斯捷潘无法回答。

[ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [æz; əz][hiː; hi] [drəʊv] [ə'weɪ] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'gen]
The tears were running down his cheeks as he drove away , looking back again
这 眼泪 是 跑步 向下 他的 脸颊 作为 他 驾驶 离开 , 寻找 后退 再次
[ænd; ənd] [ə'gen] ,
and again ,
和 再次 ,

他开车离开时，泪水顺着脸颊流淌，不时回头望一眼。

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
and waving his hand .
和 挥手 他的 手 .

他挥了挥手。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['ʃɑːrɪk] , [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv][aɪ'dɪə] [weə(r)] ['aʊə(r)] [həʊm]
" And now , Sharik , I wonder if you have any sort of idea where our home
" 和 现在 , 沙里克 , 我 想知道 如果 你 有 任何 种类 的 主意 在哪里 我们的 家
[laɪz] ?
lies ?
谎言 ?

"那么，沙里克，我不知道你是否知道我们的家在哪里？"

" [sed] [ælf] .
" said Alf .
" 说 阿尔夫 .

阿尔夫说道。

" [sɪt] [kwaɪt] [stɪl] , [bɜːt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [tʃuːz] ['eni] [rəʊd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
" Sit quite still , Bert , and we will see if he chooses any road for himself .
" 坐 相当 仍然 , 伯特 , 和 我们 将要 看 如果 他 选择 任何 路 为了 他自己 .

“伯特，别动，我们看看他会选择哪条路。”

" [ðə; ði] [bɔɪz] [sæt] ['məʊʃnləs] , ['hævɪŋ] [rein] [ʌp] [ðə; ði] ['pəʊni] .
" The boys sat motionless , having reined up the pony .
" 这 男孩们 卫星 静止不动 , 拥有 勒住 向上 这 小马 .

男孩们一动不动地坐在那里，已经勒住了小马。

[naʊ] [ælf] [drɒpt] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
Now Alf dropped the reins and waited .
现在 阿尔夫 掉落 这 缰绳 和 等待 .

阿尔夫松开缰绳，静静等待。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [ʃæŋk] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'kwaɪəri] ,
After a full minute Shank turned his head with a look of inquiry ,
后 一个 满的 分钟 胫骨 转向 他的 头 和 一个 看 的 询问 ,

过了整整一分钟，尚克转过头来，脸上带着疑惑的表情。

[ænd; ənd] [ælf] [sed] ['veri] [ɪm'fætɪkli] , " [həʊm] , ['ʃɑːrɪk] !
and Alf said very emphatically , " Home , Sharik !
和 阿尔夫 说 非常 强调地 , " 家 , 沙里克 !

阿尔夫非常强调地说：“回家，沙里克！”

[faɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [həʊm] , [əʊld] [bɔɪ] !
Find your way home , old boy !
寻找 你的 方式 家 , 老的 男生 !

老伙计，自己找回家的路吧!

['meɪbi] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [wiː; wi] [doʊnt] .
Maybe you know it ; we don't .
或许 你 知道 它 ; 我们 不 .

或许你知道，我们不知道。

" [ðə; ði] [waɪz] ['lɪt(ə)l] ['ænɪm(ə)l] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [snɪft] [ðə; ði] [eə(r)] .
" The wise little animal threw up his head and sniffed the air .
" 这 明智的 小的 动物 扔 向上 他的 头 和 嗅了嗅 这 空气 .

“这只聪明的小动物抬起头，嗅了嗅空气。”

[ðen] [hiː; hi] [snɔːt] [ænd; ənd] [strʌk] [ɒf] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɑːt] ['kæntə(r)] ,
Then he snorted and struck off at a smart canter ,
然后 他 哼了一声 和 击 离开 在 一个 聪明的 慢跑 ,

然后他哼了一声，轻快地小跑着离开了。

[ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [rəʊd] [ðæt] [led] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['frəʊz(ə)n] [mɑːʃ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] .
along a road that led across a frozen marsh for miles and miles .
沿着 一个 路 那 引领 穿过 一个 冷冻 沼泽 为了 英里 和 英里 .

沿着一条绵延数英里、穿过冰冻沼泽的道路。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['trævələz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːz] [piːp]
And the moon looked down upon the little travellers , and the stars peeped
和 这 月亮 看起来 向下 之上 这 小的 旅行者 , 和 这 明星 偷窥
[æt; ət] [ðem; ðəm] .
at them .
在 他们 .

月亮俯瞰着这些小旅行者，星星也向他们窥视。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɒd][ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [huːm] [ðeɪ] ['trʌstɪd] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [ə'bʌv] [muːn] [ænd; ənd]

And	the	God	and	Father	Whom	they	trusted	was	far	above	moon	and
和	这	上帝	和	父亲	谁	他们	可信	曾是	远的	多于	月亮	和

[stɑːz] ,

stars	,
明星	,

他们所信靠的神和父，远高于月亮和星辰。

[jet] ['veri] [nɪə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][keə(r)] .

yet	very	near	to	them	in	His	love	and	care	.
然而	非常	靠近	到	他们	在	他的	爱	和	关心	.

然而，祂却与他们非常亲近，充满爱与关怀。

" [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] [tuː; tə] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði]

"	It	can't	be	much	more	than	twenty	to	twenty	-	five	miles	to	the
"	它	不能	是	很多	更多的	比	二十	到	二十	-	五	英里	到	这

['fæktri; 'fæktəri][frɒm; frəm][hɪə(r)] ,

factory	from	here	,
工厂	从	这里	,

“从这里到工厂应该不会超过二十到二十五英里。”

" [sed] [ælf] , [hɑːf] ['tɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)] [bɜːt] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

"	said	Alf	,	half	turning	in	the	saddle	;	for	Bert	was	sitting	behind	him	,
"	说	阿尔夫	,	一半	转弯	在	这	鞍	;	为了	伯特	曾是	坐着	在后面	他	,

“阿尔夫说着，半转过身，因为伯特正坐在他身后。”

[bəuθ] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [weɪst] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði]['poʊniz] [bæk] .

both	arms	round	his	brother's	waist	,	to	keep	himself	on	the	pony's	back	.
两个都	武器	圆形的	他的	兄弟	腰部	,	到	保持	他自己	在	这	小马的	后退	.

他双臂环抱着哥哥的腰，以保持自己在小马背上的平衡。

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi][səʊ] ['veri] [fɑː(r)] , " [ə'sent] [bɜːt] ,

"	No	,	it	can't	be	so	very	far	,	"	assented	Bert	,
"	不	,	它	不能	是	所以	非常	远的	,	"	同意	伯特	,

“不，不可能那么远，”伯特同意道。

" [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [keɪm] [ɪn]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)] [tuː] ['aʊəz] , [wen] [red] - [skɑː(r)] [drəʊv] [ˌjuː 'es] ,

"	for	we	came	in	little	over	two	hours	,	when	Red	-	scar	drove	us	,
"	为了	我们	来了	在	小的	超过	二	小时	,	什么时候	红色的	-	瘢痕	驾驶	我们	,

“因为我们只用了两个多小时就到了，是红疤开车送我们来的。”

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][nɒt] [rʌn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪ'lev(ə)n] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz]

and	we	did	not	run	more	than	eleven	miles	an	hour	,	for	all	his
和	我们	做过	不是	跑步	更多的	比	十一	英里	一个	小时	,	为了	全部	他的

['slæʃɪŋ] . "

slashing	.	"
砍杀	.	"

尽管他拼命追赶，我们跑得也不超过每小时十一英里。

" [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃɑːrɪk] , [ænd; ənd] [wɪð] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

"	Still	,	it	is	a	long	way	for	Sharik	,	and	with	two	of	us	on	his	back	,
"	仍然	,	它	是	一个	长的	方式	为了	沙里克	,	和	和	二	的	我们	在	他的	后退	,

“不过，对沙里克来说，路途依然遥远，而且他还要背着我们两个人。”

" [ˌriː'dʒɔin, ri-] [ɔːl] , " [ðəʊ] [ai][mʌst; məst] [seɪ] [hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][skræp] ,

"	rejoined	All	,	"	though	I	must	say	he	doesn't	seem	to	mind	it	a	scrap	,
"	重新加入	全部	,	"	尽管	我	必须	说	他	不	似乎	到	头脑	它	一个	废料	,

[səʊ][fɑː(r)] .

so	far	.
所以	远的	.

“All重新加入进来，”“不过我必须说，到目前为止，他似乎并不介意打架。”

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['taɪəd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz] ,

But	**,**	**of**	**course**	**,**	**he**	**may**	**be**	**tired**	**after**	**a**	**while**	**,**	**and**	**when**	**he**	**is**	**,**
但	,	的	课程	,	他	可能	是	疲劳的	后	一个	尽管	,	和	什么时候	他	是	,

当然，过一段时间他可能会累，当他累的时候，

[wiː; wi][mʌst; məst][get] [ɒf] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][rest][ænd; ənd][ə; eɪ] [fiːd] .

we	**must**	**get**	**off**	**and**	**give**	**him**	**a**	**rest**	**and**	**a**	**feed**	**.**
我们	必须	得到	离开	和	给	他	一个	休息	和	一个	喂养	.

我们必须下车让他休息一下，吃点东西。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [muːv] [ɒn] [naʊ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv]

But	**we**	**must**	**move**	**on**	**now**	**as**	**quickly**	**as**	**we**	**can**	**,**	**for**	**fear**	**of**
但	我们	必须	移动	在	现在	作为	迅速地	作为	我们	能	,	为了	害怕	的

[pə'sjuːt] . "

pursuit	**.**	**"**
追逐	.	"

但我们必须尽快离开，以免遭到追捕。

" [bʌt; bət] , " [sed] [bɜːt] , " [red] - [skɑː(r)][hæz; həz]['əʊnli][hɪz; ɪz] [əʊn] [legz] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pə'sjuː]

"	**But**	**,**	**"**	**said**	**Bert**	**,**	**"**	**Red**	**-**	**scar**	**has**	**only**	**his**	**own**	**legs**	**on**	**which**	**to**	**pursue**
"	但	,	"	说	伯特	,	"	红色的	-	瘢痕	有	仅有的	他的	自己的	腿	在	哪个	到	追求

[ˌjuː 'es] ,

us	**,**
我们	,

“但是，”伯特说，“红疤只能靠自己的双腿来追赶我们。”

[ænd; ənd] ['ʃɑːrɪk] [ɪz] ['gəʊɪŋ] ['breɪvli] ; [nəʊ][mæn] ['wɔːkɪŋ] [ɔː(r)] ['rʌnɪŋ] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [ˌəʊvə'teɪk] [hɪm]

and	**Sharik**	**is**	**going**	**bravely**	**;**	**no**	**man**	**walking**	**or**	**running**	**could**	**possibly**	**overtake**	**him**
和	沙里克	是	去	勇敢地	;	不	男人	步行	或者	跑步	可以	可能	超过	他

. "

:	**"**
.	"

沙里克勇往直前；任何步行或奔跑的人都不可能追上他。

" [nəʊ] , [ænd; ənd][aɪ][felt] ['prɪti] [seɪf] [tuː] , [tɪl] [dʒʌst] [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ælf] .

"	**No**	**,**	**and**	**I**	**felt**	**pretty**	**safe**	**too**	**,**	**till**	**just**	**now**	**,**	**"**	**replied**	**Alf**	**.**
"	不	,	和	我	毛毡	漂亮的	安全的	也	,	直到	只是	现在	,	"	回复	阿尔夫	.

“不，而且直到刚才，我也一直觉得很安全，”阿尔夫回答道。

" [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [diːp] [snəʊ] [wɪr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] !

"	**But**	**look**	**at**	**that**	**deep**	**snow**	**we're**	**coming**	**to**	**!**
"	但	看	在	那	深的	雪	是	未来	到	!

“但是看看我们即将面对的厚厚的积雪！”

[ðə; ðiː]['pəʊni] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] ['sləʊli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɪl] [sɪŋk] [ɪn] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] . "

The	**pony**	**will**	**have**	**to**	**go**	**slowly**	**,**	**for**	**he**	**will**	**sink**	**in**	**up**	**to**	**his**	**knees**	**.**	**"**
这	小马	将要	有	到	去	缓慢地	,	为了	他	将要	下沉	在	向上	到	他的	膝盖	.	"

小马必须慢慢走，因为它会陷到膝盖那么深。

" [wel] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] [bɜːt] ; " [bʌt; bət] [ðen] , [ɪf] [red] - [skɑː(r)] [keɪm] ['ɑːftə(r)]

"	**Well**	**,**	**yes**	**,**	**of**	**course**	**,**	**"**	**rejoined**	**Bert**	**;**	**"**	**but**	**then**	**,**	**if**	**Red**	**-**	**scar**	**came**	**after**
"	出色地	,	是的	,	的	课程	,	"	重新加入	伯特	;	"	但	然后	,	如果	红色的	-	瘢痕	来了	后

[ˌjuː 'es] ,

us	**,**
我们	,

“嗯，当然，”伯特重新说道；“但是，如果红疤来追杀我们的话……”

[wʊd] [hiː; hi] [nɒt] [duː; də][ðə; ðɪ] [seɪm] ? "

would	**he**	**not**	**do**	**the**	**same**	**?**	**"**
会	他	不是	做	这	相同的	?	"

他难道不会这样做吗?

" [nəʊ] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] ; [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ ˈtiː] !

"	No	,	he	wouldn't	;	that's	just	it	!
"	不	,	他	不会	;	那就是	只是	它	!

“不，他不会；就是这样！”

[ai][ˈnevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [dʒʌst] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] ,

I	never	thought	of	it	till	just	this	minute	,
我	绝不	想法	的	它	直到	只是	这	分钟	,

直到刚才我才想到这件事。

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [rɪˈembə(r)] [ˈsiːɪŋ] [tuː] [kwɪə(r)] - [ˈlʊkɪŋ] [θɪŋz] [ʃeɪpt] [laɪk] [ˈsʌmθɪŋ]

but	do	you	remember	seeing	two	queer	-	looking	things	shaped	like	something
但	做	你	记住	看到	二	酷儿	-	寻找	事物	形状	喜欢	某物

[bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [sledʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bəʊt] ,

between	a	sledge	and	a	boat	,
之间	一个	雪橇	和	一个	船	,

但你是否记得看到过两个外形奇特的物体，形状介于雪橇和船之间?

[ænd; ənd] [wɪð] [θɒŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

and	with	thongs	to	them	?
和	和	丁字裤	到	他们	?

还配了丁字裤?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhæŋɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][lɒg] - [haʊs] [ˈfɑːðɪst] [əˈweɪ] [frɒm; frəm]

They	were	hanging	up	in	the	corner	of	the	log	-	house	farthest	away	from
他们	是	绞刑	向上	在	这	角落	的	这	日志	-	房子	最远	离开	从

[ðə; ði] [stəʊv] . "

the	stove	.	"
这	火炉	.	"

它们被挂在小木屋里离炉子最远的角落里。

" [jes] , " [ˈɑːnsə(r)d] [bɜːt] ; " [ai] [rɪˈembə(r)] [naʊ] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [wɒt] [wɜː(r); wə(r)]

"	Yes	,	"	answered	Bert	;	"	I	remember	now	you	speak	of	them	;	what	were
"	是的	,	"	回答	伯特	;	"	我	记住	现在	你	说话	的	他们	;	什么	是

[ðeɪ] ? "

they	?	"
他们	?	"

“是的，”伯特回答说，“我现在想起来你提到过他们；他们是什么人？”

" [ˈstɛpən] [təʊld][ˌem ˈiː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [snəʊ] - [ʃuːz] ,

"	Stepan	told	me	they	were	snow	-	shoes	,
"	斯捷潘	讲述	我	他们	是	雪	-	鞋	,

斯捷潘告诉我那是雪鞋，

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm][ɒn][juː; jʊ][kæn; kən][slɪp][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [snəʊ] [ˈɔːlməʊst][æz; əz]

and	when	you	have	them	on	you	can	slip	over	the	snow	almost	as
和	什么时候	你	有	他们	在	你	能	滑	超过	这	雪	几乎	作为

[ðəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈskeɪtɪŋ] [ɒn][aɪs] .

though	you	were	skating	on	ice	.
尽管	你	是	溜冰	在	冰	.

穿上它们，你就可以在雪地上滑行，就像在冰上滑冰一样。

[juː; jʊ][dəʊnt] [sɪŋk] [ɪn][ə; eɪ][skræp] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ðə; ði][beə(r)] - [ˈhʌntəz] [ˈɔːlweɪz] [juːz][ðem; ðəm] .

You	don't	sink	in	a	scrap	,	and	that's	why	the	bear	-	hunters	always	use	them	.
你	不	下沉	在	一个	废料	,	和	那就是	为什么	这	熊	-	猎人	总是	使用	他们	.

你不会在争斗中沉没，这就是为什么猎熊人总是使用它们的原因。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] — [ɪf] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbruːɪn] [weiks] [ʌp] [ˈveri] [krɒs] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈwɪntə(r)] [sliːp] ,

Because	—	if	Mr	.	Bruin	wakes	up	very	cross	out	of	his	winter	sleep	,
因为	—	如果	先生	.	布鲁因	醒来	向上	非常	叉	出去	的	他的	冬天	睡觉	,

因为——如果布鲁因先生从冬眠中醒来，心情非常糟糕的话，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hʌntə(r)] ['hæpənz] [tuː; tə] [mɪs] ['faɪə(r)] ,

and	a	hunter	happens	to	miss	fire	,
和	一个	猎人	发生	到	错过	火	,

猎人碰巧失手了，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][beə(r)] ['tʃeɪsɪz] [hɪm] — [hiː; hi][kæn; kən][get] [ə'weɪ] ['iːzəli] [ɒn][hɪz; ɪz] [snəʊ] - ['ʃuːz] ,

and	the	bear	chases	him	—	he	can	get	away	easily	on	his	snow	-	shoes	,
和	这	熊	追逐	他	—	他	能	得到	离开	容易地	在	他的	雪	-	鞋	,

熊追他——他穿着雪鞋可以轻松逃脱。

[waɪl] [əʊld]['bruːɪn] [sɪŋks] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [drɪfts] . "

while	old	Bruin	sinks	up	to	his	haunches	in	the	drifts	.	"
尽管	老的	布鲁因	水槽	向上	到	他的	臀部	在	这	漂移	.	"

老布鲁因陷进了齐膝深的雪堆里。

" [bʌt; bət] , [ælf] , " [sed] [bɜːt] , " [juː; jʊ][doʊnt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [red] - [skɑː(r)][kʊd; kəd] [ˌəʊvə'teɪk]

"	But	,	Alf	,	"	said	Bert	,	"	you	don't	really	believe	that	Red	-	scar	could	overtake
"	但	,	阿尔夫	,	"	说	伯特	,	"	你	不	真的	相信	那	红色的	-	瘢痕	可以	超过

['ʃɑːrɪk] ,

Sharik	,
沙里克	,

“但是，阿尔夫，”伯特说，“你不会真的相信红疤能打败沙里克吧？”

[ænd; ənd][get] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ə'gen] , [duː; də][juː; jʊ] ?

and	get	possession	of	us	again	,	do	you	?
和	得到	拥有	的	我们	再次	,	做	你	?

你想再次控制我们吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [tuː] ['dredf(ə)l] ! "

It	would	be	just	too	dreadful	!	"
它	会	是	只是	也	可怕	!	"

那简直太可怕了!

" [jes] , [wɜːs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] , " [ˌriː'dʒɔɪn, rɪ-] [ælf] .

"	Yes	,	worse	than	anything	I	could	think	of	,	"	rejoined	Alf	.
"	是的	,	更糟	比	任何事物	我	可以	思考	的	,	"	重新加入	阿尔夫	.

“是的，比我能想到的任何事情都糟糕，”阿尔夫重新说道。

" [bʌt; bət][ðeə(r)] , [bɜːt] [dɪə(r)] ,

"	But	there	,	Bert	dear	,
"	但	那里	,	伯特	亲爱的	,

“但是，亲爱的伯特，

[wiː; wi][woʊnt] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ænd; ənd] [meɪk] [ɑː'selvz] ['mɪzrəbl] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː]

we	won't	look	forward	to	such	a	thing	and	make	ourselves	miserable	over	it
我们	惯于	看	向前	到	这样的	一个	事物	和	制作	我们自己	悲惨的	超过	它

.

:
.

我们不会期待这样的事情发生，也不会因此而让自己痛苦。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [prə'tektɪd] , [ɪn] [spaɪt]

After	all	,	just	think	how	We	have	been	watched	over	and	protected	,	in	spite
后	全部	,	只是	思考	如何	我们	有	到过	观看	超过	和	受保护	,	在	尽管如此

[ɒv; əv]['deɪndʒəz] .

of	dangers	.
的	危险	.

毕竟，想想看，尽管危险重重，我们是如何受到守护和保护的。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [naʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [wen] [ai][rəʊd][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] —
And I have the same feeling now that I had when I rode to the town —
和 我 有 这 相同的 感觉 现在 那 我 有 什么时候 我 骑 到 这 镇 —
[ðæt] [gɒd] [ɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es] — [kləʊz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] ;
that God is with us — close to us both ;
那 上帝 是 和 我们 — 关闭 到 我们 两个都 ;

我现在的感觉和我骑马进城时一样——上帝与我们同在——就在我们身边;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [pʊt] ['aʊə(r)] [həʊl] [trʌst] [ɪn] [hɪm] ,
and that if we put our whole trust in Him ,
和 那 如果 我们 放 我们的 所有的 相信 在 他 ,

如果我们完全信赖他，

[ænd; ənd][dʒʌst] [teɪk] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [hiː; hi]['əupənz][ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] .
and just take the way that He opens up before us , all will be well .
和 只是 拿 这 方式 那 他 打开 向上 前 我们 , 全部 将要 是 出色地 .

只要接受祂为我们指引的道路，一切都会好起来的。

" ['tʃæptə(r)] [sevn] .
" CHAPTER VII .
" 章 七 .

第七章

[ə; eɪ] [reɪs] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] — [tʃeɪst] [baɪ] [wʊlvz] .
A RACE FOR LIFE — CHASED BY WOLVES .
一个 种族 为了 生活 — 追逐 经过 狼 .

一场生死竞速——被狼群追逐。

" [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] , " [sed] [bɜːt] ,
" WHO could have thought , " said Bert ,
" WHO 可以 有 想法 , " 说 伯特 ,

“谁能想到呢？”伯特说道。

" [ðæt] ['stɛpən] [wʊd] [tɜːn] [aʊt] ['aʊə(r)] [frend] ['ɑːftə(r)][ɔːl] — [ænd; ənd][səʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !
" that Stepan would turn out our friend after all — and so good to us !
" 那 斯捷潘 会 转动 出去 我们的 朋友 后 全部 — 和 所以 好的 到 我们 !

“没想到斯捷潘最终还是成了我们的朋友——而且对我们这么好！”

[ðæt] [wɒz; wəz] [gɑːdz] ['duːɪŋ] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
That was God's doing , wasn't it ? "
那 曾是 神的 正在做 , 不是 它 ? "

那都是上帝的旨意，不是吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , " [sed] [ælf] ['kɒnfɪdəntli] .
" Of course it was , " said Alf confidently .
" 的 课程 它 曾是 , " 说 阿尔夫 自信地 .

“当然是这样，”阿尔夫自信地说。

" [bʌt; bət] , [əʊ] , [ɪf] ['əʊnli] ['stɛpən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
" But , oh , if only Stepan could have come with us , it would have been
" 但 , 哦 , 如果 仅有的 斯捷潘 可以 有 来 和 我们 , 它 会 有 到过
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfət] ,
such a comfort ,
这样的 一个 舒适 ,

“但是，哦，如果斯捷潘能和我们一起来就好了，那该多好啊。”

" [sed] [bɜːt] .
" said Bert .
" 说 伯特 .

伯特说道。

" [jes] , [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ?

"	Yes	,	but	how	could	he	,	when	he	was	so	anxious	about	his	brother	?
"	是的	,	但	如何	可以	他	,	什么时候	他	曾是	所以	焦虑的	关于	他的	兄弟	?

“是啊，可是他怎么能这样呢？他那么担心他的兄弟呢？”

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] ['jestədeɪ] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['prizənz] [ɪn] [ðəʊz] [smɔːl] [taʊnz] [hɪə(r)]

And	he	told	me	yesterday	that	some	of	the	prisons	in	those	small	towns	here
和	他	讲述	我	昨天	那	一些	的	这	监狱	在	那些	小的	城镇	这里

[ɪn][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv] ['rʌʃə] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [həʊlz] [ðæt] ['prɪznər] ['ɒf(ə)n] [daɪ][ɒv; əv][kəʊld]

in	the	interior	of	Russia	are	such	dreadful	holes	that	prisoners	often	die	of	cold
在	这	内部的	的	俄罗斯	是	这样的	可怕	孔	那	囚犯	经常	死	的	寒冷的

[ænd; ənd] [wɒnt] [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] ,

and	want	and	disease	,
和	想	和	疾病	,

他昨天告诉我，俄罗斯内陆一些小镇的监狱条件极其恶劣，囚犯经常死于寒冷、贫困和疾病。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn]['evə(r)] [h'iəz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['eni] [mɔː(r)] .

and	no	one	ever	hears	of	them	any	more	.
和	不	一	曾经	听到	的	他们	任何	更多的	.

再也没有人听到他们的消息了。

" [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] , [ðə; ði]['pəʊni][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ['stedəli] ['fɔːwəd] ,

"	While	the	boys	were	talking	,	the	pony	was	going	steadily	forward	,
"	尽管	这	男孩们	是	说	,	这	小马	曾是	去	稳步	向前	,

男孩们说话的时候，小马驹稳步向前走着。

['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['keəfəli] [weə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz][ʌn'iːv(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] ['frəʊz(ə)n]['ɪntuː]

picking	his	way	carefully	where	the	road	was	uneven	and	the	snow	frozen	into
挑选	他的	方式	小心	在哪里	这	路	曾是	不均匀	和	这	雪	冷冻	进入

[rʌf] [rɪdʒɪz] ;

rough	ridges	;
粗糙的	山脊	;

他小心翼翼地选择前进的道路，因为路面崎岖不平，积雪冻结成粗糙的山脊；

[bʌt; bət] ['kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['kæntə(r)] [wen'evə(r)] [ðə; ði] [weɪ] [wɒz; wəz] [smuːð] [ɪ'nʌf] .

but	quickening	his	pace	to	a	canter	whenever	the	way	was	smooth	enough	.
但	加速	他的	步伐	到	一个	慢跑	每当	这	方式	曾是	光滑的	足够的	.

但只要路面足够平坦，他就会加快步伐，小跑起来。

[bʌt; bət] [naʊ] — ['sʌd(ə)nli] — [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] , [hɪz; ɪz] [hed] [tɜːnd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [wɪnd] ,

But	now	—	suddenly	—	he	stopped	short	,	his	head	turned	to	meet	the	wind	,
但	现在	—	突然	—	他	停止	短的	,	他的	头	转向	到	见面	这	风	,

但现在——突然——他停住了脚步，转头迎向风。

[hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ['evɪdəntli] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [sent] [ðæt] ['stɑːtld] [ænd; ənd] [ə'lɑːmd] [hɪm] .

his	nostrils	evidently	receiving	a	scent	that	startled	and	alarmed	him	.
他的	鼻孔	显然	接收	一个	香味	那	惊慌	和	惊慌	他	.

他的鼻孔显然闻到了某种令他感到惊恐和不安的气味。

[ðə; ði] [lædz] [felt] [hɪm] ['stɪf(ə)n][ænd; ənd] [grəʊ] ['rɪdʒɪd]['ʌndə(r)][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

The	lads	felt	him	stiffen	and	grow	rigid	under	the	saddle	,
这	小伙子们	毛毡	他	变硬	和	生长	死板的	在下面	这	鞍	,

小伙子们感觉到他在马鞍下身体僵硬起来。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [hɑːts] [biːt] [kwɪk] [wɪð] [fɪə(r)] .

and	their	hearts	beat	quick	with	fear	.
和	他们的	心	打	快的	和	害怕	.

他们吓得心跳加速。

[fʊl] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] , [ðeɪ] [lʊkt] [raʊnd] ,

Full	of	horror	of	what	might	be	coming	,	they	looked	round	,
满的	的	恐怖	的	什么	可能	是	未来	,	他们	看起来	圆形的	,

他们惊恐万分，不知即将发生什么，于是环顾四周。

[hɑːf] - [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [red] - [skɑː(r)] [ˈstraɪdɪŋ] [ˈɑːftə(r)][ðem; ðəm][ɒn][hɪz; ɪz] [snəʊ] - [ʃuːz] ; [bʌt; bət]

half	-	expecting	to	see	Red	-	scar	striding	after	them	on	his	snow	-	shoes	;	but
一半	-	期待	到	看	红色的	-	瘢痕	大步走	后	他们	在	他的	雪	-	鞋	;	但

[nəʊ][ˈhjuːmən][fəʊ][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] .

no	human	foe	was	in	sight	.
不	人类	敌人	曾是	在	视线	.

他们几乎以为会看到红疤穿着雪鞋追赶他们；但周围却不见任何人类敌人的踪影。

[ðeɪ] [sɔː] , [haʊˈevə(r)] , [əˈgenst] [ðə; ði] [waɪt] [ˈbækgraʊnd] ,

They	saw	,	however	,	against	the	white	background	,
他们	锯	,	然而	,	反对	这	白色的	背景	,

然而，在白色背景的映衬下，他们看到了：

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [blæk] [ˈʃædəʊz] [skʌlk] [əˈlɒŋ] [æt; ət][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd]

two	or	three	black	shadows	skulking	along	at	some	little	distance	behind	,	and
二	或者	三	黑色的	阴影	潜行	沿着	在	一些	小的	距离	在后面	,	和

[ˈstɒpɪŋ] [wen] [ˈʃɑːrɪk] [stɒpt] .

stopping	when	Sharik	stopped	.
停止	什么时候	沙里克	停止	.

两三个黑影在不远处鬼鬼祟祟地跟在后面，当沙里克停下来时，它们也跟着停了下来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈraɪdəz] [ˌʌndəˈstʊd] [wɒt] [hæd; həd] [θrɪld] [ðeə(r)] [breɪv]

And	in	a	moment	the	young	riders	understood	what	had	thrilled	their	brave
和	在	一个	片刻	这	年轻的	骑手	理解	什么	有	激动不已	他们的	勇敢的

[ˈlɪt(ə)l] [stiːd] [wɪð] [fɪə(r)] .

little	steed	with	fear	.
小的	骏马	和	害怕	.

片刻之后，年轻的骑手们明白了是什么让他们的勇敢小马感到恐惧。

" [wʊlvz] ? " ['kwestʃənd] [bɜːt] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] .

"	Wolves	?	"	questioned	Bert	in	a	husky	voice	.
"	狼	?	"	被质问	伯特	在	一个	沙哑	嗓音	.

“狼？”伯特用沙哑的声音问道。

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ælf] ; " [bʌt; bət][nɒt] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [jet] ; [nɒt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi]

"	Yes	,	"	replied	Alf	;	"	but	not	many	of	them	yet	;	not	enough	to	be
"	是的	,	"	回复	阿尔夫	;	"	但	不是	许多	的	他们	然而	;	不是	足够的	到	是

['deɪndʒərəs] .

dangerous	.
危险的	.

“是的，”阿尔夫回答说；“但是数量还不多；还不足以构成危险。”

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [seɪf] [bɪˈfɔː(r)]

We	may	be	able	to	get	to	some	place	where	we	can	be	safe	before
我们	可能	是	有能力的	到	得到	到	一些	地方	在哪里	我们	能	是	安全的	前

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

there	are	more	of	them	.
那里	是	更多的	的	他们	.

或许在我们遇到更多敌人之前，能够找到一个安全的地方。

[ðeɪ] ['hævnt] ['saʊndɪd] [ðeə(r)] ['hʌntɪŋ] - [kraɪ] [jet] . "

They	haven't	sounded	their	hunting	-	cry	yet	.	"
他们	还没有	听起来	他们的	打猎	-	哭	然而	.	"

他们还没发出狩猎的叫声呢。

" [əʊ] , [ælf] ! " [saɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɜːt] , " [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] !

"	Oh	,	Alf	!	"	sighed	poor	Bert	,	"	I	never	thought	of	such	a	thing	as	this	!
"	哦	,	阿尔夫	！	"	叹了口气	贫穷的	伯特	,	"	我	绝不	想法	的	这样的	一个	事物	作为	这	！

“哦，阿尔夫！”可怜的伯特叹了口气，“我从来没想过这种事！”

[ɪts] [tuː] ['dredf(ə)l] . "
It's too dreadful . "
它是 也 可怕 . "

太可怕了。

" [gəʊ][ɒn] , ['ʃɑːrɪk] ! " [kraɪd] [ælf] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ə'genst] [ðə; ði]['poʊniz][fæt][saɪdz] .
" Go on , Sharik ! " cried Alf , pressing his heels against the pony's fat sides .
" 去 在 , 沙里克 ! " 哭 阿尔夫 , 紧迫 他的 高跟鞋 反对 这 小马的 胖的 侧面 .

“加油，沙里克！”阿尔夫喊道，用脚后跟抵着小马肥硕的腰侧。

" [juː; jʊ][kæn; kən]['gæləp] [wen] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [bɜːt] , [sɪt] [taɪt] !
" You can gallop when you choose , and you , Bert , sit tight !
" 你 能 驰骋 什么时候 你 选择 , 和 你 , 伯特 , 坐 紧的 !

“你想什么时候驰骋都可以，而你，伯特，就乖乖坐好！”

" [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][kəʊld] [waɪt] ['muːnlaɪt] ,
" In the distance , under the cold white moonlight ,
" 在 这 距离 , 在下面 这 寒冷的 白色的 月光 ,

“在远处，在冰冷的白色月光下，

[ðə; ði] [lædz] [kʊd; kəd] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ðə; ði] [lɒŋ] [dɑːk] [laɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrɪst] .
the lads could see before them the long dark line of a forest .
这 小伙子们 可以 看 前 他们 这 长的 黑暗的 线 的 一个 森林 .

小伙子们可以看到眼前是一条长长的、漆黑的森林线。

[ælf] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Alf pointed to it .
阿尔夫 尖 到 它 .

阿尔夫指着它。

" [wiː; wi] [meɪ] [get] ['ʃeltə(r)] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" We may get shelter there , " he said .
" 我们 可能 得到 庇护所 那里 , " 他 说 .

“我们或许可以在那里找到栖身之所，”他说。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ði] [lɒŋ] - [drɔːn] [haʊl] , [ðə; ði] ['ræliɪŋ] - [kɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]
And even as he spoke , the long - drawn howl , the rallying - call of the
和 甚至 作为 他 辐 , 这 长的 - 绘制 嗥 , 这 集结 - 称呼 的 这
['liːdə(r)] - [wʊlf] ,
leader - wolf ,
领导者 - 狼 ,

就在他说话的同时，那悠长的嚎叫声，那领头狼的集结号，

[ræŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [keɪm] [ʌp] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
rang out on the wind that came up behind them .
响铃 出去 在 这 风 那 来了 向上 在后面 他们 .

声音随着身后吹来的风响起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [kraɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , ['ʃɑːrɪk] ['gæləp] [æz; əz][hiː; hi]
It was the hunting - cry , and at the sound , Sharik galloped as he
它 曾是 这 打猎 - 哭 , 和 在 这 声音 , 沙里克 疾驰 作为 他
[hæd; həd]['nevə(r)] ['gæləp] [bɪ'fɔː(r)] .
had never galloped before .
有 绝不 疾驰 前 .

那是狩猎的呼喊声，听到这声音，沙里克飞奔起来，这是他以前从未有过的奔跑速度。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ʌn'juːʒuəl][ɪn] [ðiːz] ['mɒd(ə)n] [deɪz] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['rʌʃə] ,
It is very unusual in these modern days , even in Russia ,
它 是 非常 异常 在 这些 现代的 天 , 甚至 在 俄罗斯 ,

在当今时代，即使在俄罗斯，这种情况也非常罕见。

[fɔː(r); fə(r)] [wʊlvz] [ɪn] ['eni] ['nʌmbə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æz; əz][nɪə(r)][æz; əz] [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [taʊn] .

for	wolves	in	any	number	to	be	found	as	near	as	this	to	a	town	.
为了	狼	在	任何	数字	到	是	成立	作为	靠近	作为	这	到	一个	镇	.

在城镇附近发现如此多的狼群，实属罕见。

[bʌt; bət][ðə; ði] [frɒst] [hæd; həd] [kʌm] ['ɜːli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɪntə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [sɪ'vɪə(r)] ,

But	the	frost	had	come	early	,	and	the	winter	was	very	severe	,
但	这	霜	有	来	早期的	,	和	这	冬天	曾是	非常	严重	,

但是霜冻来得早，冬天非常严寒。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][waɪld] ['ænɪmlz] [hæd; həd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [dwelɪŋz] [ɒv; əv][mæn][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]

so	that	the	wild	animals	had	approached	the	dwellings	of	man	in	search	of
所以	那	这	荒野	动物	有	接近	这	住宅	的	男人	在	搜索	的

[fuːd] ;

food	;
食物	;

因此，野兽为了寻找食物而接近人类的住所；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['flaɪɪŋ] ['kwɒri] [ɒv; əv] [ðeəz] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][feə(r)] [geɪm] .

and	now	this	flying	quarry	of	theirs	seemed	to	them	fair	game	.
和	现在	这	飞行	采石场	的	他们的	似乎	到	他们	公平的	游戏	.

现在，这个他们眼中的飞行猎物似乎成了他们的合法猎物。

['flaɪɪŋ] ['kwɒri] , [ɪn'diːd] !

Flying	quarry	,	indeed	!
飞行	采石场	,	的确	!

真是个会飞的猎物！

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['raɪdɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

It	appeared	to	the	boys	that	they	were	not	riding	at	all	,
它	出现	到	这	男孩们	那	他们	是	不是	骑术	在	全部	,

男孩们觉得他们根本就没在骑车。

[bʌt; bət][dʒʌst] ['hɜːtlɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] ; [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðeə(r)]['poʊniz] [spiːd] , ['ʌtəli] [ˌʌn'nəʊn]

but	just	hurtling	through	the	air	;	such	was	their	pony's	speed	,	utterly	unknown
但	只是	疾驰	通过	这	空气	;	这样的	曾是	他们的	小马的	速度	,	完全地	未知

[tuː; tə][ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] ,

to	them	before	,
到	他们	前	,

但它们只是在空中飞驰；这就是他们的小马的速度，是他们以前完全不知道的。

['ʌtəli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [naʊ] .

utterly	unexpected	now	.
完全地	意外	现在	.

完全出乎意料。

[bʌt; bət] ['ʃɑːrɪk] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf][æz; əz] [wel]

But	Sharik	knew	well	enough	that	he	was	flying	for	his	own	life	as	well
但	沙里克	知道	出色地	足够的	那	他	曾是	飞行	为了	他的	自己的	生活	作为	出色地

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɑːstəz] ,

as	for	that	of	his	young	masters	,
作为	为了	那	的	他的	年轻的	大师	,

但沙里克非常清楚，他飞行不仅是为了他年轻主人的性命，也是为了他自己的性命。

[ænd; ənd]['terə(r)] [wɪŋd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [huːf] [ænd; ənd] ['kærɪd] [ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] [æt; ət] ['reɪsɪŋ] [spiːd] .

and	terror	winged	his	small	hoofs	and	carried	them	along	at	racing	speed	.
和	恐怖	有翅膀的	他的	小的	蹄子	和	携带	他们	沿着	在	赛车	速度	.

恐惧像翅膀一样扇动着他的小蹄子，带着他飞速奔跑。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ælf] [ɔː(r)] [bɜːt] [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd] [mɑːkt] [haʊ] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Now	and	then	Alf	or	Bert	looked	back	,	and	marked	how	the	line	of	the
现在	和	然后	阿尔夫	或者	伯特	看起来	后退	,	和	标记	如何	这	线	的	这

[pə'sjuːə] ['leŋθənd] ,

pursuers	lengthened	,
追击者	加长	,

阿尔夫或伯特时不时回头看看，注意到追赶者的队伍越来越长。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['poʊniz] ['breɪknek] [peɪs] ,

and	,	in	spite	of	their	pony's	breakneck	pace	,
和	,	在	尽管如此	的	他们的	小马的	断颈	步伐	,

尽管他们的马跑得飞快，

[ðə; ði] [lædz] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌntəz] [wɜː(r); wə(r)] ['geɪnɪŋ] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['kwɒri]

the	lads	could	not	but	realise	that	the	hunters	were	gaining	upon	their	quarry
这	小伙子们	可以	不是	但	意识到	那	这	猎人	是	获得	之上	他们的	采石场

.

:
.

小伙子们不禁意识到，猎人们正在逼近他们的猎物。

['ɔːlsəʊ] , ['ɑːftə(r)] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['teərɪŋ] ['gæləp] , ['ʃɑːrɪk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [saɪnz]

Also	,	after	about	twenty	minutes	of	this	tearing	gallop	,	Sharik	began	to	show	signs
还	,	后	关于	二十	分钟	的	这	撕裂	驰骋	,	沙里克	开始	到	展示	标志

[ɒv; əv] [dɪ'stres] .

of	distress	.
的	痛苦	.

此外，在这样疾驰了大约二十分钟后，沙里克开始出现痛苦的迹象。

" [hiː; hi] [kænt] [kiːp] [ðɪs] [ʌp] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] , " [sed] [ælf] ,

"	He	can't	keep	this	up	much	longer	,	"	said	Alf	,
"	他	不能	保持	这	向上	很多	更长	,	"	说	阿尔夫	,

“他这样撑不了多久了，”阿尔夫说。

" [ænd; ənd] [wɪr] [sʌm; səm] [wei] [stɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wʊdz] .

"	and	we're	some	way	still	from	the	woods	.
"	和	是	一些	方式	仍然	从	这	树林	.

“我们离树林还有一段距离。”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [pʊl] [ʌp] [ænd; ənd] [let] [hɪm] [get] [hɪz; ɪz] [breθ] . "

We	must	pull	up	and	let	him	get	his	breath	.	"
我们	必须	拉	向上	和	让	他	得到	他的	气息	.	"

我们必须停下来，让他喘口气。

" [ðen] [ðə; ði] [wʊlvz] [wɪl] [ˌəʊvə'teɪk] [ænd; ənd] [pʊl] [juː 'es] [daʊn] , " [sed] [bɜːt] .

"	Then	the	wolves	will	overtake	and	pull	us	down	,	"	said	Bert	.
"	然后	这	狼	将要	超过	和	拉	我们	向下	,	"	说	伯特	.

“然后狼群就会追上来，把我们拖下水，”伯特说。

" [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['məʊmənt] !

"	Let	me	think	a	moment	!
"	让	我	思考	一个	片刻	!

让我想想！

" ['mʌtə] [ælf] .

"	muttered	Alf	.
"	低声说道	阿尔夫	.

“阿尔夫低声说道。”

[ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['saɪləns] , [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] : " [wɛrz] [ðə; ði]['ket(ə)l] ,
Then , after a silence , he turned his head and said : " Where's the kettle ,
然后 , 后 一个 沉默 , 他 转向 他的 头 和 说 : " 在哪里? 这 壶 ,
[bɜːt] ? "
Bert ? "
伯特 ? "

沉默片刻后，他转过头问道："伯特，水壶在哪儿？"

" [hɪə(r)] , [slʌŋ] [tuː; tə][maɪ][belt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
" Here , slung to my belt , " replied the little boy .
" 这里 , 吊着 到 我的 腰带 , " 回复 这 小的 男生 .

"喏，挂在我腰带上了。"小男孩回答道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [wɪð] [wʌn][hænd][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [friː] ?
" Can you manage with one hand to get it free ?
" 能 你 管理 和 一 手 到 得到 它 自由的 ?

"你能用一只手把它解救出来吗？"

[aɪl] [tɜːn] [ænd; ənd] [help] [tuː; tə][həʊld][juː; jʊ][ɒn] .
I'll turn and help to hold you on .
患病的 转动 和 帮助 到 抓住 你 在 .

我会转身帮你扶住。

" [ɪn][ə; eɪ]['sekənd][ɔː(r)] [tuː] [bɜːt] [hæd; həd] [ˌʌn'slʌŋ] [ðə; ði]['ket(ə)l] — [ə; eɪ] [laɪt] , [njuː] , [braɪt] [tɪn]
" In a second or two Bert had unslung the kettle — a light , new , bright tin
" 在 一个 第二 或者 二 伯特 有 解开 这 壶 — 一个 光 , 新的 , 明亮的 锡
[wʌn] .
one .
一 .

"一两秒钟之内，伯特就把水壶取了下来——一个轻巧、崭新、明亮的锡制水壶。

" [fɪʃ] [maɪ][bɔːl][ɒv; əv] [strɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] ['pɒkɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , " [sed] [ælf] .
" Fish my ball of string out of my pocket , if you can , " said Alf .
" 鱼 我的 球 的 细绳 出去 的 我的 口袋 , 如果 你 能 , " 说 阿尔夫 .

"如果你能的话，就帮我把口袋里的线球掏出来。"阿尔夫说。

[bɜːt] [daɪvd] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg] [bæk] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜː(r)] [kəʊt] ,
Bert dived his hand into a big back pocket of the fur coat ,
伯特 潜水 他的 手 进入 一个 大的 后退 口袋 的 这 毛皮 外套 ,

伯特把手伸进皮草大衣的大后口袋里，

[ænd; ənd] ['pʊld] [aʊt][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔːl][ɒv; əv] [strɒŋ] [twaɪn] , [wɪtʃ] [ælf] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ə'baʊt] [wɪð]
and pulled out a small ball of strong twine , which Alf always carried about with
和 拉 出去 一个 小的 球 的 强的 缠绕 , 哪个 阿尔夫 总是 携带 关于 和
[hɪm] .
him .
他 .

他掏出一小团结实的细绳，这是阿尔夫一直随身携带的。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['trɪkɪŋ] [ðə; ði] [wʊlvz] — [ðə; ði] [hʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .
TRICKING THE WOLVES — THE HUT IN THE FOREST .
欺骗 这 狼 — 这 小屋 在 这 森林 .

戏弄狼群——森林中的小屋。

" [aɪm][səʊ] ['bʌtənd] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [taɪt] [kəʊt] [ðæt] [aɪ] [kænt] [get] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ɪn] [maɪ] [vest] [ɔː(r)]
" I'M so buttoned up in this tight coat that I can't get at anything in my vest or
" 我是 所以 纽扣 向上 在 这 紧的 外套 那 我 不能 得到 在 任何事物 在 我的 背心 或者
['traʊzə(r)] [pˈɒkɪts] .
trouser pockets .
裤子 口袋 .

“我这件紧身外套扣得太紧了，根本够不到背心或裤子口袋里的任何东西。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [naɪf] , [bɜːt] , [ɔː(r)] [sʌm; səm] ['kɒpə(r)] [kɔɪnz] , [ɔː(r)] ['met(ə)l] [θɪŋz] [ɒv; əv]
Have you a pocket - knife , Bert , or some copper coins , or metal things of
有 你 一个 口袋 - 刀 , 伯特 , 或者 一些 铜 硬币 , 或者 金属 事物 的
['eni] [sɔːt] ?
any sort ?
任何 种类 ?

伯特，你有没有小刀、铜币或者其他金属物品?

" [ɑːskt] [ælf] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['pəʊni] [wel] [ɪn] [hænd] , [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [ðə; ði] ['ʃægi] [nek] ,
" asked Alf , keeping the pony well in hand , and patting the shaggy neck ,
" 问 阿尔夫 , 保持 这 小马 出色地 在 手 , 和 轻拍 这 毛茸茸 脖子 ,

“阿尔夫一边问，一边稳稳地牵着小马，轻轻拍着它毛茸茸的脖子。”

[naʊ] [beɪðd] [ɪn] [swet] .
now bathed in sweat .
现在 洗澡 在 汗 .

现在浑身湿透。

" [jes] , [aɪv] [maɪ] [əʊld] [naɪf] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [θriː] [ænd; ənd] [faɪv] ['kəʊpek] ['piːsɪz] ; [wɪl] [ðæt]
" Yes , I've my old knife , and some three and five copeck pieces ; will that
" 是的 , 我已经 我的 老的 刀 , 和 一些 三 和 五 科佩克 件 ; 将要 那
[duː; də] ?
do ?
做 ?

“是的，我有一把旧刀，还有一些3戈比和5戈比的硬币；这样可以吗？”

" ['kwestʃənd] [bɜːt] .
" questioned Bert .
" 被质问 伯特 .

伯特问道。

" [ɪf] [aɪ] [həʊld] [ðə; ði] ['ket(ə)l] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ? " [inˈkwaiə] [ælf] .
" If I hold the kettle , can you put the things into it ? " inquired Alf .
" 如果 我 抓住 这 壶 , 能 你 放 这 事物 进入 它 ? " 询问 阿尔夫 .

“如果我拿着水壶，你能把东西放进去吗？”阿尔夫问道。

" [jes] , [aɪ] [kæn; kən] [həʊld] [ɒn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wɪð] [wʌn] [ɑːm] .
" Yes , I can hold on to you with one arm .
" 是的 , 我 能 抓住 在 到 你 和 一 手臂 .

是的，我一只胳膊就能抱住你。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里!

[naʊ] ['ðer] [ɪn] ! "
Now they're in ! "
现在 它们是 在 ! "

现在他们进去了!

" [dʌz] [ðə; ði] [lɪd] [fɪt] [taɪt] ? "
" Does the lid fit tight ? "
" 做 这 盖 合身 紧的 ? "

盖子盖紧了吗?

" [jes] , ['veri] [taɪt] [ɪn'di:d] .
" **Yes , very tight indeed .**
" 是的 , 非常 紧的 的确 .

“是的，确实很紧。”

[bʌt; bət] , [əʊ] , [ælf] , [ðə; ði] [wʊlvz] [ɑ:(r); ə(r)]['nɪərə(r)] ! "
But , oh , Alf , the wolves are nearer ! "
但 , 哦 , 阿尔夫 , 这 狼 是 更近 ! "

但是，哦，阿尔夫，狼群更近了!

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [ˌri:'dʒɔin, ri-][ðə; ði]['eldə(r)] [bɔɪ] .
" **Never mind , " rejoined the elder boy .**
" 绝不 头脑 , " 重新加入 这 长老 男生 .

“没关系，”年纪较大的男孩重新说道。

" [naʊ] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [pʊl] ['ʃɑ:rɪk] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
" **Now I'm going to pull Sharik up for a minute ,**
" 现在 我是 去 到 拉 沙里克 向上 为了 一个 分钟 ,

“现在我要把沙里克叫出来一会儿，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] ['kwɪkli] [taɪ] [ðɪs] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
and you must quickly tie this end of the string to the handle of the
和 你 必须 迅速地 领带 这 结尾 的 这 细绳 到 这 处理 的 这
['ket(ə)l] ,
kettle ,
壶 ,

你必须迅速将绳子的这一端系在水壶的把手上。

[ænd; ənd][maɪnd][ænd; ənd][taɪ][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ɒv; əv] [nɒts] .
and mind and tie the right kind of knots .
和 头脑 和 领带 这 正确的 种类 的 绳结 .

注意并打对绳结。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .
" **There was a pause .**
" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[ðə; ði]['pəʊni][hæd; həd] [stɒpt] , ['pæntɪŋ] ['hevɪli] , [hɪz; ɪz] [hed] ['dru:pɪŋ] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɔ:l] [fəʊm] .
The pony had stopped , panting heavily , his head drooping , his mouth all foam .
这 小马 有 停止 , 喘息 重度 , 他的 头 下垂 , 他的 嘴 全部 泡沫 .

小马停了下来，气喘吁吁，头耷拉着，嘴里满是泡沫。

[ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [wʊlvz] — ['kləuzə(r)] [naʊ] — [hæd; həd] [stɒpt] [tu:] , [ɪəz] ['prɪkt] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] ,
The line of wolves — closer now — had stopped too , ears pricked inquiringly ,
这 线 的 狼 — 更近 现在 — 有 停止 也 , 耳朵 刺痛 询问地 ,
[teɪlz] [aʊt] .
tails out .
尾巴 出去 .

狼群——现在更近了——也停了下来，竖起耳朵，好奇地看着，尾巴翘了起来。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ?
" **Have you done it ?**
" 有 你 完毕 它 ?

你做到了吗?

[ðen] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [bɔ:l] [ɒv; əv] [strɪŋ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][həʊld][ɒn][tu:; tə][maɪ] [weɪst] ,
Then give me the ball of string , and you hold on to my waist ,
然后 给 我 这 球 的 细绳 , 和 你 抓住 在 到 我的 腰部 ,

然后把线球给我，你搂住我的腰。

[fɔː(r); fə(r)][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][stɑːt] [ə'gen] .

for	I'm	going	to	start	again	.
为了	我是	去	到	开始	再次	.

因为我要重新开始。

[doʊnt]['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['ket(ə)l] , [let][ˌaɪ 'tiː][drɒp][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [aɪl] [peɪ] [aʊt][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] ,

Don't	bother	about	the	kettle	,	let	it	drop	behind	,	and	I'll	pay	out	a	long	line	,
不	打扰	关于	这	壶	,	让	它	降低	在后面	,	和	患病的	支付	出去	一个	长的	线	,

别管那水壶了，让它掉在后面吧，我会付一大笔钱的。

[ænd; ənd][let][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [kʌm] ['bʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['klætə] ['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es] .

and	let	the	thing	come	bumping	and	clattering	after	us	.
和	让	这	事物	来	碰撞	和	咔嗒咔嗒	后	我们	.

就让它哐哐当地跟在我们后面吧。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['pʌz(ə)l] [ðə; ðɪ] [wʊlvz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm][ə'freɪd][ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [ˌjuː 'es][ʌp] ,

It	may	puzzle	the	wolves	,	and	make	them	afraid	of	catching	us	up	,
它	可能	谜	这	狼	,	和	制作	他们	害怕的	的	捕捉	我们	向上	,

这或许会让狼群感到困惑，并让它们害怕追上我们。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pə'hæps] [geɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃɑːrɪk] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz][wɪnd] [ə'gen] .

and	so	we	shall	perhaps	gain	time	for	Sharik	to	get	his	wind	again	.
和	所以	我们	将	也许	获得	时间	为了	沙里克	到	得到	他的	风	再次	.

这样一来，我们或许就能为沙里克争取一些时间，让他重新振作起来。

" [ælfs] [gʊd] [aɪ'dɪə][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] ['æktɪd] [ə'pɒn] ,

"	Alf's	good	idea	was	at	once	acted	upon	,
" 阿尔夫的	好的	主意	曾是	在	一次	行动	之上	,

“阿尔夫的好主意立即得到了执行。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [braɪt] [tɪn] ['ket(ə)l] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][rəʊd] , [ænd; ənd] [keɪm] ['paʊndɪŋ]

and	as	the	bright	tin	kettle	descended	to	the	road	,	and	came	pounding
和	作为	这	明亮的	锡	壶	下降	到	这	路	,	和	来了	猛击

[ænd; ənd] ['bʌmpɪŋ] [ə'lɒŋ] ,

and	bumping	along	,
和	碰撞	沿着	,

当那只明亮的锡壶被放到路上，砰砰作响地滚来滚去时，

['klætə] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ænd; ənd]['dʒɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['tʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [ɒv; əv][ɪts]

clattering	and	ringing	and	jingling	with	the	tumbling	and	shifting	of	its
咔嗒咔嗒	和	铃声	和	叮当	和	这	翻滚	和	转变	的	它是

['met(ə)l] ['kɒntents] , [ðə; ðɪ] [wʊlvz] [bɪ'gæn] ,

metal	contents	,	the	wolves	began	,
金属	内容	,	这	狼	开始	,

伴随着金属容器翻滚碰撞、叮当作响的声音，狼群开始嚎叫起来。

[wɪð] ['kɒmən] [kən'sent] , [tuː; tə][læg][bɪ'haɪnd] .

with	common	consent	,	to	lag	behind	.
和	常见的	同意	,	到	落后	在后面	.

经大家一致同意，落后了。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)] , [ʌn'daʊtɪdli] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

For	here	,	undoubtedly	,	they	seemed	to	think	,
为了	这里	,	无疑	,	他们	似乎	到	思考	,

毫无疑问，他们似乎在想：

[wɒz; wəz][ə; eɪ][træp][ɔː(r)][sneə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [wɪəd] [ænd; ənd] ['dedlɪ] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [deəd]

was	a	trap	or	snare	of	some	weird	and	deadly	nature	,	and	they	dared
曾是	一个	陷阱	或者	圈套	的	一些	诡异的	和	致命	自然	,	和	他们	敢于

[nɒt] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

not	pass	it	,
不是	经过	它	,

那是一个诡异而致命的陷阱或圈套，他们不敢通过。

[bʌt; bət] [ləup] [ə'lbŋ] [sʌm; səm] [wei] [bɪ'haɪnd] , ['lʊkɪŋ] [dɪ'dʒektɪd] [ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [dɪ'speərɪŋ] .

but	loped	along	some	way	behind	,	looking	dejected	and	well	-	nigh	despairing	.
但	斜切	沿着	一些	方式	在后面	,	寻找	垂头丧气	和	出色地	-	夜	绝望	.

但却垂头丧气地落在后面一段距离，看起来十分沮丧，几乎绝望了。

['si:ɪŋ] [ðɪs] , [ælf] ['sʌfəd] ['ʃɑ:rɪk] [tu:; tə][gəʊ][hɪz; ɪz] [əʊn] [peɪs] ,

Seeing	this	,	Alf	suffered	Sharik	to	go	his	own	pace	,
看到	这	,	阿尔夫	遭受	沙里克	到	去	他的	自己的	步伐	,

见此情景，阿尔夫便任由沙里克按自己的节奏走。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [sti:d] [gɒt] [hɪz; ɪz] [wɪnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['gæləp] [ɒn] ['breɪvli]

and	presently	the	good	little	steed	got	his	wind	again	,	and	galloped	on	bravely
和	目前	这	好的	小的	骏马	得到	他的	风	再次	,	和	疾驰	在	勇敢地

.

:

.

不一会儿，这匹乖巧的小马又恢复了气势，勇敢地奔跑起来。

" [hɑ:k] ! " [ɪk'skleɪmd] [bɜ:t] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .

"	Hark	!	"	exclaimed	Bert	,	clutching	his	brother	in	his	excitement	.
"	听着	!	"	惊呼	伯特	,	紧握	他的	兄弟	在	他的	激动	.

“听！”伯特兴奋地喊道，紧紧抓住他的兄弟。

" [wʌts] [ðæt] !

"	What's	that	!
"	是什么	那	!

“那是什么！

" [ælf] ['pʊld] [ʌp] — [nəʊ] ['i:zi] ['mætə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ʃɑ:rɪk] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] .

"	Alf	pulled	up	—	no	easy	matter	,	for	Sharik	was	going	his	best	.
"	阿尔夫	拉	向上	—	不	简单的	事情	,	为了	沙里克	曾是	去	他的	最好的	.

“阿尔夫停了下来——这可不是件容易的事，因为沙里克正在全力以赴。”

[bəuθ] [bɔɪz] ['ʃʌdə] , [æz; əz][ə; eɪ] [laʊd] ,

Both	boys	shuddered	,	as	a	loud	,
两个都	男孩们	颤抖	,	作为	一个	大声	,

两个男孩都浑身颤抖，一声巨响，

[hɔ:s] [kraɪ][ɒv; əv]['hɒrə(r)][ænd; ənd][fɪə(r)] [keɪm] [tə'wɔ:dz] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɪnd] .

hoarse	cry	of	horror	and	fear	came	towards	them	on	the	following	wind	.
嘶哑	哭	的	恐怖	和	害怕	来了	向	他们	在	这	下列的	风	.

一阵沙哑的惊恐哭喊声顺着风向传来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][sʌm; səm] [strɒŋ] [mæn][ɪn]['mɔ:t(ə)l]['perəl][ænd; ənd] ['dedli] ['terə(r)] ,

It	was	the	cry	of	some	strong	man	in	mortal	peril	and	deadly	terror	,
它	曾是	这	哭	的	一些	强的	男人	在	凡人	危险	和	致命	恐怖	,

那是某个身处生死攸关之际，在极度恐惧和绝望中发出的呐喊。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ræŋ] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] ['frɒsti] [eə(r)] ,

and	as	it	rang	out	again	and	again	on	the	frosty	air	,
和	作为	它	响铃	出去	再次	和	再次	在	这	霜冻	空气	,

当它在寒冷的空气中一遍又一遍地回响时，

[bəuθ][ðə; ði] [bɔɪz] [tɜ:nd] [sɪk] [wɪð] [ˌsɪmpə'θetɪk] [fɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv]

both	the	boys	turned	sick	with	sympathetic	fear	and	a	dreadful	understanding	of
两个都	这	男孩们	转向	生病的	和	交感神经	害怕	和	一个	可怕	理解	的

[ðə; ði] [tru:θ] .

the	truth	.
这	真相	.

两个男孩都因同情和恐惧而感到恶心，并痛苦地意识到真相。

[fɔː(r); fə(r)] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [pə'sjuːɪŋ] [wʊlvz] [hæd; həd] ['brəʊkən] ,

For	,	strange	to	say	,	the	long	line	of	pursuing	wolves	had	broken	,
为了	,	奇怪的	到	说	,	这	长的	线	的	追求	狼	有	破碎的	,

说来奇怪，追赶的狼群竟然断了。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['nɪərɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['raɪdəz] [hæd; həd] [tɜːnd] ,

and	those	that	had	been	nearest	to	the	young	riders	had	turned	,
和	那些	那	有	到过	最近的	到	这	年轻的	骑手	有	转向	,

而那些离年轻骑手最近的人都转过身来，

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['kæntə] [bæk] [æz; əz] [ðəʊ] [sent] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [æn; ən] ['iːzɪə] ['kwɒri] .

and	were	cantering	back	as	though	scenting	another	and	an	easier	quarry	.
和	是	慢跑	后退	作为	尽管	香味	其他	和	一个	更轻松	采石场	.

它们小跑着返回，仿佛在寻找另一个更容易捕获的猎物。

[æz; əz] [ðə; ði] [lædz] ['weɪtɪd] , ['lɪsənɪŋ] ['spelbaʊnd] , [tuː] [ʃɒts] [ræŋ] [aʊt] ['ʃɑːpli] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['dɪzməl] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['snɑːrlɪŋ] .

As	the	lads	waited	,	listening	spellbound	,	two	shots	rang	out	sharply	,	followed	by	dismal	howling	and	snarling	.
作为	这	小伙子们	等待	,	聆听	着迷	,	二	镜头	响铃	出去	尖锐地	,	随后	经过	惨淡	嚎叫	和	咆哮	.

小伙子们屏息凝神地等待着，突然两声枪响划破夜空，随后传来凄厉的嚎叫和咆哮。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ʃɒt] , [mɔː(r)] [jel] ,

Then	there	was	a	pause	and	another	shot	,	more	yells	,
然后	那里	曾是	一个	暂停	和	其他	射击	,	更多的	喊叫	,

然后停顿了一下，又是一声枪响，伴随着更多的喊叫声。

[ænd; ənd] [wʌn] [lɑːst] [dɪ'speərɪŋ] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [help] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [hænd] .

and	one	last	despairing	call	for	help	that	was	not	at	hand	.
和	一	最后的	绝望	称呼	为了	帮助	那	曾是	不是	在	手	.

最后绝望地呼救，却无人伸出援手。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [met] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [flæʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [iːtʃ] .

The	eyes	of	the	two	boys	met	,	and	the	same	thought	flashed	into	the	minds	of	each	.
这	眼睛	的	这	二	男孩们	遇见	,	和	这	相同的	想法	闪光灯	进入	这	思想	的	每个	.

两个男孩的目光相遇，同一个念头瞬间闪现在他们脑海中。

" [jes] , " [sed] [ælf] , [ɪn] [ə; eɪ] [hʌʃt] , [ɔː] - [strʌk] [vɔɪs] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [aɪ] ['truːli] [bɪ'liːv] ,

"	Yes	,	"	said	Alf	,	in	a	hushed	,	awe	-	struck	voice	,	"	it	is	,	I	truly	believe	,
"	是的	,	"	说	阿尔夫	,	在	一个	静静地	,	敬畏	-	击	嗓音	,	"	它	是	,	我	真的	相信	,

“是的，”阿尔夫用一种压低声音、充满敬畏的语气说道，“我真的相信是这样。”

['gævrɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red] - [skɑː(r)] .

Gavril	of	the	Red	-	scar	.
加夫里尔	的	这	红色的	-	瘢痕	.

红疤的加夫里尔。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] ['ɑːftə(r)] [ˌjuː 'es] [ɒn] [hɪz; ɪz] [snəʊ] - ['ʃuːz] , [bʌt; bət] [gɒd] [dɪd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [ˌjuː 'es] .

He	had	come	after	us	on	his	snow	-	shoes	,	but	God	did	not	suffer	him	to	overtake	us	.
他	有	来	后	我们	在	他的	雪	-	鞋	,	但	上帝	做过	不是	遭受	他	到	超过	我们	.

他穿着雪鞋追赶我们，但上帝没有让他追上我们。

[əʊ] , [bɜːt] , [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [wɒt] [dæd][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [æt; ət] [preə(r)z] [ðə; ði]['ʌðə(r)]

Oh	,	Bert	,	do	you	remember	what	dad	was	reading	at	prayers	the	other
哦	,	伯特	,	做	你	记住	什么	爸爸	曾是	阅读	在	祈祷	这	其他

['mɔːnɪŋ] ?

morning	?
早晨	?

哦，伯特，你还记得那天早上爸爸在祷告时读的是什么吗?

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [vɜːs] [hæv; həv] [biːn] ['hɔːntɪŋ] [ˌem 'iː]['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi]

The	words	of	a	bit	of	a	verse	have	been	haunting	me	ever	since	we
这	字	的	一个	少量	的	一个	诗	有	到过	令人难忘	我	曾经	自从	我们

['stɑːtɪd] [tuː; tə] - [deɪ] .

started	to	-	day	.
开始	到	-	天	.

从今天开始，一小段诗句就一直萦绕在我心头。

[ðə; ði] ['enəmi] [sed] , - [aɪ] [wɪl] [pə'sjuː] , - [bʌt; bət][ðə; ði] ['enəmi] ['dɪd(ə)nt] [ˌəʊvə'teɪk] [ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts] ,

The	enemy	said	,	'	I	will	pursue	,	'	but	the	enemy	didn't	overtake	the	Israelites	,
这	敌人	说	,	-	我	将要	追求	,	-	但	这	敌人	没有	超过	这	以色列人	,

敌人说：“我必追赶”，但敌人并没有追上以色列人。

[nɔː(r)]['aʊə(r)] ['enəmi] [ˌjuː 'es] .

nor	our	enemy	us	.
也不	我们的	敌人	我们	.

我们的敌人也一样。

[naʊ] , ['ʃɑːrɪk] , [gəʊ][ɒn] , [ænd; ənd] [get] [ˌjuː 'es] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] .

Now	,	Sharik	,	go	on	,	and	get	us	quickly	to	the	wood	.
现在	,	沙里克	,	去	在	,	和	得到	我们	迅速地	到	这	木头	.

沙里克，快点带我们到树林里去。

" [ðə; ði] ['tɑːdi] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['glɪmə(r)] [greɪ] -

"	The	tardy	light	of	the	winter	morning	was	just	beginning	to	glimmer	grey	-
"	这	迟迟	光	的	这	冬天	早晨	曾是	只是	开始	到	微光	灰色的	-

[waɪt] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['raɪdəz] [riːtʃt] [ðə; ði] [wʊd] [wɪtʃ] ,

white	in	the	east	as	the	young	riders	reached	the	wood	which	,
白色的	在	这	东方	作为	这	年轻的	骑手	达到	这	木头	哪个	,

“冬日清晨的微光才刚刚开始在东方闪烁着灰白色的光芒，年轻的骑手们到达了树林，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][lɑːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [weɪ] , [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [gəʊl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [həʊps] .

for	all	the	last	part	of	their	way	,	had	been	the	goal	of	their	hopes	.
为了	全部	这	最后的	部分	的	他们的	方式	,	有	到过	这	目标	的	他们的	希望	.

对于他们所有人来说，最后一段路程，就是他们梦想的目标。

[ðə; ði] [rəʊd] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['nærəʊ] [ænd; ənd] [ɪl] - [dɪ'faɪnd] , [led] [θruː] [ðə; ði] [hɑːt]

The	road	,	such	as	it	was	,	narrow	and	ill	-	defined	,	led	through	the	heart
这	路	,	这样的	作为	它	曾是	,	狭窄的	和	患病的	-	定义	,	引领	通过	这	心

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ;

of	the	forest	;
的	这	森林	;

这条路，虽然称不上路，但又狭窄且轮廓不清，却穿过了森林的中心地带；

[ænd; ənd] — ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [seɪf] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rest] — [ðə; ði] [bɔɪz] [rəʊd]

and	—	anxious	to	find	some	safe	place	where	they	could	rest	—	the	boys	rode
和	—	焦虑的	到	寻找	一些	安全的	地方	在哪里	他们	可以	休息	—	这	男孩们	骑

['sləʊli] [ə'lɒŋ] ,

slowly	along	,
缓慢地	沿着	,

男孩们急于找到一个安全的地方休息，于是慢慢地骑马前行。

['aɪɪŋ]	[wɪð]	['i:gə(r)]	['glɑ:nsɪz]	['evri]	['lɪt(ə)l]	['klɪərɪŋ]	[fɔ:(r); fə(r)]	[saɪnz]	[ɒv; əv][ə; eɪ]	['wʊdmənz]	[hʌt]	[ɔ:(r)]
eyeing	**with**	**eager**	**glances**	**every**	**little**	**clearing**	**for**	**signs**	**of**	**a**	**woodman's**	**hut**	**or**
觊觎	和	渴望的	眼神	每一个	小的	清理	为了	标志	的	一个	樵夫的	小屋	或者

['pɛzənts]	['kɒtɪdʒ]	,
peasant's	**cottage**	**,**
农民的	小屋	,

他们用急切的目光打量着每一小片空地，寻找樵夫小屋或农舍的踪迹。

[ɔ:(r)]['i:v(ə)n][ə; eɪ]	[ʃed]	, [səʊ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]	[wɔ:lz]	[ænd; ənd][ə; eɪ]	[ru:f]	.
or	**even**	**a**	**shed**	**,**	**so**	**that**	**it**	**had**	**walls**	**and**	**a**	**roof**	**.**
或者	甚至	一个	棚	,	所以	那	它	有	墙壁	和	一个	屋顶	.

甚至可以建一个棚子，让它有墙壁和屋顶。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]	[taɪm]	, [haʊ'evə(r)]	,	['nʌθɪŋ]	[wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]	[si:n]	[bʌt; bət][ðə; ði]	['θɪkli]	-
For	**some**	**time**	**,**	**however**	**,**	**nothing**	**was**	**to**	**be**	**seen**	**but**	**the**	**thickly**	**-**
为了	一些	时间	,	然而	,	没有什么	曾是	到	是	已见	但	这	浓密	-

['grəʊɪŋ]	, [snəʊ]	- [klæd]	[paɪnz]	[ænd; ənd][fɜ:rz]	.
growing	**,**	**snow**	**-**	**clad**	**pines**	**and**	**firs**	**.**
生长	,	雪	-	覆膜	松树	和	杉树	.

然而，有一段时间，除了茂密生长、白雪皑皑的松树和冷杉之外，什么也看不到。

[bʌt; bət][æt; ət]	[lɑ:st]	[bɜ:rts]	[kwɪk]	[aɪz]	[spaɪd]	[aʊt]	[ə'mʌŋ]	[ə; eɪ]	[mæs]	[ɒv; əv]	['sæplɪŋz]	[ə; eɪ]	[smɔ:l]
But	**at**	**last**	**Bert's**	**quick**	**eyes**	**spied**	**out**	**among**	**a**	**mass**	**of**	**saplings**	**a**	**small**
但	在	最后的	伯特的	快的	眼睛	间谍	出去	之中	一个	大量的	的	树苗	一个	小的

['bɪldɪŋ]	,
building	**,**
建筑	,

但最终，伯特敏锐的目光在一片树苗中发现了一座小房子。

[meɪd]	[ə'pærəntli]	[ɒv; əv]	[splɪt]	[paɪn]	[lɒgz]	, [ðə; ði]	[raʊnd]	[saɪd]	[tɜ:nd]	['aʊtwədz]	.
made	**apparently**	**of**	**split**	**pine**	**logs**	**,**	**the**	**round**	**side**	**turned**	**outwards**	**.**
制成	显然	的	分裂	松树	日志	,	这	圆形的	边	转向	向外	.

显然是用劈开的松木原木制成的，圆形的一面朝外。

['nʌθɪŋ]	[kʊd; kəd]	[wel]	[hæv; həv]	[bi:n]	['pʊrər]	[ɪn][ðə; ði]	[wei]	[ɒv; əv][ə; eɪ]	[haʊs]	,	['nʌθɪŋ]	[mɔ:(r)]
Nothing	**could**	**well**	**have**	**been**	**poorer**	**in**	**the**	**way**	**of**	**a**	**house**	**,**	**nothing**	**more**
没有什么	可以	出色地	有	到过	贫穷	在	这	方式	的	一个	房子	,	没有什么	更多的

[ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ]	.
uninviting	**.**
不吸引人	.

再也找不到比这更破旧、更令人望而却步的房子了。

[jet]	['nevə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]	[saɪt]	[ɒv; əv][ə; eɪ]	[kɪŋz]	['pæləs]	[səʊ]	['welkəm]	[tu:; tə]	['eniwʌn]	[æz; əz]	[ðɪs]
Yet	**never**	**was**	**the**	**sight**	**of**	**a**	**king's**	**palace**	**so**	**welcome**	**to**	**anyone**	**as**	**this**
然而	绝不	曾是	这	视线	的	一个	国王的	宫殿	所以	欢迎	到	任何人	作为	这

['hɒvl]	[tu:; tə]['aʊə(r)]['taɪəd]	[jʌŋ]	['trævələz]	,
hovel	**to**	**our**	**tired**	**young**	**travellers**	**,**
茅屋	到	我们的	疲劳的	年轻的	旅行者	,

然而，对于疲惫的年轻旅行者来说，没有什么比看到这间简陋的小屋更令人感到欣喜的了，哪怕是一座国王的宫殿。

[fɔ:(r); fə(r)][æt; ət]	[li:st]	[ˌaɪ 'ti:]	['prɒmɪst]	['seɪfti]	[ænd; ənd][ə; eɪ]	[pleɪs]	[weə(r)]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd][laɪ]	[daʊn]
for	**at**	**least**	**it**	**promised**	**safety**	**and**	**a**	**place**	**where**	**they**	**could**	**lie**	**down**
为了	在	至少	它	承诺	安全	和	一个	地方	在哪里	他们	可以	说谎	向下

[ænd; ənd]	[sli:p]	[ɒf]	[sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)]	[greɪt]	['wɪərinəs]	.
and	**sleep**	**off**	**some**	**of**	**their**	**great**	**weariness**	**.**
和	睡觉	离开	一些	的	他们的	伟大的	疲劳	.

至少那里能保证安全，让他们有个地方躺下休息，缓解一下疲惫。

[ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz]	[fɑ:st]	[kləʊzd]	, [bʌt; bət]	[ðeə(r)]	[wɜ:(r); wə(r)]	[saʊndz]	[wɪ'ðɪn]	,
The	**door**	**was**	**fast**	**closed**	**,**	**but**	**there**	**were**	**sounds**	**within**	**,**
这	门	曾是	快速地	关闭	,	但	那里	是	声音	之内	,

门迅速关上了，但里面仍然传来声音。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [lait] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɒt(ə)l] - [glɑːs] ['wɪndəʊ] .

and	they	could	see	a	light	through	the	little	bottle	-	glass	window	.
和	他们	可以	看	一个	光	通过	这	小的	瓶子	-	玻璃	窗户	.

他们透过小小的玻璃窗看到了光亮。

['liːdɪŋ] [ðə; ði]['pəʊni] , [ðə; ði] [bɔɪz] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [nɒkt] .

Leading	the	pony	,	the	boys	stopped	at	the	door	and	knocked	.
领导	这	小马	,	这	男孩们	停止	在	这	门	和	敲门	.

男孩们牵着小马，在门口停下，敲了敲门。

" [gəʊ][nɒt][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , ['sɒnjə] , ['əʊpən][ˌaɪ 'tiː][nɒt] !

"	Go	not	to	the	door	,	Sonia	,	open	it	not	!
"	去	不是	到	这	门	,	索尼娅	,	打开	它	不是	!

“索尼娅，不要走到门口，不要开门！”

" [kraɪd][ə; eɪ][mænz] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] .

"	cried	a	man's	voice	within	.
"	哭	一个	男人的	嗓音	之内	.

“里面传来一个男人的声音。”

" [huː] [nəʊz] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [pə'liːs] ? "

"	Who	knows	but	it	may	be	the	police	?	"
"	WHO	知道	但	它	可能	是	这	警察	?	"

谁知道呢，说不定是警察呢?

" [neɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [swiːt] [təʊnz] , " [ðə; ði] [pə'liːs] [wɪl] [nɒt] [kʌm] ['hɪðə(r)] .

"	Nay	,	"	replied	a	woman's	sweet	tones	,	"	the	police	will	not	come	hither	.
"	不	,	"	回复	一个	女性的	甜的	音调	,	"	这	警察	将要	不是	来	这里	.

“不，”一个女人用甜美的声音回答说，“警察不会来这里。”

[hæv; həv][nəʊ] [fɪəz] , [maɪ][dɪə(r)] .

Have	no	fears	,	my	dear	.
有	不	恐惧	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，别害怕。

[aɪ] [wɪl] [siː] [huː] [nɔk] .

I	will	see	who	knocks	.
我	将要	看	WHO	敲门声	.

我看看是谁敲门。

" [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɑːskt] :

"	The	door	opened	,	and	a	young	woman	asked	:
"	这	门	打开	,	和	一个	年轻的	女士	问	:

门开了，一个年轻女子问道:

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ,

"	Who	are	you	,	my	children	,
"	WHO	是	你	,	我的	孩子们	,

“我的孩子们，你们是谁？”

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [æt; ət] [ðɪs] ['ɜːli] ['aʊə(r)] ?

and	what	do	you	alone	in	the	heart	of	the	forest	at	this	early	hour	?
和	什么	做	你	独自的	在	这	心	的	这	森林	在	这	早期的	小时	?

这么早的时候，你独自一人在森林深处做什么?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

"	she	said	gently	.
"	她	说	轻轻地	.

她轻声说道。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][səʊ][kaɪnd][ænd; ənd] [truː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [səʊ] [swiːt] ,

And	her	face	was	so	kind	and	true	,	and	her	voice	so	sweet	,
和	她	脸	曾是	所以	种类	和	真的	,	和	她	嗓音	所以	甜的	,

她的面容如此和善真诚，声音如此甜美，

[ðæt] [ælf] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:l] [ænd; ənd] [ɪn'lɪst] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪmpəθiz] .

that	Alf	at	once	resolved	to	tell	her	all	and	enlist	her	sympathies	.
那	阿尔夫	在	一次	已解决	到	告诉	她	全部	和	入伍	她	同情	.

阿尔夫立刻决定把一切都告诉她，争取她的同情。

" [wɪlt] [ðaʊ] , [ɪn] [ðaɪ] ['gʊdnəs] [ɒv; əv] [hɑ:t] , " [hi:; hi] [sed] , " ['sʌfə(r)] [ju: 'es] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] ['entə(r)]

"	Wilt	thou	,	in	thy	goodness	of	heart	,	"	he	said	,	"	suffer	us	children	to	enter
"	枯萎	你	,	在	你的	善良	的	心	,	"	他	说	,	"	遭受	我们	孩子们	到	进入

[jɔ:(r); jə(r)] ['kɒtɪdʒ] ,

your	cottage	,
你的	小屋	,

“你发善心吗？”他问道，“允许我们这些孩子进入你的小屋吗？”

[ænd; ənd] [sli:p] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔ:(r)] [tu:] [ɪn] [sʌm; səm] ['kɔ:nə(r)] ?

and	sleep	for	an	hour	or	two	in	some	corner	?
和	睡觉	为了	一个	小时	或者	二	在	一些	角落	?

然后找个角落睡上一两个小时?

[wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [tʃɪld] [tu:; tə] [ðə; ði] [bəʊn] [ænd; ənd] [spent] [wɪð] ['wɪərinəs] ,

We	are	chilled	to	the	bone	and	spent	with	weariness	,
我们	是	冷藏	到	这	骨	和	花费	和	疲劳	,

我们冷到骨子里，疲惫不堪。

[fɔ:(r); fə(r)] [wi:; wi] [hæv; həv] ['rɪdn] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [kəʊld] , [ænd; ənd] [bi:n] [tʃeɪst] [baɪ]

for	we	have	ridden	for	hours	in	the	bitter	cold	,	and	been	chased	by
为了	我们	有	骑	为了	小时	在	这	苦的	寒冷的	,	和	到过	追逐	经过

[wʊlvz] ,

wolves	,
狼	,

因为我们已经在严寒中骑行了几个小时，还被狼群追赶过。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['əʊnli] [ɒv; əv] [gɑ:dz] ['mɜ:si] [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] [kʌm] [θru:] [æt; ət] [ɔ:l] .

so	that	it	is	only	of	God's	mercy	that	we	have	come	through	at	all	.
所以	那	它	是	仅有的	的	神的	怜悯	那	我们	有	来	通过	在	全部	.

所以，我们能够挺过来，完全是靠上帝的怜悯。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [wɪl] [tel] [ði:] ['aʊə(r)] [həʊl] ['stɔ:ri] [ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [bʌt; bət] [kʌm] [ɪn] .

But	we	will	tell	thee	our	whole	story	if	we	may	but	come	in	.
但	我们	将要	告诉	你	我们的	所有的	故事	如果	我们	可能	但	来	在	.

但如果我们能进来，我们会把我们的全部故事都告诉你。

" ['tʃæptə(r)] [ɪks] .

"	CHAPTER	IX	.
"	章	第九章	.

第九章

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['mi:tɪŋ] — [haʊ] - [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] ['prɪz(ə)n] .

A	WONDERFUL	MEETING	—	HOW	PAMPHIL	ESCAPED	FROM	PRISON	.
一个	精彩的	会议	—	如何	-	逃脱	从	监狱	.

一次奇妙的会面——帕姆菲尔是如何越狱的。

" ['entə(r)] [ɪn] [gɑ:dz] [neɪm] , [maɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [dʌvz; dəʊvz] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	ENTER	in	God's	name	,	my	poor	little	doves	,	"	said	the	woman	.
"	进入	在	神的	姓名	,	我的	贫穷的	小的	鸽子	,	"	说	这	女士	.

“奉上帝之名进来吧，我可怜的小鸽子们，”女人说道。

" [ænd; ənd] [ðaʊ] , [maɪ] ['hʌzbənd] , [meɪk] [ru:m] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['frəʊz(ə)n] ['vɪzɪtəz] !

"	And	thou	,	my	husband	,	make	room	by	the	fire	for	our	frozen	visitors	!
"	和	你	,	我的	丈夫	,	制作	房间	经过	这	火	为了	我们的	冷冻	访客	!

“我的丈夫，你快给那些冻僵的客人腾出火炉边的位置！”

['hɪrɪst] [ðaʊ] , ['sliːpi] [wʌn] ?

Hearest	thou	,	sleepy	one	?
亲爱的	你	,	困	一	?

睡眼惺忪，你听见了吗?

[ðiːz] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][aɪs] - [kəʊld] ,

These	children	are	ice	-	cold	,
这些	孩子们	是	冰	-	寒冷的	,

这些孩子冷若冰霜。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hɔːlt] [biːn] ['rəʊstɪŋ] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)][ænd; ənd] [naʊ] [ɑːt] [dʌn] [tuː; tə][ə; eɪ] [tɜːn] .

and	thou	halt	been	roasting	this	hour	or	more	and	now	art	done	to	a	turn	.
和	你	停止	到过	烘焙	这	小时	或者	更多的	和	现在	艺术	完毕	到	一个	转动	.

你已经烤了一个多小时了，现在终于要烤熟了。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['sɒftli] .

"	And	she	laughed	softly	.
"	和	她	笑了	轻轻	.

她轻轻地笑了。

[bɜːt] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [hʌt] , [bʌt; bət] [ælf] [stɪl] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] ,

Bert	crossed	the	threshold	and	entered	the	hut	,	but	Alf	still	stood	outside	,
伯特	交叉	这	临界点	和	进入	这	小屋	,	但	阿尔夫	仍然	站立	外部	,

伯特跨过门槛进了小屋，但阿尔夫仍然站在外面。

[hɪz; ɪz][ɑːm] [θruː] - [reɪn] .

his	arm	through	Sharik's	rein	.
他的	手臂	通过	-	缰绳	.

他的手臂穿过沙里克的缰绳。

" [gʊd] [deɪm] , " [sed] [hiː; hi] , " [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] [wɪð] [maɪ]['pəʊni] ?

"	Good	dame	,	"	said	he	,	"	what	shall	I	do	with	my	pony	?
"	好的	贵妇人	,	"	说	他	,	"	什么	将	我	做	和	我的	小马	?

“好心人，”他说，“我的小马该怎么办呢？”

[hiː; hi][hæz; həz] ['kærid] [ˌjuː 'es][bəuθ][səʊ] ['breɪvli] ,

He	has	carried	us	both	so	bravely	,
他	有	携带	我们	两个都	所以	勇敢地	,

他一直勇敢地背负着我们俩，

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [spent] [ænd; ənd] ['wɪəri] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɑː'selvz] .

and	now	is	even	more	spent	and	weary	than	we	are	ourselves	.
和	现在	是	甚至	更多的	花费	和	厌倦	比	我们	是	我们自己	.

现在他甚至比我们自己还要疲惫不堪。

[wiː; wi][hæv; həv] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

We	have	food	for	him	and	also	for	us	,
我们	有	食物	为了	他	和	还	为了	我们	,

我们给他准备了食物，也给我们自己准备了食物。

[səʊ][wiː; wi] [niːd] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɑːdʒəbl] [tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['hʌzbənd] .

so	we	need	not	to	be	chargeable	to	thee	and	thy	husband	.
所以	我们	需要	不是	到	是	收费	到	你	和	你的	丈夫	.

所以，我们不必向你和你的丈夫收取任何费用。

['əʊnli] [let] [ˌjuː 'es] [rest] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [tiː] ,

Only	let	us	rest	a	while	,	and	have	some	boiling	water	for	our	tea	,
仅有的	让	我们	休息	一个	尽管	,	和	有	一些	沸腾	水	为了	我们的	茶	,

请让我们休息片刻，并给我们一些开水泡茶。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mæʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃɑːrɪk] ,

and	to	make	a	mash	for	Sharik	,
和	到	制作	一个	捣碎	为了	沙里克	,

还要为沙里克做一份土豆泥，

[ænd; ənd][æt; ət] [nuːn] [wiː; wi][gəʊ] ['fɔːwəd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg][ɔɪl] - .

and	at	noon	we	go	forward	again	to	the	big	oil	zavot	.
和	在	中午	我们	去	向前	再次	到	这	大的	油	-	.

中午时分，我们再次前往大型石油码头。

" [hɪə(r)][ðə; ði][mæn][baɪ][ðə; ði] [stəʊv] [meɪd] [æn; ən] [ʌn'iːzi] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed]

"	Here	the	man	by	the	stove	made	an	uneasy	movement	and	turned	his	head
"	这里	这	男人	经过	这	火炉	制成	一个	不安	移动	和	转向	他的	头

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

“这时，炉子旁的男人不安地动了动，把头扭向一边。”

" [ðə; ði][bɪg][ɔɪl] - ? " [rɪ'piːtɪd] [hiː; hi] .

"	The	big	oil	zavot	?	"	repeated	he	.
"	这	大的	油	-	?	"	重复	他	.

“那个石油大公司？”他重复道。

" [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mænɪdʒə(r)] ? "

"	With	the	English	manager	?	"
"	和	这	英语	经理	?	"

“和那位英国经理一起？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[nəʊ] [ðaʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][hɪm] ? " [ɑːskt] [ɔːl] .

Knowest	thou	the	place	and	him	?	"	asked	All	.
最了解	你	这	地方	和	他	?	"	问	全部	.

“你认识那个地方和他吗？”众人问道。

" [siːst] [ðaʊ] [nɒt] , [əʊ] , [maɪ] ['hʌzbənd] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

"	Seest	thou	not	,	oh	,	my	husband	,	"	said	the	woman	,
"	西斯特	你	不是	,	哦	,	我的	丈夫	,	"	说	这	女士	,

“你难道看不见我的丈夫吗？”女人说道。

" [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ˌaʊt'saɪd] — [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːs] ?

"	that	thou	art	keeping	the	young	gentleman	outside	—	him	and	his	horse	?
"	那	你	艺术	保持	这	年轻的	绅士	外部	—	他	和	他的	马	?

“你把那位年轻先生和他的马都留在外面了吗？”

[kʌm] [ɪn] , [jʌŋ] [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]['steɪb(ə)l][ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['ʃeltə(r)] [ðæn; ðən]

Come	in	,	young	sir	,	and	since	we	have	no	stable	or	other	shelter	than
来	在	,	年轻的	先生	,	和	自从	我们	有	不	稳定的	或者	其他	庇护所	比

[ðɪs] ,

this	,
这	,

进来吧，小伙子，因为我们除了这里之外没有马厩或其他遮蔽处了，

[let][ðə; ði]['pəʊni]['entə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .

let	the	pony	enter	with	you	.
让	这	小马	进入	和	你	.

让小马和你一起进去。

[hiː; hi][ɪz][nɒt] ['vɪʃəs] , [ai] [sə'pəʊz] ? "

He	is	not	vicious	,	I	suppose	?	"
他	是	不是	恶毒	,	我	认为	?	"

我想，他应该不是个恶人吧?

" ['vɪʃəs] !
" Vicious !
" 恶毒 !

“恶毒！

['aʊə(r)] ['ʃɑːrɪk] ? " [kraɪd] [bəuθ] [lædz] [æt; ət] [wʌns] .
Our Sharik ? " cried both lads at once .
我们的 沙里克 ? " 哭 两个都 小伙子们 在 一次 .

“我们的沙里克？”两个小伙子同时喊道。

" [siː] [hɪə(r)] , [gʊd] [deɪm] ! "
" See here , good dame ! "
" 看 这里 , 好的 贵妇人 ! "

“瞧瞧，好姑娘！”

" [laɪ] [daʊn] , ['ʃɑːrɪk] ! " [sed] [ælf] ,
" Lie down , Sharik ! " said Alf ,
" 说谎 向下 , 沙里克 ! " 说 阿尔夫 ,

“躺下，沙里克！”阿尔夫说道。

['leɪɪŋ] [wʌn] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [meɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['dʒentli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [staʊt] ['lɪt(ə)l] [niːz] ,
laying one hand on his mane and the other gently on his stout little knees ,
躺下 一 手 在 他的 鬃毛 和 这 其他 轻轻地 在 他的 肥硕 小的 膝盖 ,

一只手放在他的鬃毛上，另一只手轻轻地放在他结实的小膝盖上，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] [naʊ] [wɪð] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [fɪə(r)] .
which were trembling now with fatigue and fear .
哪个 是 发抖 现在 和 疲劳 和 害怕 .

他们此刻因疲惫和恐惧而颤抖。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两个勇敢的男孩，以及，错的双胞胎(Two brave boys, and, The wrong twin)

[ðə; ði]['pəʊni] [pʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌp] [tuː; tə] [ælfs] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['velvɪt] [nəʊz] [ə'genst] [ðə; ði]

The	pony	put	his	face	up	to	Alf's	,	and	rubbed	his	velvet	nose	against	the
这	小马	放	他的	脸	向上	到	阿尔夫的	,	和	摩擦	他的	天鹅绒	鼻子	反对	这

[bɔɪz] [tʃiːk] ;

boy's	cheek	;
男孩们	脸颊	;

小马把脸凑到阿尔夫面前，用它毛茸茸的鼻子蹭了蹭男孩的脸颊；

[ðen] , [ə'biːdiəntli] , [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [kən'tentɪdli] [ɪn] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .

then	,	obediently	,	he	bent	his	knees	and	lay	down	contentedly	in	a	corner	.
然后	,	顺从地	,	他	弯曲	他的	膝盖	和	躺	向下	心满意足地	在	一个	角落	.

然后，他顺从地弯下膝盖，心满意足地躺在角落里。

" [ðeə(r)] , [kaɪnd] [səʊl] , [ðaʊ] [siːst] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pet] [hiː; hi] [ɪz] !

"	There	,	kind	soul	,	thou	seest	what	sort	of	a	pet	he	is	!
"	那里	,	种类	灵魂	,	你	西斯特	什么	种类	的	一个	宠物	他	是	!

“好心人，你看，他真是个好宠物！”

['aʊə(r)] ['fɪtə(r)] [ænd; ənd] [frend] , ['stɛpən] , [sez] [ðæt] ['ʃɑːrɪk] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

Our	fitter	and	friend	,	Stepan	,	says	that	Sharik	is	like	a	human	being	for
我们的	钳工	和	朋友	,	斯捷潘	,	说道	那	沙里克	是	喜欢	一个	人类	存在	为了

[sens] ,

sense	,
感觉	,

我们的修理工兼朋友斯捷潘说，沙里克在感官方面就像个人类。

[ænd; ənd] [laɪk] [æn; ən] ['eɪndʒl] [fɔː(r); fə(r)] ['tempə(r)] . "

and	like	an	angel	for	temper	.	"
和	喜欢	一个	天使	为了	脾气	.	"

脾气好得像个天使。

" [jɔː(r); jə(r)] ['fɪtə(r)] [ænd; ənd] [frend] , ['stɛpən] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [mæn] ,

"	Your	fitter	and	friend	,	Stepan	,	young	gentlemen	?	"	exclaimed	the	man	,
"	你的	钳工	和	朋友	,	斯捷潘	,	年轻的	先生们	?	"	惊呼	这	男人	,

“你们的钳工兼朋友斯捷潘，两位小伙子？”那人喊道。

[huː] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [kept] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [laɪt] ,

who	had	hitherto	kept	his	face	away	from	the	light	,
WHO	有	迄今为止	保留	他的	脸	离开	从	这	光	,

他此前一直刻意避开光线，

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['stəʊlən] ['əʊnli] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɔː(r)] [tuː] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] ['vɪzɪtəz] .

and	had	stolen	only	a	glance	or	two	at	the	young	visitors	.
和	有	被盗	仅有的	一个	瞥一眼	或者	二	在	这	年轻的	访客	.

他只是偷偷瞥了一眼这些年轻的访客。

" [jes] , [nəʊ] [ðaʊ] [hɪm] ? " [kraɪd] [ælf] .

"	Yes	,	knowest	thou	him	?	"	cried	Alf	.
"	是的	,	最了解	你	他	?	"	哭	阿尔夫	.

“是的，你认识他吗？”阿尔夫喊道。

" [wiː; wi] [θɔːt] [hɪm] [æt; ət] [fɜːst] ['aʊə(r)] ['enəmi] , [laɪk] ['æntɒn] [ænd; ənd] ['gævrɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red] -

"	We	thought	him	at	first	our	enemy	,	like	Anton	and	Gavril	of	the	Red	-
"	我们	想法	他	在	第一的	我们的	敌人	,	喜欢	安东	和	加夫里尔	的	这	红色的	-

[skɑː(r)] ; [bʌt; bət] ['ɑːftəwədz] ,

scar	;	but	afterwards	,
瘢痕	;	但	然后	,

“起初我们把他当成敌人，就像红疤军团的安东和加夫里尔一样；但后来，

[hiː; hi] [pruːvd] [hɪm'self] ['aʊə(r)] [frend] . "

he	proved	himself	our	friend	.	"
他	已证实	他自己	我们的	朋友	.	"

他证明了自己是我们的朋友。

" [jes] , " [pʊt] [ɪn] [bɜːt] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [kʌm] ['həʊmwəd] [wɪð] [juː 'es] ,

"	Yes	,	"	put	in	Bert	,	"	and	he	would	fain	have	come	homeward	with	us	,
"	是的	,	"	放	在	伯特	,	"	和	他	会	欣然	有	来	回家	和	我们	,

“是的，”伯特插嘴道，“他很想和我们一起回家。”

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [gəʊ] [ænd; ənd] [siːk] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ɪn] ['prɪz(ə)n] ,

but	that	he	felt	he	must	go	and	seek	his	brother	in	prison	,
但	那	他	毛毡	他	必须	去	和	寻找	他的	兄弟	在	监狱	,

但他觉得自己必须去监狱里寻找他的哥哥。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [hiː; hi] ['feəd] .

and	see	how	he	fared	.
和	看	如何	他	表现	.

看看他表现如何。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [mæn] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	At	this	the	man	sprang	to	his	feet	in	uncontrollable	agitation	,
"	在	这	这	男人	弹簧	到	他的	脚	在	不可控的	搅动	,

“这时，那人激动得无法控制地跳了起来，

[ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læmp] .

and	faced	the	children	in	the	light	of	the	lamp	.
和	面对	这	孩子们	在	这	光	的	这	灯	.

然后，他面向孩子们，站在灯光下。

[bəuθ] [ælf] [ænd; ənd] [bɜːt] ['ʌtə] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] ,

Both	Alf	and	Bert	uttered	an	exclamation	of	amazement	,
两个都	阿尔夫	和	伯特	说出	一个	感叹	的	惊愕	,

阿尔夫和伯特都发出了一声惊叹。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

and	then	stood	staring	at	him	for	a	minute	,	unable	to	say	a	word	.
和	然后	站立	凝视	在	他	为了	一个	分钟	,	无法	到	说	一个	单词	.

然后她站在那里盯着他看了一分钟，一句话也说不出来。

[æt; ət] [lɑːst] [ælf] [kraɪd] [aʊt] ['dʒɔɪfəli] :

At	last	Alf	cried	out	joyfully	:
在	最后的	阿尔夫	哭	出去	欣喜地	:

最后，阿尔夫高兴地喊了出来：

" [baɪ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] — [ðaʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] — [ðaʊ] [ɑːt] — [ðæt] ['veri] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv]

"	By	all	that	is	wonderful	—	thou	must	be	—	thou	art	—	that	very	brother	of
"	经过	全部	那	是	精彩的	—	你	必须	是	—	你	艺术	—	那	非常	兄弟	的

[stɛpənz] [huːm] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] !

Stepan's	whom	he	went	to	see	!
斯蒂芬的	谁	他	去	到	看	!

“凭着一切奇妙的事物起誓——你一定是——你就是——斯捷潘去看望的那个兄弟！”

[jes] — [ai] [rɪ'membə(r)] [ðiː] [wel] !
Yes — I remember thee well !
是的 — 我 记住 你 出色地 !

是的——我清楚地记得你!

[ðaʊ] [ɑːt] - ! "
Thou art Pamphil ! "
你 艺术 - ! "

你是潘菲尔!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [jʌŋ] [sɜː(r)] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði][mæn] , " [ai][ˌeɪ 'em] - ! "
" It is true , young sir , " rejoined the man , " I am Pamphil ! "
" 它 是 真的 , 年轻的 先生 , " 重新加入 这 男人 , " 我 是 - ! "

“没错，年轻人，”那人回答说，“我就是潘菲尔！”

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪdst] [ðaʊ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm]['prɪz(ə)n] ? " [in'kwaiə] [ælf] .
" But how didst thou escape from prison ? " inquired Alf .
" 但 如何 迪斯特 你 逃脱 从 监狱 ? " 询问 阿尔夫 .

“可是你是怎么从监狱里逃出来的呢？”阿尔夫问道。

" [ɑːsk][maɪ]['sɒnjə] [ðeə(r)] , " [rɪ'plaɪd] - .
" Ask my Sonia there , " replied Pamphil .
" 问 我的 索尼娅 那里 , " 回复 - .

“去问问我索尼娅吧，”潘菲尔回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðɪs] , [jʌŋ] [sɜː(r)] , " [sed] ['sɒnjə] .
" It was like this , young sir , " said Sonia .
" 它 曾是 喜欢 这 , 年轻的 先生 , " 说 索尼娅 .

“事情就是这样，小伙子，”索尼娅说。

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] , [ə; eɪ]['wɔːdə(r)][ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['pɪti] [ɒn][maɪ]
" I had a cousin , a warder in the prison , and he had pity on my
" 我 有 一个 表哥 , 一个 看守 在 这 监狱 , 和 他 有 遗憾 在 我的
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

“我有个表兄，是监狱的狱警，他很同情我的丈夫。”

[wiː; wi][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] ['mærid] [ə; eɪ] [wiːk] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][pʊt][ɪn][dʒeɪl] ,
We had only been married a week when he was put in gaol ,
我们 有 仅有的 到过 已婚 一个 星期 什么时候 他 曾是 放 在 监狱 ,

我们结婚才一周，他就被关进了监狱。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [duː; də] . "
and for something he did not do . "
和 为了 某物 他 做过 不是 做 . "

因为他做了他没做过的事。

" [dɪd] [nɒt] [duː; də] ? " ['ekəud] [bɜːt] .
" Did not do ? " echoed Bert .
" 做过 不是 做 ? " 回声 伯特 .

“没做？”伯特重复道。

" [nəʊ] ; [ə'nʌðə(r)] [meɪd] [ðə; ði] ['mɜːdərəs] [ə'sɔːlt] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [fliːt] [ɒv; əv] [fʊt] , [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] .
" No ; another made the murderous assault , but being fleet of foot , he escaped .
" 不 ; 其他 制成 这 杀人犯 突击 , 但 存在 舰队 的 脚 , 他 逃脱 .

“不；另有其人实施了谋杀袭击，但他身手敏捷，逃脱了。”

[maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] ,
My husband had been drinking , and did not know what was going on ,
我的 丈夫 有 到过 喝 , 和 做过 不是 知道 什么 曾是 去 在 ,

我丈夫当时喝了酒，不知道发生了什么事。

[ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz] [ə'restɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [mænz] [fɔːlt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]

and	so	was	arrested	for	the	other	man's	fault	,	because	he	was	the
和	所以	曾是	被捕	为了	这	其他	男人的	过错	,	因为	他	曾是	这

['əʊnli][wʌn]['prez(ə)nt] .

only	one	present	.
仅有的	一	展示	.

因此，他因为另一个人的过错而被捕，因为他是唯一在场的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['prɒpə(r)]['traɪəl] ; [pə'hæps] [ðeə(r)]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] .

There	was	no	proper	trial	;	perhaps	there	never	would	have	been	.
那里	曾是	不	恰当的	审判	;	也许	那里	绝不	会	有	到过	.

没有进行正规审判；或许根本就不会有。

[wel] — [maɪ]['kʌz(ə)n] [vɑːʃə] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɔːdə(r)] ,

Well	—	my	cousin	Vassia	was	a	warder	,
出色地	—	我的	表哥	瓦西亚	曾是	一个	看守	,

嗯——我的表妹瓦西亚曾是一名狱警，

[ænd; ənd][hiː; hi] [braib] - ['wɔːdə(r)] [wɪð] [maɪ][gəʊld] [krɒs] ([wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn]['aʊə(r)]

and	he	bribed	Pamphil's	warder	with	my	gold	cross	(	which	had	been	in	our
和	他	受贿	-	看守	和	我的	金子	叉	(	哪个	有	到过	在	我们的

['fæməli][fɔː(r); fə(r)] ['eɪti] [j'iəz]) [tuː; tə][let][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪ'skeɪp] .

family	for	eighty	years	)	to	let	my	husband	escape	.
家庭	为了	八十	年	)	到	让	我的	丈夫	逃脱	.

他用我的金十字架（这枚十字架在我们家已经保存了八十年）贿赂了潘菲尔监狱的狱卒，让他放我的丈夫逃跑。

- [keɪm] [streɪt] [hɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Pamphil	came	straight	here	to	me	.
-	来了	直的	这里	到	我	.

Pamphil 直接来找我了。

" [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['wʊdmən] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [hʌt] [weə(r)] [hiː; hi] [sliːp] [wen] [hiː; hi][ɪz]

"	My	father	is	a	woodman	,	and	this	is	his	hut	where	he	sleeps	when	he	is
"	我的	父亲	是	一个	樵夫	,	和	这	是	他的	小屋	在哪里	他	睡觉	什么时候	他	是

[wʊd] - ['kʌtɪŋ] .

wood	-	cutting	.
木头	-	切割	.

“我父亲是一名伐木工，这是他砍柴时睡觉的小屋。”

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] .

Here	we	are	safe	.
这里	我们	是	安全的	.

这里很安全。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ai][gəʊ][tuː; tə]['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]['flaʊə(r)] , [ænd; ənd][sɔːlt] ,

And	now	and	then	,	I	go	to	our	village	for	flour	,	and	salt	,
和	现在	和	然后	,	我	去	到	我们的	村庄	为了	面粉	,	和	盐	,

[ænd; ənd] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [tiː] ,

and	butter	and	tea	,
和	黄油	和	茶	,

我偶尔会回村里买面粉、盐、黄油和茶叶。

[ænd; ənd] - ['sʌmtaɪmz] [snɛə] [ə; eɪ][heə(r)][ɔː(r)] [ʃuːts] [ə; eɪ][bɜːd] , [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi]

and	Pamphil	sometimes	snares	a	hare	or	shoots	a	bird	,	and	so	we
和	-	有时	陷阱	一个	野兔	或者	芽	一个	鸟	,	和	所以	我们

['mænɪdʒ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

manage	to	live	.
管理	到	居住	.

潘菲尔有时会捉到野兔或射杀鸟类，所以我们才能生存下去。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] , [bɪ'kɔz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði][drɪŋk] ,

And	I	am	happy	,	because	he	has	given	up	the	drink	,
和	我	是	快乐的	,	因为	他	有	给定	向上	这	喝	,

我很高兴，因为他已经戒酒了。

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [teɪk] ['eni] [ə'gen] . "

and	says	he	will	never	take	any	again	.	"
和	说道	他	将要	绝不	拿	任何	再次	.	"

他说他以后再也不会碰这种药了。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , ['sɒnjə] ,

"	That	is	true	,	Sonia	,
"	那	是	真的	,	索尼娅	,

“没错，索尼娅。”

[bʌt; bət] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kiːpɪŋ] ['aʊə(r)] [gests] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [rɪ'freʃmənt]

but	with	all	this	talk	we	are	keeping	our	guests	from	their	refreshment
但	和	全部	这	讲话	我们	是	保持	我们的	客人	从	他们的	清爽

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [sliːp] [ðeɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [niːd] .

and	from	the	sleep	they	so	much	need	.
和	从	这	睡觉	他们	所以	很多	需要	.

但是，我们这样说来话长，却让客人们无法好好休息，也无法获得他们急需的睡眠。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['sʌnset] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['wɪntərz] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz]

"	It	was	almost	sunset	of	a	brilliant	winter's	afternoon	,	and	the	boys
"	它	曾是	几乎	日落	的	一个	杰出的	冬天的	下午	,	和	这	男孩们

[ænd; ənd] ['ʃɑːrɪk] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə'sliːp] .

and	Sharik	were	still	asleep	.
和	沙里克	是	仍然	睡着了	.

“那是一个灿烂的冬日午后，夕阳西下，男孩们和沙里克还在睡梦中。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ælf] [hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [æt; ət] [nuːn] ,

For	though	Alf	had	thought	to	start	for	home	at	noon	,
为了	尽管	阿尔夫	有	想法	到	开始	为了	家	在	中午	,

虽然阿尔夫原本打算中午就回家，

['sɒnjə] [faʊnd] [hɪm] [ænd; ənd] [bɜːt] ['sliːpɪŋ] [səʊ] ['saʊndli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə]

Sonia	found	him	and	Bert	sleeping	so	soundly	that	she	had	not	the	heart	to
索尼娅	成立	他	和	伯特	睡眠	所以	稳固地	那	她	有	不是	这	心	到

[weɪk] [ðem; ðəm] .

wake	them	.
唤醒	他们	.

索尼娅发现他和伯特睡得正香，她不忍心叫醒他们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

And	she	had	just	gone	to	the	door	to	look	out	for	a	moment	,
和	她	有	只是	已消失	到	这	门	到	看	出去	为了	一个	片刻	,

她只是走到门口往外看了一眼，

[wen] [ə; eɪ][wʌn] - [hɔːs] [sledʒ] , [wɪð] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [druː] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [hʌt] .

when	a	one	-	horse	sledge	,	with	a	man	in	it	,	drew	up	before	the	hut	.
什么时候	一个	一	-	马	雪橇	,	和	一个	男人	在	它	,	画	向上	前	这	小屋	.

这时，一辆载着一个人的单马拉雪橇停在了小屋前。

['sɒnjə] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] [waɪd] .

Sonia	gave	a	cry	of	joy	,	and	opened	the	door	wide	.
索尼娅	给予	一个	哭	的	喜悦	,	和	打开	这	门	宽的	.

索尼娅欢呼一声，把门完全打开了。

" [kʌm] [hɪə(r)] , - !

"	Come	here	,	Pamphil	!
"	来	这里	,	-	!

“过来，潘菲尔！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈhʌʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] , [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .

"	she	said	,	hushing	her	voice	to	a	whisper	,	remembering	the	children	.
"	她	说	,	嘘	她	嗓音	到	一个	耳语	,	记住	这	孩子们	.

“她说着，压低声音，轻声细语，想起了孩子们。”

- [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][mæn][hæd; həd][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sledʒ] ,

-	Pamphil	reached	the	doorway	just	as	the	man	had	got	out	of	the	sledge	,
-	达到	这	门口	只是	作为	这	男人	有	得到	出去	的	这	雪橇	,

潘菲尔到达门口时，那人正好从雪橇上下来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [met] [ɒn][ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] .

and	they	met	on	the	threshold	.
和	他们	遇见	在	这	临界点	.

他们在门槛上相遇了。

" [ðaʊ] , [ˈstɛpən] ! "

"	Thou	,	Stepan	!	"
"	你	,	斯捷潘	!	"

“你，斯捷潘！”

" [ðaʊ] , - !

"	Thou	,	Pamphil	!
"	你	,	-	!

“你，潘菲尔！

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [ˈbrʌðəz] [fel] [ɒn] [iːtʃ] [ˈʌðərz] [neks] , [ænd; ənd] [kɪst] [ɪn] [truː] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈfæʃ(ə)n] .

"	And	then	the	two	brothers	fell	on	each	other's	necks	,	and	kissed	in	true	Russian	fashion	.
"	和	然后	这	二	兄弟	跌倒	在	每个	其他的	脖子	,	和	亲吻	在	真的	俄语	时尚	.

然后，两兄弟扑倒在对方的脖子上，以典型的俄罗斯方式亲吻起来。

" [ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprɪz(ə)n] , " [sed] [ˈstɛpən] .

"	I	went	to	the	prison	,	"	said	Stepan	.
"	我	去	到	这	监狱	,	"	说	斯捷潘	.

“我去监狱了，”斯捷潘说。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ai] [sɔː] [ˈsoʊniəz][ˈkʌz(ə)n] , [huː] [təʊld][ˌem ˈiː][ɒv; əv] [ðaɪn] [ɪˈskeɪp] .

"	And	there	I	saw	Sonia's	cousin	,	who	told	me	of	thine	escape	.
"	和	那里	我	锯	索尼娅的	表哥	,	WHO	讲述	我	的	你的	逃脱	.

“在那里我见到了索尼娅的表兄，他告诉我你逃脱的事。”

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [njuː] [ðæt] [ðaʊ] [mʌst; məst][haɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ,

And	of	course	I	knew	that	thou	must	hide	for	a	time	,
和	的	课程	我	知道	那	你	必须	隐藏	为了	一个	时间	,

当然，我知道你必须暂时躲藏起来。

[ænd; ənd] [jet] [ˈwʊdɪst] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ðaɪ] [waɪf] .

and	yet	wouldest	wish	to	be	with	thy	wife	.
和	然而	最	希望	到	是	和	你的	妻子	.

然而，你却想和你的妻子在一起。

" [ˈtʃæptə(r)] [eks] .

"	CHAPTER	X	.
"	章	X	.

第十章

[ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] — [seɪf] [æt; ət] [həʊm] .

THE	MEETING	IN	THE	HUT	—	SAFE	AT	HOME	.
这	会议	在	这	小屋	—	安全的	在	家	.

小屋里的会议——安全在家。

" [səʊ] , [ðen] , " [kən'tɪnjuːd] ['stɛpən] , " ['hævɪŋ] ['drɪvn] [ðɪs] [wei] [bɪ'fɔː(r)] [ɒn] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)]

"	SO	,	then	,	"	continued	Stepan	,	"	having	driven	this	way	before	on	business	for
"	所以	,	然后	,	"	持续	斯捷潘	,	"	拥有	驱动	这	方式	前	在	商业	为了

[ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] ,

the	factory	,
这	工厂	,

“那么，”斯捷潘继续说道，“你以前也曾因工厂的事务开车走过这条路，

[ai] [rɪ'membəd] [ðaɪ] ['fɑː.ðərz] [hʌt] , ['sɒnjə] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ai] [wʊd] [kɔːl] [hɪə(r)] ,

I	remembered	thy	father's	hut	,	Sonia	,	and	thought	I	would	call	here	,
我	记得	你的	父亲的	小屋	,	索尼娅	,	和	想法	我	会	称呼	这里	,

索尼娅，我记得你父亲的小屋，所以想过来看看。

[ɒn][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðiː] ,

on	the	chance	of	finding	thee	,
在	这	机会	的	寻找	你	,

侥幸找到你，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [ðaʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] [huː]

and	also	to	ask	if	thou	knowest	anything	of	the	two	little	gentlemen	who
和	还	到	问	如果	你	最了解	任何事物	的	这	二	小的	先生们	WHO

['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [hʌt] [ten] [maɪlz] [ɔː(r)][mɔː(r)][frɒm; frəm][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['həʊmwəd] ['dʒɜːni] .

started	from	a	hut	ten	miles	or	more	from	here	on	the	homeward	journey	.
开始	从	一个	小屋	十	英里	或者	更多的	从	这里	在	这	回家	旅行	.

另外，请问您是否知道那两位从离这里十英里或更远的小屋出发，踏上回家旅程的小绅士的情况?

[ai][ˌeɪ 'em] ['terəbli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

I	am	terribly	anxious	about	them	,
我	是	可怕	焦虑的	关于	他们	,

我非常担心他们。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði] [wei] [hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [ai] [keɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]

for	on	the	way	here	to	-	day	I	came	upon	the	remains	of	a	man	who
为了	在	这	方式	这里	到	-	天	我	来了	之上	这	遗迹	的	一个	男人	WHO

[hæd; həd] [biːn] [dɪ'vaʊəd] [baɪ] [wʊlvz] .

had	been	devoured	by	wolves	.
有	到过	吞噬	经过	狼	.

今天来这里的路上，我发现了一具被狼群吞噬的人类遗骸。

[freʃ] [snəʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [səʊ] [ðæt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnd] [ʌn'kʌvəd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː]

Fresh	snow	had	fallen	,	so	that	very	little	remained	uncovered	,	but	it	made	me
新鲜的	雪	有	倒下	,	所以	那	非常	小的	剩余	裸露	,	但	它	制成	我

[fiːl] ['dʌbli] [ʌn'iːzi] .

feel	doubly	uneasy	.
感觉	双倍	不安	.

新雪落下，几乎没有什么东西被覆盖，但这反而让我更加不安。

[ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [wʊlvz] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [ðiːz] [pɑːts] [ɪn] ['eni] ['nʌmbəz] ;

I	did	not	know	that	wolves	came	here	to	these	parts	in	any	numbers	;
我	做过	不是	知道	那	狼	来了	这里	到	这些	部分	在	任何	数字	;

我之前并不知道这里有这么多狼;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['ɜːli] [ænd; ənd][sɪ'vɪə(r)]['wɪntə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [brɔːt] [ðem; ðəm] .

but	it	must	be	the	early	and	severe	winter	that	has	brought	them	.
但	它	必须	是	这	早期的	和	严重	冬天	那	有	带来	他们	.

"

"

"

但一定是这场来得早又严的冬天把它们带来了。

" [sɪns] [ðaʊ] [ɑːt] [səʊ] ['æŋkʃəs] , ['brʌðə(r)] , [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [hɪə(r)] , " [sed] ['sɒnjə] ,
" Since thou art so anxious , brother , come and look here , " said Sonia ,
" 自从 你 艺术 所以 焦虑的 , 兄弟 , 来 和 看 这里 , " 说 索尼娅 ,

“哥哥，既然你这么着急，就过来看看吧，”索尼娅说。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːðɪst] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [weə(r)] , [ɒn] [ə; eɪ] [bed] [ɒv; əv]
and she pointed to the farthest corner of the room , where , on a bed of
和 她 尖 到 这 最远 角落 的 这 房间 , 在哪里 , 在 一个 床 的
[strɔː] ,
straw ,
稻草 ,

她指着房间最远的角落，那里铺着一张稻草床，

[leɪ] ['ʃɑːrɪk] [ðə; ði] ['pəʊni] , [ænd; ənd] [ælf] [ænd; ənd] [bɜːt] [wɪð] [ðeə(r)] [hedz] ['piləu] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] —
lay Sharik the pony , and Alf and Bert with their heads pillowed on his back —
躺 沙里克 这 小马 , 和 阿尔夫 和 伯特 和 他们的 头部 枕头 在 他的 后退 —
[ɔːl] [fɑːst] [ə'sliːp] .
all fast asleep .
全部快速地 睡着了 .

小马沙里克躺在地上，阿尔夫和伯特把头枕在它的背上——都睡着了。

" [naʊ] [gɒd] [biː; bi] [preɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['məːsi] ! " [ɪk'skleɪmd] ['stɛpən] ,
" Now God be praised for all His mercies ! " exclaimed Stepan ,
" 现在 上帝 是 赞扬 为了 全部 他的 怜悯 ! " 惊呼 斯捷潘 ,

“感谢上帝赐予的一切恩典！”斯捷潘高声说道。

['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kæp] [ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] [hɪm'self] .
taking off his cap and crossing himself .
采取 离开 他的 帽 和 过境 他自己 .

他摘下帽子，划了个十字。

" [ðɪs] [ɪz] [dʒɔɪ] [ɪn'diːd] !
**" This is joy indeed ! **
" 这 是 喜悦 的确 !

“这真是太快乐了！”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːgə(r)] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] ['iːv(ə)n] ['ɪntuː]
" By this time , the sound of the eager voices had penetrated even into
" 经过 这 时间 , 这 声音 的 这 渴望的 声音 有 渗透 甚至 进入
['driːmlænd] ,
dreamland ,
梦境 ,

这时，那些急切的说话声甚至已经传到了梦乡。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [sæt] [ʌp] , ['rʌbɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] .
and the boys sat up , rubbing their eyes .
和 这 男孩们 卫星 向上 , 擦 他们的 眼睛 .

男孩们坐了起来，揉了揉眼睛。

" [aɪ] [wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] , " [sed] [bɜːt] , [stɪl] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] - [ə'sliːp] , " [ɒv; əv] ['stɛpən] . "
" I was dreaming , " said Bert , still more than half - asleep , " of Stepan . "
" 我 曾是 做梦 , " 说 伯特 , 仍然 更多的 比 一半 - 睡着了 , " 的 斯捷潘 . "

“我梦见了斯捷潘，”伯特迷迷糊糊地说，“梦见了斯捷潘。”

" [səʊ] [wɒz; wəz] [aɪ] , " [,riː'dʒɔin, ri-] [ælf] , [ænd; ənd] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ænd; ənd]
" So was I , " rejoined Alf , and then , looking up , he exclaimed , " And
" 所以 曾是 我 , " 重新加入 阿尔夫 , 和 然后 , 寻找 向上 , 他 惊呼 , " 和
[hɪə(r)] [hiː; hi] [ɪz] !
**here he is ! **
这里 他 是 !

“我也是，”阿尔夫重新说道，然后抬起头，惊呼道：“他就在这里！”

" [ðen] [bəuθ] [lædz] , ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [wʌns] , [θruː] [ðeə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [ðə; ði] [mænz]

"	Then	both	lads	,	crying	and	laughing	at	once	,	threw	their	arms	round	the	man's
"	然后	两个都	小伙子们	,	哭泣	和	笑	在	一次	,	扔	他们的	武器	圆形的	这	男人的

[nek] ,

neck	,
脖子	,

“然后两个小伙子又哭又笑，一把搂住了那男人的脖子，

[ænd; ənd] [tɪəz] [ɒv; əv] ['glædnəs] [ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [æz; əz] [hiː; hi] [held]

and	tears	of	gladness	and	thankfulness	ran	down	his	cheeks	as	he	held
和	眼泪	的	欢乐	和	感恩	跑	向下	他的	脸颊	作为	他	握住

[ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [kləʊz] [ɪm'breɪs] .

them	in	a	close	embrace	.
他们	在	一个	关闭	拥抱	.

他紧紧地拥抱着她们，喜悦和感激的泪水顺着脸颊流了下来。

['sɒnjə] [naʊ] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['trævələz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːs] ,

Sonia	now	set	to	work	to	prepare	tea	for	the	travellers	,	and	the	horse	,
索尼娅	现在	放	到	工作	到	准备	茶	为了	这	旅行者	,	和	这	马	,

索尼娅开始为旅客和马匹准备茶水。

['hɑːnɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [sledʒ] , [wɒz; wəz] ['wɔːmli] ['kʌvəd] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [kwaɪt] ['hæpi]

harnessed	to	the	sledge	,	was	warmly	covered	over	,	and	made	quite	happy
已掌握	到	这	雪橇	,	曾是	热情地	涵盖	超过	,	和	制成	相当	快乐的

[wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [nəʊz] - [bæg] ,

with	a	full	nose	-	bag	,
和	一个	满的	鼻子	-	包	,

它被拴在雪橇上，盖着暖和的衣服，还戴着一个装满东西的鼻罩，非常开心。

[waɪl] ['ʃɑːrɪk] [wɒz; wəz] [fed] [ænd; ənd] ['petɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] ['kɒntent] .

while	Sharik	was	fed	and	petted	to	his	heart's	content	.
尽管	沙里克	曾是	美联储	和	被宠爱	到	他的	心脏的	内容	.

而沙里克则被喂得饱饱的，被人抚摸得心满意足。

[hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] , ['stɛpən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] [wei] ['həʊmwəd] [ɪn]

Half	an	hour	later	,	Stepan	and	the	boys	were	on	their	way	homeward	in
一半	一个	小时	之后	,	斯捷潘	和	这	男孩们	是	在	他们的	方式	回家	在

[ðə; ði] [sledʒ] ,

the	sledge	,
这	雪橇	,

半小时后，斯捷潘和孩子们坐着雪橇回家了。

[ðə; ði] ['pəʊni] ['trɒtɪŋ] ['merəli] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [nei] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

the	pony	trotting	merrily	behind	,	and	neighing	for	joy	,	every	now	and	then
这	小马	小跑	兴高采烈地	在后面	,	和	嘶鸣	为了	喜悦	,	每一个	现在	和	然后

,

,
,

小马驹欢快地跟在后面，不时地发出愉悦的嘶鸣声。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːfts] .

to	his	friend	in	the	shafts	.
到	他的	朋友	在	这	轴	.

对井下的朋友说。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑːk] [wen] [ðə; ði] [sledʒ] [stɒpt] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [greɪt] [jɑːd] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs]

It	was	quite	dark	when	the	sledge	stopped	inside	the	great	yard	at	the	house
它	曾是	相当	黑暗的	什么时候	这	雪橇	停止	里面	这	伟大的	院子	在	这	房子

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

当雪橇停在房子门口的大院子里时，天色已经很黑了。

[wɜːk] [ɪn][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] , ['faɪərz] ['evriweə(r)] ,

Work	in	the	factory	seemed	to	be	in	full	swing	,	fires	everywhere	,
工作	在	这	工厂	似乎	到	是	在	满的	摇摆	,	火灾	到处	,

工厂里似乎正在如火如荼地生产，到处都是火光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ['striːmɪŋ] [fɔːθ] .

and	the	electric	light	streaming	forth	.
和	这	电的	光	流媒体	前进	.

电灯亮了起来。

" [draɪv] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːd] , ['stɛpən] , " [sed] [ælf] ,

"	Drive	round	to	the	stable	-	yard	,	Stepan	,	"	said	Alf	,
"	驾驶	圆形的	到	这	稳定的	-	院子	,	斯捷潘	,	"	说	阿尔夫	,

“斯捷潘，开车绕到马厩那边去，”阿尔夫说。

" [waɪl] [wiː; wi][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] ['enibɒdi] .

"	while	we	go	in	and	see	if	we	can	find	anybody	.
"	尽管	我们	去	在	和	看	如果	我们	能	寻找	任何人	.

“我们进去看看能不能找到人。”

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [bɔɪz] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði][bɪg] [swɪŋ] [dɔːz] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːm] [hɔːl] .

"	So	saying	,	the	boys	passed	through	the	big	swing	doors	into	the	warm	hall	.
"	所以	说	,	这	男孩们	通过了	通过	这	大的	摇摆	门	进入	这	温暖的	大厅	.

说完，男孩们穿过巨大的旋转门，走进了温暖的大厅。

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [dɔːz] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

The	office	doors	on	either	side	of	the	hall	were	locked	,	for	it	was
这	办公室	门	在	任何一个	边	的	这	大厅	是	已锁定	,	为了	它	曾是

['sætədeɪ] ,

Saturday	,
周六	,

大厅两侧的办公室门都锁着，因为今天是星期六。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːks] [hæd; həd] [gɒn] [həʊm] .

and	the	clerks	had	gone	home	.
和	这	职员	有	已消失	家	.

店员们都回家了。

" [nəʊ][wʌn][hɪə(r)] , " [sed] [ælf] ; " [lets] [gəʊ][ʌp][ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd][faɪnd] ['mʌðə(r)] .

"	No	one	here	,	"	said	Alf	;	"	let's	go	up	and	try	and	find	mother	.
"	不	一	这里	,	"	说	阿尔夫	;	"	我们来吧	去	向上	和	尝试	和	寻找	母亲	.

“这里没有人，”阿尔夫说；“我们上去看看能不能找到妈妈。”

" [ʌp'steəz] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] ['lændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]

"	Upstairs	they	went	,	and	paused	on	the	first	landing	by	the	open	door	of	their
"	楼上	他们	去	,	和	暂停	在	这	第一的	降落	经过	这	打开	门	的	他们的

['peərənts] - [ruːm] .

parents	'	room	.
父母	-	房间	.

他们上了楼，在一楼楼梯平台上，父母房间的门敞开着，他们停了下来。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][səʊ] , [ðeɪ] [hɜːd] ['nɜːrsɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [steɪd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

As	they	did	so	,	they	heard	nurse's	voice	,	and	stayed	to	listen	.
作为	他们	做过	所以	,	他们	听到	护士的	嗓音	,	和	入住	到	听	.

这时，他们听到了护士的声音，便留下来听。

" [dɪə(r)][bə'riːnə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [nəʊ]['wʌndə(r)] [ðɪs] [sə'spens] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ɪl] , [bʌt; bət] , [aɪ][beg]

"	Dear	Barina	,	"	she	said	,	"	no	wonder	this	suspense	is	making	you	ill	,	but	,	I	beg
"	亲爱的	巴里纳	,	"	她	说	,	"	不	想知道	这	悬念	是	制作	你	患病的	,	但	,	我	求

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“亲爱的巴里娜，”她说，“难怪这种悬念让你感到不适，但是，我求求你，

[duː; də] [nɒt] [dɪ'speə(r)] .

do	not	despair	.
做	不是	绝望	.

不要绝望。

[ai] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] [ðæt] ['aʊə(r)] [dɪə(r)] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] ,

I	seem	to	feel	it	here	in	my	heart	that	our	dear	children	are	safe	,
我	似乎	到	感觉	它	这里	在	我的	心	那	我们的	亲爱的	孩子们	是	安全的	,

我内心深处似乎能感觉到，我们亲爱的孩子们是安全的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊə(r)] [preə(r)z] [wɪl] [biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] . "

and	that	our	prayers	will	be	answered	.	"
和	那	我们的	祈祷	将要	是	回答	.	"

并相信我们的祈祷会得到回应。

" [ðaɪ] ['mɑːstə(r)] [ɪz] [ə'weɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [hɪm'self] , - , " [sed] [ðə; ði] [sæd] ,

"	Thy	master	is	away	searching	for	them	himself	,	Niania	,	"	said	the	sad	,
"	你的	掌握	是	离开	搜索	为了	他们	他自己	,	-	,	"	说	这	伤心	,

“你的主人亲自外出寻找他们了，尼亚尼亚，”悲伤地说。

['fiːb(ə)l] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['ɒlɪvə] , " [bʌt; bət] [səʊ] [fɑː(r)] [hiː; hi] —

feeble	voice	of	Mrs	.	Oliver	,	"	but	so	far	he	—
微弱	嗓音	的	太太	.	奥利弗	,	"	但	所以	远的	他	—

奥利弗太太虚弱的声音响起：“但到目前为止，他——”

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ðə; ði] [bɔɪz] [stept] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [skriːn] [ðæt] [wɒz; wəz] [raʊnd]

"	At	that	moment	,	the	boys	stepped	from	behind	the	screen	that	was	round
"	在	那	片刻	,	这	男孩们	步	从	在后面	这	屏幕	那	曾是	圆形的

[ðə; ði] [dɔː(r)] ,

the	door	,
这	门	,

“就在这时，男孩们从门后的屏风后面走了出来。”

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɑːr 'iː] - [juː'naɪtɪd] .

and	mother	and	children	were	re	-	united	.
和	母亲	和	孩子们	是	关于	-	团结的	.

母亲和孩子们团聚了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɒt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [tel] [kæn; kən] [biː; bi] [təʊld] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] :

And	now	,	what	remains	to	tell	can	be	told	in	a	few	words	:
和	现在	,	什么	遗迹	到	告诉	能	是	讲述	在	一个	很少	字	:

现在，剩下的故事可以用几句话概括：

['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] [keɪm] [həʊm] [leɪt] [ðæt] [naɪt] , ['əʊnli] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ['seɪfli] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)]

Mr	.	Oliver	came	home	late	that	night	,	only	to	find	his	sons	safely	there	before
先生	.	奥利弗	来了	家	晚的	那	夜晚	,	仅有的	到	寻找	他的	儿子们	安全	那里	前

[hɪm] .

him	.
他	.

那天晚上奥利弗先生很晚才回家，却发现他的儿子们已经平安地等在他面前了。

[haʊ] [stɛpənz] [rɪ'pentəns] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

How	Stepan's	repentance	,	and	his	kindness	to	the	children	,
如何	斯蒂芬的	悔改	,	和	他的	仁慈	到	这	孩子们	,

斯捷潘的忏悔，以及他对孩子们的仁慈，

[led] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['fæktri; 'fæktəri] ; [haʊ] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl]

led	to	his	being	restored	to	his	place	in	the	factory	;	how	,	after	a	while
引领	到	他的	存在	恢复	到	他的	地方	在	这	工厂	;	如何	,	后	一个	尽管

,

,

,

结果，他得以重返工厂工作；过了一段时间后，

- [tuː] [rɪˈtɜːnd] , ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] ['stedi] [ænd; ənd][rɪ'laɪəb(ə)l] ; [haʊ] ['æntɒn] - ,
Pamphil too returned , having become steady and reliable ; how Anton Griboff ,
- 也 返回 , 拥有 变得 稳定的 和 可靠的 ; 如何 安东 - ,

潘菲尔也回来了，他变得稳重可靠；安东·格里博夫也是如此。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪndʒəri][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ,
owing to the injury to his head ,
欠款 到 这 受伤 到 他的 头 ,

由于头部受伤，

[went] [mæd][ænd; ənd] [daɪd] [ɪn][ə; eɪ]['luːnətɪk][ə'saɪləm] — [ɔːl] [ðɪs] [niːdz] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['telɪŋ] .
went mad and died in a lunatic asylum — all this needs no further telling .
去 疯狂的 和 死亡 在 一个 疯子 庇护所 — 全部 这 需求 不 更远 讲述 .

他疯了，死在了精神病院——这些就无需赘述了。

[ɪ'nʌf] [ðæt] ['traɪəlz][ænd; ənd]['deɪndʒəz] [θruː] [wɪtʃ] [ælf] [ænd; ənd] [bɜːt] ['ɒlɪvə] [hæd; həd] [pɑːst]
Enough that trials and dangers through which Alf and Bert Oliver had passed
足够的 那 试验 和 危险 通过 哪个 阿尔夫 和 伯特 奥利弗 有 通过了
[hæd; həd] ['diːpənd] [ðeə(r)] ['kærəktəz] [ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] [ðeə(r)] [feɪθ] [ɪn] [gɒd] .
had deepened their characters and strengthened their faith in God .
有 加深 他们的 人物 和 加强 他们的 信仰 在 上帝 .

阿尔夫和伯特·奥利弗所经历的种种考验和危险，足以使他们的性格更加坚韧，并增强他们对上帝的信仰。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)][ɒn] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
And later on , even when they were sent to school in England ,
和 之后 在 , 甚至 什么时候 他们 是 发送 到 学校 在 英格兰 ,

后来，即使他们被送到英国上学，

[ðeɪ] ['nevə(r)] [fə'gɒt] [ðeə(r)] ['rʌʃ(ə)n] [əd'ventʃəz] , [ɔː(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] , [ɪn] [diːd]
they never forgot their Russian adventures , or that they had once been , in deed
他们 绝不 忘了 他们的 俄语 冒险 , 或者 那 他们 有 一次 到过 , 在 契据
[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] ,
and in truth ,
和 在 真相 ,

他们从未忘记他们在俄罗斯的冒险经历，也从未忘记他们曾经是俄罗斯人，无论从字面意义还是实际意义上来说都是如此。

[ɪn]['perəl][ɪn] - .
in peril in Tsarland .
在 危险 在 - .

在沙皇国身处险境。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[ðə; ði] [rɒŋ] [twɪn]
THE WRONG TWIN
这 错误的 双

错的双胞胎

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [rɒŋ] [twɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .
THE WRONG TWIN AND THE RIGHT ONE .
这 错误的 双 和 这 正确的 一 .

错的双胞胎和对的那个。

" ['tʃɪldrən] , [doʊnt] ['kwɒrəl] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['elɪs] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld]

"	**CHILDREN**	,	**don't**	**quarrel**	!	"	**said**	**Mr**	.	**Ellis**	,	**lifting**	**his**	**eyes**	**from**	**the**	**old**
"	孩子们	,	不	争吵	!	"	说	先生	.	埃利斯	,	举重	他的	眼睛	从	这	老的

['mænjuskrɪpt][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] .

manuscript	**he**	**was**	**examining**	.
手稿	他	曾是	检查	.

“孩子们，别吵架了！”埃利斯先生说着，将目光从他正在研究的古老手稿上抬起来。

" [biː; bi][ə; eɪ][naɪs] , [kaɪnd] ['dædi] , " ['pliːdɪd] ['dɪnə] , " [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['stɔːri] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)]

"	**Be**	**a**	**nice**	,	**kind**	**daddy**	,	"	**pleaded**	**Dina**	,	"	**and**	**tell**	**us**	**a**	**story**	**just**	**for**
"	是	一个	好的	,	种类	爸爸	,	"	恳求	迪娜	,	"	和	告诉	我们	一个	故事	只是	为了

[wʌns] ,

once	,
一次	,

“做个好爸爸吧，”迪娜恳求道，“就给我们讲一次故事吧。”

[woʊnt][juː; jʊ] ?

won't	**you**	**?**
惯于	你	?

难道你不想吗?

[ðə; ði][reɪn][ɪz] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] ; [wiː; wi][kænt][gəʊ][aʊt] ; [mɪs] ['gʊdlɛt] ['hæznt] [kʌm] [bæk] [jet]

The	**rain**	**is**	**pouring**	**down**	**;**	**we**	**can't**	**go**	**out**	**;**	**Miss**	**Goodlett**	**hasn't**	**come**	**back**	**yet**
这	雨	是	浇注	向下	;	我们	不能	去	出去	;	错过	古德莱特	还没有	来	后退	然而

[frɒm; frəm] [taʊn] ,

from	**town**	**,**
从	镇	,

雨下得很大，我们不能出去，古德莱特小姐还没从镇上回来。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [steɪ] [ɪn] [wɪð] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['kwɒrəl] [ə'gen] .

and	**if**	**we**	**stay**	**in**	**with**	**no**	**one**	**to**	**look**	**after**	**us**	**,**	**we**	**shall**	**quarrel**	**again**	**.**
和	如果	我们	停留	在	和	不	一	到	看	后	我们	,	我们	将	争吵	再次	.

如果我们待在家里，没有人照顾我们，我们还会再次争吵。

[duː; də] , ['dædi] ! "

Do	,	**daddy**	**!**	**"**
做	,	爸爸	!	"

“爸爸，快点！”

" [jes] , [dæd] , [pliːz] [duː; də] ! " ['pliːdɪd] ['dʒerəld] .

"	**Yes**	,	**dad**	,	**please**	**do**	**!**	**"**	**pleaded**	**Gerald**	**.**
"	是的	,	爸爸	,	请	做	!	"	恳求	杰拉尔德	.

“是的，爸爸，求求你！”杰拉德恳求道。

" ['nɒns(ə)ns] , ['tʃɪldrən] !

"	**Nonsense**	,	**children**	**!**
"	废话	,	孩子们	!

“胡说，孩子们！”

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [aɪm] ['bɪzi] ?

Can't	**you**	**see**	**I'm**	**busy**	**?**
不能	你	看	我是	忙碌的	?

你没看到我很忙吗?

[haʊ] ['selfɪʃ] [jʌŋ] [fəʊks][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] ['taɪəsəm] !

How	**selfish**	**young**	**folks**	**are**	**,**	**and**	**how**	**tiresome**	**!**
如何	自私	年轻的	各位	是	,	和	如何	令人厌烦	!

年轻人真是太自私了，太让人厌烦了!

" ['mɪstə(r)] . ['elɪs] [spəʊk] ['krɒsli] , [æz; əz][hiː; hi] [tuː] ['ɒf(ə)n][dɪd] , [ænd; ənd]['dɪnə] [rɪ'plaɪd] ['drɪərəli] , "

"	Mr	.	Ellis	spoke	crossly	,	as	he	too	often	did	,	and	Dina	replied	drearily	,	"
"	先生	.	埃利斯	辐	生气	,	作为	他	也	经常	做过	,	和	迪娜	回复	沉闷地	,	"

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

Are	they	?
是	他们	?

埃利斯先生像往常一样语气生硬地说道，迪娜沮丧地回答道："是吗？"

[ðen] [aɪ] [wɪʃ] [wɪd] [biːn] [bɔːn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld] !

Then	I	wish	we'd	been	born	a	hundred	years	old	!
然后	我	希望	我们会	到过	出生	一个	百	年	老的	!

那我真希望我们生来就是一百岁！

[jʊd] [hæv; həv] [biːn] [praʊd] [ɒv; əv][juː 'es] [ðen] , ['dædi] ,

You'd	have	been	proud	of	us	then	,	daddy	,
你会	有	到过	自豪的	的	我们	然后	,	爸爸	,

爸爸，你那时一定会为我们感到骄傲的。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [æn'tiːk]

and	would	always	have	been	inviting	people	to	come	and	see	your	antique
和	会	总是	有	到过	邀请	人们	到	来	和	看	你的	古董

[twɪnz] . "

twins	.	"
双胞胎	.	"

他总是会邀请人们来参观他的古董双胞胎。

" ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrənz] ['dædiːz] [pleɪ] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] ['stɔːriz] [ɒn] [wet] [deɪz] , "

"	Other	children's	daddies	play	with	them	and	tell	them	stories	on	wet	days	,	"
"	其他	孩子们的	爸爸们	玩	和	他们	和	告诉	他们	故事	在	湿的	天	,	"

[sed] ['dʒeri] ,

said	Gerry	,
说	杰瑞	,

"其他孩子的爸爸会在下雨天陪他们玩，给他们讲故事，"杰瑞说。

[ɪn][æn; ən] ['ɪndʒəd] [təʊn] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

in	an	injured	tone	,	as	he	drew	his	sister	out	of	the	room	.
在	一个	受伤	语气	,	作为	他	画	他的	姐姐	出去	的	这	房间	.

他带着受伤的语气，把妹妹拉出了房间。

" [əʊ] , ['dɪnə] , [ɪf] ['əʊnli]['mæmə; mə'mɑː][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] ! "

"	Oh	,	Dina	,	if	only	mamma	were	here	!	"
"	哦	,	迪娜	,	如果	仅有的	妈妈	是	这里	!	"

"哦，迪娜，要是妈妈在这里就好了！"

" [jes] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['lʌvli] !

"	Yes	,	wouldn't	it	be	lovely	!
"	是的	,	不会	它	是	迷人的	!

"是啊，那该多好啊！"

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [tʃest] [ɪz][nɒt] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [jet] . "

But	her	chest	is	not	well	enough	for	her	to	come	home	yet	.	"
但	她	胸部	是	不是	出色地	足够的	为了	她	到	来	家	然而	.	"

但是她的胸部状况还不够好，暂时不能回家。

" [nɜːs] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [kʊk] ['jestədeɪ] , " [ri'mɑːk] ['dʒerəld] , " [ænd; ənd][aɪ][ˌəʊvər'hɜːrd]

"	Nurse	was	talking	to	cook	yesterday	,	"	remarked	Gerald	,	"	and	I	overheard
"	护士	曾是	说	到	厨师	昨天	,	"	评论	杰拉尔德	,	"	和	我	无意中听到

[wɒt] [wɒz; wəz] [sed] .

what	was	said	.
什么	曾是	说	.

"昨天护士和厨师在说话，"杰拉尔德说，"我无意中听到了他们说的话。"

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['ɛniˌwʌnz] [lʌŋz] [bæd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]

She	told	her	that	it	was	enough	to	make	anyone's	lungs	bad	to	live	in
她	讲述	她	那	它	曾是	足够的	到	制作	任何人的	肺	坏的	到	居住	在

[ə; eɪ][dæmp] [haʊs] ,

a	damp	house	,
一个	潮湿	房子	,

她告诉她，住在潮湿的房子里足以损害任何人的肺部。

[wɪð] [nəʊ][end][ɒv; əv][əʊld] [bəʊnz] [ænd; ənd] ['pɑːtʃmənt] [ænd; ənd] ['spesəmən] [ə'baʊt] ; [ænd; ənd] [ðæt]

with	no	end	of	old	bones	and	parchments	and	specimens	about	;	and	that
和	不	结尾	的	老的	骨头	和	羊皮纸	和	标本	关于	;	和	那

[ɪf] ['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz]['sensəb(ə)l] ,

if	mamma	was	sensible	,
如果	妈妈	曾是	明智的	,

周围堆满了古老的骨头、羊皮纸和标本；如果妈妈头脑清醒的话，

[ʃɪd] [steɪ] [weə(r)] [ʃiː ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][biː; bi] - [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mʌmi] [ə'fɔː] [hɜː(r); hə(r)]

she'd	stay	where	she	was	rather	than	be	'	turned	into	a	mummy	afore	her
棚	停留	在哪里	她	曾是	相当	比	是	-	转向	进入	一个	木乃伊	之前	她

[taɪm] . - "

time	.	'	"
时间	.	-	"

她宁愿待在原地，也不愿“过早变成木乃伊”。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] ['kʊki] [seɪ] ?

"	And	what	did	cookie	say	?
"	和	什么	做过	曲奇饼	说	?

“那饼干说了什么？”

" ['dɪnə] [in'kwaiə] , [wɪð] [greɪt] ['ɪntrəst] .

"	Dina	inquired	,	with	great	interest	.
"	迪娜	询问	,	和	伟大的	兴趣	.

“迪娜饶有兴趣地问道。”

" [əʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][paɪl] [ʌp] [ɔːl] [dædz] [məʊst]

she	said	that	nothing	would	please	her	more	than	to	pile	up	all	dad's	most
她	说	那	没有什么	会	请	她	更多的	比	到	桩	向上全部		爸爸的	最多

['preʃəs] ['treʒəz] [ɪn][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['kɒpə(r)] ,

precious	treasures	in	the	fireplace	under	the	copper	,
宝贵的	宝藏	在	这	壁炉	在下面	这	铜	,

她说，没有什么比把爸爸最珍贵的宝物都堆在壁炉里的铜炉下更让她高兴的了。

[set][ðem; ðəm] [ə'laɪt] , [ænd; ənd] [bɔɪl] [ðə; ði] [kləʊðz] [wɪð] [ðem; ðəm] .

set	them	alight	,	and	boil	the	clothes	with	them	.
放	他们	点燃	,	和	熬	这	衣服	和	他们	.

把它们点燃，然后把衣服和火一起煮。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðeid] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv][sʌm; səm][juːz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

For	then	,	she	said	,	they'd	have	been	of	some	use	in	the	world	,
为了	然后	,	她	说	,	他们会	有	到过	的	一些	使用	在	这	世界	,

她说，如果当时它们还在的话，或许还能对世界有所贡献。

[ænd; ənd] - [biː; bi] [klɪəd] [ə'weɪ] ['diːsnt] ['ɑːftəwədz] [æz; əz] ['æʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌstbɪn] . -

and	'	be	cleared	away	decent	afterwards	as	ashes	into	the	dustbin	.	'
和	-	是	已清除	离开	体面的	然后	作为	灰烬	进入	这	垃圾桶	.	-

“之后要像灰烬一样被体面地清理掉，扔进垃圾桶。”

" [bəuθ] ['tʃɪldrən] [lɑːft] [æt; ət] [ðɪs] , [ðen] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt]
" **Both children laughed at this , then , running to the window , they discovered that**
" 两个都 孩子们 笑了 在 这 , 然后 , 跑步 到 这 窗户 , 他们 发现 那
[ðə; ði] ['weðə(r)] [hæd; həd] [ɪm'pruːvd] .
the weather had improved .
这 天气 有 改进 .

“两个孩子都笑了，然后跑到窗边，发现天气好转了。”

" [lʊk] ! " [kraɪd] ['dʒerəld] .
" Look ! " cried Gerald .
" 看 ! " 哭 杰拉尔德 .

“看！”杰拉德喊道。

" [ɪts] ['klɪərɪŋ] [ʌp] .
" It's clearing up .
" 它是 清理 向上 .

“情况正在好转。”

[lets] [gəʊ][ænd; ənd][seɪl]['aʊə(r)][boʊts][ɪn][ðə; ði] [raʊnd] [pɒnd] .
Let's go and sail our boats in the round pond .
我们来吧 去 和 帆 我们的 船 在 这 圆形的 池塘 .

我们去圆池塘里划船吧。

" [səʊ][ðə; ði] [twɪnz] [tʊk] [ðeə(r)] [boʊts] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪn][ðə; ði] [həʊm] [fiːld] ,
" So the twins took their boats and were soon in the home field ,
" 所以 这 双胞胎 采取 他们的 船 和 是 很快 在 这 家 场地 ,

于是，这对双胞胎划着船很快就回到了主场。

[wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][æn; ən][əʊld]['fɑːmə(r)][nɪə(r)] .
which belonged to an old farmer near .
哪个 属于 到 一个 老的 农民 靠近 .

那东西属于附近一位老农。

[sʌm; səm]['kæt(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['greɪzɪŋ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] ['dʒeri] [sed] , " [jʊr; jər] ['fɑːðə(r)] ['saɪtɪd] [ðæn; ðən]
Some cattle were grazing here , and Gerry said , " You're farther sighted than
[ai][ˌeɪ 'em] , ['dɪnə] ;
I am , Dina ;
我 是 , 迪娜 ;

这里有一些牛在吃草，杰瑞说：“迪娜，你的视力比我好；

[lʊk] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['fɑːmə(r)] - [bʊl] ['eniweə(r)] [ə'baʊt] .
look if you can see Farmer Donn's bull anywhere about .
看 如果 你 能 看 农民 - 公牛 任何地方 关于 .

看看能不能在附近看到唐恩农夫的公牛。

['sʌmbədi] [sed] [hiː; hi] ['wʌznt] [seɪf] [naʊ] . "
Somebody said he wasn't safe now . "
某人 说 他 不是 安全的 现在 . "

有人说他现在不安全了。

" [hiːz] ['nəʊweə(r)] [ðæt] [ai][kæn; kən] [siː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ; " [ai] [θɪŋk] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
" He's nowhere that I can see , " replied the little girl ; " I think it's all right .
" 他是 无处 那 我 能 看 , " 回复 这 小的 女孩 ; " 我 思考 它是 全部 正确的 .

“我没看到他，”小女孩回答说；“我想应该没事了。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [raʊnd] [pɒnd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv]
" And the children went on to the round pond which was in the centre of
" 和 这 孩子们 去 在 到 这 圆形的 池塘 哪个 曾是 在 这 中心 的
[ðə; ði] ['medəʊ] .
the meadow .
这 草地 .

孩子们接着去了草地中央的圆形池塘。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [bæŋk] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['mʌdi] [ænd; ənd] ['slɪpəri] ,

Here	they	found	that	the	bank	near	the	water	was	very	muddy	and	slippery	,
这里	他们	成立	那	这	银行	靠近	这	水	曾是	非常	浑	和	滑	,

他们发现靠近水边的河岸非常泥泞湿滑。

['trɒdn] ['ɪntuː] ['pʌdlz] [tuː] [baɪ] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] ,

trodden	into	puddles	too	by	the	feet	of	the	cattle	,
践踏	进入	水坑	也	经过	这	脚	的	这	牛	,

也被牛蹄踩进了水坑里，

[ænd; ənd] ['dɪnə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pʊl] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] .

and	Dina	began	to	pull	off	her	shoes	and	stockings	.
和	迪娜	开始	到	拉	离开	她	鞋	和	长筒袜	.

迪娜开始脱掉她的鞋子和袜子。

" [wel] , [æz; əz] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [niːd] [nɒt] , " [sed] ['dʒerəld] ;

"	Well	,	as	you're	doing	that	I	need	not	,	"	said	Gerald	;
"	出色地	,	作为	你是	正在做	那	我	需要	不是	,	"	说	杰拉尔德	;

“既然你这么做了，那我就不必这么做了，”杰拉尔德说；

" [aɪ] [heɪt] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] [mes] .

"	I	hate	making	myself	in	a	mess	.
"	我	恨	制作	我	在	一个	混乱	.

我讨厌把自己搞得一团糟。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [bæŋk] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [baɪ] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [lɔːntʃ] [bəuθ] [ðə; ði]

You	can	go	down	the	bank	just	as	well	by	yourself	,	and	launch	both	the
你	能	去	向下	这	银行	只是	作为	出色地	经过	你自己	,	和	发射	两个都	这

[boʊts] ,

boats	,
船	,

你完全可以自己走到河岸边，把两艘船都下水。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [strɪŋ] [ɒv; əv] [maɪn] [waɪl] [aɪ] [steɪ] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] .

and	give	me	the	string	of	mine	while	I	stay	up	on	the	grass	.
和	给	我	这	细绳	的	矿	尽管	我	停留	向上	在	这	草	.

把我的绳子给我，我则待在草地上。

" ['dʒerəldiːn] [ə'sent] [tuː; tə] [ðɪs] .

"	Geraldine	assented	to	this	.
"	杰拉尔丁	同意	到	这	.

杰拉尔丁同意了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] [wel] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['selfɪʃnəs] [tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] ['nəʊtɪs]

She	was	too	well	accustomed	to	her	brother's	selfishness	to	take	much	notice
她	曾是	也	出色地	习惯	到	她	兄弟	自私	到	拿	很多	注意

[ən'les] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌʌn'kaɪnd] [æz; əz] [wel] .

unless	he	was	unkind	as	well	.
除非	他	曾是	不友善	作为	出色地	.

她早已习惯了哥哥的自私，除非他也对她不友善，否则她不会太在意。

[səʊ] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [stept] , [wɪð] ['lɪt(ə)l] [beə(r)] [waɪt] [fiːt] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['spʌndʒi] [mʌd] ,

So	now	she	stepped	,	with	little	bare	white	feet	,	into	the	spongy	mud	,
所以	现在	她	步	,	和	小的	裸	白色的	脚	,	进入	这	海绵状的	泥	,

于是，她光着小白脚，踏进了松软的泥潭里。

['hændɪd] ['dʒerəld] [ðə; ði] [strɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bəʊt] ,

handed	Gerald	the	string	of	his	boat	,
递交	杰拉尔德	这	细绳	的	他的	船	,

他把船的绳子递给了杰拉尔德。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [bəuθ] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [fə'gɒtn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðeə(r)] [smɔːl] [boʊts] .

and	presently	both	children	had	forgotten	everything	but	their	small	boats	.
和	目前	两个都	孩子们	有	被遗忘的	一切	但	他们的	小的	船	.

这时，两个孩子除了他们的小船之外，什么都忘了。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

Suddenly	they	heard	a	shout	behind	them	.
突然	他们	听到	一个	喊	在后面	他们	.

突然，他们听到身后传来一声喊叫。

" [lʊk] [aʊt] !

"	Look	out	!
"	看	出去	!

“当心!

[ðə; ði] [bʊl] !

The	bull	!
这	公牛	!

公牛!

[ðə; ði] [bʊl] !

The	bull	!
这	公牛	!

公牛!

" [ðeɪ] [bəuθ] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd][glɑːns, glæns] [raʊnd] ,

"	They	both	started	and	glanced	round	,
"	他们	两个都	开始	和	瞥了一眼	圆形的	,

他们俩都愣了一下，环顾四周。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['fɑːmə(r)] - [greɪt] [blæk] [bʊl] ['rʌʃɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] [ə'krɒs] [ðə; ði]

and	there	was	Farmer	Donn's	great	black	bull	rushing	towards	them	across	the
和	那里	曾是	农民	-	伟大的	黑色的	公牛	匆忙	向	他们	穿过	这

[grɑːs] .

grass	.
草	.

只见唐恩农夫那头高大的黑公牛正穿过草地向他们奔来。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːn] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][smɔːlə(r)] [fiːld] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʃʌt]

He	had	torn	up	the	paling	of	the	smaller	field	in	which	he	had	been	shut
他	有	撕裂	向上	这	苍白	的	这	较小的	场地	在	哪个	他	有	到过	关闭

[ʌp] ,

up	,
向上	,

他撕毁了关押他的那块小田地的栅栏。

[ænd; ənd] [ðʌs] [geɪnd] [æn; ən] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [həʊm] ['medəʊ] .

and	thus	gained	an	entrance	into	the	home	meadow	.
和	因此	获得	一个	入口	进入	这	家	草地	.

就这样，他得以进入家园的草地。

['rʌnɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bʊl] , [ænd; ənd] ['brændiʃ] [ə; eɪ] ['pɪtʃfɔːk] , [keɪm] ['fɑːmə(r)]

Running	at	full	speed	after	the	bull	,	and	brandishing	a	pitchfork	,	came	Farmer
跑步	在	满的	速度	后	这	公牛	,	和	挥舞	一个	叉	,	来了	农民

- ['kæt(ə)l] - [mæn] ,

Donn's	cattle	-	man	,
-	牛	-	男人	,

农夫唐恩的牧牛人挥舞着干草叉，全速追赶着公牛。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][ræn] , [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [rʌn] , ['tʃɪldrən] !

and	while	he	ran	,	he	shouted	,	"	Run	,	children	!
和	尽管	他	跑	,	他	喊叫	,	"	跑步	,	孩子们	!

他一边跑一边喊：“孩子们，快跑！”

[rʌn] !
Run !
跑步 !

跑步!

[rʌn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz] !
Run for your lives !
跑步 为了 你的 生活 !

快跑啊!

" [ænd; ənd] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] , [ə'weɪ] [went] [ðə; ði]
" And , knowing that they were running for their lives , away went the
" 和 , 会心 那 他们 是 跑步 为了 他们的 生活 , 离开 去 这
[twɪnz] ,
twins ,
双胞胎 ,

“双胞胎知道这是在逃命，于是拔腿就跑。”

[laɪk] [liːvz] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] [geɪl] ; [ə'weɪ] , [æz; əz] [wɪð] [wɪŋd] [fiːt] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [geɪt] ,
like leaves driven by a gale ; away , as with winged feet , towards the gate ,
喜欢 树叶 驱动 经过 一个 大风 ; 离开 , 作为 和 有翅膀的 脚 , 向 这 门 ,

如同被狂风吹拂的落叶；如同长着翅膀的双脚，朝着大门飞去。

[waɪl] ['θʌnd(ə)rɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] [æt; ət] ['evri] [streɪd] , ['gæləp] ['nɪərəʊ] ,
while thundering after them and gaining at every stride , galloped Nero ,
尽管 雷鸣 后 他们 和 获得 在 每一个 步幅 , 疾驰 尼禄 ,
['fɑːmə(r)] - [fɪəs] [blæk] [bʊl] .
Farmer Donn's fierce black bull .
农民 - 凶猛的 黑色的 公牛 .

农夫唐恩的凶猛黑牛尼禄一路疾驰，紧追不舍，每一步都更进一步。

" [ɪts] [nəʊ] [gʊd] ! " [gɑːspt] ['dʒerəld]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [hɑːd] ['rʌnɪŋ] .
" It's no good ! " gasped Gerald after a minute or two of hard running .
" 它是 不 好的 ! " 倒吸一口气 杰拉尔德 后 一个 分钟 或者 二 的 难的 跑步 .

“糟了！”杰拉德拼命跑了一两分钟后喘着气说。

" [aɪ] [kænt] [kiːp] [ðɪs] [ʌp] .
" I can't keep this up .
" 我 不能 保持 这 向上 .

“我不能再这样下去了。”

[aɪm][dʒʌst] [dʌn] .
I'm just done .
我是 只是 完毕 .

我做完了。

" ['dʒeraldiːn] [snætʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] .
" Geraldine snatched at his hand .
" 杰拉尔丁 抢夺 在 他的 手 .

杰拉尔丁一把抓住他的手。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bəuθ][strɒŋgə(r)][ænd; ənd] [flit] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,
She was both stronger and fleeter than her brother ,
她 曾是 两个都 更强 和 弗利特 比 她 兄弟 ,

她比哥哥更强壮、更敏捷。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][beə(r)] [fiːt] [trɒd] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['swɪftli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wet] [grɑːs] .
and her little bare feet trod lightly and swiftly over the wet grass .
和 她 小的 裸 脚 践踏 轻轻 和 迅速地 超过 这 湿的 草 .

她光着的小脚丫轻快地踏在湿润的草地上。

" [həʊld] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] , ['dʒeri] !
" Hold up another minute , Gerry !
" 抓住 向上 其他 分钟 , 杰瑞 !

“杰瑞，再等一分钟！”

" [ʃiː; ʃi] [pænt] .
" she panted .
" 她 喘息 .

她喘着气说。

" [wiːl; wil] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .
" We'll be at the gate by that time .
" 出色地 是 在 这 门 经过 那 时间 .

“到那时我们就会到门口了。”

" [bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] [glɑːns, glænz] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,
" But as she spoke , she glanced over her shoulder ,
" 但 作为 她 辐 , 她 瞥了一眼 超过 她 肩膀 ,

但说话间，她回头看了一眼，

[ænd; ənd] ['ʃʌdə] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [bʊl] [wɒz; wəz] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] — ['ɔːlməʊst] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .
and shuddered to see that the bull was close behind — almost upon them .
和 颤抖 到 看 那 这 公牛 曾是 关闭 在后面 — 几乎 之上 他们 .

他们不禁打了个寒颤，发现那头公牛就在身后——几乎就要追上他们了。

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [flæʃt] ['ɪntuː] [ðæt] ['æktɪv] ['lɪt(ə)l] [breɪn] .
Then a sudden thought flashed into that active little brain .
然后 一个 突然 想法 闪光灯 进入 那 积极的 小的 脑 .

这时，一个念头突然闪入他那活跃的小脑袋瓜里。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [twɪn] ['brʌðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒeri] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɪn]
She would save her twin brother , her poor Gerry , and if she died in
她 会 节省 她 双 兄弟 , 她 贫穷的 杰瑞 , 和 如果 她 死亡 在
['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [wel] ,
doing it — well ,
正在做 它 — 出色地 ,

她会救她的双胞胎弟弟，她可怜的杰瑞，如果她因此丧命——好吧，

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['mætə(r)] , [seɪv] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
it did not so very much matter , save to her mother — and she was
它 做过 不是 所以 非常 很多 事情 , 节省 到 她 母亲 — 和 她 曾是
[fɑː(r)] [ə'weɪ] .
far away .
远的 离开 .

除了她远在天边的母亲之外，这件事对其他人来说并不太重要。

[tuː; tə] ['evriwʌn] [els] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪg] , [ə; eɪ] ['bɒðə(r)] , [ðə; ði] [rɒŋ] [twɪn] ,
To everyone else she was a plague , a bother , the wrong twin ,
到 每个人 别的 她 曾是 一个 瘟疫 , 一个 打扰 , 这 错误的 双 ,

对其他人来说，她是个祸害，是个麻烦，是个错配的双胞胎。

[waɪl] ['dʒerəld] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [pet] [ɒv; əv] [ɔːl] .
while Gerald was the pet of all .
尽管 杰拉尔德 曾是 这 宠物 的 全部 .

而杰拉尔德则是所有人的宠物。

[ðɪs] , [ðæt] [teɪks] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['telɪŋ] , [flæʃt] [θruː] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [maɪnd] [ɪn] [ə; eɪ]
This , that takes a minute in the telling , flashed through the child's mind in a
这 , 那 需要 一个 分钟 在 这 讲述 , 闪光灯 通过 这 孩子的 头脑 在 一个
['sekənd] ,
second ,
第二 ,

这件事，如果用一分钟来讲述，在孩子脑海里却只闪过一瞬间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][plæn] .

and	she	had	made	her	plan	.
和	她	有	制成	她	计划	.

她已经制定好了计划。

[dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [triːz] .

Just	in	front	of	them	was	a	clump	of	trees	.
只是	在	正面	的	他们	曾是	一个	丛	的	树木	.

他们面前是一片树林。

['dʒerəldiːn] [drægd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [klʌmp] ,

Geraldine	dragged	her	brother	to	the	far	side	of	this	clump	,
杰拉尔丁	拖拽	她	兄弟	到	这	远的	边	的	这	丛	,

杰拉尔丁把她弟弟拉到这丛灌木的另一边，

[ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm] [daʊn] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [leɪ] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [trʌŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz]

and	pushed	him	down	so	that	he	lay	with	one	of	the	trunks	of	the	trees
和	推动	他	向下	所以	那	他	躺	和	一	的	这	树干	的	这	树木

[bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊl] .

between	him	and	the	bull	.
之间	他	和	这	公牛	.

然后把他推倒在地，让他躺在树干上，树干横在他和公牛之间。

" [laɪ] [stɪl] , ['dʒeri] !

"	Lie	still	,	Gerry	!
"	说谎	仍然	,	杰瑞	!

“别动，杰瑞！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

[ðen] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [klʌmp] [ʃiː; ʃi] [dæʃt] , [nɒt] ['twenti] [jɑːrdz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊl] ,

Then	out	of	the	tree	clump	she	dashed	,	not	twenty	yards	from	the	bull	,
然后	出去	的	这	树	丛	她	虚线	,	不是	二十	码	从	这	公牛	,

然后她从树丛中冲了出来，离公牛不到二十码。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɜːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [reɪs] [bæk] [tə'wɔːdz] [dʒəʊ]

and	before	he	could	turn	in	his	tracks	,	began	to	race	back	towards	Joe
和	前	他	可以	转动	在	他的	轨道	,	开始	到	种族	后退	向	乔

['gɜːrsən] ,

Gerson	,
格尔森	,

还没等他转身，就又开始朝乔·格森跑去。

['fɑːmə(r)] - ['kæt(ə)l] - [mæn] .

Farmer	Donn's	cattle	-	man	.
农民	-	牛	-	男人	.

唐恩农场主的牧牛人。

[wɪð] [ə; eɪ] [snɔːt] [ɒv; əv][reɪdʒ] , ['nɪərəʊ] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hed] [ɪ'rekt] , [teɪl] [streɪt]

With	a	snort	of	rage	,	Nero	paused	for	a	moment	,	head	erect	,	tail	straight
和	一个	哼哼	的	愤怒	,	尼禄	暂停	为了	一个	片刻	,	头	直立	,	尾巴	直的

[aʊt] .

out	.
出去	.

尼禄怒哼一声，停顿片刻，昂首挺胸，尾巴笔直地伸了出来。

[wʌns] [hiː; hi][glɑːns, glæns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [klʌmp] [ɒv; əv] [triːz] ,

Once	he	glanced	towards	the	clump	of	trees	,
一次	他	瞥了一眼	向	这	丛	的	树木	,

他瞥了一眼那片树丛，

[ðen] [bæk] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [pɪŋk] [skɜ:t] [ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] [fi:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [tʃaɪld] .

then	back	towards	the	fluttering	pink	skirt	and	twinkling	feet	of	the	flying	child	.
然后	后退	向	这	飘动	粉色的	裙子	和	闪烁	脚	的	这	飞行	孩子	.

然后，目光又回到了飞翔的孩子飘动的粉色裙摆和闪闪发光的脚上。

[ðen] [hi:; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] , [ri'zju:md] [hɪz; ɪz]

Then	he	made	up	his	mind	to	follow	her	,	and	turning	,	resumed	his
然后	他	制成	向上	他的	头脑	到	跟随	她	,	和	转弯	,	恢复	他的

[mæd] ['gæləp] ,

mad	gallop	,
疯狂的	驰骋	,

于是他下定决心要跟着她，转身继续疯狂地奔跑起来。

['nevə(r)] ['si:ɪŋ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hedlɒŋ] , [blaɪnd] [reɪdʒ] , [ðæt] [dʒəʊ] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .

never	seeing	,	in	his	headlong	,	blind	rage	,	that	Joe	was	waiting	for	him	.
绝不	看到	,	在	他的	一头扎	,	瞎的	愤怒	,	那	乔	曾是	等待	为了	他	.

他怒火中烧，完全没有意识到乔正在等着他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜ:st] [θɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [nju:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [kɔ:zd] [baɪ] [ðə; ði]

And	the	first	thing	that	he	knew	was	a	very	painful	sensation	caused	by	the
和	这	第一的	事物	那	他	知道	曾是	一个	非常	痛苦	感觉	导致	经过	这

[prɒŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪtʃfɔ:k] — [wɪtʃ] [brɔ:t] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] [ænd; ənd] [geɪv]

prongs	of	the	pitchfork	—	which	brought	him	suddenly	to	a	full	stop	and	gave
叉状物	的	这	叉	—	哪个	带来	他	突然	到	一个	满的	停止	和	给予

[hɪm] ['sʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [fɔ:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n]

him	something	else	to	think	of	besides	the	little	light	form	he	had	been
他	某物	别的	到	思考	的	除了	这	小的	光	形式	他	有	到过

['tʃeɪsɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [greɪt] ['kaʊədli] ['bʊli] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] .

chasing	like	the	great	cowardly	bully	that	he	was	.
追逐	喜欢	这	伟大的	胆小	欺负	那	他	曾是	.

他首先感受到的是干草叉的尖刺带来的剧痛——这让他突然停了下来，让他除了追逐那个他像个胆小恶霸一样追逐的小光影之外，有了其他事情可想。

[dʒəʊ] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] [dʒɔɪnd] [baɪ] [sʌm; səm] ['steɪblmən] [ænd; ənd] ['heɪˌmeɪkə(r)] ,

Joe	was	quickly	joined	by	some	stablemen	and	haymakers	,
乔	曾是	迅速地	加入	经过	一些	马厩工人	和	干草人	,

乔很快又和一些马厩工人和割草工人会合了。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [strɒŋ] [kɔ:d] [hæd; həd] [bi:n] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [bru:ts]

and	when	a	strong	cord	had	been	passed	through	the	ring	in	the	great	brute's
和	什么时候	一个	强的	绳索	有	到过	通过了	通过	这	戒指	在	这	伟大的	蛮力的

[nəʊz] ,

nose	,
鼻子	,

当一根结实的绳子穿过那头巨兽鼻子上的环后，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [held] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] ['brændɪʃ] [ə; eɪ] ['heɪfɔ:k] ,

and	was	held	on	either	side	by	a	man	brandishing	a	hayfork	,
和	曾是	握住	在	任何一个	边	经过	一个	男人	挥舞	一个	杈	,

两人分别被一名挥舞着干草叉的男子拦住。

['nɪərəʊ] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['feɪməs] ,

Nero	felt	that	he	had	no	further	chance	of	making	himself	famous	,
尼禄	毛毡	那	他	有	不	更远	机会	的	制作	他自己	著名的	,

尼禄觉得自己再也没有机会扬名立万了。

[ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] ['sʌlənli] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [led] [həʊm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [æn; ən] ['aʊthaʊs] .

and	submitted	sullenly	to	being	led	home	and	shut	up	in	an	outhouse	.
和	提交	闷闷不乐地	到	存在	引领	家	和	关闭	向上	在	一个	室外厕所	.

然后闷闷不乐地被带回家，关进了室外厕所。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	**II**	**.**
章	二	.

第二章

[ðə; ði] [twɪnz] - [dʒəʊk] .

THE	**TWINS**	**'**	**JOKE**	**.**
这	双胞胎	-	开玩笑	.

双胞胎的玩笑。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['dʒerəldiːn] , [wen] [ðə; ði] [bʊl] [met] [dʒəʊ] ,

AS	**for**	**Geraldine**	**,**	**when**	**the**	**bull**	**met**	**Joe**	**,**
作为	为了	杰拉尔丁	,	什么时候	这	公牛	遇见	乔	,

至于杰拉尔丁，当公牛遇到乔的时候，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['beləʊ] [ɒv; əv] [peɪn] [ðæt] [ʃəʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] [hɪz; ɪz]

and	**she**	**heard**	**the**	**bellow**	**of**	**pain**	**that**	**showed**	**he**	**had**	**encountered**	**his**
和	她	听到	这	下面	的	疼痛	那	显示	他	有	遭遇	他的

[mætʃ] ,

match	**,**
匹配	,

她听到一声痛苦的吼叫，表明他遇到了对手。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [drɒpt] ['sensləs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [grɑːs] .

the	**child**	**had**	**dropped**	**senseless**	**upon**	**the**	**grass**	**.**
这	孩子	有	掉落	无意义的	之上	这	草	.

孩子昏倒在草地上。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪ] , [waɪl] ['dʒerəld] ['miːnwaɪl] [hæd; həd] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] ,

There	**she**	**lay**	**,**	**while**	**Gerald**	**meanwhile**	**had**	**picked**	**himself**	**up**	**and**	**,**
那里	她	躺	,	尽管	杰拉尔德	同时	有	挑选	他自己	向上	和	,

她就那样躺在那里，而杰拉尔德则起身离开了。

[nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːd] [rʌn] , [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] .

none	**the**	**worse**	**for**	**his**	**hard**	**run**	**,**	**had**	**found**	**his**	**way**	**home**	**.**
没有任何	这	更糟	为了	他的	难的	跑步	,	有	成立	他的	方式	家	.

尽管跑得很辛苦，但他毫发无损，找到了回家的路。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] [wen] [dʒəʊ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

The	**little**	**girl**	**was**	**still**	**there**	**when**	**Joe**	**came**	**back**	**to**	**look**	**after**	**her**	**,**
这	小的	女孩	曾是	仍然	那里	什么时候	乔	来了	后退	到	看	后	她	,

乔回来照顾小女孩的时候，她还在那里。

['ɑːftə(r)] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] [ʌn'ruːli] [tʃɑːdʒ] .

after	**securing**	**his**	**unruly**	**charge**	**.**
后	确保	他的	不羁	收费	.

在制服了他那不听话的看守之后。

" [wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'selfɪʃ] , ['plʌki] , ['klevə(r)]['lɪt(ə)l]['leɪdi] !

"	**Was**	**there**	**ever**	**such**	**an**	**unselfish**	**,**	**plucky**	**,**	**clever**	**little**	**lady**	**!**
"	曾是	那里	曾经	这样的	一个	无私	,	勇敢的	,	聪明的	小的	女士	!

“世上真有如此无私、勇敢、聪明的小姑娘啊！”

" [sed] [ðə; ði][kaɪnd][əʊld] ['feləʊ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['tendəli] ,

"	**said**	**the**	**kind**	**old**	**fellow**	**to**	**himself**	**as**	**he**	**lifted**	**the**	**child**	**tenderly**	**,**
"	说	这	种类	老的	同伴	到	他自己	作为	他	抬起	这	孩子	温柔地	,

“这位善良的老人一边自言自语，一边温柔地抱起孩子，”

['θæŋkfl] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [waɪt] [feɪs] [saɪnz] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] .

thankful	**to**	**see**	**in**	**the**	**small**	**white**	**face**	**signs**	**of**	**returning**	**consciousness**	**.**
感恩	到	看	在	这	小的	白色的	脸	标志	的	返回	意识	.

很高兴看到小白脸上出现了恢复意识的迹象。

['sləʊli] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ['aɪlɪdz] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [dɔːnd] [ɪn][ðə; ði]
Slowly the fluttering eyelids lifted , and a look of intelligence dawned in the
缓慢地 这 飘动 眼睑 抬起 , 和 一个 看 的 智力 黎明 在 这
[greɪt] [dɑːk] [aɪz] .
great dark eyes .
伟大的 黑暗的 眼睛 .

缓缓抬起的眼睑，一双深邃的黑眼睛里闪过一丝睿智。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [muːvd] .
Then her lips moved .
然后 她 嘴唇 已搬 .

然后她的嘴唇动了动。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" Thank you , Joe , " she whispered .
" 感谢 你 , 乔 , " 她 低声说道 .

“谢谢你，乔，”她低声说道。

" [ɪz] ['dʒeri] [seɪf] ?
" Is Gerry safe ?
" 是 杰瑞 安全的 ?

杰瑞安全吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['iːgəli] [ʌp][ɪn][ðə; ði][mænz] [feɪs] .
" And she gazed eagerly up in the man's face .
" 和 她 凝视 急切地 向上 在 这 男人的 脸 .

她满怀渴望地仰望着男人的脸。

" [wɪtʃ] [ɪf] ['dʒeri] [miːnz] [ðə; ði] [jʌŋ] [dʒent][æz; əz][wɒz; wəz] [wɪð] [juː; jʊ] , [mɪs] , [hiːz] [seɪf] [æz; əz]
" Which if Gerry means the young gent as was with you , miss , he's safe as
" 哪个 如果 杰瑞 方法 这 年轻的 绅士 作为 曾是 和 你 , 错过 , 他是 安全的 作为
[egz] ,
eggs ,
鸡蛋 ,

“如果杰瑞指的是和你在一起的那位年轻先生，小姐，他绝对安全。”

" [rɪ'plaɪd] [dʒəʊ] .
" replied Joe .
" 回复 乔 .

乔回答道。

" [hiː; hi][hæv; həv] [gɒn] [həʊm] ;
" He have gone home ;
" 他 有 已消失 家 ;

他已经回家了;

[ai] [siː] [hɪm][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pædək] [æz; əz][ai][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪn] - [bæk] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ]
I see him just in front of the paddock as I were comin ' back to find you
我 看 他 只是 在 正面 的 这 围场 作为 我 是 即将到来 - 后退 到 寻找 你
,
,
,

我回来找你的时候，看到他就在围场前面。

[wɪtʃ] [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [kʌm] ['hɪzself] [tuː; tə] [siː] [weə(r)] [juː; jʊ][wɒz; wəz] ,
which I think he might have come hisself to see where you was ,
哪个 我 思考 他 可能 有 来 他自己 到 看 在哪里 你 曾是 ,

我认为他可能是亲自过来看看你在哪里的。

[mɔː(r)] [æz; əz] [jʊd] [dʒʌst] [dʌn] [ðə; ði] ['klevərɪst] , ['niːtɪst] , ['breɪvɪst] [dɒdʒ] ,
more partic'lar as you'd just done the cleverest , neatest , bravest dodge ,
更多的 特别的 作为 你会 只是 完毕 这 最聪明的 , 最整洁 , 最勇敢的 躲闪 ,

尤其因为你刚刚完成了最聪明、最巧妙、最勇敢的躲避。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɔːl][ðə; ðiː]['deɪndʒə(r)][ɒn] [jɔː'self] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] .

and	took	all	the	danger	on	yourself	to	save	him	.
和	采取	全部	这	危险	在	你自己	到	节省	他	.

你冒着生命危险去救他。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wɒt] [juː; jʊ][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] , ['əʊnli][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [get] [ʌp] ['suːnə(r)][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

I	could	see	what	you	was	after	,	only	I	couldn't	get	up	sooner	to	help	you	.
我	可以	看	什么	你	曾是	后	,	仅有的	我	不能	得到	向上	很快	到	帮助	你	.

我明白你的意图，只是我没能早点起床去帮你。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɒz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] [breɪv] , ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ,

But	you	was	good	and	brave	,	little	lady	,
但	你	曾是	好的	和	勇敢的	,	小的	女士	,

但是你是个善良勇敢的小姑娘，

[ænd; ənd][səʊ][aɪ'd] [seɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][lɑːst] [wɜːdz] . "

and	so	I'd	say	if	it	was	my	last	words	.	"
和	所以	ID	说	如果	它	曾是	我的	最后的	字	.	"

所以，如果这是我的遗言，我会这么说。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [dɪ'zɜːv] [ɔːl] [ðæt] , " [sed] ['dɪnə] ,

"	I	don't	think	I	deserve	all	that	,	"	said	Dina	,
"	我	不	思考	我	应得	全部	那	,	"	说	迪娜	,

“我觉得我不配拥有这一切，”迪娜说。

['slɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] [mænz] [ɑːmz] [tuː; tə][ðə; ðiː] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

slipping	from	the	man's	arms	to	the	ground	,	and	walking	by	his	side	.
滑倒	从	这	男人的	武器	到	这	地面	,	和	步行	经过	他的	边	.

从男人的怀里滑落到地上，走到他身边。

" [juː; jʊ] [siː] , ['gɛriz] [maɪ] [twɪn] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɪm] . "

"	You	see	,	Gerry's	my	twin	brother	,	and	I	love	him	.	"
"	你	看	,	杰瑞的	我的	双	兄弟	,	和	我	爱	他	.	"

“你知道，杰瑞是我的双胞胎兄弟，我爱他。”

" [jes] , [mɪs] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ðə; ðiː] [jʌŋ] ['dʒɛnts] [twɪn] ['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [fə'gɒt] [juː; jʊ] .

"	Yes	,	miss	,	and	you're	the	young	gent's	twin	sister	,	and	still	he	forgot	you	.
"	是的	,	错过	,	和	你是	这	年轻的	绅士的	双	姐姐	,	和	仍然	他	忘了	你	.

“是的，小姐，你是那位年轻先生的孪生妹妹，但他还是把你忘了。”

" [ðɪs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]['diːnəz][maɪnd]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed][ɪn][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [ruːm]

"	This	came	back	to	Dina's	mind	after	she	had	gone	to	bed	in	the	little	room
"	这	来了	后退	到	迪娜的	头脑	后	她	有	已消失	到	床	在	这	小的	房间

[nekst][tuː; tə]['dʒɛrəldz] ,

next	to	Gerald's	,
下一个	到	杰拉德的	,

“迪娜睡在杰拉德隔壁的小房间里后，这件事又浮现在她的脑海里。”

[ænd; ənd] , ['riːəlaɪzɪŋ] [haʊ] [truː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [brəʊk] ['ɪntuː]['bɪtə(r)] ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] .

and	,	realising	how	true	it	was	,	she	broke	into	bitter	sobbing	and	crying	.
和	,	意识到	如何	真的	它	曾是	,	她	打破	进入	苦的	啜泣	和	哭泣	.

意识到这是真的，她不禁痛哭流涕。

" [aɪ] [seɪvd] [hɪm] , [jet] [hiː; hi]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ['ɑːftəwədz] !

"	I	saved	him	,	yet	he	never	thought	of	me	afterwards	!
"	我	已保存	他	,	然而	他	绝不	想法	的	我	然后	!

“我救了他，但他之后却再也没想起过我！”

[nəʊ][wʌn] [lʌvz] [ˌem 'iː] !

No	one	loves	me	!
不	一	爱	我	!

没有人爱我！

" [ænd; ənd][fɑːstə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [tɪəz] , [ænd; ənd] [diːpə(r)] [ðə; ði][sɒbz] .

"	And	faster	came	the	tears	,	and	deeper	the	sobs	.
"	和	快点	来了	这	眼泪	,	和	更深	这	啜泣	.

“泪水涌得更快，抽泣得更深了。”

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kuːl] , [smuːð] [tʃiːk]

Suddenly	she	heard	a	whisper	in	the	darkness	,	and	a	cool	,	smooth	cheek
突然	她	听到	一个	耳语	在	这	黑暗	,	和	一个	凉爽的	,	光滑的	脸颊

[tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

touched	her	face	.
感动	她	脸	.

突然，她听到黑暗中传来一声低语，一个冰凉光滑的脸颊触碰到了她的脸。

" [doʊnt] , ['twɪni] ['dɑːlɪŋ] — [doʊnt][kraɪ] ! " [sed] ['gɛriz] [vɔɪs] .

"	Don't	,	Twinnie	darling	—	don't	cry	!	"	said	Gerry's	voice	.
"	不	,	双胞胎	亲爱的	—	不	哭	!	"	说	杰瑞的	嗓音	.

“别哭，我的宝贝双胞胎——别哭！”杰瑞的声音传来。

" ['sʌmhaʊ] [ai]['nevə(r)] ['riːəli] [ˌʌndə'stʊd] [tɪl] [dʒʌst] [naʊ] [wɒt] [jʊd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

"	Somehow	I	never	really	understood	till	just	now	what	you'd	done	for	me	,
"	不知何故	我	绝不	真的	理解	直到	只是	现在	什么	你会	完毕	为了	我	,

“不知为何，直到刚才我才真正明白你为我做了什么。”

[nɒt] [tɪl] [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)][ɪn][bed] ; [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [aɪm] ['wɪkɪd] ['sʌmtaɪmz] ,

not	till	I	was	thinking	it	all	over	in	bed	;	and	I	know	I'm	wicked	sometimes	,
不是	直到	我	曾是	思维	它	全部	超过	在	床	;	和	我	知道	我是	邪恶	有时	,

直到我在床上反复思考这件事；我知道我有时候很坏。

[dɪə(r)] , [bʌt; bət][ai][duː; də] [lʌv] [juː; jʊ] , ['twɪni] , [ai][duː; də] !

dear	,	but	I	do	love	you	,	Twinnie	,	I	do	!
亲爱的	,	但	我	做	爱	你	,	双胞胎	,	我	做	!

亲爱的，但我确实爱你，Twinnie，真的！

" [səʊ] ['dʒerəldiːn] [wɒz; wəz] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] ,

"	So	Geraldine	was	comforted	and	fell	asleep	,
"	所以	杰拉尔丁	曾是	安慰	和	跌倒	睡着了	,

于是杰拉尔丁感到安慰，便睡着了。

[ænd; ənd] [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌns] [mɔː(r)][ɪn][sʌm; səm] ['dedli] ['perəl] ,

and	dreamed	that	she	was	once	more	in	some	deadly	peril	,
和	梦见	那	她	曾是	一次	更多的	在	一些	致命	危险	,

她梦见自己再次身处险境，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['reskjuːd] [baɪ] [wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['sʌmhaʊ] [njuː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs]

and	was	rescued	by	One	whom	she	somehow	knew	to	be	the	Lord	Jesus
和	曾是	获救	经过	一	谁	她	不知何故	知道	到	是	这	主	耶稣

[kraɪst] .

Christ	.
基督	.

她被一位她不知何故认定为主耶稣基督的人所救。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [θæŋkt] [hɪm] , [ɔː(r)] [rɪ'membəd] [hɪm] , [ɔː(r)] [lʌvd] [hɪm] ,

And	yet	she	had	never	thanked	Him	,	or	remembered	Him	,	or	loved	Him	,
和	然而	她	有	绝不	谢谢	他	,	或者	记得	他	,	或者	喜爱	他	,

然而，她从未感谢过他，从未记住过他，也从未爱过他。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [hɜːz] .

though	she	had	known	that	His	life	had	been	given	for	hers	.
尽管	她	有	已知	那	他的	生活	有	到过	给定	为了	她的	.

尽管她早就知道祂的生命是为了她而牺牲的。

" [ai] [θɔːt] ['dʒeri] [wɒz; wəz] ['veri] ['kruːəl] [wen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] ,

"	I	thought	Gerry	was	very	cruel	when	he	seemed	to	have	forgotten	me	,
"	我	想法	杰瑞	曾是	非常	残忍的	什么时候	他	似乎	到	有	被遗忘的	我	,

“我觉得杰瑞很残忍，因为他似乎已经把我忘了。”

" [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [hɜː'self] [ɒn] ['weɪkɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['vɪvɪd] [driːm] .

"	said	the	child	to	herself	on	waking	from	her	vivid	dream	.
"	说	这	孩子	到	她自己	在	醒来	从	她	生动	梦	.

“孩子从生动的梦境中醒来后自言自语道。”

" [ai]['wʌndə(r)] — [əʊ] , [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] ['dʒiːzəs] [θɪŋks] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !

"	I	wonder	—	oh	,	I	wonder	what	Jesus	thinks	of	me	!
"	我	想知道	—	哦	,	我	想知道	什么	耶稣	思考	的	我	!

“我想知道——哦，我想知道耶稣是怎么看待我的！”

" ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [bʊl] [wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [ɪn]

"	Only	for	a	day	or	two	after	the	adventure	with	the	bull	were	things	in
"	仅有的	为了	一个	天	或者	二	后	这	冒险	和	这	公牛	是	事物	在

[ðə; ði] [haʊs] [mɔː(r)] ['piːsəbl] .

the	house	more	peaceable	.
这	房子	更多的	和平的	.

“与公牛的奇遇之后，家里只平静了一两天。”

[ðen] — [ɔːl] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] — [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌʌp'set] .

Then	—	all	about	nothing	—	came	a	great	upset	.
然后	—	全部	关于	没有什么	—	来了	一个	伟大的	沮丧的	.

然后——一切都毫无缘由——发生了一件令人震惊的大冷门。

['mɪstə(r)] . ['elɪs] ,

Mr	.	Ellis	,
先生	.	埃利斯	,

埃利斯先生，

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv] ['dʒerəlˌdiːnz] ['kʌrɪdʒ] ([wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][frɒm; frəm][dʒoʊz]['mɑːstə(r)]) [kɔːld]

when	he	heard	of	Geraldine's	courage	(	which	he	did	from	Joe's	master	)	called
什么时候	他	听到	的	杰拉尔丁的	勇气	(	哪个	他	做过	从	乔的	掌握	)	称为

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

the	children	into	his	study	,
这	孩子们	进入	他的	学习	,

当他从乔的主人那里听说杰拉尔丁的勇敢事迹后，便把孩子们叫到书房里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪm'self] [æz; əz] ['grætɪfaɪd] ,

and	was	pleased	to	express	himself	as	gratified	,
和	曾是	高兴	到	表达	他自己	作为	满意	,

他很高兴地表达了自己的满意之情。

['ædɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [həʊpt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd]

adding	that	he	hoped	his	daughter	was	taking	after	his	family	and
添加	那	他	希望	他的	女儿	曾是	采取	后	他的	家庭	和

['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

ancestors	,
祖先	,

他还表示，希望女儿能继承家族和祖先的优良传统。

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] .

who	had	always	been	remarkable	for	presence	of	mind	.
WHO	有	总是	到过	卓越	为了	在场	的	头脑	.

他一直以临场应变能力著称。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gɪglɪŋ] [æt; ət] , ['tʃɪldrən] ?

"	But	what	are	you	giggling	at	,	children	?
"	但	什么	是	你	咯咯笑	在	,	孩子们	?

“孩子们，你们在笑什么呢？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [hɑːf] [əˈfendɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [twɪnz] [bɜːst] [aʊt] [ˈɪntuː] [piːl] [ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] ,

"	he	asked	,	half	offended	,	as	the	twins	burst	out	into	peals	of	laughter	,
"	他	问	,	一半	被冒犯了	,	作为	这	双胞胎	爆裂	出去	进入	果皮	的	笑声	,

他半是恼怒地问道，这时双胞胎爆发出阵阵笑声。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [glɑːns] [ænd; ənd] [nʌdʒ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .

after	a	glance	and	nudge	at	each	other	.
后	一个	瞥一眼	和	轻推	在	每个	其他	.

彼此对视一眼，轻轻碰了碰对方。

" [ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈrɪd(ə)l] , [dæd] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdʒerəld] , " [ænd; ənd][æn; ən][əʊld][wʌn] , [bʌt; bət][nɒt][bæd] .

"	Only	a	riddle	,	dad	,	"	replied	Gerald	,	"	and	an	old	one	,	but	not	bad	.
"	仅有的	一个	谜语	,	爸爸	,	"	回复	杰拉尔德	,	"	和	一个	老的	一	,	但	不是	坏的	.

“只是个谜语，爸爸，”杰拉尔德回答说，“而且是个老谜语，但还不错。”

[ˈdɪnə][ænd; ənd][aɪ][bəuθ] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [juː; jʊ] [sed] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] . "

Dina	and	I	both	thought	of	it	when	you	said	presence	of	mind	.	"
迪娜	和	我	两个都	想法	的	它	什么时候	你	说	在场	的	头脑	.	"

你说到临场应变的时候，我和迪娜都想到了这一点。

" [ænd; ənd] [wɒt] [meɪ] [ðɪs] [ˈveri] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈrɪd(ə)l] [biː; bi] ? " [inˈkwaiə] [ˈmɪstə(r)] . [ˈelɪs] [ˈdraɪli] .

"	And	what	may	this	very	amusing	riddle	be	?	"	inquired	Mr	.	Ellis	drily	.
"	和	什么	可能	这	非常	有趣	谜语	是	?	"	询问	先生	.	埃利斯	干巴巴地	.

“那么，这个非常有趣的谜语究竟是什么呢？”埃利斯先生冷冷地问道。

" [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪz] , - [wɒt] [ɪz][ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][ɪn][æn; ən][ˈæksɪdənt] ? - "

"	The	question	is	,	'	What	is	better	than	presence	of	mind	in	an	accident	?	'	"
"	这	问题	是	,	-	什么	是	更好的	比	在场	的	头脑	在	一个	事故	?	-	"

[sed] [ˈdɪnə] .

said	Dina	.
说	迪娜	.

“问题是，‘在发生事故时，还有什么比保持冷静更重要的呢？’”迪娜说道。

" [haʊ] [ˈsɪli] ! " [kˈɒmɛntɪd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈelɪs] .

"	How	silly	!	"	commented	Mr	.	Ellis	.
"	如何	愚蠢的	!	"	评论	先生	.	埃利斯	.

“真是愚蠢！”埃利斯先生评论道。

" [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][ˈbetə(r)] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [meɪnˈteɪnd] [æn; ən] [ʌnˈtʃeɪndʒd] [ˈgrævəti] ,

"	Nothing	can	be	better	,	"	and	his	face	maintained	an	unchanged	gravity	,
"	没有什么	能	是	更好的	,	"	和	他的	脸	维持	一个	未更改	重力	,

“没有比这更好的了，”他的表情依旧严肃。

[ðəʊ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdɑːnsɪŋ] [wɪð] [ˈmerimənt] .

though	the	children's	eyes	were	dancing	with	merriment	.
尽管	这	孩子们的	眼睛	是	跳舞	和	欢乐	.

孩子们眼中闪烁着喜悦的光芒。

" [ðæts] [nɒt][ðə; ði][ˈɑːnsə(r)] , [dæd] !

"	That's	not	the	answer	,	dad	!
"	那就是	不是	这	回答	,	爸爸	!

“爸爸，那不是答案！”

[duː; də][juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ? " [kraɪd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] .

Do	you	give	it	up	?	"	cried	the	little	girl	.
做	你	给	它	向上	?	"	哭	这	小的	女孩	.

“你放弃吗？”小女孩喊道。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈelɪs] [geɪv] [ə; eɪ] [rɪˈzaɪnd] [nɒd][ɒv; əv] [əˈsent] .

Mr	.	Ellis	gave	a	resigned	nod	of	assent	.
先生	.	埃利斯	给予	一个	辞职	点头	的	同意	.

埃利斯先生无奈地点了点头表示同意。

" [ɔːl] [raɪt] , [dæd] ! " [sed] ['dʒerəld] .
" All right , dad ! " said Gerald .
" 全部 正确的 , 爸爸 ! " 说 杰拉尔德 .

“好的，爸爸！”杰拉尔德说。

" [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] - [wɒt] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən]['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] ? - [ɪz] ['sɪmpli] - ['æbsəns]
" The answer to ' What is better than presence of mind ? ' is simply ' Absence
" 这 回答 到 - 什么 是 更好的 比 在场 的 头脑 ? - 是 简单地 - 缺席
[ɒv; əv] ['bɒdi] . - "
of body . ' "
的 身体 . - "

“对于‘什么比头脑清醒更好？’这个问题，答案很简单：‘没有身体’。”

" [jes] , [dæd] , " ['ædɪd] ['dʒeraldiːn] ,
" Yes , dad , " added Geraldine ,
" 是的 , 爸爸 , " 额外 杰拉尔丁 ,

“是的，爸爸，”杰拉尔丁补充道。

" [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðəʊz] ['fæməli] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv][ðə; ði]['evə(r)] - [səʊ] - [əʊld]
" and we were thinking that if those family portraits of the ever - so - old
" 和 我们 是 思维 那 如果 那些 家庭 肖像 的 这 曾经 - 所以 - 老的
['elɪs] [fəʊks][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðə; ði]['riːəl] ['piːp(ə)l] ,
Ellis folks were at all like the real people ,
埃利斯 各位 是 在 全部 喜欢 这 真实的 人们 ,

“我们当时就在想，如果那些古老的埃利斯家族的家庭肖像照和真实的埃利斯家族成员有任何相似之处的话，

[ɪts] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] ['hævnt] [gɒt] [ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi]
it's rather a good thing that we haven't got their presence of mind and body
它是 相当 一个 好的 事物 那 我们 还没有 得到 他们的 在场 的 头脑 和 身体
[hɪə(r)] [naʊ] .
here now .
这里 现在 .

幸好他们现在不在场，无论身心都不受他们影响。

" ['mɪstə(r)] . ['elɪs] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] ['riːəl] [dɪs'pleʒə(r)] .
" Mr . Ellis suddenly looked up with real displeasure .
" 先生 . 埃利斯 突然 看起来 向上 和 真实的 不满 .

埃利斯先生突然抬起头，脸上满是不满。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əb'sɜːdli] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ænd; ənd] [ri'zent] , ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
He was absurdly proud of his family , and resented , even from his
他 曾是 荒谬地 自豪的 的 他的 家庭 , 和 怨恨 , 甚至 从 他的
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

他对自己家庭感到无比自豪，甚至连自己的孩子都对他心生怨恨。

['eniθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [slaɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] .
anything that seemed like a slight to his ancestors .
任何事物 那 似乎 喜欢 一个 轻微 到 他的 祖先 .

任何在他看来是对祖先的冒犯。

" [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ʌn'beərəb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .
" This is quite unbearable , " he said , rising from his seat .
" 这 是 相当 难以忍受 , " 他 说 , 上升 从 他的 座位 .

“这真是难以忍受，”他边说边从座位上站了起来。

" [ai] [siː] [ai][hæv; həv] [biːn] ['əʊvə(r)] - [ɪn'dʌldʒənt][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] .
" I see I have been over - indulgent to you , and you take advantage .
" 我 看 我 有 到过 超过 - 放纵的 到 你 , 和 你 拿 优势 .

“看来我对你太纵容了，而你却利用了我。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɪəriəsli] [dɪs'pliːzd] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːz]
I **am** **seriously** **displeased** **at** **your** **want** **of** **respect** **in** **speaking** **of** **those** **whose**
我 是 严重地 不高兴 在 你的 想 的 尊重 在 请讲 的 那些 谁
['pɔːrtrəts] [juː; jʊ] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
portraits **you** **see** **in** **the** **dining** **-** **room** **.**
肖像 你 看 在 这 用餐 - 房间 .

我对你在谈论餐厅里挂着画像的人物时缺乏尊重感到非常不满。

[gəʊ] [ˌʌp'steəz] — [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] — [ænd; ənd][kən'sɪdə(r)] [jɔː'selvz] [ɪn] [dɪs'greɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest]
Go **upstairs** **—** **both** **of** **you** **—** **and** **consider** **yourselves** **in** **disgrace** **for** **the** **rest**
去 楼上 — 两个都 的 你 — 和 考虑 你们自己 在 耻辱 为了 这 休息
[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
of **the** **day** **.**
的 这 天 .

你们两个都上楼去，今天剩下的时间里，你们都得感到羞愧。

" ['tʃæptə(r)] [θriː] .
" **CHAPTER** **III** **.**
" 章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] ['despərət] [plæn] .
A **DESPERATE** **PLAN** **.**
一个 绝望的 计划 .

孤注一掷的计划。

[ðə; ði] [twɪnz] [aɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .
THE **twins** **eyed** **each** **other** **in** **consternation** **.**
这 双胞胎 眼睛 每个 其他 在 惊愕 .

这对双胞胎惊恐地对视了一眼。

['piːvɪʃ] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] [baɪ][ðeə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['kɒmən] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]
Peevish **fault** **-** **finding** **by** **their** **father** **was** **common** **enough** **,** **and** **they** **had**
易怒的 过错 - 寻找 经过 他们的 父亲 曾是 常见的 足够的 , 和 他们 有
[grəʊn] [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
grown **quite** **used** **to** **it** **,**
生长 相当 用过的 到 它 ,

父亲爱挑剔、爱发脾气是常有的事，他们早已习以为常。

[bʌt; bət] ['pʌnɪʃmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wel] - [naɪ] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv] ,
but **punishment** **was** **a** **thing** **well** **-** **nigh** **unheard** **of** **,**
但 惩罚 曾是 一个 事物 出色地 - 夜 闻所未闻 的 ,

但惩罚这种事几乎闻所未闻。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['eni] [fɔːlt] [ðeɪ] [maɪt] [kə'mɪt] ,
and **they** **had** **made** **the** **sudden** **discovery** **that** **any** **fault** **they** **might** **commit** **,**
和 他们 有 制成 这 突然 发现 那 任何 过错 他们 可能 犯罪 ,

他们突然发现，无论他们犯下什么错误，

['eni] [skreɪp] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [fɔːl] , [ɔːl] ['kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
any **scrape** **into** **which** **they** **might** **fall** **,** **all** **counted** **for** **nothing** **.**
任何 刮 进入 哪个 他们 可能 落下 , 全部 计数 为了 没有什么 .

他们摔倒时可能遭受的任何擦伤，都毫无意义。

[ðə; ði]['əʊnli] [fɔːlt] [ðæt] [wɒz; wəz][pɑːst] [fə'gɪvnəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] [wɜːd] [ə'genst] [ðɪs] ['hɒbi]
The **only** **fault** **that** **was** **past** **forgiveness** **was** **a** **laughing** **word** **against** **this** **hobby**
这 仅有的 过错 那 曾是 过去的 饶恕 曾是 一个 笑 单词 反对 这 爱好
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
of **his** **,**
的 他的 ,

唯一一件让他无法原谅的过错，是有人嘲笑他的这个爱好。

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [diːmd] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

and	what	he	deemed	the	honour	of	his	house	.
和	什么	他	被认为	这	荣誉	的	他的	房子	.

以及他认为的家族荣誉。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sed] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn]['prəʊtest] .

The	children	said	not	a	word	in	protest	.
这	孩子们	说	不是	一个	单词	在	反对	.

孩子们一声不吭，没有表示抗议。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [went] ['ɪnstəntli] , ['dʒerəld] ['gleərɪŋ] ['æŋgrəli]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət]

Out	of	the	room	they	went	instantly	,	Gerald	glaring	angrily	over	his	shoulder	at
出去	的	这	房间	他们	去	即刻	,	杰拉尔德	刺眼	愤怒地	超过	他的	肩膀	在

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

his	father	,
他的	父亲	,

他们立刻离开了房间，杰拉德怒气冲冲地回头瞪着他父亲。

['dʒerəldiːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [dɑːk] [hed] [held] ['veri] [haɪ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [nəʊz] ['tɪltɪd]

Geraldine	with	her	little	dark	head	held	very	high	,	and	her	small	nose	tilted
杰拉尔丁	和	她	小的	黑暗的	头	握住	非常	高的	,	和	她	小的	鼻子	斜

.

:
.

杰拉尔丁的小黑脑袋高高昂着，小鼻子微微歪着。

[ʌp] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] , [bʌt; bət] [kept] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] [bɪ'twiːn] ,

Up	they	went	to	their	own	bedrooms	,	but	kept	the	door	open	between	,
向上	他们	去	到	他们的	自己的	卧室	,	但	保留	这	门	打开	之间	,

他们各自回房休息，但中间一直敞开着门。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [tɔːk] ['friːli] .

so	as	to	talk	freely	.
所以	作为	到	讲话	自由	.

这样就可以畅所欲言了。

" [naʊ] [ðen] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , ['dɪnə] ? " [ɪk'skleɪmd] ['dʒerəld] , ['stændɪŋ] [ɪn]

"	Now	then	,	what	do	you	think	of	that	,	Dina	?	"	exclaimed	Gerald	,	standing	in
"	现在	然后	,	什么	做	你	思考	的	那	,	迪娜	?	"	惊呼	杰拉尔德	,	常设	在

[ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

the	doorway	.
这	门口	.

“那么，迪娜，你觉得怎么样？”杰拉德站在门口大声问道。

" [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Think	of	it	?
"	思考	的	它	?

想想看?

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [ˌʌn'dʒʌst] .

Why	,	of	course	it's	unjust	.
为什么	,	的	课程	它是	不公正	.

这当然不公平。

[wɪd] [dʌn] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] ['nɔːti] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] ['eniweɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]

We'd	done	and	said	nothing	naughty	a	bit	,	and	anyway	it	was	only	a
我们会	完毕	和	说	没有什么	淘气	一个	少量	,	和	反正	它	曾是	仅有的	一个

[dʒəʊk] ,

joke	,
开玩笑	,

我们没做什么不检点的事，也没说什么不恰当的话，而且那也只是个玩笑而已。

[ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [hɜːt] ['eni] [əʊld]['ænsestəz; 'ænsəstəz] . "

and	couldn't	hurt	any	old	ancestors	.	"
和	不能	伤害	任何	老的	祖先	.	"

而且也不能伤害任何祖先。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-]['dʒerəld] , " [ænd; ənd][ai] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ,

"	Of	course	not	,	"	rejoined	Gerald	,	"	and	I	,	for	one	,
"	的	课程	不是	,	"	重新加入	杰拉尔德	,	"	和	我	,	为了	一	,

“当然不是，”杰拉德回答道，“就我而言，

[ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][stænd] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] [wen] [ai][dəʊnt] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .

am	not	going	to	stand	being	punished	when	I	don't	deserve	it	.
是	不是	去	到	站立	存在	受到惩罚	什么时候	我	不	应得	它	.

我不能接受不应受的惩罚。

" ['dɪnə] , [dɪd] [nɒt] [rɪ'spɒnd] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn'tentli] .

"	Dina	,	did	not	respond	;	she	was	thinking	intently	.
"	迪娜	,	做过	不是	回应	;	她	曾是	思维	专注地	.

迪娜没有回应，她正在认真思考。

['dʒerəld] [went] [ɒn] .

Gerald	went	on	.
杰拉尔德	去	在	.

杰拉尔德继续说道。

" [lets] [rʌn] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [deɪ] ,

"	Let's	run	away	for	the	whole	day	,
"	我们来吧	跑步	离开	为了	这	所有的	天	,

“我们逃走一整天吧。”

[ænd; ənd][dəʊnt] [kʌm] [həʊm] [tɪl] [wɪv] ['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ]['dʒɒli] [gʊd] [fraɪt] . "

and	don't	come	home	till	we've	given	him	a	jolly	good	fright	.	"
和	不	来	家	直到	我们已经	给定	他	一个	快乐的	好的	惊吓	.	"

“在我们好好吓唬他一番之前，别回家。”

" [wɪd] ['əʊnli][get] ['pʌnɪʃt] [wɜːs] [wen] [wiː; wi][gɒt] [bæk] , " [sed] ['dɪnə] .

"	We'd	only	get	punished	worse	when	we	got	back	,	"	said	Dina	.
"	我们会	仅有的	得到	受到惩罚	更糟	什么时候	我们	得到	后退	,	"	说	迪娜	.

“我们回去后只会受到更严厉的惩罚，”迪娜说。

" [jes] , [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , " [əd'mɪtɪd] ['dʒerəld] .

"	Yes	,	I	didn't	think	of	that	,	"	admitted	Gerald	.
"	是的	,	我	没有	思考	的	那	,	"	承认	杰拉尔德	.

“是的，我没想到这一点，”杰拉尔德承认道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ðen] ['dʒɛrəlˌdiːnz] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [feɪs]

There	was	a	pause	of	a	few	seconds	,	then	Geraldine's	quaint	little	face
那里	曾是	一个	暂停	的	一个	很少	秒	,	然后	杰拉尔丁的	古雅	小的	脸

['laɪtɪd] [ʌp] .

lighted	up	.
照明	向上	.

沉默了几秒钟后，杰拉尔丁那张古朴的小脸上绽放出笑容。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['mʌni] , ['dʒeri] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['pɜːpəs]

"	Have	you	any	money	,	Gerry	,	"	she	asked	,	her	eyes	full	of	a	new	purpose
"	有	你	任何	钱	,	杰瑞	,	"	她	问	,	她	眼睛	满的	的	一个	新的	目的

.

:

.

“杰瑞，你有钱吗？”她问道，眼中闪烁着新的光芒。

" ['əʊnli] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [bɪ'saɪdz] [wʌts] [ɪn] [ðə; ði] [twɪnz] - [bɒks] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

" Only half - a - crown besides what's in the twins ' box , " replied the boy .

" 仅有的 一半 - 一个 - 王冠 除了 是什么 在 这 双胞胎 - 盒子 , " 回复 这 男生 .

“除了双胞胎盒子里的东西，就只有半克朗了，”男孩回答道。

[naʊ] [ðə; ði] [twɪnz] - [bɒks] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] ['mʌni] - [bɒks] , ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ]

Now the twins ' box was an old money - box , given them when they

现在 这 双胞胎 - 盒子 曾是 一个 老的 钱 - 盒子 , 给定 他们 什么时候 他们

[wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['taɪni] ['tʃɪldrən] .

were quite tiny children .

是 相当 微小的 孩子们 .

这对双胞胎的盒子是一个旧存钱罐，是他们很小的时候别人送给他们的。

[ðeə(r)] [nɜːs] [tɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [seɪv] [ðeə(r)] ['peniz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [slɒt] [ɪn]

Their nurse taught them to save their pennies and put them into the slot in

他们的 护士 教授 他们 到 节省 他们的 便士 和 放 他们 进入 这 投币口 在

[ðə; ði] [lɪd] .

the lid .

这 盖 .

他们的护士教他们把零钱攒起来，放到盖子上的投币口里。

[ænd; ənd] ['leɪtə(r)] [ɒn] , [wen] ['relətɪvz] [ɔː(r)] [frendz] , [ɔː(r)] [ɒn] [reə(r)] [ə'keɪʒnz] [ðeə(r)] ['fɑːðə(r)] ,

And later on , when relatives or friends , or on rare occasions their father ,

和 之后 在 , 什么时候 亲属 或者 朋友们 , 或者 在 稀有的 场合 他们的 父亲 ,

后来，当亲戚朋友，或者极少数情况下是他们的父亲，

[geɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [ɔː(r)] ['bɜːθdeɪ] [tɪp] , [ðiːz] [kɔɪnz] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] ['djuːli] [pʊt] ,

gave them a Christmas or birthday tip , these coins , too , were duly put ,

给予 他们 一个 圣诞节 或者 生日 提示 , 这些 硬币 , 也 , 是 正式地 放 ,

[frɒm; frəm] [fɔːs] [ɒv; əv] ['hæbɪt] ,

from force of habit ,

从 力量 的 习惯 ,

如果给他们圣诞节或生日小费，这些硬币也会出于习惯被妥善地放进去。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [əʊld] [bɒks] .

into the faithful old box .

进入 这 忠实 老的 盒子 .

放进那只忠实的老盒子里。

[səʊ] , [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [jɪə(r)] , [ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] [drɒpt] [ɪn] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] .

So , year after year , the money was dropped in and was forgotten .

所以 , 年 后 年 , 这 钱 曾是 掉落 在 和 曾是 被遗忘的 .

所以，年复一年，钱被投入进去，然后就被遗忘了。

" [aɪ] [ment] [tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] [hɑːf] - [kraʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [wen] ['mʌðə(r)] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)]

" I meant to put this half - crown in the other day when mother sent it for

" 我 意思是 到 放 这 一半 - 王冠 在 这 其他 天 什么时候 母亲 发送 它 为了

['aʊə(r)] ['bɜːθdeɪ] ,

our birthday ,

我们的 生日 ,

“我本来打算前几天妈妈送来这枚半克朗硬币作为生日礼物的时候放进去的。”

" [sed] ['dʒerəld] , " [bʌt; bət] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [kləʊðz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] ,

" said Gerald , " but I changed my clothes in a hurry ,

" 说 杰拉尔德 , " 但 我 已更改 我的 衣服 在 一个 匆忙 ,

“杰拉尔德说，但我匆忙换了衣服。”

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] ['dʒækɪt] ['pɒkɪt] .

and left it in my jacket pocket .

和 左边 它 在 我的 夹克 口袋 .

我把它放在了我的外套口袋里。

" [bʌt; bət]['dɪnə][wɒz; wəz][nɒt] ['lɪsənɪŋ] .

"	But	Dina	was	not	listening	.
"	但	迪娜	曾是	不是	聆听	.

但迪娜根本没在听。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

She	was	thinking	.
她	曾是	思维	.

她正在思考。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] ['mʌniz] [kwaɪt] ['aʊəz] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒeri] ? "

Presently	she	said	,	"	That	money's	quite	ours	,	isn't	it	,	Gerry	?	"
目前	她	说	,	"	那	钱的	相当	我们的	,	不是	它	,	杰瑞	?	"

她接着说："那笔钱完全是我们的，对吧，杰瑞？"

" ['rɑːðə(r)] ! " [rɪ'plaɪd] ['dʒerəld] [wɪð] [ə'ʃʊərəns] .

"	Rather	!	"	replied	Gerald	with	assurance	.
"	相当	!	"	回复	杰拉尔德	和	保证	.

"正是如此！"杰拉德肯定地回答道。

" [bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hed] , ['dɪnə] ? "

"	But	what	have	you	got	in	your	head	,	Dina	?	"
"	但	什么	有	你	得到	在	你的	头	,	迪娜	?	"

"可是迪娜，你脑子里到底在想些什么呢？"

" ['dʒeri] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

"	Gerry	,	"	replied	the	child	,
"	杰瑞	,	"	回复	这	孩子	,

"杰瑞，"孩子回答道。

" [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] [aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] [wɒnt] [dʒʌst][hɪə(r)] — " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd]

"	for	ever	so	long	I've	had	such	a	big	want	just	here	—	"	and	she	laid
"	为了	曾经	所以	长的	我已经	有	这样的	一个	大的	想	只是	这里	—	"	和	她	铺设

[ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] [hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] — " [tuː; tə] [siː] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ɑːsk][ænd; ənd] [tel]

a	small	brown	hand	on	her	heart	—	"	to	see	mother	and	ask	and	tell
一个	小的	棕色的	手	在	她	心	—	"	到	看	母亲	和	问	和	告诉

[hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [θɪŋz] .

her	all	sorts	of	things	.
她	全部	排序	的	事物	.

"我一直以来都非常渴望——"她把一只棕色的小手放在心上——"见到妈妈，问她各种各样的问题，告诉她各种各样的事情。

[wɪv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [lɒŋ] ,

We've	done	without	her	too	long	,
我们已经	完毕	没有	她	也	长的	,

我们已经太久没有她了。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [æt; ət] [həʊm] [wɪl] [biː; bi]['gəʊɪŋ] [ɹ'ɒŋgɐ] [ænd; ənd] [ɹ'ɒŋgɐ] [naʊ] [wɪv] ['fɔːlən] [aʊt]

and	things	at	home	will	be	going	wronger	and	wronger	now	we've	fallen	out
和	事物	在	家	将要	是	去	更错	和	更错	现在	我们已经	倒下	出去

[wɪð] [dæd] .

with	dad	.
和	爸爸	.

自从我们和爸爸闹翻后，家里的事情只会越来越糟。

[ʃiː; ʃi] [kænt] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] [wel] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] , ['dʒeri] , [waɪ] ['ʃudnt] — "

She	can't	come	to	us	;	she	isn't	well	enough	,	but	,	Gerry	,	why	shouldn't	—	"
她	不能	来	到	我们	;	她	不是	出色地	足够的	,	但	,	杰瑞	,	为什么	不应该	—	"

她不能来我们这儿；她身体还没好，但是，杰瑞，为什么不行呢——"

" [əʊ] , [aɪ] [siː] , ['twɪnɪ] ! " [kraɪd] ['dʒerəld] .
" Oh , I see , Twinnie ! " cried Gerald .
" 哦 , 我 看 , 双胞胎 ! " 哭 杰拉尔德 .

“哦，我明白了，双胞胎！”杰拉德喊道。

" [aɪ] [siː] !
" I see !
" 我 看 !

“我懂了！

[juː; jʊ] [wɒnt] ['ɔːfli] [tuː; tə] [siː] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][duː; də][aɪ] ;
You want awfully to see mother , and so do I ;
你 想 非常 到 看 母亲 , 和 所以 做 我 ;

你非常想见母亲，我也一样；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [rʌn] [ə'weɪ] . "
and you think we had better run away . "
和 你 思考 我们 有 更好的 跑步 离开 . "

你觉得我们最好赶紧逃走吗?

" [jes] , " [sed] ['dɪnə] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['wɪspə(r)] , " [dʒʌst] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] .
" Yes , " said Dina in a mysterious whisper , " just run away to mother .
" 是的 , " 说 迪娜 在 一个 神秘 耳语 , " 只是 跑步 离开 到 母亲 .

“是的，”迪娜神秘地低语道，“就逃到妈妈那里去吧。”

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] [twɪnz] [wɪð] [ðeə(r)][plænz] [meɪd] .
" The next morning found the twins with their plans made .
" 这 下一个 早晨 成立 这 双胞胎 和 他们的 计划 制成 .

第二天早上，这对双胞胎已经制定好了计划。

[ɪn'diːd] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['tʃætərɪŋ] [hɑːf][ðə; ði] [naɪt] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)]['faɪn(ə)l] [ə'rendʒmənts] .
Indeed they had been chattering half the night making their final arrangements .
的确 他们 有 到过 喋喋不休 一半 这 夜晚 制作 他们的 最终的 安排 .

事实上，他们半夜都在聊天，商讨最后的安排。

[ðə; ði] ['mʌni] - [bɒks][wɒz; wəz] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [dɪ'laɪt] ,
The money - box was opened , and , much to the children's delight ,
这 钱 - 盒子 曾是 打开 , 和 , 很多 到 这 孩子们的 喜 ,

钱箱被打开了，孩子们欣喜若狂，

[ðə; ði] ['kɒntents] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [faɪv] [paʊndz] ,
the contents proved to be about five pounds ,
这 内容 已证实 到 是 关于 五 磅 ,

里面的东西重约五磅。

[ɪn] [kɔɪnz] ['veərɪɪŋ] [ɪn]['vælju:][frɒm; frəm][ə; eɪ][reə(r)][hɑːf] - ['sɒvrɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['friːkwənt] ['hɑːfpeni] .
in coins varying in value from a rare half - sovereign to a frequent halfpenny .
在 硬币 变化 在 价值 从 一个 稀有的 一半 - 主权 到 一个 频繁 半便士 .

硬币价值从罕见的半金币到常见的半便士不等。

[frɒm; frəm][æn; ən] ['ɜːli] [tɪp] - [təʊ] ['vɪzɪt][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ɛlɪsɪz] ['stʌdi] , [waɪl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]
From an early tip - toe visit to Mr . Ellis's study , while the rest of the
从 一个 早期的 提示 - 脚趾 访问 到 先生 . 埃利斯的 学习 , 尽管 这 休息 的 这
['haʊshəʊld] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] ,
household was asleep ,
家庭 曾是 睡着了 ,

从清晨蹑手蹑脚地拜访埃利斯先生的书房，当时家里其他人都已入睡，

['dʒerəld][ænd; ənd]['dɪnə] [brɔ:t] [ˌʌp'steəz] [ðə; ði][bɪg]['ætləs] [weə(r)] ['i:v(ə)n] [smɔ:l] [taʊnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['i:zi]

Gerald	**and**	**Dina**	**brought**	**upstairs**	**the**	**big**	**atlas**	**where**	**even**	**small**	**towns**	**were**	**easy**
杰拉尔德	和	迪娜	带来	楼上	这	大的	图集	在哪里	甚至	小的	城镇	是	简单的

[tu:; tə][faɪnd] ,

to	**find**	**,**
到	寻找	,

杰拉德和迪娜把那本大地图册搬到楼上，就连小城镇都很容易找到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [su:n] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði][mæp][ðə; ði] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [si:] [weə(r)] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)]

and	**the**	**twins**	**soon**	**found**	**on**	**the**	**map**	**the**	**place**	**by**	**the**	**sea**	**where**	**their**	**mother**
和	这	双胞胎	很快	成立	在	这	地图	这	地方	经过	这	海	在哪里	他们的	母亲

[hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [bi:n] ['steɪɪŋ] .

had	**for**	**some**	**time**	**been**	**staying**	**.**
有	为了	一些	时间	到过	入住	.

双胞胎很快在地图上找到了母亲在海边居住了一段时间的地方。

[ðen] [ðeɪ] [pʊt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [taʊnz] [ɪn][ðə; ði][də'rekt]

Then	**they**	**put**	**down**	**on**	**a**	**slip**	**of**	**paper**	**the**	**names**	**of**	**all**	**the**	**towns**	**in**	**the**	**direct**
然后	他们	放	向下	在	一个	滑	的	纸	这	姓名	的	全部	这	城镇	在	这	直接的

[laɪn][ɒv; əv]['træv(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðeə(r)] [həʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

line	**of**	**travel**	**between**	**their**	**home**	**and**	**the**	**town**	**for**	**which**	**they**	**were**
线	的	旅行	之间	他们的	家	和	这	镇	为了	哪个	他们	是

[baʊnd] .

bound	**.**
边界	.

然后，他们把家乡和目的地之间沿途所有城镇的名字都写在一张纸条上。

" [ðeə(r)] , " [sed] ['dʒerəld] , " [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [gaɪd] [tu:; tə][ju: 'es] .

"	**There**	**,**	**"**	**said**	**Gerald**	**,**	**"**	**that**	**will**	**be**	**a**	**guide**	**to**	**us**	**.**
"	那里	,	"	说	杰拉尔德	,	"	那	将要	是	一个	指导	到	我们	.

“那将指引我们，”杰拉尔德说。

[wen] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɔ:k] , [wi:; wi] [wɪl] [du:; də][səʊ][ænd; ənd] [seɪv] ['aʊə(r)] ['mʌni] ,

When	**we**	**are**	**able**	**to**	**walk**	**,**	**we**	**will**	**do**	**so**	**and**	**save**	**our**	**money**	**,**
什么时候	我们	是	有能力的	到	走	,	我们	将要	做	所以	和	节省	我们的	钱	,

等我们能走路的时候，我们会走路，这样可以省钱。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['taɪəd] , [wi:; wi][kæn; kən][gəʊ][baɪ] [treɪn] [ɔ:(r)]['træmkɑ:] , [ɪf] [wi:; wi]

and	**when**	**we**	**are**	**tired**	**,**	**we**	**can**	**go**	**by**	**train**	**or**	**tramcar**	**,**	**if**	**we**
和	什么时候	我们	是	疲劳的	,	我们	能	去	经过	火车	或者	电车	,	如果	我们

[kæn; kən][get][wʌn] .

can	**get**	**one**	**.**
能	得到	一	.

当我们累了的时候，我们可以乘火车或有轨电车，如果能赶上的话。

[aɪ] [hɜ:d] [dæd] [seɪ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

I	**heard**	**dad**	**say**	**the**	**other**	**day**	**that**	**it**	**was**	**only**	**about**	**a**	**hundred**	**and**	**fifty**
我	听到	爸爸	说	这	其他	天	那	它	曾是	仅有的	关于	一个	百	和	五十

[maɪlz] ,

miles	**,**
英里	,

我前几天听爸爸说，那只有大约一百五十英里。

[æz; əz][ðə; ði] [krəʊ] [flaɪz] . "

as	**the**	**crow**	**flies**	**.**	**"**
作为	这	乌鸦	苍蝇	.	"

直线距离。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] , [æz; əz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [krəʊz] ! " [rɪ'plaɪd] ['dɪnə] .

"	**It**	**will**	**be**	**more**	**for**	**us**	**,**	**as**	**we**	**are**	**not**	**crows**	**!**	**"**	**replied**	**Dina**	**.**
"	它	将要	是	更多的	为了	我们	,	作为	我们	是	不是	乌鸦	!	"	回复	迪娜	.

“这对我们来说更有利，因为我们不是乌鸦！”迪娜回答道。

" [æt; ət] [naɪt] , " [sed] ['dʒerəld] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [ɪnz] [ɔː(r)] ['fɑːmhaus] ,
" At night , " said Gerald , " we shall have to sleep at inns or farmhouses ,
" 在 夜晚 , " 说 杰拉尔德 , " 我们 将 有 到 睡觉 在 旅馆 或者 农舍 ,

“晚上，”杰拉尔德说，“我们得睡在客栈或农舍里。”

[ænd; ənd] [baɪ] [fuːd] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] . "
and buy food next morning to go on with . "
和 买 食物 下一个 早晨 到 去 在 和 . "

然后第二天早上再去买食物继续赶路。

" [jes] , [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] - [bʊks] [duː; də] , " [rɪ'plaɪd] ['dɪnə] ,
" Yes , that's the way the children in the story - books do , " replied Dina ,
" 是的 , 那就是 这 方式 这 孩子们 在 这 故事 - 图书 做 , " 回复 迪娜 ,

“是的，故事书里的孩子们就是这么做的，”迪娜回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [sens] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .
with a comfortable sense of following good example .
和 一个 舒服的 感觉 的 下列的 好的 例子 .

带着一种乐于效仿好榜样的感觉。

" [ðeəz; ðəz] [stɪl] [wʌn] [θɪŋ] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][gəʊ] , " [sed] ['dʒerəld] .
" There's still one thing we've got to do before we go , " said Gerald .
" 有 仍然 一 事物 我们已经 得到 到 做 前 我们 去 , " 说 杰拉尔德 .

“在我们离开之前，还有一件事要做，”杰拉尔德说。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [raɪt] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][dæd] .
" We must write a letter to dad .
" 我们 必须 写 一个 信 到 爸爸 .

我们必须给爸爸写封信。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː; də] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
They always do , you know . "
他们 总是 做 , 你 知道 . "

他们总是这样，你知道的。

" [əʊ] , [jes] , ['ɔːlweɪz] , " [ə'sent] ['dʒeraldiːn] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [ɪk'spɪərɪəns] ;
" Oh , yes , always , " assented Geraldine out of her large experience ;
" 哦 , 是的 , 总是 , " 同意 杰拉尔丁 出去 的 她 大的 经验 ;

“哦，是的，总是如此，”杰拉尔丁凭借丰富的经验赞同道；

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['letə(r)] [lets] [tel] [hɪm] [waɪ] [wɪr] ['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [weə(r)] . "
" and in the letter let's tell him why we're going , and where . "
" 和 在 这 信 我们来吧 告诉 他 为什么 是 去 , 和 在哪里 . "

“我们在信里告诉他我们为什么要走，以及要去哪里。”

" [wiː; wi] [wɪl] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-]['dʒerəld] .
" We will , " rejoined Gerald .
" 我们 将要 , " 重新加入 杰拉尔德 .

“我们会的，”杰拉尔德重新说道。

" [aɪl] [duː; də][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] — [ʃæl; ʃəl][ai] ? — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ]['hændz]['betə(r)][ðæn; ðən] [jɔːz] .
" I'll do the writing — shall I ? — because my hand's better than yours .
" 患病的 做 这 写作 — 将 我 ? — 因为 我的 手的 更好的 比 你的 .

“我来写吧——好吗？——因为我的手比你的好。”

[hɪə(r)] [gəʊz] [ðen] ! "
Here goes then ! "
这里 去 然后 ! "

那就开始了！

" - [dɪə(r)][dæd] — - "
" ' Dear Dad — ' "
" - 亲爱的 爸爸 — - "

“‘亲爱的爸爸——’”

" [bʌt; bət][hiː; hi]['ɪz(ə)nt][dɪə(r)] ! " ['proʊtestɪd; prə'testɪd]['dɪnə] .

"	But	he	isn't	dear	!	"	protested	Dina	.
"	但	他	不是	亲爱的	！	"	抗议	迪娜	.

“但他并不亲爱的！”迪娜抗议道。

" [doʊnt] [lets] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['telɪŋ] ['stɔːriz] . "

"	Don't	let's	begin	by	telling	stories	.	"
"	不	我们来吧	开始	经过	讲述	故事	.	"

“我们先别讲故事。”

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

“好的。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][dʒʌst] - [dæd] , - " [ænd; ənd]['dʒerəld] [rəʊt] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : —

Then	it	shall	be	just	'	Dad	,	'	"	and	Gerald	wrote	as	follows	:	—
然后	它	将	是	只是	-	爸爸	,	-	"	和	杰拉尔德	写道	作为	跟随	:	—

那就叫“爸爸”吧。”杰拉尔德写道：——

" - [dæd] ,

"	'	Dad	,
"	-	爸爸	,

“'爸爸，

[juːv] [hɜːrt]['aʊə(r)] ['fiːlɪŋz] - [baɪ] - [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][dɪd] [rɒŋ]

youve	hert	our	feelings	dreffuly	by	punnishing	us	for	nuthing	we	did	rong
你已经	赫特	我们的	情怀	-	经过	-	我们	为了	什么都没有	我们	做过	荣

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][saɪk][ɒv; əv]['aʊə(r)]['nɑːsti] - [əʊld] - ,

for	the	saik	of	our	nasty	mussty	old	ansestars	,
为了	这	赛克	的	我们的	可恶的	-	老的	-	,

你因为我们那些肮脏邋遢的老祖先的缘故，惩罚我们，而我们根本没做错任何事，这深深地伤害了我们的感情。

[səʊ] [wɪr] [nɒt] [goʊɪŋ] [tuː; tə] - [tuː; tə][biː; bi][bjuːlaɪd] ,

so	we're	not	goeing	to	remane	to	be	bulied	,
所以	是	不是	前往	到	-	到	是	被欺凌	,

所以，我们不会继续忍受欺凌。

[bʌt; bət] [wɪr] [ɒf] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] [huː] ['ɪz(ə)nt] - [ænd; ənd] - .

but	we're	off	to	Mother	who	isn't	ungust	and	unkinde	.
但	是	离开	到	母亲	WHO	不是	-	和	-	.

但我们要去见母亲，她并不冷酷无情。

[dəʊnt] [kʌm] ['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi]['teɪkən] [ə'laɪv] .

Dont	come	after	us	for	we	will	never	be	taken	alive	.
不	来	后	我们	为了	我们	将要	绝不	是	已采取	活	.

不要来抓我们，我们绝不会活着被抓。

" ([saɪnd]) [ðə; ði] [twɪnz] .

"	(	Signed	)	THE	TWINS	.
"	(	签名	)	这	双胞胎	.

（签名）双胞胎。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

['brʌðə(r)] [bɒb] .

BROTHER	BOB	.
兄弟	鲍勃	.

鲍勃兄弟。

[səʊ][ðə; ði] [twɪnz] - ['letə(r)][wɒz; wəz]['fəʊldɪd][ænd; ənd] [ə'drest] [tuː; tə][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [left] [ɒn]

SO	**the**	**twins**	**'**	**letter**	**was**	**folded**	**and**	**addressed**	**to**	**their**	**father**	**,**	**and**	**left**	**on**
所以	这	双胞胎	-	信	曾是	折叠	和	已解决	到	他们的	父亲	,	和	左边	在

[ðə; ði][hɔːl]['teɪb(ə)l] .

the	**hall**	**table**	**.**
这	大厅	桌子	.

于是，这对双胞胎的信被折叠起来，写上他们父亲的名字，放在了门厅的桌子上。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd] [pækt] [ə; eɪ] [fjuː] [kləʊðz] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [bæg]['teɪkən][frɒm; frəm]

The	**night**	**before**	**,**	**they**	**had**	**packed**	**a**	**few**	**clothes**	**in**	**a**	**black**	**bag**	**taken**	**from**
这	夜晚	前	,	他们	有	包装	一个	很少	衣服	在	一个	黑色的	包	已采取	从

[ðə; ði][bɒks] - [ruːm] ,

the	**box**	**-**	**room**	**,**
这	盒子	-	房间	,

前一天晚上，他们从储物间里拿出一个黑色袋子，装了几件衣服。

[ænd; ənd] , [naʊ] [kwaɪt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['dʒɜːni] , [ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] .

and	**,**	**now**	**quite**	**ready**	**for**	**their**	**journey**	**,**	**they**	**went**	**down**	**to**	**breakfast**	**.**
和	,	现在	相当	准备好	为了	他们的	旅行	,	他们	去	向下	到	早餐	.

他们已经做好了启程的准备，下楼吃早餐。

[ðeə(r)]['fɑːðə(r)][dɪd][nɒt] ['brekfəst] [wɪð] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hæd; həd][hɪz; ɪz] [miːl] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm]

Their	**father**	**did**	**not**	**breakfast**	**with**	**them**	**,**	**but**	**had**	**his**	**meal**	**brought**	**to**	**him**
他们的	父亲	做过	不是	早餐	和	他们	,	但	有	他的	一顿饭	带来	到	他

[ˌʌp'steəz] ,

upstairs	**,**
楼上	,

他们的父亲没有和他们一起吃早餐，而是让人把饭菜送到楼上给他吃。

[səʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['friːli] [dɪ'skʌs] [ðeə(r)][plænz] .

so	**they**	**could**	**freely**	**discuss**	**their**	**plans**	**.**
所以	他们	可以	自由	讨论	他们的	计划	.

这样他们就可以自由地讨论他们的计划。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst]['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [nɒk] [æt; ət]

They	**were**	**just**	**rising**	**from**	**the**	**table**	**when**	**there**	**came**	**a**	**double**	**knock**	**at**
他们	是	只是	上升	从	这	桌子	什么时候	那里	来了	一个	双倍的	敲	在

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,

the	**front**	**door**	**,**
这	正面	门	,

他们刚要从餐桌旁起身，就听到前门传来两声敲门声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] - [meɪd] [tʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['telɪgræm] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə]['mɪstə(r)] .

and	**the**	**parlour**	**-**	**maid**	**took**	**in**	**a**	**telegram**	**and**	**carried**	**it**	**up**	**to**	**Mr**	**.**
和	这	客厅	-	女佣	采取	在	一个	电报	和	携带	它	向上	到	先生	.

['elɪs] .

Ellis	**.**
埃利斯	.

女仆接过电报，把它送到埃利斯先生那里。

[ðə; ði] [twɪnz] [went] [ɒn] [wɪð] [ðeə(r)] ['tʃætə(r)] ,

The	**twins**	**went**	**on**	**with**	**their**	**chatter**	**,**
这	双胞胎	去	在	和	他们的	喋喋不休	,

双胞胎继续叽叽喳喳地说着话。

[dɪ'beɪtɪŋ] [weə(r)] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['letə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] .

debating	**where**	**to**	**leave**	**the**	**letter**	**they**	**had**	**written**	**to**	**their**	**father**	**.**
辩论	在哪里	到	离开	这	信	他们	有	书面	到	他们的	父亲	.

他们正在商量该把写给父亲的信放在哪里。

['sʌd(ə)nli] ['mɪstə(r)] . ['ɛlɪsɪz] [bel] [ræŋ] ['laʊdli] , [wʌns] , [twaɪs] , [θraɪs] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

Suddenly	**Mr**	**.**	**Ellis's**	**bell**	**rang**	**loudly**	**,**	**once**	**,**	**twice**	**,**	**thrice**	**;**	**and**	**before**	**it**	**could**
突然	先生	.	埃利斯的	钟	响铃	高声	,	一次	,	两次	,	三次	;	和	前	它	可以

[biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] ,

be	**answered**	**,**
是	回答	,

突然，埃利斯先生的门铃响了起来，一声、两声、三声；还没等有人回应，

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [steəz] .

he	**came**	**out**	**in**	**his**	**dressing**	**-**	**gown**	**on**	**to**	**the**	**stairs**	**.**
他	来了	出去	在	他的	敷料	-	袍	在	到	这	楼梯	.

他穿着睡袍走上了楼梯。

" [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] ['weɪtɪŋ] ?

"	**Is**	**the**	**boy**	**waiting**	**?**
"	是	这	男生	等待	?

男孩在等什么?

[let] [hɪm] [teɪk] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] !

Let	**him**	**take**	**this**	**reply**	**!**
让	他	拿	这	回复	!

让他接受这个答复吧!

" [hiː; hi] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] , [streɪnd] [vɔɪs] .

"	**he**	**called**	**in**	**a**	**hoarse**	**,**	**strained**	**voice**	**.**
"	他	称为	在	一个	嘶哑	,	紧张	嗓音	.

他用沙哑、吃力的声音喊道。

" [ænd; ənd] [tel] [dʒæk][tuː; tə] ['hɑːnɪs] [ðə; ði][meə(r)][æt; ət] [wʌns] .

"	**And**	**tell**	**Jack**	**to**	**harness**	**the**	**mare**	**at**	**once**	**.**
"	和	告诉	杰克	到	马具	这	母马	在	一次	.

“告诉杰克立刻套上马具。”

[aɪ] [wɒnt] [ðə; ði][dɒg] - [kɑːt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði][nekst] [treɪn] . "

I	**want**	**the**	**dog**	**-**	**cart**	**to**	**take**	**me**	**to**	**the**	**station**	**and**	**catch**	**the**	**next**	**train**	**.**	**"**
我	想	这	狗	-	大车	到	拿	我	到	这	车站	和	抓住	这	下一个	火车	.	"

我想让狗车送我去车站，赶上下一班火车。

" [wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? " ['wɪspəd] ['dʒerəld] .

"	**What**	**can**	**it**	**be**	**?**	**"**	**whispered**	**Gerald**	**.**
"	什么	能	它	是	?	"	低声说道	杰拉尔德	.

“会是什么呢？”杰拉德低声问道。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .

"	**Something**	**has**	**happened**	**.**
"	某物	有	发生	.

出事了。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)] , [ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] ['kɔːlɪŋ]

"	**But**	**before**	**his**	**sister**	**could**	**answer**	**,**	**their**	**father's**	**voice**	**was**	**heard**	**calling**
"	但	前	他的	姐姐	可以	回答	,	他们的	父亲的	嗓音	曾是	听到	呼叫

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

“但还没等他妹妹回答，就听到了父亲的声音在呼唤他们。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['brəʊkən] [vɔɪs] , [tuː] — [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kwerələs] ,

Such	**a**	**strange**	**,**	**broken**	**voice**	**,**	**too**	**—**	**so**	**different**	**from**	**his**	**usual**	**querulous**	**,**
这样的	一个	奇怪的	,	破碎的	嗓音	,	也	—	所以	不同的	从	他的	通常	抱怨的	,

['piːvɪʃ] , [haɪ] - [pɪtʃt] [təʊnz] .

peevish	**,**	**high**	**-**	**pitched**	**tones**	**.**
易怒的	,	高的	-	投球	音调	.

声音也十分奇怪，断断续续的——与他平时爱抱怨、爱发脾气、尖锐的嗓音截然不同。

[ðeɪ] [ræn] [ʌp] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [met] [ðem; ðəm] ,
They ran up , and he met them ,
他们 跑 向上 , 和 他 遇见 他们 ,

他们跑了上来，他迎了上去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [peɪn] .
and they saw his face was white and drawn and full of pain .
和 他们 锯 他的 脸 曾是 白色的 和 绘制 和 满的 的 疼痛 .

他们看到他脸色苍白憔悴，满脸痛苦。

" ['tʃɪldrən] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪv] [hæd; həd] [bæd] [njuːz] — [ðə; ði] [wɜːst] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] . "
" Children , " said he , " I've had bad news — the worst you can imagine . "
" 孩子们 , " 说 他 , " 我已经 有 坏的 消息 — 这 最差 你 能 想象 . "

“孩子们，”他说，“我有个坏消息——你们能想象到的最糟糕的消息。”

" [əʊ] , [dæd] ! " [kraɪd] ['dɪnə] , [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [hændz] [tə'geðə(r)] .
" Oh , dad ! " cried Dina , clasping her little hands together .
" 哦 , 爸爸 ! " 哭 迪娜 , 紧握 她 小的 双手 一起 .

“哦，爸爸！”迪娜哭着，双手紧紧地握在一起。

" ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] ['mʌðə(r)] ? "
" Nothing wrong with mother ? "
" 没有什么 错误的 和 母亲 ? "

“妈妈没事吧？”

" ['dʒerəldiːn] — ['dʒerəld] — [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [twɪnz] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌns]
" Geraldine — Gerald — my poor little twins , " said the father , for once
" 杰拉尔丁 — 杰拉尔德 — 我的 贫穷的 小的 双胞胎 , " 说 这 父亲 , 为了 一次
['ʃeɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['selfɪʃnəs] ,
shaken out of his selfishness ,
摇晃 出去 的 他的 自私 ,

“杰拉尔丁——杰拉尔德——我可怜的小双胞胎，”父亲说道，难得一见地摆脱了自私的情绪。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] ['mʌðə(r)] .
" you have no mother .
" 你 有 不 母亲 .

你没有母亲。

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [daɪd] [lɑːst] [naɪt] . "
Your mother died last night . "
你的 母亲 死亡 最后的 夜晚 . "

你母亲昨晚去世了。

" [əʊ] [gɒd] !
" O God !
" 哦 上帝 !

“哦，上帝！

[gɒd] !
God !
上帝 !

上帝！

" [məʊn] ['dɪnə] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [krept] [ʌp'steəz] [ænd; ənd] [θrəʊ] [hɜː'self] [daʊn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bed] .
" moaned Dina , as she crept upstairs and throw herself down upon her bed .
" 呻吟 迪娜 , 作为 她 悄悄地爬 楼上 和 扔 她自己 向下 之上 她 床 .

“迪娜呻吟着，蹑手蹑脚地爬上楼，然后一头栽倒在床上。”

" [aɪ] ['wɒntɪd] [səʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [juːv] ['teɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .
" I wanted so to go to mother , and You've taken her away .
" 我 通缉 所以 到 去 到 母亲 , 和 你已经 已采取 她 离开 .

“我多么想回到母亲身边，可是你却把她带走了。”

[pliːz] [let] [ˌem 'iː][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

Please	let	me	go	to	her	where	she	is	!
请	让	我	去	到	她	在哪里	她	是	！

请让我去见她!

[əʊ] , [pliːz] [gɒd] , [duː; də] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː] !

Oh	,	please	God	,	do	take	me	too	!
哦	,	请	上帝	,	做	拿	我	也	！

哦，上帝啊，求求你也带我走吧!

" [ðə; ði][lɑːst][sæd] [raɪts] [hæd; həd] [biːn] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

"	The	last	sad	rites	had	been	over	for	about	a	month	,
"	这	最后的	伤心	仪式	有	到过	超过	为了	关于	一个	月	,

“最后的哀悼仪式大约在一个月前就结束了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪəri] [həʊm] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [bæk] ['ɪntuː][ɪts]['juːʒuəl] [dʌl] [ruː'tiːn] .

and	the	dreary	home	had	settled	back	into	its	usual	dull	routine	.
和	这	凄凉	家	有	定居	后退	进入	它是	通常	乏味的	常规	.

这栋沉闷的房子又恢复了往日单调乏味的日常生活。

['mɪstə(r)] . ['elɪs] [hæd; həd] [naʊ] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌsti] ['pɑːtʃmənt] , [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt]

Mr	.	Ellis	had	now	gone	back	to	his	musty	parchments	,	his	ancient
先生	.	埃利斯	有	现在	已消失	后退	到	他的	发霉的	羊皮纸	,	他的	古老的

[ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

curiosities	,
奇闻异事	,

埃利斯先生现在又回到了他那些发霉的羊皮纸和古老的珍奇物品旁。

[hɪz; ɪz][əʊld] [kɔɪnz] [ænd; ənd] [æn'tiːk] [dʒemz] ;

his	old	coins	and	antique	gems	;
他的	老的	硬币	和	古董	宝石	;

他的古币和古董宝石;

[ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [sɔː] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)]

and	the	twins	saw	no	more	of	him	than	they	had	done	before	their
和	这	双胞胎	锯	不	更多的	的	他	比	他们	有	完毕	前	他们的

['mʌðərz] [deθ] .

mother's	death	.
母亲的	死亡	.

双胞胎再也没有见过他，和母亲去世前一样。

[ðeə(r)] ['gʌvənəs] [hæd; həd] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv] [helθ] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmə(r)] ['hɒlədeɪz] ,

Their	governess	had	been	out	of	health	during	her	summer	holidays	,
他们的	家庭教师	有	到过	出去	的	健康	期间	她	夏天	假期	,

他们的女家庭教师在暑假期间身体不适。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

and	had	been	unable	to	return	to	them	;
和	有	到过	无法	到	返回	到	他们	;

并且一直无法返回他们身边;

[ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [hɑːf] - [hɑːtɪd] [ə'tempt] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] [ə'nʌðə(r)] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [met] [wɪð] [nəʊ]

their	father's	half	-	hearted	attempt	to	secure	another	had	hitherto	met	with	no
他们的	父亲的	一半	-	心地	试图	到	安全的	其他	有	迄今为止	遇见	和	不

[rɪ'zʌlt] .

result	.
结果	.

他们的父亲曾试图再添一个孩子，但迄今为止尚未成功。

[səʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['wɔndə] ['eɪmləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [graʊndz] [ænd; ənd] ['neɪbəhʊd] ,

So	the	children	wandered	aimlessly	about	the	house	,	grounds	and	neighbourhood	,
所以	这	孩子们	漫步	漫无目的地	关于	这	房子	,	理由	和	邻里	,

于是孩子们漫无目的地在房子、院子和附近闲逛。

['dʒerəld] ['veri] ['ɒf(ə)n] [vekst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ['lɪstləsnəs] [ænd; ənd] [wɒnt] [ɒv; əv] [ziːl] [ɪn][ðeə(r)]

Gerald	very	often	vexed	at	his	sister's	listlessness	and	want	of	zeal	in	their
杰拉尔德	非常	经常	烦恼	在	他的	姐妹	倦怠	和	想	的	热情	在	他们的

[geɪmz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] .

games	and	other	occupations	.
游戏	和	其他	职业	.

杰拉尔德经常对妹妹在游戏和其他活动中的无精打采和缺乏热情感到恼火。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

One	day	he	missed	her	,	in	the	afternoon	,
一	天	他	错过	她	,	在	这	下午	,

有一天下午，他想念她了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][lɑːst][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][speə(r)][rʊmz; ruːmz] [wɪtʃ] [went] [baɪ][ðə; ði]

and	found	her	at	last	in	one	of	the	spare	rooms	which	went	by	the
和	成立	她	在	最后的	在	一	的	这	空闲的	房间	哪个	去	经过	这

[neɪm] [ɒv; əv] ['brʌðə(r)] [bɑbz] [ruːm] .

name	of	Brother	Bob's	room	.
姓名	的	兄弟	鲍勃的	房间	.

最后，他们在一间空房间里找到了她，那间空房名叫鲍勃兄弟的房间。

[ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðɪs] [ruːm] [ðeə(r)] [hʌŋ] [ə; eɪ] [laɪf] - [saɪz] [ɔɪl] - ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm]

On	the	wall	of	this	room	there	hung	a	life	-	size	oil	-	painting	of	a	handsome
在	这	墙	的	这	房间	那里	悬挂	一个	生活	-	尺寸	油	-	绘画	的	一个	英俊的

[juːθ] [sʌm; səm] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

youth	some	fourteen	years	of	age	,
青年	一些	十四	年	的	年龄	,

房间墙上挂着一幅真人大小的油画，画中是一位大约十四岁的英俊少年。

[huːm] [ðə; ði] [twɪnz] [njuː] [æz; əz] ['brʌðə(r)] [bɒb] .

whom	the	twins	knew	as	Brother	Bob	.
谁	这	双胞胎	知道	作为	兄弟	鲍勃	.

双胞胎称他为鲍勃哥哥。

[ðeə(r)] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt] ['brʌðə(r)] [bɒb] ,

There	had	always	been	something	of	a	mystery	about	Brother	Bob	,
那里	有	总是	到过	某物	的	一个	神秘	关于	兄弟	鲍勃	,

鲍勃兄弟身上一直笼罩着一层神秘的面纱。

[ænd; ənd]['dʒerəld][ænd; ənd]['dɪnə][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] , [ænd; ənd]['əʊnli] [njuː] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz]

and	Gerald	and	Dina	had	never	seen	him	,	and	only	knew	him	by	his
和	杰拉尔德	和	迪娜	有	绝不	已见	他	,	和	仅有的	知道	他	经过	他的

['pɪktʃə(r)] .

picture	.
图片	.

杰拉德和迪娜从未见过他，只是从照片上认识他。

[ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lɜːn] [ə'baʊt] [hɪm][frɒm; frəm][ðeə(r)][əʊld] [nɜːs] ([huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]

All	they	could	learn	about	him	from	their	old	nurse	(	who	had	returned	to
全部	他们	可以	学习	关于	他	从	他们的	老的	护士	(	WHO	有	返回	到

[ðem; ðəm] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['elɪs]) [wɒz; wəz] [ðæt] [bɒb][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)]

them	since	the	death	of	Mrs	.	Ellis	)	was	that	Bob	was	a	son	of	Mr
他们	自从	这	死亡	的	太太	.	埃利斯	)	曾是	那	鲍勃	曾是	一个	儿子	的	先生

. ['elɪs] [baɪ][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] ['mærɪdʒ] ,

.	Ellis	by	a	former	marriage	,
.	埃利斯	经过	一个	以前的	婚姻	,

他们从老保姆（自从艾利斯太太去世后，她就回到他们家）那里了解到的关于鲍勃的一切信息是，鲍勃是艾利斯先生与前妻所生的儿子。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)]['ɪnfənt] [wen] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [daɪd] .

and	was	a	mere	infant	when	his	mother	died	.
和	曾是	一个	仅仅	婴儿	什么时候	他的	母亲	死亡	.

母亲去世时他还是个婴儿。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [sent] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp][baɪ][æn; ən]['eldə(r)]['sɪstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

His	father	had	sent	him	to	be	brought	up	by	an	elder	sister	of	his	own
他的	父亲	有	发送	他	到	是	带来	向上	经过	一个	长老	姐姐	的	他的	自己的

,

,

,

他的父亲把他送到自己姐姐家抚养。

[huː] [hæd; həd] [spɔɪlt] [ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ]['əʊvə(r)] - [ɪn'dʌldʒəns] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [ʌp]

who	had	spoilt	the	boy	by	over	-	indulgence	,	so	that	he	had	grown	up
WHO	有	被宠坏了	这	男生	经过	超过	-	放纵	,	所以	那	他	有	生长	向上

[ˌdɪsə'biːdiənt] , [self] - ['wɪld] [ænd; ənd] ['hedstrɒŋ] .

disobedient	,	self	-	willed	and	headstrong	.
忤	,	自己	-	意志	和	固执己见	.

父母过度溺爱孩子，导致孩子长大后变得不听话、任性、固执。

[nɜːs] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [læd] ['sevrəl] [taɪmz] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

Nurse	had	seen	the	lad	several	times	years	ago	,
护士	有	已见	这	小伙子	一些	时代	年	前	,

护士几年前曾多次见过这个男孩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɪl] [kept] [ə; eɪ] [spɒft] [spɒt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , ['nɔːti]

and	she	still	kept	a	soft	spot	in	her	heart	for	the	poor	,	naughty
和	她	仍然	保留	一个	柔软的	点	在	她	心	为了	这	贫穷的	,	淘气

['skeɪpˌgreɪs] .

scapegrace	.
逃犯	.

她心中仍然对那个可怜的、顽劣的浪荡子怀有一丝怜悯。

['dɪnə] [suːn] [faʊnd] [ðɪs] [aʊt][ænd; ənd] [ʃeəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Dina	soon	found	this	out	and	shared	it	,
迪娜	很快	成立	这	出去	和	共享	它	,

迪娜很快发现了这件事，并告诉了别人。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ʃiː; ʃi] [bɪ'tʊk] [hɜː'self] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] ([wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [wen] [hiː; hi]

and	often	she	betook	herself	to	this	room	(	which	had	been	his	when	he
和	经常	她	贝托克	她自己	到	这	房间	(	哪个	有	到过	他的	什么时候	他

[steɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]['djʊərɪŋ] [skuːl] ['hɒlədeɪz]) ,

stayed	with	his	father	during	school	holidays	)	,
入住	和	他的	父亲	期间	学校	假期	)	,

她经常独自来到这间房间（这间房间以前是他放学后和父亲一起住时的房间）。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] ['stʌdɪɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] , [fræŋk] [jʌŋ] [feɪs] ,

and	remained	there	studying	the	bright	,	frank	young	face	,
和	剩余	那里	学习	这	明亮的	,	坦率	年轻的	脸	,

于是，他便留在那里，仔细端详着那张明亮、坦率的年轻面孔。

[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['prɒmɪs] — [ænd; ənd] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [grəʊn] - [ʌp]

so	full	of	spirit	and	promise	—	and	wished	she	had	a	big	grown	-	up
所以	满的	的	精神	和	承诺	—	和	希望	她	有	一个	大的	生长	-	向上

['brʌðə(r)] .

brother	.
兄弟	.

她充满活力和前途——并且希望自己有一个高大的哥哥。

[wʌns] , [ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['gæðəd] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)]

Once	**,**	**indeed**	**,**	**she**	**had**	**gathered**	**up**	**her**	**courage**	**and**	**asked**	**her**	**father**
一次	,	的确	,	她	有	聚集	向上	她	勇气	和	问	她	父亲

[weə(r)] ['brʌðə(r)] [bɒb] [wɒz; wəz] ,

where	**Brother**	**Bob**	**was**	**,**
在哪里	兄弟	鲍勃	曾是	,

她确实有一次鼓起勇气问父亲鲍勃哥哥在哪里。

[ænd; ənd] [waɪ] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] ;

and	**why**	**he**	**did**	**not**	**come**	**to**	**see**	**them**	**;**
和	为什么	他	做过	不是	来	到	看	他们	;

以及他为什么没有来看望他们;

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['elɪs] [hæd; həd] [tɜ:nd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)]['æŋgrəli][ænd; ənd] [fə'bɪd(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)]['evə(r)]

but	**Mr**	**.**	**Ellis**	**had**	**turned**	**upon**	**her**	**angrily**	**and**	**forbidden**	**her**	**ever**
但	先生	.	埃利斯	有	转向	之上	她	愤怒地	和	禁止	她	曾经

[ə'gen] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [bɑbz] [neɪm] .

again	**to**	**mention**	**Bob's**	**name**	**.**
再次	到	提到	鲍勃的	姓名	.

但埃利斯先生却勃然大怒，禁止她再提起鲍勃的名字。

[ænd; ənd] [nɜ:s] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [sed] ['sædli] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][əʊld] -

And	**nurse**	**had**	**shaken**	**her**	**head**	**and**	**said**	**sadly**	**,**	**in**	**her**	**old**	**-**
和	护士	有	摇晃	她	头	和	说	令人遗憾的是	,	在	她	老的	-

['fæʃ(ə)nd] [wei] :

fashioned	**way**	**:**
造型	方式	:

护士摇了摇头，用她那老式的语气悲伤地说:

" [ɑ:] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] , [mɪs] ['dɪnə] , [maɪ]['dɑ:rlɪn] - !

"	**Ah**	**,**	**well**	**-**	**a**	**-**	**day**	**,**	**Miss**	**Dina**	**,**	**my**	**darlin**	**'**	**!**
"	啊	,	出色地	-	一个	-	天	,	错过	迪娜	,	我的	亲爱的	-	!

“啊，哎呀，迪娜小姐，我的宝贝！”

[ɪf] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑ:ðə(r)][woʊnt][hɪə(r)][hɪm] [spəʊk] [ɒv; əv] , [ʃʊə(r)][ðə; ði]['mɑ:stə(r)] [nəʊz] ['sʌmθɪn] - [æz; əz]

If	**his**	**own**	**father**	**won't**	**hear**	**him**	**spoke**	**of**	**,**	**sure**	**the**	**master**	**knows**	**somethin**	**'**	**as**
如果	他的	自己的	父亲	惯于	听到	他	辐	的	,	当然	这	掌握	知道	某物	-	作为

[wi:; wi][doʊnt] ,

we	**don't**	**,**
我们	不	,

如果连他自己的父亲都不愿听人提起他，那么师傅肯定知道一些我们不知道的事情。

[ænd; ənd][aɪ][fɪə(r)][ˌem 'i:][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [læd] [hæz; həz] [gɒn] [tu:; tə][ðə; ði][bæd] .

and	**I**	**fear**	**me**	**the**	**poor**	**lad**	**has**	**gone**	**to**	**the**	**bad**	**.**
和	我	害怕	我	这	贫穷的	小伙子	有	已消失	到	这	坏的	.

我担心这可怜的孩子已经变坏了。

" [wɒt] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪz] " [gɒn] [tu:; tə][ðə; ði][bæd] " [mait] [mi:n] , [ðə; ði]

"	**What**	**the**	**exact**	**meaning**	**of**	**the**	**phrase**	**"**	**gone**	**to**	**the**	**bad**	**"**	**might**	**mean**	**,**	**the**
"	什么	这	精确的	意义	的	这	短语	"	已消失	到	这	坏的	"	可能	意思是	,	这

[twɪnz] ,

twins	**,**
双胞胎	,

“‘堕落’这个短语的确切含义是什么，这对双胞胎？”

['i:v(ə)n]['ɑ:ftə(r)] ['hi:tɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [kʊd; kəd][nɒt] [ə'gri:] ,

even	**after**	**heated**	**discussion**	**,**	**could**	**not**	**agree**	**,**
甚至	后	加热	讨论	,	可以	不是	同意	,

即使经过激烈的讨论，也无法达成一致。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [wɜːs] ['eni]

but	the	cloud	of	mystery	that	overhung	it	seemed	to	make	much	worse	any
但	这	云	的	神秘	那	悬垂	它	似乎	到	制作	很多	更糟	任何

['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] .

meaning	it	might	have	.
意义	它	可能	有	.

但笼罩在它之上的神秘阴云似乎让它原本可能具有的任何意义都变得更糟了。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['muːnɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] ? " [sed] ['dʒerəld] .

"	Why	are	you	mooning	in	front	of	that	picture	?	"	said	Gerald	.
"	为什么	是	你	露臀	在	正面	的	那	图片	?	"	说	杰拉尔德	.

“你为什么对着那幅画露屁股？”杰拉尔德问道。

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	I	want	you	to	come	out	with	me	.
"	我	想	你	到	来	出去	和	我	.

“我想让你跟我一起出去。”

[ðə; ði] [nʌts] [ɑː(r); ə(r)] [raɪp] [naʊ] [ɪn] ['heɪz(ə)l] [kɒps] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] [pɪk] [ðem; ðəm] ,

The	nuts	are	ripe	now	in	Hazel	Copse	,	and	if	we	don't	pick	them	,
这	坚果	是	成熟	现在	在	榛	矮林	,	和	如果	我们	不	挑选	他们	,

榛树林里的坚果现在已经成熟了，如果我们不采摘它们，

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] [wɪl] .

the	village	children	will	.
这	村庄	孩子们	将要	.

村里的孩子们会。

[kʌm] [ə'lɒŋ] .

Come	along	.
来	沿着	.

一起来吧。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , ['dɪnə] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [wɪð]

"	And	with	a	lingering	look	at	the	picture	,	Dina	turned	and	went	with
"	和	和	一个	挥之不去的	看	在	这	图片	,	迪娜	转向	和	去	和

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

her	brother	.
她	兄弟	.

“迪娜久久地看了一眼照片，然后转身和哥哥一起走了。”

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [ɪk'splɔːrd] [ðə; ði] [nʌt] [wʊd] , ['fɪlɪŋ] [ðeə(r)] [b'ɑːskɪts] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] .

Together	they	explored	the	nut	wood	,	filling	their	baskets	and	chatting	the	while	.
一起	他们	探索	这	坚果	木头	,	填充	他们的	篮子	和	聊天	这	尽管	.

他们一起探索核桃木，一边往篮子里装满核桃，一边聊天。

[ðʌs] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [pɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['twaɪlaɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kləʊz] [ɪn] .

Thus	the	afternoon	passed	,	and	the	autumn	twilight	began	to	close	in	.
因此	这	下午	通过了	,	和	这	秋天	暮	开始	到	关闭	在	.

就这样，下午过去了，秋日的暮色渐渐笼罩大地。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] ? "

"	IS	IT	BECAUSE	YOU	WENT	TO	THE	BAD	?	"
"	是	它	因为	你	去	到	这	坏的	?	"

“是因为你走上了邪路吗？”

" [ɪts] ['getɪŋ] [dæmp][ænd; ənd][kəʊld] , " [sed] ['dʒerəld][æt; ət][lɑːst] ; " [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ]
" IT'S getting damp and cold , " said Gerald at last ; " we must be going
" 它是 获得 潮湿 和 寒冷的 , " 说 杰拉尔德 在 最后的 ; " 我们 必须 是 去
[həʊm] .
home .
家 .

“天气变得潮湿寒冷了,”杰拉尔德最后说道，“我们得回家了。”

" [ænd; ənd][hænd] - [ɪn] - [hænd][ðə; ði] [twɪnz] [wend] ['həʊmwəd] .
" And hand - in - hand the twins wended homeward .
" 和 手 - 在 - 手 这 双胞胎 温德 回家 .

于是，这对双胞胎手牵着手，往家走去。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [stretʃ] [ɒv; əv][rəʊd] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ðæt]
A short stretch of road came between the wood and the shrubbery that
一个 短的 拉紧 的 路 来了 之间 这 木头 和 这 灌木 那
[sə'raʊndɪd] [ðeə(r)] [haʊs] ,
surrounded their house ,
包围 他们的 房子 ,

他们家周围的树林和灌木丛之间，有一小段路。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd][dʒʌst] ['entəd] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [geɪt] , [wen] [ðeɪ]
and they had left the road and just entered the shrubbery gate , when they
和 他们 有 左边 这 路 和 只是 进入 这 灌木 门 , 什么时候 他们
[sɔː] ,
saw ,
锯 ,

他们离开大路，刚走进灌木丛门，就看到：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
a little way in front of them ,
一个 小的 方式 在 正面 的 他们 ,

在他们前方不远处，

[ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['wɔːkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [peɪs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] .
the tall figure of a young man walking at a good pace towards the house .
这 高的 数字 的 一个 年轻的 男人 步行 在 一个 好的 步伐 向 这 房子 .

一个年轻男子的高大身影正迈着轻快的步伐向房子走来。

" [huː] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ? " [sed] ['dʒerəld][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
" Who can that be ? " said Gerald in a whisper .
" WHO 能 那 是 ? " 说 杰拉尔德 在 一个 耳语 .

“会是谁呢？”杰拉德低声问道。

" ['vɪzɪtəz] ['nevə(r)] [kʌm] [ʌp] [ðɪs] [weɪ] .
" Visitors never come up this way .
" 访客 绝不 来 向上 这 方式 .

“从来没有游客从这条路过来。”

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] , [pə'hæps] ['hɪərɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ɔː(r)] ['fʊtsteps] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [tɜːnd]
" Suddenly the young fellow , perhaps hearing voices or footsteps behind him , turned
" 突然 这 年轻的 同伴 , 也许 听力 声音 或者 脚步声 在后面 他 , 转向
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

“突然，这个年轻人或许是听到了身后的人声或脚步声，转过头来，

[sɔː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['fɒləʊɪŋ] , [ænd; ənd] [steɪd] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] .
saw the children following , and stayed waiting till they came up .
锯 这 孩子们 下列的 , 和 入住 等待 直到 他们 来了 向上 .

看到孩子们跟在后面，就一直等到他们上来。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?
" What do you want ?
" 什么 做 你 想 ?

你想要什么?

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] - [weɪ] , " [sed] ['dʒerəld] , ['rɑːðə(r)] ['ruːdlɪ] ,
This is not the visitors ' way , " said Gerald , rather rudely ,
这 是 不是 这 访客 - 方式 , " 说 杰拉尔德 , 相当 粗鲁地 ,

“这不是游客该有的待客之道,”杰拉尔德相当粗鲁地说。

['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɔːl] ['ʌpraɪt] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['semi] - ['dɑːknəs] .
staring at the tall upright figure in the semi - darkness .
凝视 在 这 高的 直立 数字 在 这 半 - 黑暗 .

在昏暗的光线下，凝视着那个高大挺拔的身影。

" [aɪ] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ; " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] ['vɪzɪtə(r)] .
" I know , " replied the young man ; " I am not a visitor .
" 我 知道 , " 回复 这 年轻的 男人 ; " 我 是 不是 一个 游客 .

“我知道,”年轻人回答说，“我不是游客。”

[aɪ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːvənts] - ['entrəns] .
I was going round to the servants ' entrance .
我 曾是 去 圆形的 到 这 仆人 - 入口 .

我当时正绕到佣人入口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两个勇敢的男孩，以及，错的双胞胎(Two brave boys, and, The wrong twin)

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [tel] [ˌem 'iː] , " ([ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]['dɪnə] , [huː] [hæd; həd][nɒt]
Perhaps you will kindly tell me , " (and he turned to Dina , who had not
也许 你 将要 亲切地 告诉 我 , " (和 他 转向 到 迪娜 , WHO 有 不是
[jet] ['spəʊkən]) ,
yet spoken) ,
然而 说) ,

或许您能好心告诉我一下吗？”(他转向尚未开口的迪娜)，

" [ɪf] [ðə; ði][əʊld] [nɜːs] [huː] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['mɪstə(r)] . ['ɛlɪsɪz] ['fæməli][ɪz] [stɪl] [ðeə(r)] . "
" if the old nurse who used to live in Mr . Ellis's family is still there . "
" 如果 这 老的 护士 WHO 用过的 到 居住 在 先生 . 埃利斯的 家庭 是 仍然 那里 . "

“如果以前住在埃利斯先生家的那位老护士还在那里的话。”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] , " [ʃiː; ʃi][ɪz] .
" Yes , " replied the little girl , " she is .
" 是的 , " 回复 这 小的 女孩 , " 她 是 .

“是的，”小女孩回答说，“她是。”

[dɪd] [juː; jʊ] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] ? "
Did you want her ? "
做过 你 想 她 ? "

你想要她吗?

" [aɪ][dɪd] — [aɪ][duː; də] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [set] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [hɑːt]
" I did — I do , " replied the stranger , with a smile which set the child's heart
" 我 做过 — 我 做 , " 回复 这 陌生人 , 和 一个 微笑 哪个 放 这 孩子的 心
['biːtɪŋ] [fɑːst] ;
beating fast ;
殴打 快速地 ;

“我做了——我做了，”陌生人回答道，他的笑容让孩子的心跳加速；

" [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['kwestʃən] . "
" I wanted to ask her a question . "
" 我 通缉 到 问 她 一个 问题 . "

“我想问她一个问题。”

" ['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən]['ɑːnsə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] , " [sə'dʒestɪd] ['dʒerəld] .
" Maybe we can answer your question , " suggested Gerald .
" 或许 我们 能 回答 你的 问题 , " 建议 杰拉尔德 .

“或许我们可以回答你的问题，”杰拉尔德建议道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ;
" Thank you ;
" 感谢 你 ;

“谢谢;

[aɪ]['əʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə][ɑːsk] ['weðə(r)] ['rɒbət] ['ɛlɪsɪz] [ruːm] [hæd; həd] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]
I only wished to ask whether Robert Ellis's room had been allowed to remain
我 仅有的 希望 到 问 无论 罗伯特 埃利斯的 房间 有 到过 允许 到 保持
[æz; əz][hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,
as he left it ,
作为 他 左边 它 ,

我只想问一下，罗伯特·埃利斯的房间是否被允许保持他离开时的原样。

[ɔː(r)] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] [aʊt][ænd; ənd] ['ɔːltəd] . "

or	if	it	had	been	turned	out	and	altered	.	"
或者	如果	它	有	到过	转向	出去	和	已修改	.	"

或者如果它已经被翻出来改头换面了。

" [əʊ] ! " [kraɪd] ['dɪnə] , " [wiː; wi] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	Oh	!	"	cried	Dina	,	"	We	know	all	about	that	.
"	哦	!	"	哭	迪娜	,	"	我们	知道	全部	关于	那	.

“哦！”迪娜喊道，“我们都知道这件事。”

[dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] ['nevə(r)] — [raɪt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːst] — [hæv; həv][ə; eɪ] [θɪŋ] [tʌtʃt] .

Dear	mother	would	never	—	right	from	the	first	—	have	a	thing	touched	.
亲爱的	母亲	会	绝不	—	正确的	从	这	第一的	—	有	一个	事物	感动	.

亲爱的母亲从一开始就绝不允许任何人碰任何东西。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [wɒz; wəz] [kept] [kliːn] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ,

The	room	was	kept	clean	and	had	a	fire	in	it	sometimes	,
这	房间	曾是	保留	干净的	和	有	一个	火	在	它	有时	,

房间很干净，有时里面会生火。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] — ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][dɪə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l]

but	everything	is	the	same	as	it	used	to	be	—	even	the	dear	beautiful
但	一切	是	这	相同的	作为	它	用过的	到	是	—	甚至	这	亲爱的	美丽的

['brʌðə(r)] [bɒb] ['pɪktʃə(r)] [ɒn][ðə; ðɪ] [wɔːl] .

Brother	Bob	picture	on	the	wall	.
兄弟	鲍勃	图片	在	这	墙	.

但一切都和以前一样——就连墙上那张亲爱的、英俊的鲍勃哥哥的照片也一样。

" [ə; eɪ][kwɪə(r)] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['streɪndʒərz] [lɪps] .

"	A	queer	sound	came	from	the	stranger's	lips	.
"	一个	酷儿	声音	来了	从	这	陌生人的	嘴唇	.

陌生人的嘴唇发出了一声怪异的声音。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [tʃəʊkt] [vɔɪs] [hiː; hi] [sed] , " [sʌm; səm] ['peɪpəz] [left] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [ɑː(r); ə(r)] ['wɒntɪd] ,

Then	in	a	choked	voice	he	said	,	"	Some	papers	left	in	the	room	are	wanted	,
然后	在	一个	窒息	嗓音	他	说	,	"	一些	文件	左边	在	这	房间	是	通缉	,

然后他哽咽着说：“房间里遗留的一些文件是别人想要的。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [pə'hæps] [nɜːs] [wʊd] [get][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [tuː; tə] — [gɪv] [tuː; tə]

and	I	thought	perhaps	nurse	would	get	them	for	me	—	to	—	give	to
和	我	想法	也许	护士	会	得到	他们	为了	我	—	到	—	给	到

['rɒbət] ['elɪs] .

Robert	Ellis	.
罗伯特	埃利斯	.

我当时想，或许护士会帮我把它们拿来——好让我——交给罗伯特·埃利斯。

" [bʌt; bət][dʒʌst][hɪə(r)]['dɪnə] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['geɪzɪŋ] [ɪn'tentlɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['streɪndʒərz] [feɪs] , [geɪv]

"	But	just	here	Dina	,	who	had	been	gazing	intently	into	the	stranger's	face	,	gave
"	但	只是	这里	迪娜	,	WHO	有	到过	凝视	专注地	进入	这	陌生人的	脸	,	给予

[ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [kraɪ] .

a	joyful	cry	.
一个	快乐	哭	.

“但就在这时，一直专注地凝视着陌生人脸庞的迪娜发出了一声欢呼。

" [əʊ] , ['dʒeri] !

"	Oh	,	Gerry	!
"	哦	,	杰瑞	!

“哦，杰瑞！”

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ?

Don't	you	see	?
不	你	看	?

你难道看不出来吗?

[ɪts] ['brʌðə(r)] [bɒb] [hɪm'self] — [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

It's	**Brother**	**Bob**	**himself**	**—**	**I**	**know**	**it**	**is**	**!**
它是	兄弟	鲍勃	他自己	—	我	知道	它	是	!

是鲍勃兄弟本人——我确定就是他!

[əʊ] , ['brʌðə(r)] [bɒb] , [juː; jʊ] [kænt] [θɪŋk] [haʊ] [aɪv] ['wɒntɪd] [juː; jʊ] !

Oh	**,**	**Brother**	**Bob**	**,**	**you**	**can't**	**think**	**how**	**I've**	**wanted**	**you**	**!**
哦	,	兄弟	鲍勃	,	你	不能	思考	如何	我已经	通缉	你	!

哦，鲍勃兄弟，你无法想象我有多么需要你!

[kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌjuː 'es] !

Come	**home**	**with**	**us**	**!**
来	家	和	我们	!

跟我们回家吧!

" [ænd; ənd] ['dɪnə] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

"	**And**	**Dina**	**caught**	**hold**	**of**	**his**	**hand**	**.**
"	和	迪娜	捕捉	抓住	的	他的	手	.

“迪娜抓住了他的手。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

But	**the**	**young**	**fellow**	**shook**	**his**	**head**	**.**
但	这	年轻的	同伴	摇晃	他的	头	.

但那个年轻人摇了摇头。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][mʌst; məst][nɒt] . "

"	**No**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**I**	**must**	**not**	**.**	**"**
"	不	,	"	他	说	,	"	我	必须	不是	.	"

“不,”他说，“我不能。”

" [waɪ] ? " [ɑːskt] ['dɪnə] .

"	**Why**	**?**	**"**	**asked**	**Dina**	**.**
"	为什么	?	"	问	迪娜	.

“为什么？”迪娜问道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] ?

"	**Is**	**it**	**because**	**you**	**went**	**to**	**the**	**bad**	**?**
"	是	它	因为	你	去	到	这	坏的	?

是因为你去了坏地方吗?

" [æn; ən] [ɒd] [sɔːt] [ɒv; əv] [smaɪl] , [hɑːf]['kɒmɪk(ə)l] , [hɑːf][sæd] , [kɜːld] [ðə; ði] ['hænsəm] [lɪps][æz; əz]

"	**An**	**odd**	**sort**	**of**	**smile**	**,**	**half**	**comical**	**,**	**half**	**sad**	**,**	**curled**	**the**	**handsome**	**lips**	**as**
"	一个	奇怪的	种类	的	微笑	,	一半	滑稽	,	一半	伤心	,	卷曲	这	英俊的	嘴唇	作为

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] [əˈsent] .

he	**nodded**	**assent**	**.**
他	点头	同意	.

“他点头表示同意时，英俊的嘴唇上露出一种奇特的微笑，一半滑稽，一半悲伤。”

" [wel] , " [pʊt] [ɪn]['dʒerəld] , " [weərˈevə(r)] [juː; jʊ] [went] , [jʊr; jər] [nɒt] [ðeə(r)] [naʊ] ,

"	**Well**	**,**	**"**	**put**	**in**	**Gerald**	**,**	**"**	**wherever**	**you**	**went**	**,**	**you're**	**not**	**there**	**now**	**,**
"	出色地	,	"	放	在	杰拉尔德	,	"	无论	你	去	,	你是	不是	那里	现在	,

“好吧,”杰拉德插嘴道，“不管你去了哪里，你现在都不在那里了。”

[fɔː(r); fə(r)] [jʊr; jər] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] — [jɔː(r); jə(r)] [step] - ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] — [səʊ] [kʌm] [əˈlɒŋ] .

for	**you're**	**here**	**with**	**us**	**—**	**your**	**step**	**-**	**brother**	**and**	**sister**	**—**	**so**	**come**	**along**	**.**
为了	你是	这里	和	我们	—	你的	步	-	兄弟	和	姐姐	—	所以	来	沿着	.

因为你们——你们的继兄妹——都在这里，所以一起来吧。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [nɜːs] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [ruːm] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [dæd] , [bʌt; bət][aɪ][woʊnt]

You	shall	see	nurse	and	your	old	room	,	and	maybe	dad	,	but	I	won't
你	将	看	护士	和	你的	老的	房间	,	和	或许	爸爸	,	但	我	惯于

['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

answer	for	him	,
回答	为了	他	,

你会看到护士和你以前的房间，也许还能见到爸爸，但我不会替他回答。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ][wʌn][kæn; kən] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

because	no	one	can	,	you	know	.
因为	不	一	能	,	你	知道	.

因为没人能做到，你知道的。

" [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [bɪ'twiːn] [bɒb] ['elɪs] [ænd; ənd] [nɜːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['vɪzɪt][tuː; tə]

"	The	interview	between	Bob	Ellis	and	nurse	,	and	the	young	man's	visit	to
"	这	面试	之间	鲍勃	埃利斯	和	护士	,	和	这	年轻的	男人的	访问	到

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] ,

his	own	room	,
他的	自己的	房间	,

“鲍勃·埃利斯与护士的谈话，以及这位年轻人回自己房间的情景，

[wɜː(r); wə(r)] ['mænɪdʒd] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] .

were	managed	easily	enough	.
是	管理	容易地	足够的	.

处理起来很容易。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [tiː] [ˌdaʊn'steəz] , [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] ,

The	other	servants	were	at	tea	downstairs	,	out	of	sight	and	hearing	,
这	其他	仆人	是	在	茶	楼下	,	出去	的	视线	和	听力	,

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['elɪs] [wɒz; wəz] ,

and	Mr	.	Ellis	was	,
和	先生	.	埃利斯	曾是	,

其他仆人都在楼下喝茶，既看不见也听不见，而埃利斯先生当时.....

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

as	usual	,	in	his	study	,
作为	通常	,	在	他的	学习	,

像往常一样，在他的书房里，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][fɜːst] [flɔː(r)][ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

which	was	on	the	first	floor	and	facing	the	opposite	side	of	the	house	.
哪个	曾是	在	这	第一的	地面	和	面向	这	对面的	边	的	这	房子	.

它位于一楼，面向房子的另一侧。

[wen] [bɒb][ænd; ənd] [nɜːs] [keɪm] [daʊn] ,

When	Bob	and	nurse	came	down	,
什么时候	鲍勃	和	护士	来了	向下	,

当鲍勃和护士下来的时候，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [twɪnz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .

they	found	the	twins	waiting	for	them	at	the	foot	of	the	stairs	.
他们	成立	这	双胞胎	等待	为了	他们	在	这	脚	的	这	楼梯	.

他们在楼梯脚下发现了正在等他们的双胞胎。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['peɪpəz] , ['brʌðə(r)] [bɒb] ? " [in'kwaiə] ['dʒerəld] .

"	Have	you	found	your	papers	,	Brother	Bob	?	"	inquired	Gerald	.
"	有	你	成立	你的	文件	,	兄弟	鲍勃	?	"	询问	杰拉尔德	.

“鲍勃兄弟，你找到你的文件了吗？”杰拉尔德问道。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	Yes	,	I	have	,	"	replied	the	young	man	.
"	是的	,	我	有	,	"	回复	这	年轻的	男人	.

“是的，我有，”年轻人回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)]['pɪktʃə(r)] [ə'gen] , [ðæt] [wɪr] [səʊ][fɒnd][ɒv; əv] ? " ['kwɪrrɪd] ['dɪnə] .

"	And	you	saw	your	picture	again	,	that	we're	so	fond	of	?	"	queried	Dina	.
"	和	你	锯	你的	图片	再次	,	那	是	所以	喜爱	的	?	"	查询	迪娜	.

“你又看到了我们很喜欢的那张照片吗？”迪娜问道。

" [jes] , [aɪ] [sɔː] [maɪ]['pɪktʃə(r)] [tuː] .

"	Yes	,	I	saw	my	picture	too	.
"	是的	,	我	锯	我的	图片	也	.

“是的，我也看到了我的照片。”

[ænd; ənd] [naʊ] , " ['ædɪd] [bɒb] , " [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] .

And	now	,	"	added	Bob	,	"	I	must	be	off	.
和	现在	,	"	额外	鲍勃	,	"	我	必须	是	离开	.

“现在，”鲍勃补充道，“我得走了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['hɑːdli] [duː; də][fɔː(r); fə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [kætʃ] [ˌem 'iː][hɪə(r)] . "

It	will	hardly	do	for	father	to	catch	me	here	.	"
它	将要	几乎	做	为了	父亲	到	抓住	我	这里	.	"

“父亲要是在这里抓到我，那可就糟了。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɪd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [lɒŋ] [taɪm] ! " [sed] ['dɪnə] .

"	I	should	think	he'd	be	glad	to	see	you	again	after	this	long	time	!	"	said	Dina	.
"	我	应该	思考	他会	是	高兴的	到	看	你	再次	后	这	长的	时间	!	"	说	迪娜	.

“我想他应该很高兴在这么久之后再次见到你吧！”迪娜说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [juː; jʊ] [wʊd] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ?

"	And	if	he	asked	you	to	come	home	to	live	,	you	would	,	wouldn't	you	?
"	和	如果	他	问	你	到	来	家	到	居住	,	你	会	,	不会	你	?

“如果他邀请你回家居住，你会答应的，对吗？”

" [bɒb] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɜːnɪst] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ˌʌp'lɪftɪd] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] ['dʒentli] ,

"	Bob	looked	down	into	the	earnest	little	face	uplifted	towards	him	,	and	said	gently	,
"	鲍勃	看起来	向下	进入	这	认真	小的	脸	提升	向	他	,	和	说	轻轻地	,

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

鲍勃低头看着那张仰望着他的、充满真挚的小脸，温柔地说：“嗯，

[dɪə(r)] , [pə'hæps] , [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

dear	,	perhaps	,	if	he	really	wished	it	.
亲爱的	,	也许	,	如果	他	真的	希望	它	.

亲爱的，或许吧，如果他真的希望如此的话。

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

"	CHAPTER	VI	.
"	章	六年级	.

第六章

['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] .

FATHER	AND	SON	.
父亲	和	儿子	.

父子。

[ɪn] [ə; eɪ]['məʊmənt]['dʒerəld][wɒz; wəz] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['stʌdi] [dɔː(r)] .

IN	a	moment	Gerald	was	knocking	at	the	study	door	.
在	一个	片刻	杰拉尔德	曾是	敲门	在	这	学习	门	.

片刻之后，杰拉德就敲响了书房的门。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] , [dæd] ? " [kraɪd] [hɪz; ɪz]['rɑːðə(r)] [ʃrɪl] [təʊnz] .

"	May	I	come	in	,	dad	?	"	cried	his	rather	shrill	tones	.
"	可能	我	来	在	,	爸爸	?	"	哭	他的	相当	尖锐	音调	.

“爸爸，我可以进来吗？”他用略显尖锐的声音喊道。

[ðə; ði]['wɔtʃə, 'wɔ:-] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [hɜ:d] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

The	watchers	down	below	heard	an	exclamation	of	impatience	,	and	then	the
这	观察者	向下	以下	听到	一个	感叹	的	不耐烦	,	和	然后	这

['pi:vɪʃ] [vɔɪs] ,

peevish	voice	,
易怒的	嗓音	,

下面的观察者听到一声不耐烦的叹息，然后是一个恼怒的声音：

" [ðəʊz] ['taɪəsəm] [bræt] [ə'gen] ! "

"	Those	tiresome	brats	again	!	"
"	那些	令人厌烦	小鬼们	再次	!	"

“又是那群讨厌的小鬼！”

" [kʌm] [ɪn] — [ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst] ! " [kraɪd] ['mɪstə(r)] . ['elɪs] [æt; ət][lɑ:st] , [ænd; ənd]['dʒerəld] ['entəd] .

"	Come	in	—	if	you	must	!	"	cried	Mr	.	Ellis	at	last	,	and	Gerald	entered	.
"	来	在	—	如果	你	必须	!	"	哭	先生	.	埃利斯	在	最后的	,	和	杰拉尔德	进入	.

“进来吧——如果你非要进来的话！”埃利斯先生最后喊道，杰拉尔德走了进来。

" [wel] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [wɒt] [naʊ] ? " [sed] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] ,

"	Well	,	child	,	and	what	now	?	"	said	the	father	,
"	出色地	,	孩子	,	和	什么	现在	?	"	说	这	父亲	,

“孩子，那现在怎么办？”父亲问道。

['pʊtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glɑ:s] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [æn; ən][əʊld]['sɪlvə(r)]

putting	down	a	magnifying	glass	with	which	he	was	examining	an	old	silver
推杆	向下	一个	放大	玻璃	和	哪个	他	曾是	检查	一个	老的	银

['æmjʊlət] .

amulet	.
护身符	.

他放下手中正在仔细查看一件古老银护身符的放大镜。

" [pli:z] , [dæd] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " ['brʌðə(r)] [bɑbz] [hɪə(r)] ,

"	Please	,	dad	,	"	said	the	boy	,	"	Brother	Bob's	here	,
"	请	,	爸爸	,	"	说	这	男生	,	"	兄弟	鲍勃的	这里	,

“爸爸，求求你，”男孩说，“鲍勃哥哥来了。”

[ænd; ənd] [hi:z] [kwaɪt] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæd] — [ju:; jʊ] [nəʊ] — [weə(r)] [hi:; hi] [went] ,

and	he's	quite	come	back	from	the	bad	—	you	know	—	where	he	went	,
和	他是	相当	来	后退	从	这	坏的	—	你	知道	—	在哪里	他	去	,

他已经彻底从他之前经历的糟糕时期恢复过来了。

[ænd; ənd]['dɪnə][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd] [nɜ:s] [wɒnt] [hɪm][tu:; tə] [kʌm] [həʊm][fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] .

and	Dina	and	I	and	nurse	want	him	to	come	home	for	good	.
和	迪娜	和	我	和	护士	想	他	到	来	家	为了	好的	.

我和迪娜还有护士都希望他能永远回家。

[hi:; hi][woʊnt] [gɪv] [ju:; jʊ]['eni] ['trʌb(ə)l] , " [went] [ɒn]['dʒerəld] ,

He	won't	give	you	any	trouble	,	"	went	on	Gerald	,
他	惯于	给	你	任何	麻烦	,	"	去	在	杰拉尔德	,

“他不会给你添麻烦的，”杰拉尔德继续说道。

" [ænd; ənd][hi:; hi][woʊnt] ['med(ə)l] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['treʒəz] ,

"	and	he	won't	meddle	with	any	of	your	treasures	,
"	和	他	惯于	插手	和	任何	的	你的	宝藏	,

“他不会动你的任何珍宝。”

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [id] [ti:tʃ] [ju: 'es] [twɪnz] , [ænd; ənd] [seɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ɪk'spens]

and	I	shouldn't	wonder	if	he'd	teach	us	twins	,	and	save	you	the	expense
和	我	不应该	想知道	如果	他会	教	我们	双胞胎	,	和	节省	你	这	费用

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['gʌvənəs] ,

of	a	governess	,
的	一个	家庭教师	,

我一点也不奇怪他会不会教我们这对双胞胎，这样你们就省去了请家庭教师的费用。

[səʊ] [jʊd] [hæv; həv] [mɔː(r)] ['mʌni] [tuː; tə] [spend] [ɒn] — " [hɪə(r)] ['dʒerəld] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] — "

so	you'd	have	more	money	to	spend	on	—	"	here	Gerald	looked	round	the	room	—	"
所以	你会	有	更多的	钱	到	花费	在	—	"	这里	杰拉尔德	看起来	圆形的	这	房间	—	"

[wel] ,

well	,
出色地	,

这样你就会有更多的钱可以花在——"杰拉德环顾了一下房间——"嗯，

[ɒn] [ðə; ði] ['nɑːsti] [θɪŋz] [juː; jʊ] [laɪk] .

on	the	nasty	things	you	like	.
在	这	可恶的	事物	你	喜欢	.

关于你喜欢的那些令人反感的东西。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['fɪnɪʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sentəns] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm] [ðæt] ,

"	It	was	not	a	very	happy	finish	to	his	sentence	,	but	it	struck	him	that	,
"	它	曾是	不是	一个	非常	快乐的	结束	到	他的	句子	,	但	它	击	他	那	,

"他的刑期以不太愉快的方式结束，但他突然意识到，

['hæpi] [ɔː(r)] [nɒt] , ['mɪstə(r)] . ['elɪs] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

happy	or	not	,	Mr	.	Ellis	did	not	hear	it	.
快乐的	或者	不是	,	先生	.	埃利斯	做过	不是	听到	它	.

不管高兴与否，埃利斯先生都没听到。

[æt; ət] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bɑbz] [neɪm] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] , [hɪz; ɪz] [feɪs]

At	the	mention	of	Bob's	name	,	he	had	risen	from	his	seat	,	his	face
在	这	提到	的	鲍勃的	姓名	,	他	有	升起	从	他的	座位	,	他的	脸

[fʊl] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] .

full	of	anger	.
满的	的	愤怒	.

一提到鲍勃的名字，他就从座位上站了起来，脸上满是怒气。

" [bɒb] [hɪə(r)] ?

"	Bob	here	?
"	鲍勃	这里	?

"鲍勃在这里吗？"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

"他惊呼道。"

" [haʊ] [deə(r)] [hiː; hi] ?

"	How	dare	he	?
"	如何	敢	他	?

他怎么敢?

[tel] [hɪm] — [nəʊ] — [aɪl] [siː] [hɪm] [maɪ'self] !

Tell	him	—	no	—	I'll	see	him	myself	!
告诉	他	—	不	—	患病的	看	他	我	!

告诉他——不——我要亲自见他!

[gəʊ] [daʊn] , ['dʒerəld] !

Go	down	,	Gerald	!
去	向下	,	杰拉尔德	!

下去吧，杰拉德!

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] [went] , ['mɪstə(r)] . ['elɪs] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz] ,

"	And	as	the	boy	went	,	Mr	.	Ellis	came	to	the	top	of	the	stairs	,
"	和	作为	这	男生	去	,	先生	.	埃利斯	来了	到	这	顶部	的	这	楼梯	,

"男孩走后，埃利斯先生也来到了楼梯顶端。"

[ænd; ənd] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ][kəʊld] , [hɑːd] [vɔɪs] , " ['rɒbət] , [kʌm] [ʌp][hɪə(r)] . "

and	called	in	a	cold	,	hard	voice	,	"	Robert	,	come	up	here	.	"
和	称为	在	一个	寒冷的	,	难的	嗓音	,	"	罗伯特	,	来	向上	这里	.	"

他用冰冷、生硬的声音喊道："罗伯特，上来。"

" [nəʊ] [gʊd] [wəʊnt] [kʌm] [ɒv; əv] [ðɪs] , [aɪm] [ə'freɪd] !

"	No	good	won't	come	of	this	,	I'm	afraid	!
"	不	好的	惯于	来	的	这	,	我是	害怕的	!

恐怕这样做不会有什么好结果!

" [sed] [nɜːs] .

"	said	nurse	.
"	说	护士	.

护士说道。

[bɒb] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔː(r)][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [æz; əz][hiː; hi] [went]

Bob	said	nothing	;	his	face	wore	a	strange	mingling	of	expressions	as	he	went
鲍勃	说	没有什么	;	他的	脸	穿着	一个	奇怪的	混杂	的	表达式	作为	他	去

[ˌʌp'steəz] .

upstairs	.
楼上	.

鲍勃一言不发，上楼时脸上表情复杂而怪异。

" [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['elɪs] , ['gəʊɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm]

"	Come	in	and	shut	the	door	,	"	said	Mr	.	Ellis	,	going	before	him	into	the	room
"	来	在	和	关闭	这	门	,	"	说	先生	.	埃利斯	,	去	前	他	进入	这	房间

.

:
.

"进来，把门关上，"埃利斯先生说着，走在他前面进了房间。

[bɒb] [əu'bei] .

Bob	obeyed	.
鲍勃	服从	.

鲍勃照做了。

" [naʊ] , [sɜː(r)] , [wɒt] [dʌz] [ðɪs] ['vɪzɪt] [miːn] ?

"	Now	,	sir	,	what	does	this	visit	mean	?
"	现在	,	先生	,	什么	做	这	访问	意思是	?

"先生，那么，这次访问意味着什么？"

[dɪd] [aɪ] [nɒt] [fə'bɪd] [juː; jʊ] [maɪ] [haʊs] ? "

Did	I	not	forbid	you	my	house	?	"
做过	我	不是	禁止	你	我的	房子	?	"

我不是禁止你进我家门吗?

" [juː; jʊ] [dɪd] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [in'truːd] [ə'pɒn] [juː; jʊ] .

"	You	did	,	sir	,	and	I	had	no	intention	of	intruding	upon	you	.
"	你	做过	,	先生	,	和	我	有	不	意图	的	入侵	之上	你	.

"先生，您确实这么做了，而我并没有想要打扰您的意图。"

[ɔːl] [aɪ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [əʊld] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [maɪ] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['grænˌmʌðərz] ,

All	I	came	for	was	some	old	letters	of	my	mother's	and	grandmother's	,
全部	我	来了	为了	曾是	一些	老的	信件	的	我的	母亲的	和	祖母的	,

我来这里只是为了找一些我母亲和祖母的旧信件。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['traɪflz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðeəz] .

and	a	few	trifles	which	had	been	theirs	.
和	一个	很少	琐事	哪个	有	到过	他们的	.

还有几件原本属于他们的小东西。

[ai] [ment] [tuː; tə] [siː] [nɜːs] [ænd; ənd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] , [bʌt; bət][ai][met][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

I	meant	to	see	nurse	and	ask	for	these	,	but	I	met	the	children	,
我	意思是	到	看	护士	和	问	为了	这些	,	但	我	遇见	这	孩子们	,

我本想去找护士要这些东西，结果遇到了孩子们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['kɒntent] [ən'les] [ai] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "

and	they	would	not	be	content	unless	I	waited	to	see	you	.	"
和	他们	会	不是	是	内容	除非	我	等待	到	看	你	.	"

除非我等你回来，否则他们不会罢休。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðeə(r)] [wɪʃ] ? "

"	And	you	were	foolish	enough	to	yield	to	their	wish	?	"
"	和	你	是	愚蠢	足够的	到	屈服	到	他们的	希望	?	"

“而你竟然愚蠢到答应了他们的请求？”

" [ai][wɒz; wəz] , [sɜː(r)] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

"	I	was	,	sir	,	"	rejoined	the	young	man	in	a	voice	trembling	with	emotion	.
"	我	曾是	,	先生	,	"	重新加入	这	年轻的	男人	在	一个	嗓音	发抖	和	情感	.

“我就是，先生，”年轻人颤抖着声音回答道，语气中充满了激动。

" [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌeɪ 'em][ai][nɒt][jɔː(r); jə(r)][sʌn] ? "

"	And	after	all	,	am	I	not	your	son	?	"
"	和	后	全部	,	是	我	不是	你的	儿子	?	"

“毕竟，我不是你的儿子吗？”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [wɜːs] [lʌk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

"	You	are	—	worse	luck	for	me	!
"	你	是	—	更糟	运气	为了	我	!

“你真是——我的运气更糟了！”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['prɒdɪg(ə)l][sʌn][æt; ət] [ðæt] ! "

And	a	prodigal	son	at	that	!	"
和	一个	浪子	儿子	在	那	!	"

而且还是个浪子呢！

" [sɪns] [juː; jʊ][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] , [sɜː(r)] ,

"	Since	you	refer	to	the	prodigal	,	sir	,
"	自从	你	参考	到	这	浪子	,	先生	,

“既然您提到了浪子，先生，

" [sed] [bɒb] " [mait] [ai] ['ventʃə(r)] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði]['pærəb(ə)l] [rɪ'siːvd]

"	said	Bob	"	might	I	venture	to	remind	you	how	the	father	in	the	parable	received
"	说	鲍勃	"	可能	我	风险投资	到	提醒	你	如何	这	父亲	在	这	寓言	已收到

[hɪz; ɪz] [rɪ'pentənt] [sʌn] ? "

his	repentant	son	?	"
他的	悔改的	儿子	?	"

鲍勃说：“我能否冒昧地提醒您一下，寓言故事中的父亲是如何接纳他悔改的儿子的？”

" [ai]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə]['skrɪptʃə(r)] ['biːɪŋ] [drægd] ['ɪntuː] ['evri] [deɪ] [laɪf] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['elɪs] .

"	I	object	to	Scripture	being	dragged	into	every	day	life	,	"	said	Mr	.	Ellis	.
"	我	目的	到	圣经	存在	拖拽	进入	每一个	天	生活	,	"	说	先生	.	埃利斯	.

“我反对将圣经带入日常生活，”埃利斯先生说。

" [stɪl] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [aɪl] [hɪə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

"	Still	,	as	you	are	here	,	I'll	hear	what	you	have	to	say	.
"	仍然	,	作为	你	是	这里	,	患病的	听到	什么	你	有	到	说	.

“不过，既然你来了，我就听听你的看法。”

[nəʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ˌem 'iː][ˌʌn'dʒʌst][ɔː(r)][ˌʌn'feə(r)] .

No	one	shall	call	me	unjust	or	unfair	.
不	一	将	称呼	我	不公正	或者	不公平	.

谁都不能说我不公正或不公平。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ænd; ənd][hɑːf] - [smaɪl][ɒv; əv][self] -

"	And	he	drew	himself	up	with	a	gesture	and	half	-	smile	of	self	-
"	和	他	画	他自己	向上	和	一个	手势	和	一半	-	微笑	的	自己	-

['raɪtʃəsnəs] [ðæt] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [biːn] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [praʊd] ['færɪsiː] [ɪn][ðə; ði]['pærəb(ə)l]

righteousness	that	might	well	have	been	those	of	the	proud	Pharisee	in	the	parable
义	那	可能	出色地	有	到过	那些	的	这	自豪的	法利赛人	在	这	寓言

[wen] ,

when	,
什么时候	,

“他挺直身子，脸上带着一种自以为是的微笑，这种姿态和微笑很可能就是寓言中那个骄傲的法利赛人的姿态。”

['stændɪŋ] [ænd; ənd] [preŋ] [wɪð] [hɪm'self] , [hiː; hi] [sed] , " [lɔːd] ,

standing	and	praying	with	himself	,	he	said	,	"	Lord	,
常设	和	祈祷	和	他自己	,	他	说	,	"	主	,

他站着，独自祷告，说道：“主啊，

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [æz; əz] ['ʌðə(r)] [men] [ɑː(r); ə(r)] . "

I	thank	Thee	that	I	am	not	as	other	men	are	.	"
我	感谢	汝	那	我	是	不是	作为	其他	男人	是	.	"

我感谢你，因为我不像其他人那样。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [bɒb] .

"	Thank	you	,	sir	,	"	said	Bob	.
"	感谢	你	,	先生	,	"	说	鲍勃	.

“谢谢您，先生，”鲍勃说道。

" [aɪv] ['əʊnli][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪm] ['spri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] ; [aɪ] [nəʊ] [aɪv] [bɪ'heɪvd] ['bædli] ;

"	I've	only	to	tell	you	that	I'm	sorry	for	the	past	;	I	know	I've	behaved	badly	;
"	我已经	仅有的	到	告诉	你	那	我是	对不起	为了	这	过去的	;	我	知道	我已经	表现	糟糕	;

我只想对你们说声对不起，为我过去的行为感到抱歉；我知道我的行为很糟糕；

[bʌt; bət][aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [maɪ] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd][maɪ] ['ʃeɪdi] [miːnz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

but	I'd	be	glad	to	give	up	my	companions	and	my	shady	means	of	living	,
但	ID	是	高兴的	到	给	向上	我的	同伴	和	我的	阴凉	方法	的	活的	,

但我很乐意放弃我的同伴和我那不正当的谋生手段。

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [kʌm] [həʊm] . "

if	I	might	come	home	.	"
如果	我	可能	来	家	.	"

如果我能回家的话。

" [aɪ][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['elɪs] ; " [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [ðæt] ,

"	I	dare	say	you	would	,	"	replied	Mr	.	Ellis	;	"	they	all	say	that	,
"	我	敢	说	你	会	,	"	回复	先生	.	埃利斯	;	"	他们	全部	说	那	,

“我敢说你会的，”埃利斯先生回答说；“他们都这么说，

[ænd; ənd][aɪ] [kænt] [trʌst] [juː; jʊ] .

and	I	can't	trust	you	.
和	我	不能	相信	你	.

我无法信任你。

[nəʊ] — [æz; əz][juː; jʊ] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)][bed] , [juː; jʊ][mʌst; məst][laɪ][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

No	—	as	you	made	your	bed	,	you	must	lie	on	it	.
不	—	作为	你	制成	你的	床	,	你	必须	说谎	在	它	.

不——自作自受。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['rɒbɪŋ] [maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ] [bæk] . "

It	would	be	robbing	myself	and	the	rest	if	I	took	you	back	.	"
它	会	是	抢劫	我	和	这	休息	如果	我	采取	你	后退	.	"

如果我把你带回去，就等于亏待了我自己和其他人。

" [wʌn] ['məʊmənt] , ['fɑːðə(r)] .
" One moment , father .
" 一 片刻 , 父亲 .

“稍等一下，父亲。”

[hɪə(r)][ˌem 'iː] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [send] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][sɪnz][ænd; ənd] ['spɹəʊz] [ə'gen] .
Hear me out before you send me back to the old sins and sorrows again .
听到 我 出去 前 你 发送 我 后退 到 这 老的 罪孽 和 悲伤 再次 .

请听我说完，不要再让我重蹈覆辙，再次陷入过去的罪恶和悲伤之中。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪv] [biːn] .
I want to be different from what I've been .
我 想 到 是 不同的 从 什么 我已经 到过 .

我想改变自己，不再是以前的自己。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ɜːn] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['lɪvɪŋ] .
I want to earn an honest living .
我 想 到 赚 一个 诚实的 活的 .

我想靠自己的双手挣钱。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːns] !
Give me a chance !
给 我 一个 机会 !

给我一次机会!

[əʊ] , ['fɑːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [soʊlz] [seɪk] , [gɪv] [ˌem 'iː][dʒʌst][wʌn]
Oh , father , for God's sake , for my poor soul's sake , give me just one
哦 , 父亲 , 为了 神的 清酒 , 为了 我的 贫穷的 灵魂的 清酒 , 给 我 只是 一
[tʃɑːns] .
chance .
机会 .

哦，父亲，看在上帝的份上，看在我可怜的灵魂的份上，请给我一次机会吧。

[let] [ˌem 'iː] [kʌm] [həʊm] ?
Let me come home ?
让 我 来 家 ?

让我回家吗?

" [ðə; ði] ['pæʃənət] [ɪn'triːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [vɔɪs] [tʌtʃt] , [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] ,
" The passionate entreaty of the young voice touched , to some extent ,
" 这 热情的 恳求 的 这 年轻的 嗓音 感动 , 到 一些 程度 ,

“这年轻声音中饱含热情的恳求在某种程度上打动了……”

['iːv(ə)n][ðə; ði][hɑːd] [hɑːt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['elɪs] ,
even the hard heart of Mr . Ellis ,
甚至 这 难的 心 的 先生 . 埃利斯 ,

即使是像埃利斯先生那样铁石心肠的人，

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [swˈɒləʊd] [ʌp][baɪ][ðə; ði][praɪd][ænd; ənd]
but the momentary feeling was instantly swallowed up by the pride and
但 这 瞬间 感觉 曾是 即刻 吞咽 向上 经过 这 自豪 和
['selfɪʃnəs] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [hɪm][ðə; ði] ['miːnɪst] [ɒv; əv][men] .
selfishness which were making him the meanest of men .
自私 哪个 是 制作 他 这 最卑鄙的 的 男人 .

但那一瞬间的感受立刻被骄傲和自私所吞噬，这使他成为了最卑鄙的人。

" [ai] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] , " [sed] [hiː; hi]['kəʊldli] , " [nɒt][tuː; tə] [tɜːn] [maɪ] [haʊs] ['ɪntuː][ə; eɪ]
" I owe it to myself , " said he coldly , " not to turn my house into a
" 我 欠 它 到 我 , " 说 他 冷冷地 , " 不是 到 转动 我的 房子 进入 一个
[rɪ'fɔːmətri] ,
reformatory ,
感化院 ,

“我对自己有义务，”他冷冷地说，“不把我的房子变成感化院。”

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] , ['ðeəfɔː(r)] , [rɪ'siːv] [juː; jʊ][hɪə(r)] .

and	I	cannot	,	therefore	,	receive	you	here	.
和	我	不能	,	所以	,	收到	你	这里	.

因此，我无法在此接待您。

[ai] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [faɪv] - [paʊnd] [nəʊt] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌfeə'wel] ['prez(ə)nt] ,

I	give	you	this	five	-	pound	note	,	which	you	will	please	to	regard	as	a	farewell	present	,
我	给	你	这	五	-	磅	笔记	,	哪个	你	将要	请	到	看待	作为	一个	告别	展示	,

我给你这张五英镑的钞票，请把它当作临别礼物吧。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][nəʊ]['priːtekst][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [ə'gen] . "

and	under	no	pretext	are	you	to	come	here	again	.	"
和	在下面	不	借口	是	你	到	来	这里	再次	.	"

你无论任何借口都不准再来这里。

" [bʌt; bət] , ['fɑːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk] — "

"	But	,	father	,	for	pity's	sake	—	"
"	但	,	父亲	,	为了	可惜	清酒	—	"

“但是，父亲，看在上帝的份上——”

" [ɪ'nʌf] , ['rɒbət] !

"	Enough	,	Robert	!
"	足够的	,	罗伯特	!

够了，罗伯特！

[ai] [wɪl] [hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)] . "

I	will	hear	no	more	.	"
我	将要	听到	不	更多的	.	"

我不想再听到任何消息了。

" [ðen] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ] — [tuː; tə][ðə; ði][bæd] !

"	Then	there's	nothing	for	me	but	to	go	—	to	the	bad	!
"	然后	有	没有什么	为了	我	但	到	去	—	到	这	坏的	!

“那我除了去——去坏的地方——别无选择！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dɪ'speərɪŋli] .

"	cried	the	young	man	despairingly	.
"	哭	这	年轻的	男人	绝望地	.

“年轻人绝望地喊道。”

" ['riːəli] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['elɪs] , " [θɪŋz] ['biːɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ðæts] [jɔː(r); jə(r)][ə'feə(r)] , [nɒt] [maɪn] .

"	Really	,	"	replied	Mr	.	Ellis	,	"	things	being	as	they	are	,	that's	your	affair	,	not	mine	.
"	真的	,	"	回复	先生	.	埃利斯	,	"	事物	存在	作为	他们	是	,	那就是	你的	事务	,	不是	矿	.

“真的，”埃利斯先生回答说，“事情就是这样，那是你的事，不是我的事。”

" [ðen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][bɒb][ræn] [ˌdaʊn'steəz] .

"	Then	the	door	opened	,	and	Bob	ran	downstairs	.
"	然后	这	门	打开	,	和	鲍勃	跑	楼下	.

“然后门开了，鲍勃跑下了楼。”

" [dəʊnt] [stɒp] [ˌem 'iː] , ['tʃɪldrən] !

"	Don't	stop	me	,	children	!
"	不	停止	我	,	孩子们	!

“孩子们，别阻止我！”

[ɪts] [ɔːl] [ʌp] [wɪð] [ˌem ˈiː] !
It's all up with me !
它是 全部 向上 和 我 !

一切都由我决定!

" [hiː; hi] [sɔb] , [æz; əz] [ðə; ði] [twɪnz] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
" he sobbed , as the twins clung to his arm .
" 他 啜泣 , 作为 这 双胞胎 紧紧抓住 到 他的 手臂 .

“他抽泣着，双胞胎紧紧地抱着他的胳膊。”

" [aɪm] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['aʊtkɑːst] , [huːm] [nəʊ] [wʌn] [lʌvz] .
" I'm a poor outcast , whom no one loves .
" 我是 一个 贫穷的 被排斥者 , 谁 不 一 爱 .

“我是一个可怜的、被排斥的人，没有人爱我。”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæd] [ə'gen] .
I'm going to the bad again .
我是 去 到 这 坏的 再次 .

我又要变坏了。

" ['θrəʊɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['klɪŋɪŋ] [hændz] , [waɪl] [greɪt] [tɪəz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːks] ,
" Throwing off the little clinging hands , while great tears ran down his pale cheeks ,
" 投掷 离开 这 小的 依恋 双手 , 尽管 伟大的 眼泪 跑 向下 他的 苍白 脸颊 ,

“他甩开那双紧紧抓住他的小手，大颗大颗的泪珠顺着他苍白的脸颊流了下来，

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [spræŋ] [aʊt] .
he opened the hall door and sprang out .
他 打开 这 大厅 门 和 弹簧 出去 .

他打开走廊的门，跳了出去。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [pɑːθ] , [wen] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
He was already in the dark of the shrubbery path , when he felt a little ,
他 曾是 已经 在 这 黑暗的 的 这 灌木 小路 , 什么时候 他 毛毡 一个 小的 ,

他已经走入灌木丛小路的黑暗中，这时他感到一阵轻微的.....

[sɒft] , [wɔːm] [hænd] [stiːl] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd] ['diːnəz] [vɔɪs] ['wɪspəd] , " [juː; jʊ] ['mʌsnt]
soft , warm hand steal into his own , and Dina's voice whispered , " You mustn't
柔软的 , 温暖的 手 偷 进入 他的 自己的 , 和 迪娜的 嗓音 低声说道 , " 你 不得
[θɪŋk] ['nəʊbədi] [lʌvz] [juː; jʊ] ,
think nobody loves you ,
思考 无人 爱 你 ,

柔软温暖的手悄悄握住了他的手，迪娜的声音低语道：“你千万别以为没有人爱你。”

['brʌðə(r)] [bɒb] ; [ai] [lʌv] [juː; jʊ] ['evə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] ;
Brother Bob ; I love you ever so much ;
兄弟 鲍勃 ; 我 爱 你 曾经 所以 很多 ;

鲍勃兄弟，我非常非常爱你;

[ænd; ənd] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] ,
and I'm going to pray to God for you every day ,
和 我是 去 到 祈祷 到 上帝 为了 你 每一个 天 ,

我会每天为你向上帝祈祷。

[dʒʌst] [æz; əz] [ai] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] .
just as I used for dear mother .
只是 作为 我 用过的 为了 亲爱的 母亲 .

就像我对待亲爱的母亲那样。

[woʊnt] [juː; jʊ] [kɪs] [ˌem ˈiː] , [pliːz] ?
Won't you kiss me , please ?
惯于 你 吻 我 , 请 ?

求你吻我一下好吗?

" ['brʌðə(r)] [bɒb] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,

"	Brother	Bob	stooped	and	kissed	his	little	sister	,	and	tried	to	speak	,
"	兄弟	鲍勃	弯腰	和	亲吻	他的	小的	姐姐	,	和	尝试	到	说话	,

鲍勃哥哥弯下腰亲吻了他的妹妹，然后试图开口说话。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] — [ænd; ənd][səʊ] [pɑːst] [ɒn] [ə'ləʊn]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

but	could	not	—	and	so	passed	on	alone	into	the	night	.
但	可以	不是	—	和	所以	通过了	在	独自的	进入	这	夜晚	.

但他却无法做到——于是独自一人消失在夜色中。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[æn; ən] [ə'raɪv(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .

AN	ARRIVAL	,	AND	THE	NOISE	IN	THE	NIGHT	.
一个	到达	,	和	这	噪音	在	这	夜晚	.

抵达，以及夜里的喧嚣。

" ['dɪnə] , [ʃiːz] [kʌm] !

"	DINA	,	she's	come	!
"	迪娜	,	她是	来	!

“迪娜，她来了！”

[ʃiːz] [kʌm] !

She's	come	!
她是	来	!

她来了！

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] . "

I	haven't	seen	her	,	but	I	saw	the	carriage	and	the	luggage	.	"
我	还没有	已见	她	,	但	我	锯	这	运输	和	这	行李	.	"

我没见到她，但我看到了马车和行李。

" [səʊ] [wɪv] [gɒt][ə; eɪ] ['gʌvənəs] [æt; ət][lɑːst] ! " [ri'mɑːk] ['dɪnə] .

"	So	we've	got	a	governess	at	last	!	"	remarked	Dina	.
"	所以	我们已经	得到	一个	家庭教师	在	最后的	!	"	评论	迪娜	.

“我们终于找到家庭教师了！”迪娜说道。

" [aɪ'd] [fə'gɒtn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] . "

"	I'd	forgotten	she	was	coming	to	-	day	.	"
"	ID	被遗忘的	她	曾是	未来	到	-	天	.	"

“我忘了她今天要来。”

" [lets] [hæv; həv]['aʊə(r)] [gesɪŋ] [geɪm] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ʃɪl] [biː; bi] [laɪk] , " [sed] ['dʒerəld] ,

"	Let's	have	our	guessing	game	as	to	what	she'll	be	like	,	"	said	Gerald	,
"	我们来吧	有	我们的	猜测	游戏	作为	到	什么	壳	是	喜欢	,	"	说	杰拉尔德	,

“我们来猜猜她会是什么样的人吧，”杰拉尔德说道。

" [ænd; ənd] [siː] [wɪtʃ] [ɒv; əv][juː 'es] [gets] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] . "

"	and	see	which	of	us	gets	nearest	to	the	truth	.	"
"	和	看	哪个	的	我们	获得	最近的	到	这	真相	.	"

“看看我们之中谁最接近真相。”

" [ɔːl] [raɪt] ! " [ˌriː'dʒɔin, ri-]['dɪnə] .

"	All	right	!	"	rejoined	Dina	.
"	全部	正确的	!	"	重新加入	迪娜	.

“好的！”迪娜重新说道。

" [aɪ] [ges] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [tɔːl] , [dɑːk] , ['rɑːðə(r)]['bəʊni] ,

"	I	guess	that	she	is	very	tall	,	dark	,	rather	bony	,
"	我	猜测	那	她	是	非常	高的	,	黑暗的	,	相当	骨质	,

我猜她个子很高，皮肤黝黑，而且比较瘦削。

[ænd; ənd] [weəz] [ə; eɪ][bɪg] [kəʊm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [heə(r)] ,

and	wears	a	big	comb	in	her	back	hair	,
和	穿着	一个	大的	梳子	在	她	后退	头发	,

她后脑勺的头发上别着一把大梳子。

[ænd; ənd] [nɒt] [mʌtʃ] [heə(r)][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [kəʊm] [ɪn] .

and	not	much	hair	to	put	the	comb	in	.
和	不是	很多	头发	到	放	这	梳子	在	.

头发不多，梳子都伸不进去。

[əʊ] , [jes] , [ænd; ənd] [bluː] ['gɒg(ə)lz] !

Oh	,	yes	,	and	blue	goggles	!
哦	,	是的	,	和	蓝色的	风镜	!

哦，对了，还有蓝色护目镜!

" ['dʒerəld] [lɑːft] .

"	Gerald	laughed	.
"	杰拉尔德	笑了	.

杰拉尔德笑了。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːti] !

"	What	a	beauty	!
"	什么	一个	美丽	!

真是个美人!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [naʊ] [ai] [ges] [ʃiːz] [feə(r)] , [red] [heə(r)] [pə'hæps] ,

"	Now	I	guess	she's	fair	,	red	hair	perhaps	,
"	现在	我	猜测	她是	公平的	,	红色的	头发	也许	,

“现在看来她肤色白皙，或许有一头红发吧。”

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] — [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] — [kɜːld] [ænd; ənd] [frɪzd] [ænd; ənd]

and	very	much	poodled	—	you	know	what	I	mean	—	curled	and	frizzed	and
和	非常	很多	贵宾犬	—	你	知道	什么	我	意思是	—	卷曲	和	蓬松的	和

[fʌst] .

fussed	.
烦躁不安	.

而且毛发非常蓬乱——你知道我的意思——卷曲、毛躁、打理得一塌糊涂。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['prɪti] , [meɪk] - [bɪ'liːv] , [dɒl] - [diː] - [dɒl] - [dɒl] ['gʌvənəs] .

She's	a	sort	of	pretty	,	make	-	believe	,	doll	-	de	-	doll	-	doll	governess	.
她是	一个	种类	的	漂亮的	,	制作	-	相信	,	玩具娃娃	-	德	-	玩具娃娃	-	玩具娃娃	家庭教师	.

她就像一个漂亮、天真烂漫、宛如洋娃娃般的家庭教师。

" ['dɪnə] [lɑːft] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] .

"	Dina	laughed	in	her	turn	.
"	迪娜	笑了	在	她	转动	.

迪娜也笑了。

" [ai][doʊnt] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ges] ['eni] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ai][duː; də] [maɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	don't	like	your	guess	any	better	than	I	do	mine	,	"	she	said	.
"	我	不	喜欢	你的	猜测	任何	更好的	比	我	做	矿	,	"	她	说	.

“你的猜测和我自己猜的一样，我都不太满意。”她说。

" ['meɪbi] [wɪr] [bəuθ] [rɒŋ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dʒerəld] ; [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] .

"	Maybe	we're	both	wrong	,	"	answered	Gerald	;	and	so	it	turned	out	.
"	或许	是	两个都	错误的	,	"	回答	杰拉尔德	;	和	所以	它	转向	出去	.

“也许我们都错了，”杰拉德回答道；结果也的确如此。

[ɪn'di:d] [səʊ][fɑ:(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tru:θ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['gesɪz] [ɒv; əv][bəuθ] [ðæt] ,

Indeed	**so**	**far**	**away**	**from**	**the**	**truth**	**were**	**the**	**guesses**	**of**	**both**	**that**	**,**
的确	所以	远的	离开	从	这	真相	是	这	猜测	的	两个都	那	,

事实上，两人的猜测都与真相相去甚远。

[wen] [ðə; ði] [nju:] ['gʌvənəs] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [ti:] , [ðə; ði] [twɪnz] [kʊd; kəd]['əʊnli][steə(r)] .

when	**the**	**new**	**governess**	**came**	**down**	**to**	**tea**	**,**	**the**	**twins**	**could**	**only**	**stare**	**.**
什么时候	这	新的	家庭教师	来了	向下	到	茶	,	这	双胞胎	可以	仅有的	盯	.

新来的家庭教师下楼喝茶时，双胞胎只能目不转睛地盯着她。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['elɪs] , [hu:] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm][æt; ət] [ti:] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:]

And	**Mr**	**.**	**Ellis**	**,**	**who**	**had**	**joined**	**them**	**at**	**tea**	**in**	**honour**	**of**	**the**	**new**
和	先生	. 埃利斯		,	WHO	有	加入	他们	在	茶	在	荣誉	的	这	新的

[ə'raɪv(ə)l] ,

arrival	**,**
到达	,

埃利斯先生也参加了他们的下午茶会，以庆祝新成员的到来。

[sed] ['ʃɑ:pli] , " [wel] , ['tʃɪldrən] , [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['mænəz] ?

said	**sharply**	**,**	**"**	**Well**	**,**	**children**	**,**	**where**	**are**	**your**	**manners**	**?**
说	尖锐地	,	"	出色地	,	孩子们	,	在哪里	是	你的	礼仪	?

他厉声说道："孩子们，你们的礼貌呢？"

[hæv; həv][ju:; jʊ][nəʊ] ['welkəm] [fɔ:(r); fə(r)] [mɪs] ['bɜ:rnɑ:rd] ? "

Have	**you**	**no**	**welcome**	**for**	**Miss**	**Burnard**	**?**	**"**
有	你	不	欢迎	为了	错过	伯纳德	?	"

你们对伯纳德小姐没有丝毫欢迎之意吗?

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][dʒʌst][æt; ət][fɜ:st] ,

"	**It**	**is**	**natural**	**they**	**should**	**feel**	**a**	**little**	**shy**	**of**	**a**	**stranger**	**just**	**at**	**first**	**,**
"	它	是	自然的	他们	应该	感觉	一个	小的	害羞的	的	一个	陌生人	只是	在	第一的	,

“他们一开始对陌生人感到有些害羞是很正常的。”

" [sed] [ʃi:; ʃi] ['plezntli] , [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] ;

"	**said**	**she**	**pleasantly**	**,**	**with**	**a**	**bright**	**smile**	**;**
"	说	她	愉快	,	和	一个	明亮的	微笑	;

她面带灿烂的笑容，愉快地说：“

" [bʌt; bət][aɪ] [həʊp] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] ['veri] [gʊd] [frendz] [su:n] .

"	**but**	**I**	**hope**	**we**	**may**	**be**	**very**	**good**	**friends**	**soon**	**.**
"	但	我	希望	我们	可能	是	非常	好的	朋友们	很快	.

但我希望我们很快就能成为非常好的朋友。

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , [maɪ] [dɪəz] , [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [wɪʃt] [tu:; tə][hæv; həv] [twɪnz] [tu:; tə] [ti:tʃ] ;

Do	**you**	**know**	**,**	**my**	**dears**	**,**	**I**	**have**	**always**	**wished**	**to**	**have**	**twins**	**to**	**teach**	**;**
做	你	知道	,	我的	亲爱的们	,	我	有	总是	希望	到	有	双胞胎	到	教	;

亲爱的们，你们知道吗？我一直都想教一对双胞胎。

[aɪ] [θɪŋk] [twɪnz] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['veri] [ˈɪntrəstɪŋ] . "

I	**think**	**twins**	**are**	**so**	**very**	**interesting**	**.**	**"**
我	思考	双胞胎	是	所以	非常	有趣的	.	"

我觉得双胞胎非常有趣。

" [wɪr] [nɒt] , " [ˌri:'dʒɔin, ri-]['dɪnə] ; " [ɑ:sk][dæd] ! "

"	**We're**	**not**	**,**	**"**	**rejoined**	**Dina**	**;**	**"**	**ask**	**dad**	**!**	**"**
"	是	不是	,	"	重新加入	迪娜	;	"	问	爸爸	!	"

“我们才不是呢，”迪娜接着说，“去问爸爸吧！”

" [nəʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [lɑ:ft] [mɪs] ['bɜ:rnɑ:rd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][ɑ:sk] ['eniwʌn] .

"	**No**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**"**	**laughed**	**Miss**	**Burnard**	**,**	**"**	**I**	**am**	**not**	**going**	**to**	**ask**	**anyone**	**.**
"	不	,	感谢	你	,	"	笑了	错过	伯纳德	,	"	我	是	不是	去	到	问	任何人	.

“不，谢谢，”伯纳德小姐笑着说，“我不会问任何人的。”

[ai] [miːn] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] .

I	mean	to	judge	for	myself	.
我	意思是	到	法官	为了	我	.

我打算自己做出判断。

[bʌt; bət] [ai] [lʌv] ['tʃɪldrən] [səʊ] ['dɪəli] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪŋ] .

But	I	love	children	so	dearly	that	to	me	they	are	always	interesting	.
但	我	爱	孩子们	所以	亲爱的	那	到	我	他们	是	总是	有趣的	.

但我非常喜欢孩子，所以我觉得他们总是很有趣。

" ['ɑːftə(r)] [tiː] [ðə; ði] [twɪnz] [went] [aʊt] [ə'gen] , [waɪl] [ðə; ði] ['gʌvənəs] [ˌʌn'pækt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒksɪz] ,

"	After	tea	the	twins	went	out	again	,	while	the	governess	unpacked	her	boxes	,
"	后	茶	这	双胞胎	去	出去	再次	,	尽管	这	家庭教师	拆开包装	她	盒子	,

下午茶后，双胞胎又出去了，而女家庭教师则在整理她的箱子。

[ænd; ənd] ['set(ə)ld] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .

and	settled	comfortably	into	her	own	room	.
和	定居	舒适地	进入	她	自己的	房间	.

她舒舒服服地住进了自己的房间。

" [ai] [seɪ] , ['dɪnə] , " [sed] ['dʒerəld] ,

"	I	say	,	Dina	,	"	said	Gerald	,
"	我	说	,	迪娜	,	"	说	杰拉尔德	,

“我说，迪娜，”杰拉尔德说道。

" [ʃiːz] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ges] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌgrenə'dɪə(r)] ['pɑːti] [wɪð] [ðə; ði] [kəʊm] . "

"	she's	not	a	bit	like	your	guess	of	the	grenadier	party	with	the	comb	.	"
"	她是	不是	一个	少量	喜欢	你的	猜测	的	这	掷弹兵	派对	和	这	梳子	.	"

“她一点也不像你想象中那个拿着梳子的掷弹兵。”

" [nɔː(r)] [ðə; ði] - , [dɒl] - [diː] - [dɒl] - [dɒl] [ðæt] [juː; jʊ] [gest] , " [rɪ'tɔːt] ['dɪnə] .

"	Nor	the	poodley	,	doll	-	de	-	doll	-	doll	that	you	guessed	,	"	retorted	Dina	.
"	也不	这	-	,	玩具娃娃	-	德	-	玩具娃娃	-	玩具娃娃	那	你	猜对了	,	"	反驳	迪娜	.

“也不是你猜的那种贵宾犬、洋娃娃，”迪娜反驳道。

" [ʃiːz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [jʌŋ] , " [sed] ['dʒerəld] , " [ænd; ənd] [ʃiːz] [nɒt] ['prɪti] , [ænd; ənd] [jet] — "

"	She's	not	at	all	young	,	"	said	Gerald	,	"	and	she's	not	pretty	,	and	yet	—	"
"	她是	不是	在	全部	年轻的	,	"	说	杰拉尔德	,	"	和	她是	不是	漂亮的	,	和	然而	—	"

“她一点也不年轻，”杰拉尔德说，“也不漂亮，可是——”

" [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , " [rɪ'pleɪd] ['dɪnə] [wɪð] [ə'ʃʊərəns] .

"	And	yet	she	is	,	"	replied	Dina	with	assurance	.
"	和	然而	她	是	,	"	回复	迪娜	和	保证	.

“但她确实是，”迪娜肯定地回答道。

" [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [ɪz] ['evə(r)] [səʊ] [swiːt] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪg] [greɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['lʌvli] ;

"	Her	smile	is	ever	so	sweet	,	and	her	big	grey	eyes	are	lovely	;
"	她	微笑	是	曾经	所以	甜的	,	和	她	大的	灰色的	眼睛	是	迷人的	;

“她的笑容非常甜美，她那双灰色的大眼睛也很可爱；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [braʊn] [heə(r)] ,

and	then	she	has	such	a	quantity	of	brown	hair	,
和	然后	她	有	这样的	一个	数量	的	棕色的	头发	,

而且她还有一头浓密的棕色头发。

[wɪð] [dʒʌst] ['lɪt(ə)l] [gliːmz] [ɒv; əv] [waɪt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['sprɪŋk(ə)ld] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʊgə(r)] -

with	just	little	gleams	of	white	as	if	they	had	been	sprinkled	in	with	a	sugar	-
和	只是	小的	闪光	的	白色的	作为	如果	他们	有	到过	撒上	在	和	一个	糖	-

['sɪftə(r)] .

sifter	.
筛子	.

上面只有点点白色光泽，仿佛是用筛子撒进去的一样。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] , [laɪk] ['dɑːlɪŋ] ['mʌðə(r)] .

And	she's	tall	and	graceful	,	like	darling	mother	.
和	她是	高的	和	优美	,	喜欢	亲爱的	母亲	.

她身材高挑，姿态优雅，就像我亲爱的母亲一样。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [vɔɪs] [brəʊk] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .

"	And	the	child's	voice	broke	,	and	her	eyes	filled	with	tears	.
"	和	这	孩子的	嗓音	打破	,	和	她	眼睛	已填	和	眼泪	.

“孩子的声音哽咽了，眼里充满了泪水。”

" [dædz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [naɪs] [tuː; tə] ['eniwʌn] , " [sed] ['dʒerəld] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] ;

"	Dad's	not	often	nice	to	anyone	,	"	said	Gerald	after	a	brief	pause	;
"	爸爸的	不是	经常	好的	到	任何人	,	"	说	杰拉尔德	后	一个	简短的	暂停	;

“爸爸很少对人好，”杰拉德停顿了一下后说道；

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

"	but	he	was	to	her	.
"	但	他	曾是	到	她	.

但对他来说，他就是。

[ɪf] [id] [biːn] [hɑːf] [æz; əz] [gʊd] [tuː; tə] ['brʌðə(r)] [bɒb] , [id] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] [naʊ] . "

If	he'd	been	half	as	good	to	Brother	Bob	,	he'd	have	been	here	now	.	"
如果	他会	到过	一半	作为	好的	到	兄弟	鲍勃	,	他会	有	到过	这里	现在	.	"

如果他当初对鲍勃兄弟好一半，他现在就在这里了。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] ['brʌðə(r)] [bɒb] ! " [saɪd] ['dɪnə] .

"	Poor	dear	Brother	Bob	!	"	sighed	Dina	.
"	贫穷的	亲爱的	兄弟	鲍勃	!	"	叹了口气	迪娜	.

“可怜的鲍勃哥哥！”迪娜叹了口气。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæd] ,

"	There's	nothing	now	to	keep	him	from	going	to	the	bad	,
"	有	没有什么	现在	到	保持	他	从	去	到	这	坏的	,

“现在已经没有什么能阻止他变坏了。”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [tɜːnd] [ə'weɪ] [sæd] [æt; ət] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['wɔndə] [ɒf] [ə'ləʊn] ,

"	and	the	little	girl	turned	away	sad	at	heart	,	and	wandered	off	alone	,
"	和	这	小的	女孩	转向	离开	伤心	在	心	,	和	漫步	离开	独自的	,

小女孩伤心地转过身，独自走开了。

['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kʌm] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [laɪf] .

brooding	over	the	sorrow	which	had	already	come	into	her	young	life	.
沉思	超过	这	悲哀	哪个	有	已经	来	进入	她	年轻的	生活	.

她沉浸在年轻生命中已经降临的悲伤之中。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['lesnz] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

The	next	day	the	children	had	lessons	all	the	morning	,
这	下一个	天	这	孩子们	有	课程	全部	这	早晨	,

第二天上午孩子们都上课。

[æt; ət] [wɪtʃ] [mɪs] ['bɜːrnɑːrd] [ʃəʊd] [hɜː'self] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['tiːtʃə(r)] .

at	which	Miss	Burnard	showed	herself	an	interesting	teacher	.
在	哪个	错过	伯纳德	显示	她自己	一个	有趣的	老师	.

伯纳德小姐在课堂上展现了她作为一名优秀教师的才能。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði] [twɪnz] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kwɪə(r)] [əʊld] [haʊs] .

In	the	afternoon	the	twins	took	her	all	over	the	queer	old	house	.
在	这	下午	这	双胞胎	采取	她	全部	超过	这	酷儿	老的	房子	.

下午，双胞胎带着她逛遍了这座古怪的老房子。

" [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [wɒt] [ə; eɪ] ['mʌsti] [əʊld][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ʃɒp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

"	For	you	must	see	for	yourself	what	a	musty	old	curiosity	shop	it	is	,
"	为了	你	必须	看	为了	你自己	什么	一个	发霉的	老的	好奇心	店铺	它	是	,

[mɪs] ['bɜːrnɑːrd] ,

Miss	Burnard	,
错过	伯纳德	,

“伯纳德小姐，您一定要亲自来看看，那是一家多么陈旧、充满霉味的古玩店啊！”

" [sed] ['dʒerəld] .

"	said	Gerald	.
"	说	杰拉尔德	.

杰拉尔德说道。

" [jes] , " ['ædɪd] ['dɪnə] , " [dæd] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] ['noʊəz] [ɑːk] ,

"	Yes	,	"	added	Dina	,	"	dad	cares	for	nothing	much	younger	than	Noah's	ark	,
"	是的	,	"	额外	迪娜	,	"	爸爸	关心	为了	没有什么	很多	年轻	比	诺亚的	方舟	,

“是的，”迪娜补充道，“爸爸对比诺亚方舟年轻得多的东西都不感兴趣。”

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [hiː; hi]['nevə(r)] [kɛəd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

and	that's	why	he	never	cared	much	about	his	children	,
和	那就是	为什么	他	绝不	关心	很多	关于	他的	孩子们	,

这就是为什么他从来不怎么关心他的孩子。

[ðəʊ] [hiːz] ['əʊnli][hæd; həd] [θriː] — ['brʌðə(r)] [bɒb][ænd; ənd][juː 'es] [twɪnz] . "

though	he's	only	had	three	—	Brother	Bob	and	us	twins	.	"
尽管	他是	仅有的	有	三	—	兄弟	鲍勃	和	我们	双胞胎	.	"

虽然他只有三个孩子——鲍勃哥哥和我们这对双胞胎。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , [mɪs] ['bɜːrnɑːrd] , " [sed] ['dʒerəld] ,

"	Come	along	,	Miss	Burnard	,	"	said	Gerald	,
"	来	沿着	,	错过	伯纳德	,	"	说	杰拉尔德	,

“跟我来，伯纳德小姐，”杰拉尔德说道。

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['əʊnli] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] [ɔːl] [dædz] [kə'lekʃ(ə)n] .

"	come	and	see	the	only	beautiful	things	in	all	dad's	collection	.
"	来	和	看	这	仅有的	美丽的	事物	在	全部	爸爸的	收藏	.

快来看看爸爸收藏品中唯一漂亮的东西吧。

" [ænd; ənd][hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][dʒem]['kæbɪnət][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

"	And	he	led	the	way	to	the	gem	cabinet	in	the	drawing	-	room	.
"	和	他	引领	这	方式	到	这	宝石	内阁	在	这	绘画	-	房间	.

他带头走向客厅里的宝石柜。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvənəs] ,

"	You	are	right	,	my	dear	boy	,	"	said	the	governess	,
"	你	是	正确的	,	我的	亲爱的	男生	,	"	说	这	家庭教师	,

“你说得对，我的孩子，”女家庭教师说道。

[wen] [ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['ɒnəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] ; " [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]

when	the	twins	had	done	the	honours	of	the	cabinet	;	"	these	things	are
什么时候	这	双胞胎	有	完毕	这	荣誉	的	这	内阁	;	"	这些	事物	是

[ɪn'diːd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

indeed	beautiful	,
的确	美丽的	,

当这对双胞胎完成内阁的各项工作后，他们说道：“这些东西确实很美。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['væljuəb(ə)l] [tuː] . "

and	they	must	be	valuable	too	.	"
和	他们	必须	是	有价值的	也	.	"

而且它们也必须很有价值。

" [aɪ] ['ʃʊdnt] ['wʌndə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒerəld] [ˌdɪskən'tentɪdli] .

"	I	shouldn't	wonder	,	"	replied	Gerald	discontentedly	.
"	我	不应该	想知道	,	"	回复	杰拉尔德	不满地	.

“我不该感到奇怪，”杰拉德不满地回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [dæd] [wʊd] [sel] [ðə; ði] [lɒt] [ænd; ənd] [baɪ] [ˌjuː 'es] ['pəuniz] [tuː; tə] [raɪd] ,

"	I	wish	dad	would	sell	the	lot	and	buy	us	ponies	to	ride	,
"	我	希望	爸爸	会	卖	这	很多	和	买	我们	小马	到	骑	,

“我希望爸爸能把所有东西都卖掉，给我们买小马骑。”

[bʌt; bət] [hiːz] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [dæd] [huː] ['əʊnli] [θɪŋks] [ɒv; əv] [hɪm'self] . "

but	he's	the	sort	of	dad	who	only	thinks	of	himself	.	"
但	他是	这	种类	的	爸爸	WHO	仅有的	思考	的	他自己	.	"

但他是个只想着自己的父亲。

" [aɪ] [həʊp] — [əʊ] ,

"	I	hope	—	oh	,
"	我	希望	—	哦	,

“我希望——哦，

[aɪ] [duː; də] [həʊp] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [bɔɪ] [huː] ['ɒf(ə)n] [spiːks] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [laɪk]

I	do	hope	you	are	not	the	sort	of	boy	who	often	speaks	of	his	father	like
我	做	希望	你	是	不是	这	种类	的	男生	WHO	经常	说话	的	他的	父亲	喜欢

[ðæt] ,

that	,
那	,

我希望你不是那种经常那样谈论自己父亲的男孩。

" [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] , [ænd; ənd] ['dʒerəld] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)]

"	was	the	gentle	rejoinder	,	and	Gerald	could	not	resent	it	,	for
"	曾是	这	温和的	回复	,	和	杰拉尔德	可以	不是	怨恨	它	,	为了

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wɒz; wəz] [səʊ] [swiːt] ,

her	smile	was	so	sweet	,
她	微笑	曾是	所以	甜的	,

她温柔地回答道，杰拉尔德无法生气，因为她的笑容如此甜美。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [hæd; həd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] [ə'træktɪv]

and	the	pressure	of	her	hand	on	his	arm	had	in	it	an	attractive
和	这	压力	的	她	手	在	他的	手臂	有	在	它	一个	吸引人的

[fɔːs] [ðæt] [druː] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

force	that	drew	the	boy	to	her	in	spite	of	himself	.
力量	那	画	这	男生	到	她	在	尽管如此	的	他自己	.

她按在他手臂上的手有一种吸引力，让男孩不由自主地被她吸引。

['dɪnə] [wɒz; wəz] ['weɪkfl] [ðæt] [naɪt] , [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz] [ə'sliːp]

Dina	was	wakeful	that	night	,	long	after	the	rest	of	the	household	was	asleep
迪娜	曾是	清醒	那	夜晚	,	长的	后	这	休息	的	这	家庭	曾是	睡着了

;

;

;

那天晚上，迪娜醒着，家里其他人都睡着了很久；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [bɪ'twiːn] [twelv] [ænd; ənd] [wʌn] [ə'klɑːk] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ]

and	it	might	have	been	between	twelve	and	one	o'clock	when	she	heard	a
和	它	可能	有	到过	之间	十二	和	一	点钟	什么时候	她	听到	一个

['kjʊəriəs] ['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] [nɔɪz] ,

curious	rasping	noise	,
好奇的	粗糙	噪音	,

大概在十二点到一点之间，她听到了一种奇怪的沙沙声。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] , [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

which	seemed	to	come	from	the	ground	floor	,	on	the	same	side	as	her
哪个	似乎	到	来	从	这	地面	地面	，	在	这	相同的	边	作为	她

[əʊn] [ruːm] .

own	room	.
自己的	房间	.

声音似乎是从一楼传来的，就在她自己房间的同一侧。

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [fɑːst] , [ænd; ənd] [aɪz] ['steərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [sæt] [ʌp]

With	a	heart	beating	fast	,	and	eyes	staring	into	the	darkness	,	the	child	sat	up
和	一个	心	殴打	快速地	，	和	眼睛	凝视	进入	这	黑暗	，	这	孩子	卫星	向上

[tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

to	listen	.
到	听	.

孩子心跳加速，双眼凝视着黑暗，坐起身来倾听。

[jes] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['fænsi] ; [ðə; ði] [səb'djuːd] [saʊnd] [kept] [ɒn] , [ænd; ənd]['dɪnə][æt; ət][wʌns]

Yes	—	it	was	not	fancy	;	the	subdued	sound	kept	on	,	and	Dina	at	once
是的	—	它	曾是	不是	想要	；	这	低沉的	声音	保留	在	，	和	迪娜	在	一次

[dʒʌmpt] [tuː; tə] [kən'klʊʒənz] .

jumped	to	conclusions	.
跳了起来	到	结论	.

是的——它并不华丽；低沉的声音持续不断，迪娜立刻妄下结论。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['bəːgl] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [hɜː'self] .

"	We're	going	to	be	burgled	,	"	said	she	to	herself	.
"	是	去	到	是	入室盗窃	，	"	说	她	到	她自己	.

“我们家要被盗了，”她自言自语道。

" ['sʌmˌbɒdiz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][dʒemz] .

"	Somebody's	trying	to	get	in	at	the	drawing	-	room	window	after	the	gems	.
"	某人的	尝试	到	得到	在	在	这	绘画	-	房间	窗户	后	这	宝石	.

“有人想从客厅的窗户偷走宝石。”

[wɒt] [hæd; həd][ai]['betə(r)][duː; də] ?

What	had	I	better	do	?
什么	有	我	更好的	做	?

我最好怎么办?

" [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] ['dɪnə][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['bedsaɪd] .

"	The	next	minute	Dina	was	standing	at	her	brother's	bedside	.
"	这	下一个	分钟	迪娜	曾是	常设	在	她	兄弟	床头	.

下一刻，迪娜就站在了她哥哥的床边。

" ['dʒeri] , [weɪk] [ʌp] !

"	Gerry	,	wake	up	!
"	杰瑞	，	唤醒	向上	!

“杰瑞，醒醒！”

[ɪts] ['bɜːglə(r)] .

It's	burglars	.
它是	窃贼	.

是窃贼。

[əʊ] , [duː; də][stɒp] ['snɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [weɪk] [ʌp] !

Oh	,	do	stop	snoring	and	wake	up	!
哦	，	做	停止	打鼾	和	唤醒	向上	!

哦，别打鼾了，快醒醒!

['bɜːglə(r)] ! ['bɜːglə(r)] !

Burglars	!	Burglars	!
窃贼	!	窃贼	!

窃贼！窃贼！

" [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['wɪspə(r)] [æt; ət] [lɑːst] [riːtʃt] [ðə; ði] [bɔɪz] ['draʊzi] [breɪn] .

"	The	frightened	whisper	at	last	reached	the	boy's	drowsy	brain	.
"	这	害怕	耳语	在	最后的	达到	这	男孩们	昏昏欲睡	脑	.

“那声恐惧的低语最终传到了男孩昏昏欲睡的脑海中。”

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] .

He	started	up	and	jumped	out	of	bed	.
他	开始	向上	和	跳了起来	出去	的	床	.

他猛地坐起身，跳下了床。

" [lets] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] [wʌts] [ʌp] !

"	Let's	go	and	see	what's	up	!
"	我们来吧	去	和	看	是什么	向上	!

“咱们去看看发生了什么事吧！”

" [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɪntuː] ['slɪpə(r)z] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn]

"	he	said	;	and	shoving	his	feet	into	slippers	,	he	flung	his	dressing	-	gown
"	他	说	;	和	推搡	他的	脚	进入	拖鞋	,	他	扔	他的	敷料	-	袍

[ə'baʊt] [hɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

“他说着，把脚塞进拖鞋里，然后把睡袍披在身上。”

[ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] [keɪm] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] , ['dɪnə] , [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

and	opening	his	door	came	out	on	the	landing	,	Dina	,	behind	him	.
和	开幕	他的	门	来了	出去	在	这	降落	,	迪娜	,	在后面	他	.

他打开门，迪娜跟在他身后，从楼梯平台上走了出来。

[hɪə(r)] [ðə; ði] ['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] [nɔɪz] [keɪm] [les] ['sɒftli] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ɪəz] , [ænd; ənd] ['dʒerəld] [sed] ,

Here	the	rasping	noise	came	less	softly	to	their	ears	,	and	Gerald	said	,
这里	这	粗糙	噪音	来了	较少的	轻轻	到	他们的	耳朵	,	和	杰拉尔德	说	,

这时，刺耳的噪音传来，声音不再那么轻柔了。杰拉尔德说道：

" ['ðer] ['faɪlɪŋ] [ðə; ði] [kætʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊ] .

"	They're	filing	the	catch	of	the	drawing	-	room	window	.
"	它们是	备案	这	抓住	的	这	绘画	-	房间	窗户	.

“他们正在整理客厅窗户的门闩。”

[ɪts] [ðə; ði] [dʒemz] ['ðer] ['ɑːftə(r)] .

It's	the	gems	they're	after	.
它是	这	宝石	它们是	后	.

他们追求的是宝石。

" ['sʌd(ə)nli] — [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [ðeə(r)] [maɪnd] [haʊ] [tuː; tə] [ækt] —

"	Suddenly	—	and	before	the	twins	had	made	up	their	mind	how	to	act	—
"	突然	—	和	前	这	双胞胎	有	制成	向上	他们的	头脑	如何	到	行为	—

[ðə; ði] [nɔɪz] [siːst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] ['dʒentli] ['əʊpənd] .

the	noise	ceased	and	a	window	was	gently	opened	.
这	噪音	停止	和	一个	窗户	曾是	轻轻地	打开	.

“突然——就在双胞胎还没来得及决定如何行动之前——噪音停止了，一扇窗户被轻轻地打开了。”

" ['ɔːtnt] [ai] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [tel] [dæd] ? " ['wɪspəd] ['dʒerəld] .

"	Oughtn't	I	to	go	and	tell	dad	?	"	whispered	Gerald	.
"	不应该	我	到	去	和	告诉	爸爸	?	"	低声说道	杰拉尔德	.

“我是不是该去告诉爸爸？”杰拉德低声说道。

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['dɪnə] ;

"	Yes	,	of	course	he	must	know	,	"	replied	Dina	;
"	是的	,	的	课程	他	必须	知道	,	"	回复	迪娜	;

“是的，他当然肯定知道，”迪娜回答道；

" [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] .

"	I'll	go	with	you	as	far	as	his	landing	.
" 患病的	去	和	你	作为	远的	作为	他的	降落	.	

“我会陪你走到他着陆的地方。”

" ['mɪstə(r)] . ['elɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [def] , [ænd; ənd] [tʊk] [sʌm; səm] ['weɪkɪŋ] ; [ænd; ənd]['dɪnə] ,

"	Mr	.	Ellis	was	a	little	deaf	,	and	took	some	waking	;	and	Dina	,
"	先生	.	埃利斯	曾是	一个	小的	聋	,	和	采取	一些	醒来	;	和	迪娜	,

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] ,

leaving	her	brother	to	this	,
离开	她	兄弟	到	这	,

“埃利斯先生有点耳背，需要一些时间才能叫醒；迪娜把哥哥留给他照顾，

[ænd; ənd] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd] [dred] , [krept] ['nɔɪzləsli]

and	possessed	by	a	strange	mingling	of	curiosity	and	dread	,	crept	noiselessly
和	拥有	经过	一个	奇怪的	混杂	的	好奇心	和	恐惧	, 悄悄地爬		无声

[ˌdaʊn'steəz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

downstairs	in	the	dark	,
楼下	在	这	黑暗的	,

怀着好奇和恐惧交织的复杂心情，他悄无声息地在黑暗中蹑手蹑脚地走下楼。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə'dʒɑː(r)] .

till	she	stood	by	the	drawing	-	room	door	,	which	was	ajar	.
直到	她	站立	经过	这	绘画	-	房间	门	,	哪个	曾是	半开	.

直到她站在客厅门口，门半开着。

['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [piːp] [ɪn] , [ænd; ənd] [sɔː] ,

Holding	her	breath	,	she	leaned	forward	and	peeped	in	,	and	saw	,
保持	她	气息	,	她	倾斜	向前	和	偷窥	在	,	和	锯	,

她屏住呼吸，向前倾身往里看，看到了：

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['læntən] [wɪtʃ] [ʃɒn] [fʊl] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒem]['kæbɪnət] ,

by	the	light	of	a	lantern	which	shone	full	into	the	gem	cabinet	,
经过	这	光	的	一个	灯笼	哪个	闪耀	满的	进入	这	宝石	内阁	,

一盏灯笼的光芒照进宝石柜里，

[ðə; ði] [dɑːk] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [fɔːm] [ɪn][ə; eɪ] ['kraʊtʃɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

the	dark	outline	of	a	man's	form	in	a	crouching	position	.
这	黑暗的	大纲	的	一个	男人的	形式	在	一个	蹲伏	位置	.

一个男人呈蹲姿，轮廓清晰可见。

[hɪz; ɪz][hændz] [ə'ləʊn] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læntən] [æz; əz] [ðeɪ] ['kwɪkli] [ænd; ənd]

His	hands	alone	were	in	the	clear	light	of	the	lantern	as	they	quickly	and
他的	双手	独自的	是	在	这	清除	光	的	这	灯笼	作为	他们	迅速地	和

['deftli] [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['treʒəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃelvz] ,

deftly	collected	the	treasures	from	the	shelves	,
巧妙地	集	这	宝藏	从	这	货架	,

只有他的双手沐浴在灯笼明亮的光线下，迅速而灵巧地从架子上取下珍宝。

[ænd; ənd] [slɪpt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ][bæg] [ðæt] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

and	slipped	them	into	a	bag	that	lay	on	the	floor	.
和	滑倒了	他们	进入	一个	包	那	躺	在	这	地面	.

然后把它们塞进放在地上的一个袋子里。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ɪn] [diːp] ['ʃædəʊ] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l]

The	face	of	the	man	was	in	deep	shadow	,	and	not	a	feature	was	visible
这	脸	的	这	男人	曾是	在	深的	阴影	,	和	不是	一个	特征	曾是	可见的

. . . .

那人的脸隐在深深的阴影中，什么也看不清。

[bʌt; bət] ['dɪnə] [hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ə'pɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n]

But	Dina	had	seen	something	which	appalled	her	more	than	a	dozen
但	迪娜	有	已见	某物	哪个	震惊	她	更多的	比	一个	打

['sævɪdʒ] ['rʌfiən] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] .

savage	ruffians	could	have	done	.
野蛮的	恶棍	可以	有	完毕	.

但迪娜看到了一些令她震惊不已的事情，比十几个残暴的恶棍所能做出的事情还要可怕。

[baɪ] [ðæt] [laɪt] [ʃiː; ʃi] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [ðəʊz] ['hænsəm] [hændz] , [wɪð] [ðeə(r)] [lɒŋ] [deft] ['fɪŋgəz] ,

By	that	light	she	recognised	those	handsome	hands	,	with	their	long	deft	fingers	,
经过	那	光	她	已确认	那些	英俊的	双手	,	和	他们的	长的	麻利	手指	,

借着那光线，她认出了那双英俊的手，手指修长而灵巧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪn] [brɔːd] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgə(r)] ,

and	the	plain	broad	wedding	-	ring	on	the	little	finger	,
和	这	清楚的	广阔	婚礼	-	戒指	在	这	小的	手指	,

还有戴在小指上的那枚朴素宽大的结婚戒指。

[kept] [æz; əz] [ə; eɪ] ['preʃəs] [pə'zeʃ(ə)n] [θruː] [j'iəz] [ɒv; əv] ['hɑːdʃɪp] [ænd; ənd] [wɒnt] , [fɔː(r); fə(r)]

kept	as	a	precious	possession	through	years	of	hardship	and	want	,	for
保留	作为	一个	宝贵的	拥有	通过	年	的	困境	和	想	,	为了

[ðə; ði] [ded] ['mʌðərz] [seɪk] .

the	dead	mother's	sake	.
这	死的	母亲的	清酒	.

为了纪念已故的母亲，在多年的艰辛和贫困中，他一直将这件珍贵的物品珍藏着。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , ['rɪdʒɪd] [wɪð] ['hɒrə(r)] ;

For	one	moment	the	child	stood	in	the	doorway	,	rigid	with	horror	;
为了	一	片刻	这	孩子	站立	在	这	门口	,	死板的	和	恐怖	;

孩子愣在门口，吓得僵住了，一动不动；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['bɜːglə(r)] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑːtld] ,

then	she	darted	into	the	room	,	and	as	the	burglar	looked	up	,	startled	,
然后	她	飞镖	进入	这	房间	,	和	作为	这	窃贼	看起来	向上	,	惊慌	,

然后她猛地冲进房间，窃贼抬头一看，吓了一跳。

['dɪnə] [fel] ['fɔːwəd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

Dina	fell	forward	into	his	arms	.
迪娜	跌倒	向前	进入	他的	武器	.

迪娜向前倒在他怀里。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] ?

"	How	could	you	?
"	如何	可以	你	?

你怎么能这样?

[əʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] ?

Oh	,	how	could	you	?
哦	,	如何	可以	你	?

哦，你怎么能这样?

" [ʃiː; ʃi] [sɔb] .

"	she	sobbed	.
"	她	啜泣	.

她抽泣着说。

" [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [lʌv] [səʊ] !

"	You	that	we	love	so	!
"	你	那	我们	爱	所以	!

我们如此深爱的你!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['θrɪlɪŋ] [ɪn][ɪts]['ægəni][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃ] .

"	and	the	childish	voice	was	thrilling	in	its	agony	of	sorrow	and	reproach	.
"	和	这	幼稚	嗓音	曾是	惊险	在	它是	痛苦	的	悲哀	和	责备	.

“那稚嫩的声音里充满了悲伤和责备的痛苦，令人心碎。”

[ðə; ði] [mænz] ['bʊzəm] [hi:v] [kən'vʌlsɪvli] ,

The	man's	bosom	heaved	convulsively	,
这	男人的	怀	喘息	痉挛地	,

男人的胸膛剧烈地起伏着，

[ænd; ənd][ðə; ði][bæg][ɒv; əv][dʒemz] [leɪ] [ʌn'hi:dɪd] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][æz; əz][hi:; hi][klɑ:sp, klæsp][ðə; ði]

and	the	bag	of	gems	lay	unheeded	on	the	floor	as	he	clasped	the
和	这	包	的	宝石	躺	无人理会	在	这	地面	作为	他	紧握	这

[pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [rɒŋ] [twɪn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .

poor	little	wrong	twin	to	his	heart	.
贫穷的	小的	错误的	双	到	他的	心	.

他把那袋宝石毫不在意地扔在地板上，紧紧地抱着可怜的小双胞胎。

" [ai][wɒz; wəz] ['stɑ:vɪŋ] , ['dɪnə] , ['stɑ:vɪŋ] .

"	I	was	starving	,	Dina	,	starving	.
"	我	曾是	饥饿	,	迪娜	,	饥饿	.

“迪娜，我当时饿坏了，真的饿坏了。”

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['hʌŋgə(r)] [mi:nz] ?

Do	you	know	what	hunger	means	?
做	你	知道	什么	饥饿	方法	?

你知道饥饿是什么意思吗?

[ænd; ənd]['hædnt][ai][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ?

And	hadn't	I	a	right	to	something	in	this	house	?
和	之前没有	我	一个	正确的	到	某物	在	这	房子	?

难道我没有权利在这所房子里拥有一些东西吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [raɪt] [wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] , [ai][mʌst; məst][help][maɪ'self] . "

And	if	my	right	was	denied	,	I	must	help	myself	.	"
和	如果	我的	正确的	曾是	否认	,	我	必须	帮助	我	.	"

如果我的权利被剥夺了，我必须自救。

" [hɑ:k] ! " ['wɪspəd] ['dɪnə] .

"	Hark	!	"	whispered	Dina	.
"	听着	!	"	低声说道	迪娜	.

“听！”迪娜低声说道。

" [ðeəz; ðəz][dæd] ['kʌmɪŋ] !

"	There's	dad	coming	!
"	有	爸爸	未来	!

“爸爸来了！”

[rʌn] [ə'weɪ] [kwɪk] !

Run	away	quick	!
跑步	离开	快的	!

快跑!

[aɪl] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] , [ɪf] [jʊl] [haɪd][ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][wɔ:k] .

I'll	come	to	you	in	the	shrubbery	,	if	you'll	hide	in	the	jungle	walk	.
患病的	来	到	你	在	这	灌木	,	如果	你会	隐藏	在	这	丛林	走	.

如果你躲在丛林小径里，我就到灌木丛里去找你。

" [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [spəʊk] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [hɪm] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz]

"	As	the	child	spoke	she	was	pulling	him	towards	the	window	—	one	of	those
"	作为	这	孩子	辐	她	曾是	拉	他	向	这	窗户	—	一	的	那些

[bɪg] [frentʃ] ['wɪndəʊz] ['əʊpənɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [dɔ:(r)] ,

big	French	windows	opening	down	the	middle	like	a	double	door	,
大的	法语	视窗	开幕	向下	这	中间	喜欢	一个	双倍的	门	,

“孩子说话的时候，她正拉着他朝窗户走去——那是一扇从中间像双开门一样打开的大法式落地窗。”

[ænd; ənd]['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [pɑ:θ] [ˌaʊt'saɪd] .

and	level	with	the	garden	path	outside	.
和	等级	和	这	花园	小路	外部	.

与外面的花园小路齐平。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['elɪs] ['entəd] ,

As	Mr	.	Ellis	entered	,
作为	先生	. 埃利斯		进入	,

埃利斯先生进来时，

[hi:; hi][dʒʌst] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rglərz] [tɔ:l] [fɔ:m] [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɪm][baɪ][ðə; ði]

he	just	caught	a	glimpse	of	the	burglar's	tall	form	and	caught	him	by	the
他	只是	捕捉	一个	一瞥	的	这	窃贼	高的	形式	和	捕捉	他	经过	这

[ɑ:m]

arm
手臂

他只瞥见了窃贼高大的身影，就一把抓住了他的胳膊。

[eə(r)][hi:; hi] [pɑ:st] [aʊt] , [ðəʊ] [nɒt] ['fɜ:mli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][hɪm] .

ere	he	passed	out	,	though	not	firmly	enough	to	secure	him	.
埃雷	他	通过了	出去	,	尽管	不是	牢牢	足够的	到	安全的	他	.

在他昏过去之前，虽然没有牢牢固定住他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [kræk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] [ʃɒt] ,

There	was	the	quick	crack	of	a	revolver	shot	,
那里	曾是	这	快的	裂缝	的	一个	左轮手枪	射击	,

一声清脆的左轮手枪枪响，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['smʌðə] [kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [θi:f] [æz; əz][hi:; hi]['stʌmb(ə)ld] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]

and	a	smothered	cry	from	the	thief	as	he	stumbled	through	the	window
和	一个	窒息	哭	从	这	贼	作为	他	踉跄	通过	这	窗户

['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [bɪ'jɒnd] .

into	the	darkness	beyond	.
进入	这	黑暗	超过	.

窃贼跌跌撞撞地穿过窗户，跌入窗外的黑暗中，发出了一声压抑的哭喊。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['dʒɛrəlˌdi:nz] ['bɜ:glə(r)] .

GERALDINE'S	BURGLAR	.
杰拉尔丁的	窃贼	.

杰拉尔丁的窃贼。

[bʌt; bət][ɪn] ['rentʃɪŋ] [hɪm'self] [fri:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efət] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , [ðə; ði][mæn] [θru:] ['mɪstə(r)] . ['elɪs]

BUT	in	wrenching	himself	free	in	his	effort	to	escape	,	the	man	threw	Mr	.	Ellis
但	在	扭动	他自己	自由的	在	他的	努力	到	逃脱	,	这	男人	扔	先生	.	埃利斯

[daʊn] ,

down	,
向下	,

但是，在挣脱束缚试图逃跑的过程中，那人把埃利斯先生摔倒在地。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] , [ɪn] ['fɔːlɪŋ] , [strʌk] [hɪz; ɪz] [hed] ['vaɪələntli] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv]

and	the	latter	,	in	falling	,	struck	his	head	violently	against	the	sharp	corner	of
和	这	后者	,	在	坠落	,	击	他的	头	暴力	反对	这	锋利的	角落	的

[ə; eɪ] [kɑːrvd] [ˌʃɪfə'nɪə(r)] ,

a	carved	chiffonier	,
一个	雕刻	抽屉柜	,

后者在摔倒时，头部猛烈地撞到了雕花梳妆台的尖角上。

[ænd; ənd] [leɪ] [weə(r)] [hiː; hi] [fel] , [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] [ɔː(r)] ['məʊʃn] .

and	lay	where	he	fell	,	without	sound	or	motion	.
和	躺	在哪里	他	跌倒	,	没有	声音	或者	运动	.

他倒下的地方，没有发出任何声音，也没有一动。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [həʊl] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz] [raʊzd] ,

By	this	time	the	whole	household	was	roused	,
经过	这	时间	这	所有的	家庭	曾是	唤醒	,

这时全家都被吵醒了。

[ænd; ənd] [mɪs] ['bɜːrnɑːrd][æt; ət][wʌns] [tʊk] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'feəz] .

and	Miss	Burnard	at	once	took	the	direction	of	affairs	.
和	错过	伯纳德	在	一次	采取	这	方向	的	事务	.

伯纳德小姐立即接管了事务。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] ,

The	master	of	the	house	was	carried	to	his	bed	,
这	掌握	的	这	房子	曾是	携带	到	他的	床	,

主人被抬到床上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'spætʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːdʒən] .

and	a	messenger	was	despatched	for	the	surgeon	.
和	一个	信使	曾是	已派送	为了	这	外科医生	.

于是派人去请外科医生。

[ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [nəʊ][wʌn] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['dɪnə][hæd; həd] ['vænɪʃd] ,

In	the	confusion	no	one	noticed	that	Dina	had	vanished	,
在	这	困惑	不	一	注意到	那	迪娜	有	消失了	,

混乱中，没有人注意到迪娜不见了。

[səʊ] [ðæt] ['həʊlli] [ˌʌnəb'zɜːvd] [ʃiː; ʃi] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [wɔːk] ,

so	that	wholly	unobserved	she	crept	into	the	jungle	walk	,
所以	那	完全	未被观察到的	她	悄悄地爬	进入	这	丛林	走	,

于是，她悄无声息地溜进了丛林小径。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði][tɔːl]['bɜːglə(r)] ['liːnɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd]

and	in	a	moment	came	upon	the	tall	burglar	leaning	up	against	a	tree	and
和	在	一个	片刻	来了	之上	这	高的	窃贼	倾斜	向上	反对	一个	树	和

['pæntɪŋ] ['hevɪli] .

panting	heavily	.
喘息	重度	.

片刻之后，他们发现那个高个子窃贼正靠在一棵树上，气喘吁吁。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

The	child	came	to	his	side	.
这	孩子	来了	到	他的	边	.

孩子走到他身边。

" [nəʊ][wʌn] [nəʊz] , ['brʌðə(r)] [bɒb] ; [nəʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] : [ðæts] ['aʊə(r)] ['siːkrət] .

"	No	one	knows	,	Brother	Bob	;	no	one	shall	know	:	that's	our	secret	.
"	不	一	知道	,	兄弟	鲍勃	;	不	一	将	知道	:	那就是	我们的	秘密	.

“没有人知道，鲍勃兄弟；也不会有人知道：这是我们的秘密。”

[bʌt; bət] [juːv] [hɜːt] [hɪm] — [dæd] , [aɪ] [miːn] — [ɪn] ['nɒkɪŋ] [hɪm] [daʊn] . "

But	**you've**	**hurt**	**him**	**—**	**dad**	**,**	**I**	**mean**	**—**	**in**	**knocking**	**him**	**down**	**.**	**"**
但	你已经	伤害	他	—	爸爸	,	我	意思是	—	在	敲门	他	向下	.	"

但你把他打倒在地，伤到他了——我是说爸爸。

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [hɜːt] [ˌem 'iː] — [ɒt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][saɪd] — [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [bliːd] [tuː; tə]

"	**And**	**he**	**has**	**hurt**	**me**	**—**	**shot**	**me**	**in**	**the**	**side**	**—**	**and**	**I**	**shall**	**bleed**	**to**
"	和	他	有	伤害	我	—	射击	我	在	这	边	—	和	我	将	流血	到

[deθ] ,

death	**,**
死亡	,

“他伤害了我——朝我的侧腹开了一枪——我会流血而死，

[ɪf] [aɪ][doʊnt][hæv; həv][help] [suːn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] [vɔɪs] .

if	**I**	**don't**	**have**	**help**	**soon**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**young**	**man**	**in**	**a**	**failing**	**voice**	**.**
如果	我	不	有	帮助	很快	,	"	回复	这	年轻的	男人	在	一个	失败	嗓音	.

“如果我得不到帮助的话，”年轻人用虚弱的声音回答道。

" [əʊ] [dɪə(r)] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ? " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

"	**Oh**	**dear**	**,**	**what**	**shall**	**we**	**do**	**?**	**"**	**said**	**the**	**little**	**girl**	**.**
"	哦	亲爱的	,	什么	将	我们	做	?	"	说	这	小的	女孩	.

“哎呀，我们该怎么办呢？”小女孩说。

[bɒb] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Bob	**said**	**nothing**	**.**
鲍勃	说	没有什么	.

鲍勃什么也没说。

[hiː; hi] [siːmd] [feɪnt] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [fɔːl] .

He	**seemed**	**faint**	**and**	**ready**	**to**	**fall**	**.**
他	似乎	头晕的	和	准备好	到	落下	.

他看起来虚弱无力，随时可能倒下。

['prez(ə)ntli] ['dɪnə] [sed] :

Presently	**Dina**	**said**	**:**
目前	迪娜	说	:

迪娜这时说道：

" [liːn] [ɒn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [get] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [siːt] .

"	**Lean**	**on**	**me**	**,**	**and**	**try**	**to**	**get**	**as**	**far**	**as**	**the**	**seat**	**.**
"	倾斜	在	我	,	和	尝试	到	得到	作为	远的	作为	这	座位	.

“靠着我，尽量挪到座位上。”

" [bɒb] [dɪd] [səʊ] , [ænd; ənd] [sæŋk] [daʊn] ['hevɪli] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] .

"	**Bob**	**did**	**so**	**,**	**and**	**sank**	**down**	**heavily**	**on**	**the**	**bench**	**.**
"	鲍勃	做过	所以	,	和	沉没	向下	重度	在	这	长椅	.

鲍勃照做了，重重地瘫倒在长椅上。

" [naʊ] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [nɜːs] , " [sed] ['dɪnə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fluː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

"	**Now**	**I'm**	**going**	**for**	**nurse**	**,**	**"**	**said**	**Dina**	**,**	**and**	**she**	**flew**	**back**	**to**	**the**	**house**	**.**
"	现在	我是	去	为了	护士	,	"	说	迪娜	,	和	她	飞翔	后退	到	这	房子	.

“我现在要去当护士了，”迪娜说着，飞回了家。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] [bɒb] [hɜːd] [hʌʃt] ['fʊtsteps] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,

In	**less**	**than**	**ten**	**minutes**	**Bob**	**heard**	**hushed**	**footsteps**	**approaching**	**,**
在	较少的	比	十	分钟	鲍勃	听到	静静地	脚步声	接近	,

不到十分钟，鲍勃就听到了轻微的脚步声靠近。

[ænd; ənd] ['nɜːrsɪz] ['suːðɪŋ] ['tendə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

and	**nurse's**	**soothing**	**tender**	**voice**	**was**	**in**	**his**	**ears**	**.**
和	护士的	舒缓	投标	嗓音	曾是	在	他的	耳朵	.

护士温柔舒缓的声音传入他的耳中。

['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [strɒŋ] [əʊld][ɑːm] [ðæt] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] ,
Leaning **on** **the** **strong** **old** **arm** **that** **had** **carried** **him** **as** **a** **baby** **,**
倾斜 在 这 强的 老的 手臂 那 有 携带 他 作为 一个 婴儿 ,

他倚靠在曾经抱过他长大的那只强壮的老胳膊上，

[ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ]['dɪnə][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] , [hiː; hi] ['stægəd] [bæk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] .
and **supported** **by** **Dina** **on** **the** **other** **side** **,** **he** **staggered** **back** **towards** **the** **house** **.**
和 有 经过 迪娜 在 这 其他 边 , 他 交错 后退 向 这 房子 .

在另一边迪娜的搀扶下，他踉跄着向房子走去。

" [ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [lɒŋ] [ɪn]['kʌmɪn] - , [maɪ]['dɑːrlɪn] - , " [sed] [nɜːs] ,
" **I** **was** **rather** **long** **in** **comin** **'** **,** **my** **darlin** **'** **,** **"** **said** **nurse** **,**
" 我 曾是 相当 长的 在 即将到来 - , 我的 亲爱的 - , " 说 护士 ,

“我来得有点晚，亲爱的，”护士说。

" [bʌt; bət][ai] [steɪd] [tuː; tə][get][maɪ] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" **but** **I** **stayed** **to** **get** **my** **room** **on** **the** **ground** **floor** **ready** **for** **you** **.**
" 但 我 入住 到 得到 我的 房间 在 这 地面 地面 准备好 为了 你 .

但我留下来为你准备好了我在一楼的房间。

[kʌm] [raɪt] [ɪn][ðeə(r)] .
Come **right** **in** **there** **.**
来 正确的 在 那里 .

进来吧。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [hæz; həz] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)][bedz] ; ['əʊnli][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['haʊsmeɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]
The **servants** **has** **gone** **back** **to** **their** **beds** **;** **only** **the** **upper** **housemaid** **and** **the**
这 仆人 有 已消失 后退 到 他们的 床 ; 仅有的 这 上 保姆 和 这
['gʌvənəs] [ɑː(r); ə(r)][ʌp] ,
governess **are** **up** **,**
家庭教师 是 向上 ,

仆人们都回房睡觉了；只有上层女仆和家庭教师还醒着。

[ænd; ənd] ['ðer] [wɪð] ['mɑːstə(r)] . "
and **they're** **with** **master** **.** **"**
和 它们是 和 掌握 . "

他们和主人在一起。

" [ɪz][hiː; hi]['bædli] [hɜːt] ? " [ɑːskt] [bɒb] .
" **Is** **he** **badly** **hurt** **?** **"** **asked** **Bob** **.**
" 是 他 糟糕 伤害 ? " 问 鲍勃 .

“他伤得很重吗？”鲍勃问道。

" [kænt] [tel] [jet] , [maɪ][dɪə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][hɑːd] [nɒk] ; [hiː; hi]['hæznt] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm'self]
" **Can't** **tell** **yet** **,** **my** **dear** **;** **it** **were** **a** **hard** **knock** **;** **he** **hasn't** **come** **to** **himself**
" 不能 告诉 然而 , 我的 亲爱的 ; 它 是 一个 难的 敲 ; 他 还没有 来 到 他自己
[jet] ,
yet **,**
然而 ,

“亲爱的，现在还不好说；他受了重伤；他还没恢复过来。”

[ai] [ˌʌndə'stænd] .
I **understand** **.**
我 理解 .

我明白。

" [ðə; ði]['bɜːglə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [prə'tektər] [met][nəʊ][wʌn][æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði][saɪd][dɔː(r)]
" **The** **burglar** **and** **his** **two** **protectors** **met** **no** **one** **as** **they** **entered** **the** **side** **door**
" 这 窃贼 和 他的 二 保护者 遇见 不 一 作为 他们 进入 这 边 门
,
,
,

“窃贼和他的两个保镖从侧门进入时没有遇到任何人。”

[ænd; ənd] ['seɪfli] [geɪnd] ['nɜːrsɪz] [ruːm] , [weə(r)] [ðə; ði][bed][wɒz; wəz][ɪn] ['redɪnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	safely	gained	nurse's	room	,	where	the	bed	was	in	readiness	for	the
和	安全	获得	护士的	房间	,	在哪里	这	床	曾是	在	准备就绪	为了	这

['peɪʃ(ə)nt] .

patient	.
病人	.

并安全抵达护士室，那里已经为病人准备好了床位。

" [naʊ] , [mɪs] ['dɪnə] , " [sed] [nɜːs] , " [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)]['mɑːstə(r)][bɒb] ,

"	Now	,	Miss	Dina	,	"	said	nurse	,	"	leave	me	to	look	after	Master	Bob	,
"	现在	,	错过	迪娜	,	"	说	护士	,	"	离开	我	到	看	后	掌握	鲍勃	,

“迪娜小姐，”护士说，“现在让我来照顾鲍勃少爷吧。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] [wen] [hiː; hi] ['kʌmz]

and	you	must	be	on	the	look	-	out	for	the	doctor	when	he	comes
和	你	必须	是	在	这	看	-	出去	为了	这	医生	什么时候	他	来

[daʊn] [frɒm; frəm] ['maːstəz] [ruːm] ,

down	from	master's	room	,
向下	从	硕士学位	房间	,

当医生从主人房间下来时，你们一定要留意他。

[ænd; ənd][send] [hɪm][ɪn][hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)]['peɪʃ(ə)nt] .

and	send	him	in	here	to	see	his	other	patient	.
和	发送	他	在	这里	到	看	他的	其他	病人	.

让他进来看看他的其他病人。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['eniwʌn] [tuː; tə] - [naɪt] .

And	not	a	word	about	this	business	to	anyone	to	-	night	.
和	不是	一个	单词	关于	这	商业	到	任何人	到	-	夜晚	.

今晚，这件事我一个字都不能跟任何人提起。

" [θɪŋz] ['streɪt(ə)nd] [aʊt][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] ['wɜːkɪŋ] ['ɔːdə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði]

"	Things	straightened	out	to	some	extent	and	fell	into	working	order	during	the
"	事物	拉直	出去	到	一些	程度	和	跌倒	进入	在职的	命令	期间	这

[nekst] [fjuː] [deɪz] ,

next	few	days	,
下一个	很少	天	,

“接下来的几天里，事情在一定程度上得到了解决，恢复了正常运转。”

[wɪ'ðaʊt] ['eniwʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ənd] [nɜːs] ['nəʊɪŋ] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['bɜːglə(r)] .

without	anyone	but	the	twins	and	nurse	knowing	who	had	been	the	burglar	.
没有	任何人	但	这	双胞胎	和	护士	会心	WHO	有	到过	这	窃贼	.

除了双胞胎和护士之外，没有人知道谁是窃贼。

['dɪnə][hæd; həd][felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [ðə; ði]['siːkrət][frɒm; frəm]['dʒerəld] ,

Dina	had	felt	she	could	not	keep	the	secret	from	Gerald	,
迪娜	有	毛毡	她	可以	不是	保持	这	秘密	从	杰拉尔德	,

迪娜觉得她无法对杰拉尔德保守这个秘密。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] .

but	she	knew	that	he	was	to	be	trusted	.
但	她	知道	那	他	曾是	到	是	可信	.

但她知道他值得信任。

[ðæt] ['maːstə(r)][bɒb] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə][biː; bi] [nəːs] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪl]

That	Master	Bob	should	have	come	home	to	be	nursed	when	he	was	ill
那	掌握	鲍勃	应该	有	来	家	到	是	护理	什么时候	他	曾是	患病的

[siːmd] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənts] ,

seemed	a	natural	thing	to	the	servants	,
似乎	一个	自然的	事物	到	这	仆人	,

在仆人们看来，鲍勃少爷生病时回家接受照料是理所当然的事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːdʒən] ([æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]) [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][ˌaʊt'saɪdə(r)]

and	the	surgeon	(	an	old	friend	of	the	family	)	was	the	only	outsider
和	这	外科医生	(	一个	老的	朋友	的	这	家庭	)	曾是	这	仅有的	局外人

[huː] [njuː] [tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [wɒz; wəz] [djuː] .

who	knew	to	what	the	illness	was	due	.
WHO	知道	到	什么	这	疾病	曾是	到期的	.

而外科医生（一位老朋友）是唯一一个知道这种疾病是由什么引起的外人。

[baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'spres] ['ɔːdərs] ,

By	his	express	orders	,
经过	他的	表达	订单	,

根据他的明确指示，

['mɪstə(r)] . ['elɪs] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [biːn] [təʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

Mr	.	Ellis	had	not	yet	been	told	of	his	son's	presence	in	the	house	.
先生	.	埃利斯	有	不是	然而	到过	讲述	的	他的	儿子的	在场	在	这	房子	.

埃利斯先生还不知道他的儿子在家中。

[æz; əz][ðə; ði]['dɒktə(r)] ['veri] ['sensəbli] [sed] ,

As	the	doctor	very	sensibly	said	,
作为	这	医生	非常	明智地	说	,

正如医生非常明智地指出的那样，

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [njuːz] [maɪt] [rɪ'tɑːd] [ðə; ði]['əʊldə] ['peɪʃənts] [rɪ'kʌvəri] ;

the	excitement	of	this	unexpected	news	might	retard	the	older	patient's	recovery	;
这	激动	的	这	意外	消息	可能	减速	这	老	患者	恢复	;

[waɪl] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bɜːglə(r)] ,

while	,	as	for	the	burglar	,
尽管	,	作为	为了	这	窃贼	,

这一意外消息带来的兴奋可能会延缓老年患者的康复；至于窃贼，

[hiː; hi][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][gɒt] [kliːn] [ə'weɪ] , ['teɪkɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [hɪm] ,

he	was	supposed	to	have	got	clean	away	,	taking	nothing	with	him	,
他	曾是	据称	到	有	得到	干净的	离开	,	采取	没有什么	和	他	,

他本应该全身而退，什么也没带走。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][nɒt][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['weərəbaʊts] .

and	leaving	behind	not	a	clue	to	his	whereabouts	.
和	离开	在后面	不是	一个	线索	到	他的	下落	.

并且没有留下任何关于他下落的线索。

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['mɪstə(r)] . ['elɪs] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['betə(r)] ,

But	then	came	a	time	when	Mr	.	Ellis	was	getting	better	,
但	然后	来了	一个	时间	什么时候	先生	.	埃利斯	曾是	获得	更好的	,

但后来，埃利斯先生的病情逐渐好转。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][felt][baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ðæt] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] [bɑbz] ['prez(ə)ns] [ɪn]

and	it	was	felt	by	all	the	household	that	the	secret	of	Bob's	presence	in
和	它	曾是	毛毡	经过	全部	这	家庭	那	这	秘密	的	鲍勃的	在场	在

[ðə; ði] [haʊs] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] [kept] .

the	house	could	no	longer	be	kept	.
这	房子	可以	不	更长	是	保留	.

家里所有人都觉得鲍勃在家的秘密再也藏不住了。

['mɪstə(r)] . ['elɪs] [hæd; həd] ['riːəli] [biːn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] .

Mr	.	Ellis	had	really	been	at	his	best	during	his	illness	.
先生	.	埃利斯	有	真的	到过	在	他的	最好的	期间	他的	疾病	.

埃利斯先生在生病期间状态反而最好。

[mɪs] ['bɜːrnɑːrd] , [huː] [hæd; həd]['kwaɪətli] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ɔː'θɒrəti] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [naɪt] ,

Miss	**Burnard**	**,**	**who**	**had**	**quietly**	**assumed**	**the**	**necessary**	**authority**	**on**	**the**	**first**	**night**	**,**
错过	伯纳德	,	WHO	有	悄悄	假定	这	必要的	权威	在	这	第一的	夜晚	,

[hæd; həd] [biːn] [hed] [nɜːs] ,

had	**been**	**head**	**nurse**	**,**
有	到过	头	护士	,

伯纳德小姐在第一晚就悄然承担起了必要的职责，她当时是护士长。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][fɜːm] ['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [skɪl] [hæd; həd] [ig'zɜːtid] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnfluəns] ,

and	**her**	**firm**	**gentleness**	**and**	**skill**	**had**	**exerted**	**a**	**good**	**influence**	**,**
和	她	公司	温柔	和	技能	有	施加	一个	好的	影响	,

她坚定而温柔的性格和娴熟的技巧产生了积极的影响。

['kiːpɪŋ] [ɪn] [tʃek] [ðə; ði][mænz] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] ['piːvɪʃ] [ˌdɪskən'tent] .

keeping	**in**	**check**	**the**	**man's**	**selfishness**	**and**	**peevish**	**discontent**	**.**
保持	在	查看	这	男人的	自私	和	易怒的	不满	.

克制住男人的自私和易怒的不满情绪。

[səʊ] [ðæt] ,

So	**that**	**,**
所以	那	,

以便，

[wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)][təʊld] [nɜːs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [hɪz; ɪz]

when	**the**	**doctor**	**told**	**nurse**	**that**	**her**	**master**	**must**	**now**	**be**	**informed**	**that**	**his**
什么时候	这	医生	讲述	护士	那	她	掌握	必须	现在	是	知情的	那	他的

[sʌn] [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] ,

son	**was**	**at**	**home**	**,**
儿子	曾是	在	家	,

当医生告诉护士，必须通知她的主人他的儿子在家时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzɪə] [tuː; tə] [tel] [hɪm][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

it	**seemed**	**as**	**though**	**it**	**would**	**be**	**easier**	**to**	**tell**	**him**	**than**	**it**	**would**	**have**
它	似乎	作为	尽管	它	会	是	更轻松	到	告诉	他	比	它	会	有

[biːn] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

been	**a**	**fortnight**	**before**	**.**
到过	一个	两星期	前	.

似乎现在告诉他这件事比两周前要容易得多。

" [sə'pəʊz] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][dæd] , ['dʒeri] , " [sed] ['dɪnə] ,

"	**Suppose**	**you**	**go**	**to**	**dad**	**,**	**Gerry**	**,**	**"**	**said**	**Dina**	**,**
"	认为	你	去	到	爸爸	,	杰瑞	,	"	说	迪娜	,

“假设你去找爸爸，杰瑞，”迪娜说。

" [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðæt] ['brʌðə(r)] [bɒb] [ɪz][hɪə(r)] [ɪl] .

"	**and**	**tell**	**him**	**that**	**Brother**	**Bob**	**is**	**here**	**ill**	**.**
"	和	告诉	他	那	兄弟	鲍勃	是	这里	患病的	.

“告诉他，鲍勃兄弟生病了。”

[dæd] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [best] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

Dad	**would**	**take**	**it**	**best**	**from**	**you**	**.**
爸爸	会	拿	它	最好的	从	你	.

爸爸会最乐意接受你的。

" [bʌt; bət]['dʒerəld] ['staʊtli] [rɪ'fjuːzd] .

"	**But**	**Gerald**	**stoutly**	**refused**	**.**
"	但	杰拉尔德	坚定地	拒绝	.

但杰拉尔德坚决拒绝了。

" [let] [nɜːs] [tel] [hɪm] , [ɔː(r)] [mɪs] ['bɜːrnɑːrd] , " [sed] [hiː; hi] .

"	**Let**	**nurse**	**tell**	**him**	**,**	**or**	**Miss**	**Burnard**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	让	护士	告诉	他	,	或者	错过	伯纳德	,	"	说	他	.

“让护士或者伯纳德小姐告诉他吧，”他说。

" [nəʊ] , ['dʒeri] , " [rɪ'plaɪd] ['dɪnə] .

"	No	,	Gerry	,	"	replied	Dina	.
"	不	,	杰瑞	,	"	回复	迪娜	.

“不，杰瑞，”迪娜回答道。

" [nɜːs] [maɪt] [let] [slɪp] [sʌm; səm] [wɜːd] [ə'baʊt] [ðæt] ['dredf(ə)l] [naɪt] ;

"	Nurse	might	let	slip	some	word	about	that	dreadful	night	;
"	护士	可能	让	滑	一些	单词	关于	那	可怕	夜晚	;

“护士可能会无意中透露一些关于那个可怕夜晚的事情；

[ænd; ənd] [mɪs] ['bɜːrnɑːrd] — [ðəʊ] [ʃiːz] [ə; eɪ] [dɪə(r)] — ['ɪz(ə)nt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['fæməli] . "

and	Miss	Burnard	—	though	she's	a	dear	—	isn't	one	of	the	family	.	"
和	错过	伯纳德	—	尽管	她是	一个	亲爱的	—	不是	一	的	这	家庭	.	"

而伯纳德小姐——虽然她很可爱——却不是我们家的一员。

" [ðen] [ðeəz; ðəz] ['əʊnli] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , ['twɪni] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [woʊnt] . "

"	Then	there's	only	you	to	do	it	,	Twinnie	,	for	I	won't	.	"
"	然后	有	仅有的	你	到	做	它	,	双胞胎	,	为了	我	惯于	.	"

“那只能靠你了，双胞胎妹妹，因为我不会做了。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪl] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [rɒŋ] [twɪn] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ['sædli] ;

"	I'm	afraid	I'll	be	the	wrong	twin	again	,	"	said	the	child	sadly	;
"	我是	害怕的	患病的	是	这	错误的	双	再次	,	"	说	这	孩子	令人遗憾的是	;

“恐怕我又会是错的那个双胞胎了，”孩子伤心地说；

" [bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [mʌst; məst] [tel] [dæd] , [ænd; ənd] [ɪf] [nəʊ] [wʌn] [els] [kæn; kən] , [ai] [sə'pəʊz] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] .

"	but	someone	must	tell	dad	,	and	if	no	one	else	can	,	I	suppose	I'll	have	to	.
"	但	某人	必须	告诉	爸爸	,	和	如果	不	一	别的	能	,	我	认为	患病的	有	到	.

“但是总得有人告诉爸爸，如果没人能告诉爸爸，我想我只能自己告诉爸爸了。”

[dæd] [kænt] [laɪk] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dʌz] [naʊ] .

Dad	can't	like	me	much	less	than	he	does	now	.
爸爸	不能	喜欢	我	很多	较少的	比	他	做	现在	.

爸爸不可能比现在更讨厌我了。

[ðæts] [wʌn] ['kʌmfət] !

That's	one	comfort	!
那就是	一	舒适	!

那也算是一种安慰吧！

" [ðə; ðɪ] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [æn; ən] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] [tʃɑːns] [ə'kɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrlz] ['pɜːpəs] .

"	The	next	morning	an	unlooked	-	for	chance	occurred	for	the	carrying	out	of	the	little	girl's	purpose	.
"	这	下一个	早晨	一个	未曾注意的	-	为了	机会	发生	为了	这	携带	出去	的	这	小的	女孩们	目的	.

“第二天早上，小女孩的愿望实现了，出现了一个意想不到的机会。

[mɪs] ['bɜːrnɑːrd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bæd] ['hedeɪk] ,

Miss	Burnard	had	a	bad	headache	,
错过	伯纳德	有	一个	坏的	头痛	,

伯纳德小姐头疼得厉害。

[ænd; ənd] [ɑːskt] ['dɪnə] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['tʃæptə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['baɪb(ə)l] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['elɪs] ,

and	asked	Dina	to	read	a	chapter	out	of	the	Bible	to	Mr	.	Ellis	,
和	问	迪娜	到	读	一个	章	出去	的	这	圣经	到	先生	.	埃利斯	,

然后请迪娜给埃利斯先生朗读圣经中的一章。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ([mɪs] ['bɜ:rnɑ:rd]) [hæd; həd] [dʌn] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] .

as	she	(	Miss	Burnard	)	had	done	ever	since	the	beginning	of	his	illness	.
作为	她	(	错过	伯纳德	)	有	完毕	曾经	自从	这	开始	的	他的	疾病	.

自从他生病以来，她（伯纳德小姐）就一直这样做。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [tʃəʊz] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði]['pærəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] [sʌn] .

And	the	child	chose	to	read	the	Parable	of	the	Prodigal	Son	.
和	这	孩子	选择	到	读	这	寓言	的	这	浪子	儿子	.

于是，孩子选择了阅读浪子回头的比喻。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] [ə'pi:l] .

THE	APPEAL	.
这	上诉	.

上诉。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] [sʌn] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ,

THE	story	of	the	Prodigal	Son	had	always	touched	her	,
这	故事	的	这	浪子	儿子	有	总是	感动	她	,

浪子回头的故事一直深深打动着她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] ['trembld] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [rɪ'pentəns]

and	the	childish	voice	trembled	as	she	read	of	the	young	man's	repentance
和	这	幼稚	嗓音	颤抖	作为	她	读	的	这	年轻的	男人的	悔改

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlv] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [ænd; ənd] [kən'fes] [hɪz; ɪz][sɪn][tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] .

and	resolve	to	return	and	confess	his	sin	to	his	father	.
和	解决	到	返回	和	承认	他的	罪	到	他的	父亲	.

当她读到这位年轻人忏悔并决心回去向父亲坦白罪行时，她稚嫩的声音颤抖起来。

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [ə'rəʊz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪəri] ['weɪfeərə(r)] , [tɔil] ['həʊmwəd] , [gri:f] ,

A	picture	arose	before	her	of	a	weary	wayfarer	,	toiling	homeward	,	grief	,
一个	图片	出现	前	她	的	一个	厌倦	旅行者	,	辛勤劳作	回家	,	悲伤	,

[peɪn] ,

pain	,
疼痛	,

她眼前浮现出一幅画面：一个疲惫的旅人，艰难地跋涉回家，脸上满是悲伤和痛苦。

['sʌfərɪŋ] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [bʌt; bət] [ðæt] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['brʌðə(r)] [bɒb]

suffering	in	every	line	of	his	face	;	but	that	face	was	the	face	of	Brother	Bob
痛苦	在	每一个	线	的	他的	脸	;	但	那	脸	曾是	这	脸	的	兄弟	鲍勃

.

:
.

他脸上的每一道皱纹都写满了痛苦；但那张脸是鲍勃兄弟的脸。

" [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɒf] , " [ðə; ði] [tʃaɪld] [ri:d] ,

"	When	he	was	yet	a	great	way	off	,	"	the	child	read	,
"	什么时候	他	曾是	然而	一个	伟大的	方式	离开	,	"	这	孩子	读	,

“当他还远在天边的时候，”孩子读道。

" [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [sɔ:] [hɪm][ænd; ənd][hæd; həd] [kəm'pæʃ(ə)n] .

"	his	father	saw	him	and	had	compassion	.
"	他的	父亲	锯	他	和	有	同情	.

“他的父亲看到他，心生怜悯。”

" [ɑ:] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[wɒt] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] !

What	**a**	**father**	**that**	**was**	**!**
什么	一个	父亲	那	曾是	!

多么伟大的父亲啊!

[bʌt; bət] [wʊd] [dæd][ækt] [laɪk] [ðɪs] ?

But	**would**	**dad**	**act**	**like**	**this**	**?**
但	会	爸爸	行为	喜欢	这	?

但爸爸会这样做吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæʃənət] [preə(r)] [went] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bəːdnd] [hɑːt] :

And	**a**	**passionate**	**prayer**	**went**	**up**	**from**	**the**	**little**	**burdened**	**heart**	**:**
和	一个	热情的	祷告	去	向上	从	这	小的	负担	心	:

那颗饱受重担的小小心灵升起了一声充满热切的祷告:

" [dɪə(r)] [lɔːd] , [meɪk] [dæd] [laɪk] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [kəm'pæʃ(ə)n] .

"	**Dear**	**Lord**	**,**	**make**	**dad**	**like**	**the**	**father**	**that**	**had**	**compassion**	**.**
"	亲爱的	主	,	制作	爸爸	喜欢	这	父亲	那	有	同情	.

“亲爱的上帝，请让爸爸像那位充满慈爱的父亲一样。”

" ['diːnəz] [əʊn] [hɑːt] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [səʊ] ['brɪmɪŋ] ['əʊvə(r)] ,

"	**Dina's**	**own**	**heart**	**was**	**so**	**full**	**,**	**and**	**her**	**eyes**	**so**	**brimming**	**over**	**,**
"	迪娜的	自己的	心	曾是	所以	满的	,	和	她	眼睛	所以	充满	超过	,

“迪娜的内心充满了喜悦，她的眼中噙满了泪水，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [riːd] ['fɜːðə(r)] [nɔː(r)] [siː] .

that	**she**	**could**	**neither**	**read**	**further**	**nor**	**see**	**.**
那	她	可以	两者都不	读	更远	也不	看	.

她既无法继续阅读，也无法看见。

['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [wɪð] [sɒbz] .

Covering	**her**	**face**	**with**	**her**	**hands**	**,**	**she**	**shook**	**with**	**sobs**	**.**
覆盖	她	脸	和	她	双手	,	她	摇晃	和	啜泣	.

她双手捂着脸，抽泣着，浑身颤抖。

" [waɪ] , [tʃaɪld] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɪn'kwaɪə] ['mɪstə(r)] . ['elɪs] [ɪn][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]['tendə(r)] [təʊnz] .

"	**Why**	**,**	**child**	**,**	**what**	**is**	**it**	**?**	**"**	**inquired**	**Mr**	**.**	**Ellis**	**in**	**unusually**	**tender**	**tones**	**.**
"	为什么	,	孩子	,	什么	是	它	?	"	询问	先生	.	埃利斯	在	异常地	投标	音调	.

“孩子，怎么了？”埃利斯先生用异常温柔的语气问道。

" [tel] [ˌem 'iː] , ['dʒerəldiːn] ?

"	**Tell**	**me**	**,**	**Geraldine**	**?**
"	告诉	我	,	杰拉尔丁	?

“告诉我，杰拉尔丁？”

" ['dɪnə] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] , ['mɑːstəd] [hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

"	**Dina**	**,**	**with**	**a**	**great**	**effort**	**,**	**mastered**	**her**	**emotion**	**.**
"	迪娜	,	和	一个	伟大的	努力	,	精通	她	情感	.

“迪娜费了好大劲才控制住自己的情绪。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [spiːk] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪz] [haʊ] [mʌtʃ] [maɪt] [dɪ'pend] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

She	**must**	**speak**	**now**	**,**	**and**	**she**	**realised**	**how**	**much**	**might**	**depend**	**upon**	**her**
她	必须	说话	现在	,	和	她	意识到	如何	很多	可能	依赖	之上	她

[wɜːdz] .

words	**.**
字	.

她现在必须开口说话了，她意识到自己的话语可能会产生多么大的影响。

" [dæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['brəʊkən] , [pə'θetɪk] [vɔɪs] ,

"	**Dad**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**in**	**a**	**little**	**broken**	**,**	**pathetic**	**voice**	**,**
"	爸爸	,	"	她	说	,	在	一个	小的	破碎的	,	可怜的	嗓音	,

“爸爸，”她用破碎而可怜的声音说道。

" [wen] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['nɔːti] [sʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] — [keɪm] [həʊm]

"	when	that	poor	naughty	son	who	had	been	to	the	bad	—	came	home
"	什么时候	那	贫穷的	淘气	儿子	WHO	有	到过	到	这	坏的	—	来了	家

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][səʊ][kaɪnd] ,

and	found	his	father	so	kind	,
和	成立	他的	父亲	所以	种类	,

“当那个可怜的淘气儿子去了坏地方——回家后发现他的父亲如此和蔼可亲时，

[ænd; ənd]['tendə(r)] , [ænd; ənd] [fə'gɪvɪŋ] , [ðæt] [wʊd] [help] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	tender	,	and	forgiving	,	that	would	help	to	keep	him	,	wouldn't	it	,
和	投标	,	和	宽恕	,	那	会	帮助	到	保持	他	,	不会	它	,

[frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] [rɒŋ] [ə'gen] ? "

from	going	wrong	again	?	"
从	去	错误的	再次	?	"

温柔体贴，宽容大度，这样应该能让他不再犯错吧?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['elɪs] , [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

"	I	should	think	it	might	,	"	replied	Mr	.	Ellis	,	surprised	at	the	question	,
"	我	应该	思考	它	可能	,	"	回复	先生	.	埃利斯	,	惊讶	在	这	问题	,

“我想可能会吧，”埃利斯先生回答道，对这个问题感到惊讶。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['ɜːnɪst] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pʊt] .

and	still	more	at	the	earnest	way	in	which	it	was	put	.
和	仍然	更多的	在	这	认真	方式	在	哪个	它	曾是	放	.

更令人感动的是他表达的真挚语气。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['feəli] ['stɑːtld] [wen] ['dɪnə] [θruː] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [baɪ][ðə; ði]

But	he	was	fairly	startled	when	Dina	threw	herself	on	her	knees	by	the
但	他	曾是	相当	惊慌	什么时候	迪娜	扔	她自己	在	她	膝盖	经过	这

['bedsaɪd] ,

bedside	,
床头	,

但当迪娜跪倒在床边时，他着实吓了一跳。

[ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [hænd] [bɪ'twiːn] [bəuθ] [hɜːz] , [sed] , " [əʊ] , [dæd] ,

and	clasping	her	father's	hand	between	both	hers	,	said	,	"	Oh	,	dad	,
和	紧握	她	父亲的	手	之间	两个都	她的	,	说	,	"	哦	,	爸爸	,

她双手紧紧握住父亲的手，说道：“哦，爸爸，

[ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] [ðæt] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [griːf] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['taɪəd] ,

the	prodigal	that	went	to	the	bad	,	and	came	to	grief	,	and	was	tired	,
这	浪子	那	去	到	这	坏的	,	和	来了	到	悲伤	,	和	曾是	疲劳的	,

[ænd; ənd] [stɑːvd] ,

and	starved	,
和	饥饿	,

浪子误入歧途，遭遇不幸，疲惫不堪，饥寒交迫。

[ænd; ənd] [sɪk] , [ænd; ənd][səʊ] ['veri] , ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['nɔːti] , [hæz; həz] [kʌm] [həʊm] .

and	sick	,	and	so	very	,	very	sorry	for	being	naughty	,	has	come	home	.
和	生病的	,	和	所以	非常	,	非常	对不起	为了	存在	淘气	,	有	来	家	.

他生病了，非常非常抱歉自己调皮捣蛋，已经回家了。

[əʊ] , [dæd] , [dɪə(r)][dæd] , [wɪl] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [fə'gɪv] [hɪm][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['welkəm] ,

Oh	,	dad	,	dear	dad	,	will	the	father	forgive	him	and	give	him	a	welcome	,
哦	,	爸爸	,	亲爱的	爸爸	,	将要	这	父亲	原谅	他	和	给	他	一个	欢迎	,

哦，爸爸，亲爱的爸爸，父亲会原谅他并欢迎他吗?

[ænd; ənd] [help] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] ?

and	help	him	to	be	good	?
和	帮助	他	到	是	好的	?

并帮助他变好?

[dæd] , [tel] [ˌem ˈiː] [kwɪk] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hɑːrts] ['breɪkɪŋ] .

Dad	**,**	**tell**	**me**	**quick**	**,**	**for**	**my**	**heart's**	**breaking**	**.**
爸爸	,	告诉	我	快的	,	为了	我的	心脏的	打破	.

爸爸，快告诉我，我的心都碎了。

[wɪl] [hiː; hi] [seɪ] , - [ðɪs] [maɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd][ɪz] [əˈlaɪv] [əˈgen] ,

Will	**he**	**say**	**,**	**'**	**This**	**my**	**son**	**was**	**dead**	**and**	**is**	**alive**	**again**	**,**
将要	他	说	,	-	这	我的	儿子	曾是	死的	和	是	活	再次	,

他会说："我这个儿子曾经死过，现在又活了"，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] [ænd; ənd][ɪz] [faʊnd] - ?

and	**was**	**lost**	**and**	**is**	**found**	**'**	**?**
和	曾是	丢失的	和	是	成立	-	?

走失后又被找到?

" [ðə; ðiː][tʃaɪld] [siːst] ['spiːkɪŋ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][wʌn] ['fɜːvənt] [preə(r)] ['djʊərɪŋ][ðə; ðiː]

"	**The**	**child**	**ceased**	**speaking**	**,**	**but**	**her**	**heart**	**was**	**one**	**fervent**	**prayer**	**during**	**the**
"	这	孩子	停止	请讲	,	但	她	心	曾是	一	热切	祷告	期间	这

['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] ,

silence	**that**	**followed**	**,**
沉默	那	随后	,

"孩子不再说话，但在随后的沉默中，她的心中却只有虔诚的祈祷。"

['brəʊkən][æt; ət][lɑːst][baɪ][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] , ['veri] [ˌʌn'laɪk] ['mɪstə(r)] . ['ɛlɪsɪz] ['juːʒuəl] [ʃɑːp] [təʊnz] :

broken	**at**	**last**	**by**	**a**	**husky**	**voice**	**,**	**very**	**unlike**	**Mr**	**.**	**Ellis's**	**usual**	**sharp**	**tones**	**:**
破碎的	在	最后的	经过	一个	沙哑	嗓音	,	非常	与此不同	先生	.	埃利斯的	通常	锋利的	音调	:

最后，一个沙哑的声音打破了沉默，这与埃利斯先生平日里尖锐的语调截然不同：

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðɪs] ['veri] [mʌtʃ] , ['dʒerəldiːn] ? "

"	**You**	**wish**	**this**	**very**	**much**	**,**	**Geraldine**	**?**	**"**
"	你	希望	这	非常	很多	,	杰拉尔丁	?	"

"你真的很希望如此，杰拉尔丁？"

" [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ðiː] [wɜːld] . "

"	**More**	**than**	**anything**	**else**	**in**	**the**	**world**	**.**	**"**
"	更多的	比	任何事物	别的	在	这	世界	.	"

"比世界上任何事物都重要。"

" [səʊ][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] .

"	**So**	**be**	**it**	**,**	**then**	**.**
"	所以	是	它	,	然后	.

"那就这样吧。"

[sɪns] [ðə; ðiː]['fɑːðə(r)][ɪn][ðə; ðiː]['pærəb(ə)l][kʊd; kəd] [fə'gɪv] [hɪz; ɪz]['prɒdɪg(ə)l] , [aɪ][kæn; kən] — [aɪ] [wɪl]

Since	**the**	**father**	**in**	**the**	**parable**	**could**	**forgive**	**his**	**prodigal**	**,**	**I**	**can**	**—**	**I**	**will**
自从	这	父亲	在	这	寓言	可以	原谅	他的	浪子	,	我	能	—	我	将要

[fə'gɪv] [maɪn] .

forgive	**mine**	**.**
原谅	矿	.

既然寓言中的父亲能够原谅他的浪子，我也能——我也会原谅我的浪子。

" [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [ðæt] [bɒb] ['elɪs] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] ,

"	**And**	**so**	**it**	**came**	**about**	**that**	**Bob**	**Ellis**	**returned**	**home**	**,**
"	和	所以	它	来了	关于	那	鲍勃	埃利斯	返回	家	,

于是，鲍勃·埃利斯回到了家乡。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] ['əʊnli]

to	**begin**	**a**	**new**	**life**	**and**	**be**	**a**	**comfort**	**when**	**he**	**had**	**hitherto**	**been**	**only**
到	开始	一个	新的	生活	和	是	一个	舒适	什么时候	他	有	迄今为止	到过	仅有的

[ə; eɪ] ['sɒrəʊ] .

a	**sorrow**	**.**
一个	悲哀	.

开始新的生活，成为别人的慰藉，而此前他一直只是别人的悲伤。

[ðə; ði] [həʊl] ['haʊshəʊld] [ri'dʒɔis] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] , [ænd; ənd] [mɪs] ['bɜ:rnɑ:rd][wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli]

The	whole	household	rejoiced	over	his	return	,	and	Miss	Burnard	was	especially
这	所有的	家庭	欣喜若狂	超过	他的	返回	,	和	错过	伯纳德	曾是	尤其

['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

interested	in	the	young	man	,
感兴趣的	在	这	年轻的	男人	,

全家人都为他的归来而欢欣鼓舞，伯纳德小姐尤其对这位年轻人感兴趣。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn][hɪm][ʃi:; ʃi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l][ə; eɪ]

for	in	him	she	recognised	a	patient	whom	she	had	visited	in	a	hospital	a
为了	在	他	她	已确认	一个	病人	谁	她	有	到访	在	一个	医院	一个

[jɪə(r)][ɔ:(r)] [tu:] [bɪ'fɔ:(r)] ,

year	or	two	before	,
年	或者	二	前	,

因为她从他身上认出了一两年前她在医院探望过的一位病人。

[ænd; ənd][ɪn] [hu:m] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [felt] [ʃʊə(r)] — [wɜ:(r); wə(r)] [greɪt] [ˌpɔsə'bilitiz] [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] .

and	in	whom	—	she	had	felt	sure	—	were	great	possibilities	for	good	.
和	在	谁	—	她	有	毛毡	当然	—	是	伟大的	可能性	为了	好的	.

她确信，他们身上蕴藏着巨大的向善潜力。

" [ɪts] [taɪm] [wi:; wi] [stɒpt] ['kɔ:lɪŋ] ['dɪnə] , [ðə; ði] [rɒŋ] [twɪn] , " [sed] ['dʒerəld] ,

"	It's	time	we	stopped	calling	Dina	,	the	wrong	twin	,	"	said	Gerald	,
"	它是	时间	我们	停止	呼叫	迪娜	,	这	错误的	双	,	"	说	杰拉尔德	,

“我们该停止叫迪娜了，她叫错了双胞胎姐妹，”杰拉尔德说。

[ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði]['ɪnvəlɪd ; ɪn'vælɪd] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] [tu:; tə][æn; ən] ['ɜ:li] ['dɪnə(r)] .

the	first	time	that	the	invalids	came	downstairs	to	an	early	dinner	.
这	第一的	时间	那	这	无效	来了	楼下	到	一个	早期的	晚餐	.

第一次，病人们下楼来吃早晚餐。

" [ʃi:z] ['ɔ:lweɪz] ['du:ɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [els] [laɪks] [tu:; tə][du:; də] ,

"	She's	always	doing	things	that	no	one	else	likes	to	do	,
"	她是	总是	正在做	事物	那	不	一	别的	点赞	到	做	,

她总是做别人不愿意做的事情，

[ænd; ənd] [ʃi:z] [ðə; ði] [plʌkiəst] ['lɪt(ə)l] ['begə(r)] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tendə(r)] -

and	she's	the	pluckiest	little	beggar	that	ever	was	,	and	the	tender	-
和	她是	这	最勇敢的	小的	乞丐	那	曾经	曾是	,	和	这	投标	-

- . "

heartedest	.	"
-	.	"

她是我见过最勇敢的小乞丐，也是最善良的小乞丐。

" [əʊ] , [doʊnt] , ['dʒeri] [dɪə(r)] ! " ['pli:dɪd] ['dɪnə] .

"	Oh	,	don't	,	Gerry	dear	!	"	pleaded	Dina	.
"	哦	,	不	,	杰瑞	亲爱的	!	"	恳求	迪娜	.

“哦，别这样，亲爱的杰瑞！”迪娜恳求道。

" [aɪm][səʊ]['ɒf(ə)n] [rɒŋ] ; [aɪm] ['ɔ:lweɪz] ['getɪŋ] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] — "

"	I'm	so	often	wrong	;	I'm	always	getting	into	trouble	,	and	—	"
"	我是	所以	经常	错误的	;	我是	总是	获得	进入	麻烦	,	和	—	"

“我经常犯错；我总是惹麻烦，而且——”

" ['getɪŋ] ['ʌðə(r)] [fəʊks] [aʊt] ! " ['wɪspəd] ['brʌðə(r)] [bɒb] .

"	Getting	other	folks	out	!	"	whispered	Brother	Bob	.
"	获得	其他	各位	出去	!	"	低声说道	兄弟	鲍勃	.

“把其他人救出去！”鲍勃兄弟低声说道。

" [wel] , " [sed] [mɪs] ['bɜ:rnɑ:rd] ,

"	Well	,	"	said	Miss	Burnard	,
"	出色地	,	"	说	错过	伯纳德	,

“嗯，”伯纳德小姐说道。

" [ɪf] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɒŋ] [twɪn] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz] ['straɪvɪŋ] — [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]

" if to be the wrong twin means to be always striving — in spite of

" 如果 到 是 这 错误的 双 方法 到 是 总是 努力 — 在 尽管如此 的

['dɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd] [temp'teɪʃənz] — [tuː; tə][duː; də] [raɪt] ;

difficulties and temptations — to do right ;

困难 和 诱惑 — 到 做 正确的 ;

“如果做错的那对双胞胎意味着要始终努力——尽管面临困难和诱惑——去做正确的事；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə] [kən'fes] [wʌn'self] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] —

if it means to confess oneself in the wrong and to try to make amends —

如果 它 方法 到 承认 自己 在 这 错误的 和 到 尝试 到 制作 修改 —

[ðen] , ['dɪnə] ['dɑːlɪŋ] ,

then , Dina darling ,

然后 , 迪娜 亲爱的 ,

如果这意味着承认自己的错误并努力弥补——那么，亲爱的迪娜，

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [huː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd][biː; bi]

there is not one of us who would not be glad to change with you and be

那里 是 不是 一 的 我们 WHO 会 不是 是 高兴的 到 改变 和 你 和 是

[ə; eɪ] [rɒŋ] [twɪn] [tuː] . "

a wrong twin too . "

一个 错误的 双 也 . "

我们当中没有一个人不愿意和你交换身份，也成为你的错位双胞胎。

" [hɪə(r)] !

" Hear !

" 听到 !

“听到！

[hɪə(r)] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['elɪs] .

Hear ! " said Mr . Ellis .

听到 ! " 说 先生 . 埃利斯 .

“听！”埃利斯先生说道。

" [θriː] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['raɪtər] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [raɪt] [twɪnz] ! " [kraɪd] ['dʒerəld] .

" Three cheers for the righter of the two right twins ! " cried Gerald .

" 三 干杯 为了 这 右 的 这 二 正确的 双胞胎 ! " 哭 杰拉尔德 .

“为这对右边双胞胎中较右边的那个欢呼三声！”杰拉尔德喊道。

[ðə; ði] [end] .

THE END .

这 结尾 .

剧终。

['lʌndən] :

LONDON :

伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [daɪ] ['wɪljəm] [klaʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] .

PRINTED DY WILLIAM CLOWES AND SONS , LIMITED .

打印 dy 威廉 克洛斯 和 儿子们 , 有限的 .

由威廉·克洛斯父子公司印刷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神